

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur  
et de la Recherche Scientifique  
Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira -  
X•٥٧•٤X •KIE □:K:IA :||K•X - X:ΦEO:t -



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
جامعة أكلي محند أولحاج  
- البويرة -  
كلية الآداب واللغات

Faculté des Lettres et des Langues

**Département: Langue et Culture Amazighes**

**Domaine: Langue et Culture Amazighes**

**Filière: Langue et Littératures**

**Spécialité: Littérature amazighe**

## ***Udmawen n uzbu di tmedyazt taqbaylit tamensayt di tasut tis 19***

أوجه المقاومة في الشعر القبائلي التقليدي خلال القرن التاسع عشر

*Thèse déposée en vue de l'obtention du diplôme de Doctorat LMD*

**Présentée par:**

IDRICI Amel

**Sous la direction de:**

*Professeur: DJELLAOUI Mohamed*

**Les membres du jury:**

N°	Nom et prénom	Grade	Etablissement d'exercice	fonction
01	IMARAZENE Moussa	Professeur	MOLOUD Mammeri-Tizi Ouzou	Président
02	DJELLAOUI Mohamed	Professeur	Akli Mohand Oulhadj-Bouira	Rapporteur
03	SALHI Mohand AKLI	Professeur	MOLOUD Mammeri-Tizi Ouzou	Examineur
04	BENGUESMIA Lameri	M.C.A	ENS Bouzaréah-Alger	Examineur
05	KHARDOUSSI Hassina	Professeur	MOLOUD Mammeri-Tizi Ouzou	Examinatrice

**Date de soutenance : 06/10/2022**

# *Asnemmer*

*Di tazwara, ad ncekker Rēbbi εzizen, yemmalen abrid n tafāt, i yeldin tiwwura n telwit, yessendahen i tnašlit, win id aγ-yefkan afud d tezmert akken ad nfak tazrewt-agi di lehna.*

*Tanemmirt tameqqrant ad tuγal i uzamul n tmusni, amedya n leqdic zeddigen γef tmaziγt, ur icuħen ara fell-aγ s tmusni-s, yellan d tiγbula i tezrewt-nneγ; Professeur DJELLAOUI Mohamed.*

*Mebla ma nettu iselmaden-nneγ n ugezdu n tutlayt d yidles amaziγ, imi seg-sen i d-nugem timusniwin yellan di lmendad n umecwar-nneγ usnan.*

*Am wakken ad nesnemmer Massa IDRICI Nabila γef leetab-is d yiwellihen-ines i d-yettilin yal mi ara ad yili wugur, yeğġan taεkum zγayen ad tifsus.*

*I yal win iqeddcen γef tutlayt d yidles amaziγ, akken ad yufrar.*

*I wid id aγ-d-yefkan afud d ufus n lemεawna imerra.*

*Tanemmirt*

*Amel*

# *Abuddu*

*I win yezdin tudert-iw s laman, yekkes fell-i urfan, iɛawn-iyi deg  
umecwar-iw, Amedya n tissas, **Papa.***

*I tin iɛawzen uɗan, yeneɛtaben iseggasen s teɣzi n wussan, s wul-is yeɣfan,  
tafat i tteɛqaleɣ abrid, **Mama.***

*I watmaten-iw, d yestema, i d-yezzin deg wussan tesbur tayri: **Hakim,  
Nabila, Siham, Hosine.***

*I win yellan ɣer yidis-iw di yal taswiɛt, irennu-yi-d tabɣest akken ad azeɣ  
ɣer zdat mebla akukru, argaz-iw, **Mourad.***

*I usirem-iw n uzekka, cbaɣa n wussan-iw, Yelli **Alissia***

*I tsekkurt-iw, **Ilina** d gmma wis tlata papa-s, **Mouh.***

*I twacult n **IDRICI** akken ma llan, aladɣa ɛemmti **Malika** d twacult-iw tis  
snat **RABIA** iyi d-iqublen s ɣɣfa d tayri, **Nanna, Dadda, Djamila, Nabila,  
fazia** d twacult-is, **Rachid** d twacult-is, **Bilal, Yidir, Nour d din.***

*Leɛmum d teɛmumatin, Xwali d xwalti yal yiwen s yisem-is.*

*I yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ, d wid  
ixeddmen di tmazdayt n tutlayin d tsekliwin di tubiret imerra.*

*I timddukal-iw d yal win iyi-yesnen, yeqreb neɣ yebɛed.*

*Amel*

# Aɣawas

<b>Isental n umahil</b>	<b>Asbt</b>
Tazwart tamatut.....	06
<b>Aħric amezwaru</b>	
<b>Tamurt n leqbayel di tasut tis 19</b> <i>(Timetti, amezruy d yidles)</i>	13
<b>Ixef I - Udem amazray n tmurt n leqbayel .....</b>	15
I-1-Tarakalt n temnađt n Leqbayel di lqern wis 19.....	16
I-2-Tamurt taqbaylit di tallit tađerkit .....	21
I-3- Tamurt taqbaylit mgal amnekcām arumi .....	28
<b>Ixef II - Tuddsa n tmetti taqbaylit tamensayt.....</b>	38
II -1- Ayref .....	39
II-2- Taddart.....	45
II-3- Tejmaet .....	47
II-4- Şşef .....	49
II-5- Læerc .....	51
II-6- Taqbilt .....	53
<b>Ixef III- udem adelsan n temnađt n leqbayel d leewayed-ines</b>	55
III-1- Idles d tɣerma taqbaylit .....	56
III-2-Tusna timawit di tmetti taqbaylit tamensayt.....	63
III-3-Azalen n tmetti (Taqbaylit n uqbayli).....	69
III-4-Taddeyanit d temsemmrin.....	79

## Ahric wis sin

Udmawen n uzbu aɣerfan deg uɣris udyiz amensay n lqern wis 19... 87

### Ixef I - Tugna n yifesyaneɛn iɣumyɛn di tmedyazt n uzbu n

<b>lqern wis 19</b> ( <i>Tineslemt mgal tihudit/ tamzabnit</i> ).....	90
I- Tineslemt mgal tihudit.....	92
I-1- Tineslemt d lsas n uzbu aɣerfan.....	92
I-2- Tihudit d tiɣbula n taɣdawit mgal aɣumi.....	94
II- Ifesyaneɛn iɣumyɛn di tmedyazt n uzbu .....	99
II-1-Lmarican Biju ( <i>Lmarican Bu ddiɛn n nnhas</i> ) .....	99
II-2- Lemqeddem Blisyi ( <i>Azeggay uɣar</i> ) .....	102
II-3- Jiniral Randun ( <i>Jiniral Imeqseɣ, aqadum n ccer</i> )....	108
<b>Ixef II - Tugna n yiɣelnazriyɛn deg uɣris udyiz amensay</b>	112
( <i>Tayalnazrit mgal tasehrest</i> )	
I- Tayalnazrit mgal tasehrest.....	112
I-1-Tayalnazrit d uzbu aɣerfan.....	114
I-2- Tasehrest d txeɣarin-is.....	115
II-Tugna n yiɣelnazriyɛn deg uɣris udyiz amensay.....	116
II-1- Lalla Faɣma n Summer ( <i>Lall n yizebgan d lɣuher</i> )...	116
II-2- Bu Beɣla ( <i>Aɣerbi imneɣes</i> ) .....	122
II-3- Si Lɣudi ( <i>Lbacaya bu tmenqas</i> ) .....	125
- Si Lɣudi Lbacaya n ɣerɣer .....	126
- Si Lɣudi d aɣelnazri .....	126
II-4- Iɣelnazriyɛn n tnekra n 1871 (Ccix Aɣeddad d Lmeqrani).	128
<b>Ixef III - Tugna n yinazbayɛn iqbayliyɛn deg uzbu aɣerfan</b>	140
( <i>Tabyest d tebhezt mgal lɣerɣ azayan aɣsekkri</i> )	
I- Tuddar mgal acengu.....	141
I-1- Tuddar ur nezmir i nɗaɣ ( <i>asenqed d uekki</i> ) .....	141
I-2- Tuddar n nnif d unaɗeɣ ( <i>d acekker d lemdeɣ</i> ).....	145
II- Inazbayɛn iɣerfanɛn deg uɣrus udyiz amensay.....	147
II-1- Hemmu Amezyan, sbee aremli.....	148
II-2- Ben eli, sbee imɣelles.....	148
II-3- Ben Aerab, bu cciea inudan leerac.....	149
II-4- Muɣ At lqaw, bu teɣzamt tezga teɣɗur.....	150
II-5- Daɣman Umeɣsal, lbaz aremmaq.....	151

III- Ibandiyen n yisseγ.....	154
III-1-Imnufaq n At Flik.....	155
III-2-Imnufaq n At Aḥsayen.....	155
III-3-Tarbaet n Muḥend Ulḥaḡ Eebdun.....	156
III-4-Tarbaet n Urezki Lbacir.....	156
<b>Ixef wis IV: Gar tyelnawit d tddeyanit di tmedyazt n uzbu ayerfan n lqern wis 19</b>	159
I- Tazamulit n «wakal» di tmedyazt n uzbu.....	160
II- Udmawen n tyelnawit deg uḍris amensay .....	163
III- Tiddi n tddeyanit di tmedyazt n uzbu.....	170
<b>Aḥric wis krad</b>	
<b>Tulmisin timuta n tmedyazt taqbaylit tamensayt.....</b>	180
<b>Ixef I – Aglam d usugen di tmedyazt tamensayt n uzbu.....</b>	182
I-1- Asugen deg uḍris udyiz n uzbu.....	183
I-1- Aglam alqaya n lḥerḡ d leslah .....	187
I-2 Aglam n txeṣṣarin di lerwaḥ akked cci .....	198
<b>Ixef II – Tansayit d timawit deg unnar n usnulfu udyiz.....</b>	201
II-1- Tansayit deg urti udyiz amensay.....	202
II-2- Timawit d usefru aqbayli amensay.....	208
<b>Ixef III – Tutlayt tudyizt d lebni n usefru amensay.....</b>	214
III-1- Lebni n usefru amensay .....	215
III-2- Tutlayt tudyizt di tmedyazt tamensayt .....	218
<b>Taggrayt tamatut .....</b>	228
<b>Tiybula .....</b>	234
<b>Amawal .....</b>	241
<b>Ammud .....</b>	245

**TAZWART**

Am wakken i nezra, tasekla tamaziɣt d tasekla i d-yeddan s timawit si zzman aqdim, tasuta tettak-itt-id i tayed almi i d-telheq tallit n tira d usekles. Maca timawit-agi texdem tixeššarin deg yigerrujen i d aɣ-d-ğğan lejdud, ačhal n yiḍrisen n tsekla i teɣba tatut, ruḥen ur d-yeqqim seg-sen later, ačhal n wid yessefran ttwatun, ur d-yeggra yisemnsen ad d-yettwebder. D igerrujen ur nettuneḥsab i yiwwin leqqrn d tunṭict, yal tallit tḥuz tunti-s, imi am wakken i t-id-nnan imassanen n tsekla tamensayt : «Timawit s leɣyub-is, tezga themmej meɣir tawant deg wagla n lejdud »<sup>(1)</sup>.

Tisutwin-nni timenza n leqrun yezrin, urğin xdiment leqrar i wayen kesbent d igerrujen n tsekla neɣ tussniwin-nsent tiyerfanin, dayen kan i d-jebbrent cfawat n wallaɣ, cfawt i yettmettaten d turdas mkul mi zerrin wussan.

Ass-a ma yella kra i d aɣ-d-yewwden seg yigerrujen-agi n lejdud, tajmilt tameqqrant ad tuyal i kra n yinagmayen i ixedmen inadiyen-nsen deg unnar, ššawden skeflen-d kra n yiḍrisen n tsekla, kksen-ten-id si timawit rran-ten-id yer tira, almi i d-wwden tizi n was-a. D inadiyen i d-yellan yef ufus n yinagmayen ibaraniyen, yal anagmay d acu i d-yessemnee si tatut, yal anagmay d acu d tawilat yessexdem deg yinadiyen-is. Di tazwara-nni n lqern wis 18, d tazwara n lqern wis 19, Humbert d W. Hudgson smeneen-d si tatut kra n yiḍrisen n tsekla timawit, am tmucuha tiyerfanin akked yisefra i d-yettawin yef kra n yisental n ttmetti n lawan-nni. Sin inagmayen-agi ayen akken i d-jemeen si tsekla timawit rran-t-id s tira n ufus di kra n zzmamat d yittaftaren.

Seg-n d afella banen-d inadiyen n yiserdasiyen d yifesyanen n læesker arumi, i yeššawden s yiswi-nsen asardasi ad d-jemmeeen deqs n yiḍrisen n tsekla timawit ama di tmurt n Lezzayer ama di tmurt n

---

<sup>(1)</sup> Wali kra seg yimassanen-agi n tsekla i d-yebder Ğellawi. M (2018 : p. 15).



Lmaruk, rran-ten-id yer tira deg yidlisen-nsen i d-sizrigen sya yer da, tira i d asen-yefkan tudert n lebda, almi d-iwwɗen tizi n wass-a.

Gar yinadiyen-agi yesɛan azal, i yeɣɣawɗen smenɛen-d kra seg yigerrujen i d aɣ-d-ğğan lejdud, ad d-nebder inadiyen xedmen iserdasiyen irumyen yecban ; Jiniral Adulf Hanuɗu(1814- 1897)<sup>(1)</sup>, Lwis Rinn(1838-1905)<sup>(2)</sup>, Duminik Lusiyani(1851-1932)<sup>(3)</sup>. Rnu yer tama-sen, ayen i d-skeflen isdawanen d yinagmayen iberraniyen s yinadiyen-nsen deg unnar n yidles d tutlayt tamaziɣt, ɣɣawɗen jemɛen-d ula d nitni aɣas n leɣnaf n tsekla timawit, ad d-nebder gar-asen : Renni Bassi, (1855 -1924)<sup>(4)</sup> d warraw-is : Hunri(1892 – 1926) <sup>(5)</sup> akked Andri(1895-1956)<sup>(6)</sup>. Gar yinagmayen-agi isdawanen iberraniyen yerran azal i tsekla timawit tamaziɣt, yessefk fell-aɣ ad d-nebder tawacult n « Galan » yef uqerru-s anagmay Lyunal Galan (1920 - 2017 ) <sup>(7)</sup> d tmeɣtut-is Pulet Galan-Perni (1919 - 2011)<sup>(8)</sup> .

Inagmayen-agi i d-nebder d cwit seg waɣas, imi llan inagmayen nniɗen i yernan s leqdicat-nsen ussnanen ccan d wazal i tgemmi taseklant n tmaziɣt. S umata ayen i d-skeflen s yinadiyen-sen yella-aɣ-d ass-a d tunti di tgemmi-nneɣ tadelsant, am wakken i d yella d lexsas i yal anadi asdawan deg unnar n yidles akked tsekla.

Ayen i d aɣ-yeɛnan seg wayen akka i d-nebder, d adlis i d-yessizreg unagmay Adulf Hanuɗu deg useggas 1867, iwumi yefka azwel: «Tamedyazt taɣerfant sɣur Leqbayel n Ğerger», d adlis s wazal-is ideg i d-yejmeɛ tlata uxemsin (53) n yisefra yettemgiriden gar teɣzi d tewzel. D amud n yisefra i d-yettawin yef tuget n yisental, ladɣa

---

(1) A. Hanoteau, « Poésies populaires de la Kabylie du Djurdjura », Imprimerie impériale, Paris, 1867.

(2) L. Rinn, « *Deux chansons kabyles sur l'insurrection de 1871* », Revue Africaine, 1887, pp. 56-71.

(3) J. D. Luciani, « *Chansons kabyles de Smail Azikkiou* », Revue Africaine, 1899, pp.17-33.

(4) R. Basset, « Contes populaires berbères, recueillis, traduits et annotés », Ed, Ernest Leroux, 28, rue Bonaparte, Paris, 1887. (Réédité en 2008).

(5) H. Basset, « Essai sur la littérature des Berbères », Alger, ancienne maison Bastid-Jourdan, Jules Carbonel, Imprimeur-Libraire-Editeur, 1920.

(6) A. Basset, « Textes berbères de l'Aurès (Parler des Aït Frah) », librairie d'Amérique et d'orient, Adrien-Maisonneuve, 11, rue, Saint-Sulpice, Paris (VI), 1961.

(7) L. Galand, « Langue et littérature berbères. Vingt-cinq ans d'études », Ed, CNRS, Paris, 1979.

(8) Paulette Galand-Pernet, « Recueil de poèmes Chleuhs, I, Chants de trouveurs », Etudes linguistiques, Ed, Klincksieck, Paris, 1972, PP 300.

asentel n uzbu yuyen amkan wessiɛen deg wammud-agi. Am wakken i d-yebder Hanuṭu deg unadi-agi ugar n rebɛin n yismawen n yimedyaZen i d-yufraren di temnaḍt n Leqbayel di tallit-nni n lqern-nni wis 19. D ismawen i d-yernan yer wayen tekseb tgemmi tasefrant taqbaylit n yimedyaZen.

Gar **sebbat i d aḡ-yeḡḡan neffren-d adlis-agi** n Hanuṭu ad yili d asentel n tezrawt-agi-nney n duktuṛa d azal-nni aseklan i d-yessenɛat, imi am netta am yidlisen nniḍen i d-nebder yakan, smenɛent tuget n leṣnaf n tsekla si leeyub n timawit, uklalen meṛṛa ad d-ilint fell-asen tezrawin tisdawanin, acukan ar tizi n wass-a drus maḍi n tezrawin i d-yellan yeḡ yigerrujen-agi n tgemmi i d-yettwajemeɛen, d igerrujen i mazal tṛaḡun tizrawin n yinagmayen d yisdawanen.

Gar sebbat nniḍen i d aḡ-yeḡḡan neffren-d adlis-agi, d tamedyaZt-nni n uzbu i d-yellan bḡal lemri yeṣfan ideg i d-tettban tidet tamazrayt i d-tedder tmurt n leqbayel di tasut-nni tis 19, d wayen i d-icudden yer-s wudmayen n tsertit d yidles d wid n tmetti laḡya deg unnar n umennuy d ṭradat mgal amnekcamaṛumi. Seg wakken lqayit yiḍrisen n tmedyaZt-nni n uzbu, win ara ten-yeḡren di tizi n was-a, ad yeḡulfu am wakken yedder-d tallit-nni, d iḍrisen s wazal-nsen, uklalen ugar n tezrawin.

Yeḡ waya **iswi-nney** agejdan di tuḡalin-nney yer yiḍrisen-agi n tallit-nni tamensayt, iwakken ad ten-id-neḡyu i tikelt-nniḍen, yerna ad d-neṣṣenteq si ḡeggu-nsen ayen sxeznen d igerrujen seg tama n usnulfu udyiz n lawan-nni, d wayen i d-mmalen n tidet yeffren seg tama n umezruy, idles akked tmetti.

Di tuḡalin-nney s ammud-agi i d-yejmeɛ unagmay Adulf Hanuṭu, si kra n temnaḍin di tmurt n leqbayel, iban-aḡ-d amek amedyaz aqbayli di tallit-nni, yezga iḡeder yettili di yal tamsalt, ḡur-s i d-cudden lecyaḡ yeenan tudert n yimdanen d tmussniwin-nsen. Laḡya ayen yerzan amennuy gar teqbilin ney ṭradat mgal amnekcamaṛumi. Deg wayen akk i d aḡ-d-tessenɛet tmedyaZt n uzbu, d wamek yettqabal umedyaz

aqbayli dderk n urumi d lbatel-ines, tban-ay-d **tmukrist** iyef ara nebnu tazrawt-agi-nney, tamukrist ideg ara d-nerr yef tlata yisteqsiyen-agi igejdanen:

- Acu-ten wudmawen n uzbu ayerfan mgal amnekcama arumi i d-yettbeggin adris udyiz i d-yesnulfa umedyaz n tasut-nni tis 19?
- Amek i d-llant tugniwin n yifesyaneen irumyen d tid n yiyelnazriyen d yinazbayen iqbayliyen d tmedyazt n uzbu i d-yeddaneen deg udlis n Hanutu?
- D acu-tent tulmisen timuta iyef iressa usefru n uzbu, seg tama n tutlayt tudyizt, aglam d tugna tasefrant?

Tiririt yef tlata tuttriwin-agi, d iswi-nney di tezrawt-agi, d ayen i yer a tezzi lwelha-nney, yef tezyi n yihricen d yixfawen i yef yettwabna ugbur n unadi-agi-nney ussan.

Iwakken ad tili tiririt yef tmukrist-agi tennekmal, tessawad s iswi, yessefk a nebnu tazrawt-nney yef **tarrayt** i tt-iwulmen. Asentel agejdan n tezrawt-nney yettawi-d yef wudmawen n uzbu di tmedyazt taqbaylit tamensayt di tasut tis 19, asentel ijemeen gar temsal n tsekla timawit d tid n tmetti tamensayt di talliyin-nni yezrin, yef waya di lewhi-nney tarrayt iwulmen i tezrawt-nney d tin iwumi semman deg unnar n uzyan aseklan « Taseklametti – socio-littérature »<sup>(1)</sup>, d tarrayt ideg ddukklent snat tmussniwin : Tussna n tmetti (la sociologie) akked tsekla (la littérature).

Seg yinadiyen i d-yufraren ideg i d-tella tuqna n tsekla yer tillawt n tmetti, ad naf ayen yura unagmay amusnaw atalyani ; Djiyamba Zista Vegue (1668/1744) deg udlis-is « tulmisen n tusna tamaynut » i d-yefyen aseggas n 1725, ideg yezda assay igehden gar tewsatineen tsekla (amezgun d wungal) d tillawt tamettiyant imi icudd ticeqqufinn

---

<sup>(1)</sup> La socio-littérature est à la jonction des études sociologiques et littéraires, tout comme la sociolinguistique conjugue sociologie et sciences du langage. La sociolittérature interroge comment la littérature et la société s'influencent mutuellement. Le terme émerge aux années 1970 dans les universités nord-américaines, où les revendications féministes et culturelles changent définitivement les disciplines.

Humirus s tmettiyin n yal læerc, akken tettbeddil ilmend n ubiddel n tmettiyin yettnarnin ilmed n unarni n liħala n tmetti, d ayen i d-yessebganen d akken tamuγli tamettiyant γer tsekla maççi d ayen i d-ilulen deg tasut-agi ideg nella neγ i æddan, maca yettuγal γer zman aqdim<sup>(1)</sup> imi ḥšan ifelsafiyen d wid yeenan azγan aseklan azal n uħric n tmetti di tsekla, maca ur ṣṣawḥen ara ad bnun tizri tazγawant yenekmalen i bedden γef lsas n tusna d tarrayt, alami d tasut tis 19, γef ufus n tegrumma n yimnadiyen d wid yeenan azγan.

Tarrayt-agi « Taseklametti – socio-littérature » tebda tettban-d akken iwata deg yinadiyen n yisedawiyen deg yiseggasen n 1970 d asawen. D tarrayt i d-yefruin si « tṣusyulujit tamatwant – la sociologie générale ». Aseqdec-ines di tezrawin yettara lwelha γer wassaγ yellan gar tsekla d wayen akk i d as-d-tettak tmetti ideg d-tlul. Tasekla ur tezmir ara ad tili berra n tmetti, yal aḥris yettlal-d si tirit n umdan i d-yekseb si tmetti ideg i d-yedder, imi timetti s wayen akk tekseb n leqwanen, ttbanen-d deg unnar n usnulfu n tsekla, γef waya i d-qqaren: « Yal timetti s tsekla-ines, yal tasekla s tmetti-ines ».

Ihi assay gar tsekla d tmetti d assay yellan yerša, imi tazuri ur d-tettlal hala deg yirebbi n tmetti, ulac win ara ad d-yesnulfun tamedyazt, neγ tazuri sumata, i wakken ad as-isel weħd-s, neγ i yiman-is, amdan yettagem-d iħulfan n tṣuri d tikiwin-is seg tmetti ideg yettidir, tussna d yifukal n tikta i zedγen allay-is kkant-as-d seg unagraw i d-iwucer, d yidles i γef i d-yetturēbba, daγen anazur ur yetthālfu s wayen i d-yesnulfa, ma yella ur yenfiε yis timetti.

---

<sup>(1)</sup> Llan wid i d-yeqqaren, izuran imenza n tarrayt-agi « Taseklametti – socio-littérature », zemren ad uyalen alama d imusnawen iyunaniyen amenza, yecban « Platon », i d-yessuffyen imedyazen ur nxeddem ara timetti si tgelda-ines. Am wakken ara ad d-naf izuran n tusna tamettiyant taseklant deg tezri i d-yefka « Aristaut » (la théorie de l'adaptation), ideg yettwali belli tamedyazt d amedyā (idéāl) yettkemmilen lexsas yellan deg umaḥal i wakken ad yenekmal.

Di tezrawt-agi nney ad neered ad d-nbeggen s tarrayt-agi assay yellan gar tmetti d tmedyazt n uzbu, d wayen akk i d-yugem umedyaz si tmedtti ideg i d-yedder, d wayen i d as-d-tefka tallit n trad mgal amnekcama arumi, d wayen akka izemren ad yili d lsas n tmedyazt n uzbu.

Deg wayen yerzan **tarrayt n unadi**-agi-nney ussnan, nextar-as-d lebni yemşadan d yiswi n tezrawt, d wayen i yer tettwellih tmukrist-ines. Yef waya i nebda ayawas n unadi-agi yef tlata yihricen igejdanen:

Ahric amezwaru newwi-d deg-s yef tmurt n leqbayel di tasut-nni tis 19, nebda-t yef tlata yixfawen, yal ixef d tamsalt i yef d-yettawi: Deg yixef amezwaru, yella-d wawal yef umezruy n tmurt n leqbayel, d wamek i d-tedder tallit taṭarkit d tradat-ines mgal amnekcama arumi ad yili wawal yef tarakalt n temnaḍt n leqbayel, tamurt n leqbayel di tallit taṭarkit d tmurt n leqbayel mgal amnekcama arumi.

Deg yixef wis sin, nbeggen-d amek i d-tella tuddsa n tmetti taqbaylit di tallit-nni tamensayt, lada seg tama n twacult, taddart, tajmaeit d nḍam n teqbilin. Ixef aneggaru deg uhric-agi yewwi-d yef wudem adelsan n temnaḍt n leqbayel d leewayed-ines, am teqbaylit n uqbayli d wayen tekseb d azalen n tmetti.

Ma d ahric wis sin, tezzi yer-s lwelha-nney s waṭas, imi nettwali-t d lsas n tezrawt-nney, imi yetturessa yef wudmawen n uzbu deg uḍris udyiz amensay, nebda-t dayen yef rebba yixfawen, yal ixef yessenat-d udem seg wudmawen n tmedyazt n uzbu: Deg yixef amenzu nbeggen-d amek i d tettban tugna n yifesyanen irumyen di tmedyazt n uzbu di tallit-nni n lqern wis 19, d tugna ideg tettemebbar tneslemt mgal tihudit.

Deg yixef wis sin d wis tlata, iswi n tezrawt d abeggen n tugniwin yerzan iyelnazriyen d yinazbayen iqbayliyen deg uḍris n uzbu ayerfan, tugniwin yettwabna yef tmestala gar: tayelnazrit mgal

tasehrest, tabyest mgal lherğ azayan. Deg yixef wis řebœa, nbeggen-d sin wudmawen n uzbu aŗerfan: taddeyanit d tyelnawit, d wayen i kesben d tazamulit icudden s akal d teflas n ugdud aqbayli.

Aŗric wis tlata, yis-s i d-tekfa tarrayt n unadi, nebŗa-t d ixfawen, ideg d-newwi awal n tezrawt yef tulumisin timuta n tmedyazt n uzbu di tallit-nni tamensayt, tulumisin yerzan asugen asefran, tutlayt tudyizt, lebni n usefru. Nekfa-d tazrawt-nney, am leewayed n yinadiyen usnanen s tagrayt tamatut, ideg i d-nessugzel awal yef meŗŗa igemmaŗ iyer taŗŗawed tezrawt-nney.

**Ammud** iyef tebna tezrawt-agi-nney, am wakken i t-id-nebder yakan, d ammud-nni n tmedyazt tamansayt, i d-yeddan deg udlis n Adulf Hanuŗu, iwumi yefka azwel: «Tamedyazt taŗerfant sŗur Leqbayel n Ğerŗer», d ammud n tlata uxemsin (53) n yisefra, maca kra kan seg-sen i d-yettawin yef usentel n uzbu, dŗa d widin I d-neffren d ammud i tezrawt-nney, anadi deg unnar ur tesseid i d aŗ-d-yerna, imi tallit n lqern wis 19, tebœed s waŗas yef tallit-nney tuqribt. Acukan nerna-d yef wammud-agi n Hanuŗu kra n yisefra n uzbu i d-yeddan di kra n yidlisen nniŗen am udlis n Malha Ben Brahim<sup>(1)</sup> d Louis Rinn<sup>(2)</sup>, d kra n yidrisen nniŗen i d-yettawin yef tegrawla n 1871.

---

<sup>(1)</sup> Malha Ben Brahim-Ben Hamadouche, " *la poœsie populaire kabyle de la rœsistance a la colonisation de 1830 A 1962* ", thœse de doctorat 3<sup>eme</sup> cycle, sous la direction de Camille la Coste-Dujardin, EHESS-Paris, 1982.

<sup>(2)</sup> L. Rinn, « *Deux chansons kabyles sur l'insurrection de 1871* », Revue Africaine, 1887, pp. 56-71.

# Ahric Amezwaru

*Tamurt n leqbayel di tasut tis 19*  
*(Timetti, amezruy d yidles)*

Ayen ara ad d-nini γef tmurt n leqbayel di tallit-nni n lqaren wis 19 ad yezdi, tarakalt n temnađt n leqbayel n wayen akk tesεa n tulmisin yeenan akal, luđa, tuksart d asawen, idurar, isafen, ... d wayen akk tezzi twanađt-ines id tt-yeğđan ad tili d tmaε γer waņas n tmura, am wakken tella lzzayer imarra d tmaε γer waņas n tmura imi tessdukel tizegzewt n ugaf d seħra n unzul d umgired yellan gar ctawi tistemmađin n ugafa duzγal yerγan deg unzul, d yal lxir zdin temnađin-agi, yeğđat ad d yili deg-s tmaε seg waņas n leđnas dγa msedfaren-d fell-as yimnekkam ibarraniyen di ya talliyen si zzman aqdim.

Am wakken i d-nenna yakan timetti taqbaylit tamensayet, d tin ixulfen timettiyin nniđen deg waņas n temsal ahat aya-agi yettuγal γer umđiq n temnađt s timad-is id tt-yeğđan ad tili d lberj yeqwan imenεen si yal acengu aya s tmental n yidurar i as-d-yezzin amzun d leswar d yiberdan ines iweεeren lakked yicerfan, isaffen, iħecrarafen, d cetwa ines i qessiħen d unebdu yerγan, arnu akk γer waya tarrayt n tudert n yimezday-ines yetteicin d tigruma yettuγalen γer teqbaylit s unamek n usađuf iħekmen anagraaw-agi, timental-agi akk terra ayen akk yeεređ ucengu afrensis ad yekcem tamurt wa ad yeεfes tilisa n temnađt-agi d awani, arnu-as azbu i d yettmagar s γur imezday n temnađt s udmawen-is imerra, aya-agi ikemmel akka alami d aseggas n 1871, anda yessaweđ unekcam afransis s daw leenaya n ljiniral Randun ad yesseγli tamnađt n leqbayel.



# Ixef Amezwaru

*Udem amazray n tmurt  
n leqbayel*

## Tazwart

Tamurt ur nettmuqul yer yimmal s tiṭ yeččuren d ineqruyen yezrin, d tamurt yettwaḥekmen fella-s ad teqqim tetabaε ijufar n leḡnas, d tsuta ixedmen aḡawas n tudert-is alaḥsabḥ tarrayt n tudert n wiyiḍ, d tasuta yettwaḥekmen fella-s s nger imi tikti i d-yettwajebden mačči si lašel-is, d tikti uwumi ttwaksen leḡdur-is. <sup>(1)</sup>

Amezruy yecfa-d i waṭas n yineqruyen yerzan tasut tis 19, yebdan s ureṣṣi n leḥkem aṭerki n yizuran-is di tmurt n lzzayer maca yufa aṭas n wuguren di temnaḍt n leqbayel d ayen ara ad negzu seg wayen yesekles umezruy alami d tallit n unekcum arumi id d-yessarsen aḥal n txeṣṣarin.

### I-1 - Tarakalt n temnaḍt n leqbayel

Amezruy n temnaḍt n leqbayel d win yewten izuran ines s telqayt di zzman yezrin, ḡef waya yettḍul wawal ḡef umezruy n temnaḍt n leqbayel sumata, ihi yesefk lḥalad d-nemeslay s wedem ubriz, ḡef umezruy n temnaḍt yeqnen kan yer tallit n tasut tis 19, yenna-d umeskar asbenyuli “*Diku Di Haydou*” deg wawal ines ḡef yimezday n temdint n lezzayer, d akken bḍan ḡef sin yeḥricen: imezday n temdint d wid i d-yusan seg udrar yer temdint, am wakken i d-yenna: “Seg leqbayel i d-yusan wid yettuḡalen yer tgelda n kuku d atεebbas yellan yer tama n usamar n tmurt n lzzayer.” <sup>(2)</sup>

Yenna-d diḡen *Wilyam Carle*, d cunsul amarikani di lzzayer gar 1816-1824, anamek-agi ilmend n usbeyyen d akken “leqbayel” d imezday n yidurar deg lmeḡreb ameqran sumata “...Ttεicin deg yidurar, deg laṭlas ameqran...”

Ma yella d ljiniral *Ujin dumas* afransi, yesegzad anamek n temnaḍt s usemmi s wugar n turdiwin,...ḡef waya nezmer ad nini d

<sup>(1)</sup> من يوميات الثورة الجزائرية 1954-1962، وزارة المجاهدين، المتحف الوطني للمجاهد، الجزائر 2005، ص 1.  
<sup>(2)</sup> Diego De Haedo, P 51.

akken amezruy n temnađt n leqbayel deg tasut tis 19, ilmend talliyin iεeddan γef temnađt d win yeqnen γer yimnekcām i d-yemseđfaren fell-as.

Tamnađt n leqbayel tezdīt cbaħa siyal tama, imi idurar ines εlayen izegzawen, d wakal-is amesbaγur s tizegzewt d yal lxir d lγella, gar tasawent, luđa, isaffen d yicerfan icergen timazirin, is-yettaken tudert, aya-agi akk icuba asefru ur nettfaka alama yeεweq yiles d acu n wawal ara d-yesegzin ccbaħa-agi, ahat d ccbaħa-agi n temnađt i yeğğan tugget seg warraw-is ad ssefrun, alami yuγal wawal di tudert n yal ass s timad-is d asefru, neγ d isefra, deg uglam n temnađt n leqbayel yenna-d *M.Mammeri* : “Tamnađt n leqbayel, d tamnađt taneggarut yeefes umnekcām Afrasis deg tefriqt n ugafa, alami d talemast n tasut tis 19 qiment temnađin-agi ttakkent-d tugna n tidet i tmetti tamensayt akken i t-id eğğan lejduđ yarna yemsađa, timetti iṭurfen iman-is seg waṭas n tammiwin: si tama n yidurar ines εlayen i d as-d-yezziñ tṭhadaren akked tṭharaben fell-as, si tama n umezruy tamurt n leqbayel ur tṭyaεfis ara umnekcām si talliyin yezrin, am wakken ur yelħa ara fell-as leħkem n umnekcāmen id yemseđfaren γef lmeγreb alemmas, ma yella si tama n tusna n tmetti (*sociologie*) tuγal d anejmue udrig i yak imdanen yedduklen γef yiwet n tutlayt d yidamen, si tama n tutlayt teqqim tutlayt tamaziγt treṣṣa, ula ma ttuεarbent temnaγin nniđen<sup>(1)</sup>. γef waya tamnađt n leqbayel si tama n twannaṭ d tulmisiñ n tmurt-is (idurar, iyezṣan, isaffen, ...) i d-as-yeffkan tawillat d tebyest n uzbu mgal yal aberrani di yal tikelt deg ara t-id-yawwi ṭmeε γer wakal-is imi akken qqaren di tfelsafit; amdan d mmi-s n twannaṭ deg yettidir, d ayen yis ara nħalfu deg umdan aqbayli yewwin aṭas seg wayen i as-d-yezziñ; imi yewwi si temnađt ines iweεren ljeħd d tebyest i yeffkan afud i uzbu mgal tameict n lmerta, tameict-agi nlmerta tella-d d tamentelt ilmend ad idiren d anagraw akken ad izmiren i dunit, tudrt-nseñ d anagraw teslal-d

<sup>(1)</sup> *M. Mammeri, Culture savante, culture vécue, Ed, Tala, Alger, 1991, p.208.*

leħmala gar yiεeggalen n tmetti, yesejhed assayen iten-icurken, yarraten amzun d yiwet n twacult tameqrant, iħulfan-nsen d akken nutni d tawacult tameqrant, yeğğaten ttxemmimen yef leslah n tmetti sumata ur yelli win yettxemmimen kan yef yiman-is d ayen i d-yellan d tamentelt ad d-xelqen ilugan n tudert d leqwanen isen-yisegmen tudert n yal ass, si tama n wassayen gar iεeggalen n tmetti d wassayen d tuddar i asen-d-yezzin.

Ma yella d ccbaħa n temnađt teffka-d imedyazen id yeğğan isaffen n tmedyazt id izegren leqrun s yisefra nsen yeenan yal tama si tudert nsen.

Ma yella nmeslay-d yef temnađt n leqbayel ad tt-naf isem n tmurt n leqbayel yefka izuran d iqdimen. Maca yiwen ur yeelim ansi d-yekka ney d anwa i d amezwaru i as-yefkan isem-agi, maca inagmayen uyen tanumi yef yisem-agi yettunefken i temnađt yellan seg ugafa n usamar n tmanayt alamma d tilisa n wayir n Ğiğel tura, yef tayzi n swaħel n Delles d Uzeffun alamma d tilisa n umalu n tyiwant n Bgayet yer daxel alamma d wad Şumam d Meğğana (leğwahi n Sıf) seg usamar-ines.

Am wakken tejbed di ssaħel tezdi idurar n Ğerğer d tasawent si tama n unzul alamma d Tubiret si tama usamar (Lberj n Ĥemza zik), rnu yer-s tasawent ugafa alamma d asif n Sibaw truħeđ yer daxel luđa yezdin aħric n wadda seg luđa n Mettiğa alamma d tamaneyt.<sup>(1)</sup>

Tamnađt n leqbayel s lekmal si zman n Yiťurkiyen tebđa yef sin iħricen: « Leqbayel tamecťuťt (*La petite kabylie*) tezdi leqbayel n lğiha n usamar n wad Ssaħel (Şumam) alamma d tiqbilin (Tuddar) yettmeslayan s teerabt di Mejjana, tetbee Baylek Qşentina. Ma yella d leqbayel tameqqrant ibeddun seg umalu tettaweđ alamma d Mettiğa tezdi tasawent n temnađt talemast n Ğerğer alamma d wad Ssaħel,

<sup>(1)</sup> Alain Mahé, *Histoire de la grande kabylie au 19/20<sup>ème</sup> siècles*, (*Anthropologie du lien social dans les communautés villageoises*), Ed, Bouchene, Alger/Paris, 2001.

ayen i tt-yebdan yef leqbayel tameçtuht, akk tetbeε Baylek n Lezzayer.»<sup>1</sup>

Maca beṭtu-agi d win yellan ur yettwabna ara yef tlisa ireṣṣan akken iwala unagmay «Ferrad» d ayen ur yebni ara yef tlisa n lebher, lebher agrakal yezdi Ssaḥel yef tuyzi 300 km seg tiybula n wad Yesser alamma d taneqqiṭ taneggarut seg tlisa tamalut i Bgayet.

Am wakken yerra lwelha-as Alain Mahé yer war tudma n uḥric-agi yellan s wazal-is (tilisa n tama n lebher) yugaren tilisa n yidurar ireṣṣan d ayen yessewhamen.»<sup>(2)</sup>

Ayen i d-yesbegnen awham-agi n uḥric n lebher bexlaf tiyer miwin nniḍen i d-isuman lebher alemmas, aladya tigzirt d Jerba Tatunsit, imi tantala taqbaylit ar ass-a mazal-itt d tigellilt i yinumak d yismawen yeenan lebher d wayen yettilin deg-s am lemwej tizrigin «*yas ulamma ad d-naf ciṭ di kra n tantaliyin n imaziyen n swaḥel, maca di teqbaylit ulac maḍi ismawen yellan tugget-nsen seg yismawen Teεrabt, maca ma d tamerkantit di lemεani n yismawen d yinumak d yinumak, yef waya tamurt tesεa ugar n yinumak, ma d lebher drus n wawalen usan-d si Teεrabt*»<sup>3</sup>. Gef waya yuḡal lqaleb n temnaḍt-agi yettuqten d idurar iban- d di ṭbiεa n yimezday-is, imi agama-ines d tagnawt tuseibt teḡḡa later-is deg leεwayed d wansayen ula di nḍam n tmetti imi yuḡal mi ara ad d-nini «amsedrar» am wakken nenna-d «aqbayli» yiwen unamek-nsen, imi idlisen n uselmed di tallit n Fransa tella temma imesdurar akk n tefriqt n ugafa «leqbayel»<sup>4</sup>

<sup>(1)</sup> Joseph.Nil Robin, *La grande kabylie sous le régime Turc*, Ed, Bouchene, Alger, 1999(reed), p11.

<sup>(2)</sup> Alain Mahé, op. cit, p18.

<sup>(3)</sup> Ibid, p. 20.

<sup>(4)</sup> Ibid, p. 21.

Maca ayagi ur ilaq ara ad aḡ-yeḡḡ ad nettu lewḡayat d tuksar yemyekcamen n tsawnin d yidurar ad d-nebder<sup>1</sup>

- Luḡa d tkessart tamalut yellan si tmanayt alamma d asif n Yesser d wasif n Sibaw.

- Takessart n Draε Lmizan/iwaḡiyen d isuman Laṭlas alemmas

- Asif n Sibaw (luḡa gar ssaḡel d laṭlas alemmas)

- Asif n Ṣumam

- Luḡa tasamart deg unḡul, seg wasif Asemmaḡ alamma d At Leqṣer d Wat Yeεla di Tubiret

Maca beṭṭu-agi d win ur nebni ara ḡef tarrayt tasnalsant talqayant, ḡef waya yeqqim yisem n leqbayel tameqqrant d tmeṡṡuḡt, d ayen i d-ḡḡan iṭerkiyen d yirumyen, yeqqim ar ass-a yettkemmil.

Ilmend ad negzu yal tamiḡrant yettuḡalen ḡer tmetti, di yal akkud d wadeg, yesefk lḡal ad nuḡal ḡer umezruy n tiḡrant-nni s timad-is, iwakken ad nefhem tamedyazt n uzbu di lqaren wis 19 di temnaḡt n leqbayel ilaq ad tt-nerr ḡer lqaleb-innes n umezruy d yedles-imetti, amezruy iwkken ad neṣṣaweḡ ad negzu ineḡruyen d tmeḡranin, d yedles-imetti ilmend ad nefhem anamek n tmetti d wayen akk tezdi n yedles, ddin, tarrayt n tudert.

lqaleb n umezruy n temnaḡt n leqbayel di lqaren wis 19, nettmeslay-d dagi deg wakkud ...lqaren wis 19, d ayen iqublen tallit n yineggura n leḡkem neḡ leεnaya n yiṭṭarkiyen tin ḡars tallit n unkcum n fransa, seg seggas n 1801 alama d 1899, ḡef waya ad naf timiḡranin msedfarened: leḡkem aṭṭerki, anekcum n fransa, traḡ agreylan.

(1) أرزقي فراد، الجزء الأول، المرجع السابق، ص22.

## I-2 - Tamurt taqbaylit di tallit n lehkem aturki

Tallit-agi n lehkem aturki yef tmurt n lzzayer tuttwasen s waṭas s tukci nsen amur n yizem i umennuγ, d uqabel n yeflisen n lebherdi tsutiwin timenza, mbaēed akken tjara d lerbaḥ n lebher, ma yella d aselmed yeqqim di liḥala-s ur d-yeḍri deg acemma n ubeddel bexlaf aḥric adeyyani i yellan yeḍher, imi tella tallit n yetṭerkiyen akken itt-id yeglem yeḥya Bueziz : “Tallit n yetṭerkiyen temmal-d tallit n rrebḥ deg yemenyan d ayen iḍehren deg uxemem nsen icudden γer taγult taesekrit. Tamentelt n waya aḥal d tikkal id d-eggeren imanen-sen isalibyen yettwaqecēen seg usamar ixēshren aḥal d amennuγ ḍemēen ad sawḍen targit nsen di lmeγreb ineslem, yella-d rrebḥ n lesban γef yenselman n andalus seg yilugan iten-iγurren, i asen-yeffkan tabγest ad εawden titiwin, maca izmawen n tefriqt u samar s-lemden-asen timsirin iweēren, am wakken isen-essarwan lexšarat deg yimenyan, d ayen ur ezmiren ad tettun aḥal n leqrun. (1)

Mi yebda lqaren wis 19, tella lzzayer ddaw leenaya n lehkem aturki yebdan seg tasut tis 16, γef tmentelt n usuter n ufus n tallelt n yigellid n tgelda n “kuku” deg yidurar n ḡeḡer *Aḥmed At Elqaḍi* seg yitmaten iṭurkiyen *Σarruj d Xir Ddin*, imi deg useggas n 1510<sup>(2)</sup>si tallit n sidna εisa, kecmen-d sbenyul tamurt n bḡayet γef wakken ur d as-nezmiren ara dγa sutren afus n lemεawna seg yiṭurkiyen, imi γef wakken yettwasen fell-asen d akken sawalen s ljeḥd γef dḍin n tneslemt, tṭharaben fell-as maca anekcum-agi n yiṭerkuyen ur ifuk ara s lemεawna i d-effkan s usuffeγ n sbenyul, maca qqimen deg tmurt n lzzayer.

(1) يحي بوعزيز، الموجز في تاريخ الجزائر 1-2 الجزائر القديمة والوسيطه والجزائر الحديثة- عالم المعرفة للنشرو التوزيع- الجزائر- 2009 ، ص60.

(2) محمد أرزقي فراد، المجتمع الزواوي في ظل العرف والثقافة الإسلامية (1749-1949) ، رسالة لنيل درجة الدكتوراة في التاريخ الحديث والمعاصر، السنة الدراسية : 2010/2011، القسم الأول، تحت اشراف الدكتور أرزقي شويتام، جامعة الجزائر، ص 38.

*Σarruj* d *Xir DDIN* d itmaten, baba-ten-sen lašel-ines d aturki si liqlim el-rumli, isem-is Yaεqub ben yusef yella yezdeγ di tegzirt n medli(Mitlan) di lyunan, ixedem lħarfa n ufexxar...yesεa aqcic nniden isem-is muħamed ilyas, ilul *Σarruj* aseggas n 1473 d *Xir DDIN* deg useggas it-id iđefren, *Σarruj* d *Xir DDIN* llan snuzun afexxar I baba-t-nsen di lzzayer tayunanit s lemεawna n kra n lbaburat... , *Σarruj* tewwit ddunit deg useggas 1504 γer tegzirt n jerba deg unzul usamar n tunes dγa yeqqim deg-s Iđefer-it-id eggma-s uγalen sεan azal n 12 n sfina, msefhamen laked igellid lħafsi abi εabd allah muħamed εali ad ten-yeğğ ad tili jerba d amđiq usarsu n ustul nsen,am akken ad as-yelli akk lmħersat n tunes mi ara ten-tarr tmara, nutni si ljiha-nsen ad seffken azal n yiwet si xemsa seg wayen ara ad γelten si lebħer, dγa juhden mgal iflisen imasiyen, aladγa lesban d lburtuγal. <sup>(1)</sup>

Tagelda n “*Kuku*” teqqim-asen amzun d asennan deg teclađt n yiťerkiyen, imi iťerkiyen ur sawđen ara ad tt-kecmen, wa ad idiren deg-s, γef tmentelt n yicerfan iweεren d twanađt ines imenεen d tagnawt-is isaεben.

Dayen amđiq-agi iweεren n tgelda n “*Kuku*” teqreb γer lzzayer s 50 km <sup>(2)</sup>, si tama n tizi n εica dγa yessaweđ Aħmed at elqađi ad yekcem lzzayer tamanaγt aseggas 1520 si tlalit n sidna εisa, maca xir dđin barbarğus yemsefham akked yigellid n at εebbas yellan yettnaγ akked Aħmed at elqađi, am wakken yesexdem kra si wid i d-as-yezzin i Aħmed elqađi (yuγ-iten s wedrim) dγa nγant aseggas n 1527 di tniya at εayca, dγa uγalen iterkiyen γer tmanaγt.

Lihala gar yigelliden n kuku, d yigelliden iťurkiyen teqqim ur terkid ara imi tettemdeggar gar trađ d uhedden γef waya lħukkam iťerkiyen jebden ad d-kesben leqbayel s lemnasba, dγa yuγAħsen mmi-s

<sup>(1)</sup> يحي بو عزيز، المرجع السابق، ص 09، 10.

<sup>(2)</sup> محمد أرزقي فراد، المرجع السابق، ص 39.



n *Xir Ddin* yiwet seg teħdayin n at elqađi aseggas n 1561, am wakken yuγ rayes Ali Batcim yiwet n tgellidt taqbaylit.

Ma yella deg tasut tis 18, yuγ *Muħamed E-dabbaħ* (Bay Tiṭri) tameṭṭut seg at buxuc, yettuγalen γer at E-lqađi, lemmasba-agi teglad s nnfae i yiṭurkiyen akked leqbayel yefkan i leqbayel azref n tllili deg unaqel si taddart γer tayed, d unaqel n tnezduγt seg temnađt γer tayed d urfad n leslaħ, ma yella d yiṭerkiyen effkan-asen leqbayel azref n ubrid ad eeddin deg wakkal n leqbayel qsada γer baylek n eccark, si tama nniđen ħsan iṭerkiyen s umđiq sean yimrabden deg temnađt n leqbayel xedmen akk ayen ara ad ten-yesawđen akken ad tenkesben, ilmend n beṭtu n leqbayel d leqsabi.

Iṭurkiyen kecmend lzzayer aseggas n 1520, maca ur sawđen ara ad sburren tamnađt n leqbayel ddaw leenaya-n sen alami d tasut tis 18 γef waṭas n tmental aladγa: tawanađt isean tesseb, tagelda n kuku yeqwan d yimrabden yesean azal meqren di temnađt.

Ƣef waya ur qqimen ara iṭurkiyen aṭas deg temnađt n leqbayel (azal n tasut d eacer snin “1720-1830” γef wakken d d yenna *Joseph Nil roban*, imi di 1720 ssawēden iṭerkiyen ad bnun lberj n sibaw, γef ufu n eli xuja, men baed mi yessawēd ad yekfu leħkem n twacult n baxus yettuγalen γer leħkem n *At Elqađi*, men baed mi yerna muħend waeli baxus. <sup>(1)</sup>

Seg tulmisin n krađ tisuta tineggura n leħkem aṭterki deg lzzayer, (1790/1830), d war tarusi d ucewwel n leħkem, tεum tmurt di rwayen d ufsad si yal tama d yal taγult, aladγa aħric n leħkem s timd-is, imi deg tallit-agi ħekmen tmanyana n dayat, ttwanγan seg-sen setta. Am wakken d-tđrant deg tallit-agi aṭas n warwayen aladγa tegrewliwin deg kra n tuddar d tirebbuyae iṣufiyen γef leħkem. <sup>(2)</sup>

<sup>(1)</sup> Joseph nil Robin, op. cit, p. 45-46.

<sup>(2)</sup> عمار هلال، أبحاث ودراسات في تاريخ الجزائر المعاصرة (1962-1830)، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 2016، ص 20.

Di lqaren wis 19, tella lzzayer s ddaw lehkem atterki neγ ayen i wumi iqaren s taerabt ” *El- intidab, el-εutmani* ” d win id yebdan si lqaren wis 16, d agemmuđ imi yessuter igelid n tgelda n kuku aħmed at lqadi afus n tallelt seg yitmaten earuj d xir ddin ilmend adaren akkin lisbana id- yikecmen γer bğayet, am akken id yiwi awal arezqi farrad : “ Anekcum n yiřarkiyen iεutmaniyen γer lzzayer, yecud s wařas γar tmurt n leqbayel, imi γaf tmentelt n unekcum n lqayed asebenyuli biyir din afar γer temdint n bğayet aseggas n 1510, d war tazmert n imezdayen -ines akken ad ssufγen lisban, yeđleb lemεawna Aħmed at lqadi azwawi - igellid n tgellda n kuku deg yidurar n ġarġer.”<sup>1</sup>”

Yella ccart n yiřarkiyen akken ad d-effken afus n tallelt d anekcum n lezzayer s ddaw leenaya n ddula el-εutmaniya, s wayen ad tuγal di laman si yal acengu maca ad tuγal tettuneřsab d amur seg ddula el-εutmaniya tesemras fellas lehkem- ines, maεna assayen gar itterkiyen i εutmaniyen d yigeliden n tgelda n kuku tella tegarez ara tedder gar trađ d trusi, ula d wassaγen gar yiřarkiyen d yimezdayen n temnađt n leqbayel aya yettuγal γer umdan n tmetti taqbaylit yesεan řbia ixulfen, yeckunęđ deg telleli- ines, yettagi ad yeknu i usađuf neγ lqanun ixulfen timetti-ines d yilugan lakked tarrayt n tudert i yennum, γef aya yenna-d Arezqi farad : “ llan wassaγen gar leqbayel d yigelliden iřterkiyen ur tekid ara sumata, γef waya llant tagnatin n umřlař ur ttdumunt ara, aya s tmentelt n uckenęđ n yimezday s telelli d yilugan n leεwayed, a ttagin ad effeken tabzert i layala, γef waya ayen akk teeređ eřterk s laenaya- ines ad teřaweđ imezday ad eknun ur tewiđ ara s tmentelt n yidurar ines di tudrin yecban lebruġ yeqwan, am waken ur d yiwi ara tarrayt n” siyasat el -arđ el-maħruqa” ayen tebγa n unekcum n yimezday s ddaw leenaya-s.”<sup>2</sup>”

(1) محمد ارزقي فراد، المرجع السابق، ص37.  
(2) نفس المرجع، ص 45-46.

Am wakken it d-yenna : “...tamnađt n laqbayel s umđiq-ines γef tressa deg temkarđit ixulfen, d lebni -ines n tmetti yemgaraden, teqqim teşeeb, tebeed, γef yal amnekcām abarrani, yettnadin ad yaefes lħarma n wayen yeşean azal meqren, i d tebba si lejduđ seg waħal n leqrun ieeddan. “1”

Ayen ilaqen ad narr γer-s lwelha nney d-agi, d akken γas assayen-agi ur garzen ara gar yiđtarkiyeen d temnađt n leqbayel, maca mi ara ad telħeq teswiēt n diqq ttekkaren imarra ilmend unađeħ γaf wakal n tmurt, axađer arraw n temnađt n leqbayel mucaeit s unekcumnsen γer ljič, imi ljiħad -nsen s wazal-is, ugar n waya arran atteki di ljič d ssenēa.

Iwaerasen i yiđterkiyeen ad d-γeđlen tamnađt-agi n leqbayel , imi qqimen ađas n lweqt ttaerađen ur sawđen ara alami d lqaren wis 18, qqimen deg-s azal n lqaren d eecrin n yişeggasen am wakken i d yenna *Joseph nil Robin*<sup>(2)</sup>seg useggas n 1720 alami d aseggas 1830, yettuγal wanect-agi γer tmentelt n tegnawt iwaeren d wumdan di temnađt n leqbayel akken i d nenna yakan , lakked imrabđen yettwali uqbayli d azamul n liman d ddiin , γef waya şean leħkem, yarna awal-nsen yeşea azal meqren, daγen tigelda nkuku yellan teđtef leħkem di temnađt lawan- ni d waddud-ines mgal đterk.

Ayen i d-ijebeden lwelha nney deg uzwel agi seg umezruy n temnađt n leqbayel d akken tugna n đturk di tmedyazt n leqbayel ur d temmal ara arway-agi n wassayen yellan gar-asen di tallit-ni, imi tagmatt n đturk di tmedyazt-nsen d tin yelhan , am waken i d ezzakan tegzent-agi si tmedyazt n umedyazt ufarħat sib u binni γef yelluy n lzzayer s ddaw unekcam afransi s uzwal “ Tella lzzayer tethenna”<sup>3</sup>”

(1) م. جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، الجزء 1، ص 272.  
 (2) Joseph nil Robine, op. cit, p.45.  
 (3) م. جلاوي، اشعار شعبية من قبائل جرجرة (قراءة نقدية في كتاب هانوتو)، منشورات زرياب، الجزائر 2002، ص 61.

Tella lzzayer tethenna

D tturek le granda

Bxlaf uɛwijen usekkim

Am wakken i d yebder Jellawi deg tɣuri-ines tasisɣant deg udlis n Anutu tugna-agi n lɛali ɣef yiɛtarkiyen deg tmedyazt taqbaylit mi i d-yenna : “Alaḥsab Anutu, d tikarkas ad nɣil dakken leqbayel llan sɛan iḥulfan n karuh d tiɛafin ɣen yiɛtarkiyen, imi tannegla n waya i yellan, im ara d newali tugett n yeɛrisen d tuɣac n leqbayel, temmaled akken iwata tamuɣli n leqdder d uɛjab i ddula taɛtterkit i ttwalin d azamul n tregza d unaɛḥ, d azamul n nnif d lḥarma , imi amedyaz aqbaayli, ma yella yebɣa ad yecker wayeɛd wa ad yessali si lqima-s ad t-cebbi s aɛtturki, s usegzzi n wawal aɛtturki deg lbal n uqbayli aswir-ines d amenzu, ma yella d yahudi aswir-ines di lqaɛ.

Yerra Arezqi ferrad tamentelt n tugna-agi igerrzen ɣer dɛin iten-yesduklen, d ayen iten yeḡḡan ad zeglen akk cḥani ilmend unaɛḥ ɣef tmurt d tdeyyanit:

“Gas akken zzgant cḥani zzdint assaɣen gar yiɛtturkiyen d leqbayel, maca tugna n lḥekkam iɛtturkiyen di tmedyazt ama d tin yeɛnan yelluy n temdint n lezzayer s ddaw anekcam afransi, neɣ asewseɛ n unekcam leḥkem-ines di tmurt n leqbayel d tugna igerzen tettfeɣgiɛd d legder d uɛjab imi aɛtturki d lemtel n teɣest d useḥbiber ɣef dɛin n tneslemt, aya yeɛgizat d akken d assaɣen ujhiden n dɛin n tneslemt iten-yezdin (iɛtturkiyen d leqbayel) <sup>(1)</sup>

Ma yella yettwaḥseb leqern wis 19, d lqern n yineɛruyen imeqranen i d-yellan deg temnaɛt n lemeɣreb ameqran–aladɣa tikfin n tasut n leḥkem aɛtarki di lezzayer sumata (1830) d tunes (1881), d beddu n leḥkem d unekcum n fransa lakked war usiweɛd n uzbu s leslah ɣer yiswi-ines, di tmura-agi, mgal anekcam afransi, maca tarbeɛt taneggart

<sup>(1)</sup> محمد أرزقي فراد، المرجع السابق، ص 52.

s leqren, aladɣa taæcret taneggarut seg-s, ma yella nmuqel yer yinedruyen n tsartit d tmetti d tdamsa, d ayen yeğğan izzayriyen ad ayen iberdan d terrayin ixulfen ilmend n tririt n ttar i umnekcama afrafi seg-sent talalit d unerni n tusna taɣerfant, d uberreḥs tagin n lexdayem ucengu di tmurt, aladɣa s usemres n tawilat i d-tewwi fransa yer tmurt, tamezwarut d tira s tmacinin d tɣamsa, tis-snat d asemres n yilugan ɣef tbed tegrewla tameqrant n fransa d wayen is-tessawal am tdimuqraṭit d useɗdel d tlelli, d tegmat,..Rtg seg wayen akk tessawal fransa yer-s di lezzayer maca asemres ines yella-d ɣef fransa weḥdes. <sup>(1)</sup>

Seg yimediyazen n tallit n leḥkem areṭṭki d yimusnawen n tallit-agi; yusef uqasi, ilul aseggas n 1680 (di taggara n tasut tis 17 d beddu n tasut tis 18), seg taddart n at jennad, iεac di tallit n ṭturk, ur yelli ara d amedyaz kan maca diyen d aragaz n traḍ, igelmed iḥulfan n temnaḍt n leqbayel d leεtab-is id d-yekkan seg Unekcama amesbaṭli, yer tama n yisental n tmetti, am lhif, tayri, tigellet, ameezber, ... Deg tallit-agi, tamediyazt tettwassen s yisental yeenan ddin, aladɣa seg-i ketren (caeen) yemrabḍen di leqern wis 18, (amedya n yisental; amezruy n ddin n tneslemt d tudert n nnbi d ṣṣaliḥin...), diyen amedyaz n tallit-agi, tasut tis 18 eli uεemruc<sup>2</sup>.

Tmetti taqbaylit di lqaren wis 19, d amedya n tmetti yenekmalen imi timetti taqbaylit d tayunt yedduklen yenekmalen si yal tama tekkat s ljahd yal win i yebɣan ad-yarrez tiddukla-agi ɣef waya timetti taqbaylit am nettat am tmettiyin n tmazɣa marra tbed deg wedem n yal acengu i d-iεefsen tilisa n wakal-is di yal tallit, tuggi ddel d kennu, tamnaḍt n leqbayel id as-yefkan afus tallet d idurar ines εlayan d wakal-is iseεben gar tasawent d luḍa laked tzeɣwa i das-d-yezzin si yal tama, imi di tallit tis 19, tesεeb temnaḍt n leqbayel ɣef yiṭurkiyen mačči d kra, imi ur teṣṣawed ara yer-s alami itt-tecrew marɣet.

<sup>(1)</sup> عمار هلال، المرجع السابق، ص 398-399.

<sup>(2)</sup> Y. Nacib, *Anthologie de la poésie*, Ed, Andalouses, Alger, 1993, p.58.

Tamedyazt tekseb tulmisit yettuγalen γer tama n umezruy, tettban-d s lekmal-is amzun d taqsiqt, imi temmal-d ineḍruyen yezrin, s tarrayt-ines n udiwenni, axaṭer tamedyazt d asnuflu n uṭerjman (amedyaz) yesenqaden ineḍruyen-agi, mebla ma yezgel kra. <sup>1</sup> iḍrisen n tmedyazt i d-yuran γef umezruy mazal-iten γer wassa amzun d idlisen n umezruy gelmend s telqayet ayen akk id d-yellan n yineḍruyen.

### I-3-Tamurt taqbaylit mgal amnekcem n arumi

Teqqen lḥemla n fransa γef lezzayer γer waṭas n yilugan icudden γer tsertit, tadamsa, d tmetti, d din n nḥas. Ma yella d tamiḍrant n tesbuḥrut i tesemγer fransa tebγa ad terr d tamentelt tusridt akken ad teččar tamurt n lezzayer d aseγleḍ d uγummu iyeswan ines deg usewsee d wayen nniḍen, ayagi dayen s i d-qqarran imeqranen n yimasiwen urubiyen yettefen di rray nnsen di lweqt nni: “*Minernix* ibed γef uqarru n lwizara n namsa i d-yenan: ur yettak ara rebēin n alef d atarras i yirebbi n lmut wa ad isarref ugar n umelwun γef tmentelt n tiyta s tesbuḥrut” (2)

Tamnaḍt n leqbayel teqqim tebēed γef ufus n ucengu ieeddan tilas, azal n wezgen n lqarn, alami yuγal iswi n unukcum-is(tamnaḍt n lzqbayel) s ddaw leenaya ines d lebγi amuqran n fransa, d targit-is sbeḥ d yiḍ ur yeḡḡa ljiniral randun ad d yini: “lukan ad teγli djerdjer gar yifasen nneγ, ad teγli akk lzzayer dγa ad gezmen imerra yiberdan n uzbu” (3).

Tamurt n leqbayel trešša tbed am salas teggul ur tkennu ilebda, fransa teḥša s waya theggad si ljiha-s akk tawilat n traḍ d lexsara, γas akken leqbayel si ljiha-n sen ur sēin ara tawilat-agi tesa fransa maca d terrugza nsen i d leslaḥ nsen ameqran, γef waya fransa di yal tikkelt i d

(1) Malha Ben Brahim-Ben Hamadouche, " *la poésie populaire kabyle de la résistance a la colonisation de 1830 A 1962* ", thèse de doctorat 3<sup>ème</sup> cycle, sous la direction de Camille la Coste-Dujardin, EHESS-Paris, 1982, p.82.

(2) يحي بو عزيز، المرجع السابق، ص 119.  
(3) م. جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد و الحداثة) ، ص 272.

yttili umqabel gar fransa d leqbayel tlemmed timsal ara ad tt-yeğğen ad tbeddel tisetratijit n umnekcum yer dixel n temnađt-agi iseēben, imi fransa tezra d akken ttwasnen warraw n temnađt n leqbayel s tisminsen tameqrant yef tmurt, am wakken tezdi temnađt n leqbayel imeqranen d lxetyar n yergazen d tlawin n tṛađ, yettwasnen s tzemmarnsen di taγult n tṛađ di yal tallit, lakked d umseđfar n yimnekcum yef tmurt, assmi tēewel fransa ad teγđel izzayriyen seg tama n lebher, llant lehsabat n day ḥusin tteklent yef warraw n temnađt n leqbayel, dya llan d imezwura yer unadeḥ yef tmurt ezizen, effkan d asfel ilmend n waya akk ayen γlayen, am wakken eğğan cḥani lakked yiṭturkiyen di rrif, yettkel deg wanec-a yef lēarc n at yiraten akken ad ilin d assay d temnađt n leqbayel, am wakken i d yebder *robin*.<sup>1</sup> Diyen imrabden yešan awal mesmuēen yer tuddar sumata am wakken d-nenna yakan, qublen warraw n temnađt n leqbayel yer tama n yiṭturkiyen tita n ifransisen deg umennuγ i d yeđran di sṭawali seg waggur n juin 1830, γas akken ttwayelben yizzayriyen d day ḥusin yesteslem deg ass n 5juillet 1830, tekcem fransa tamdint n lezzayer, maca arraw n tammiwin n leqbayel kemmlen azbu deg akk timnađin n tmurt s ddaw ufus lhaj muḥamed zaemum seg useggas n 1832, yeggla-d s waṭas n txessarini di lēwāḥ si tama n ljic n fransa di temdint n leblida di juillet 1830, am wakken yeššawed emmi-s ḥusin ad yekfu agraw n lēesker di *novembre* seg useggas n 1830, yer tama n bufarik, di juillet 1831 yeššawed muḥamed zaemum d yesserwet lfirma tamedyant di lherrac, yemmut deg-s kra n lmuēamirin, am wakken ikemmel uzbu i teγzi n useggas n 1832<sup>(2)</sup>.

ḥsan yifransiyen aḥal menēent temdinin n temnađt n leqbayel d warraw-is izewren deg unadeḥ yef tmurt d lhērma, faqen d akken tasarut n uγđal n lezzayer tella deg uγđal n temnađt-agi seg wanec-agi yenna-d imil cari: “ma yella times n uzbu ur texsi ara, madam aqbayli

<sup>(1)</sup> Joseph nil Robine, op. cit, p27

<sup>(2)</sup> Ibid, p.43.

ur tiwɛden ara alami d amekkan-is, daɣen madam tamnaɛt n leqbayel ur tettwaḥres ara, ur tettili ara talwit di lezzayer”<sup>1</sup>

Yella ucqirew i d asen-yesxarben tirga i ljiniralat i d yemseɛfaren ɣef lezzayer, d amek ara ad d-affen allalen is ara yeḥbes azbu s ubrid n usdukkel n temnaɛt n leqbayel lakked fransa. Deg yiwet n tmagit, d uɣlaq n tewwrut deg udem n uzbu, s wanec-agi ad tizmir fransa ad teḥkem di lezzayer, maca anec-agi ur yeɛdri ara di tillawet, s umseɛfer n uzbu deg tammiwin n tmurt, dɣa tella tamnaɛt n bayet d amezwarut yeɣlin s ddaw ufus n ucengu di *octobre* 1833, si temnaɛt n leqbayel “ɣas akken tettwakcem temdint n bɣayet, maca qqimen ifransiyen deg-s ttwaḥbesen, txarbasen tirga i wakken ad qeneen imezday ad ellin tɣara, dɣa teqqim bɣayet aɧal d iseggasen alami d aseggas 1846, sarsen deg-s adeg n yiserdasiyen<sup>2</sup> d aya kan, yettkal ɣef tama n lebḥer akken ad asen yekcem lmaɛun d leslah<sup>3</sup>.

Illul-d wassaɣ gar El-amir abd lqader d tmurt n leqbayel deg useggas n 1835, mi yessars el-ḥaj Ali ben Sidi E-saɛid deg umɛdiq-is, maca ur yenjih ara deg ujmaɛ n leqbayel d ayen yeɣḡan El-amir ad tibeddel s Aḥmed E-ṭayeb ben salem aseggas n 1838 asmi yerzza ɣer tubirt<sup>4</sup>.

Teefes fransa ayen ɣef mtafaqen “Lmuɛahada n tafna” aseggas n 1839, imi iɛedda Duq Dumal deg tewwura n wuzzal d tubirt deg ubrid-is ɣer lezzayer, iɛelm-d (iberreḥ-d) El-amir abd lqader ɣef traɛd ɣef fransa itekelt-nniɛden...Ma yella nmuqel ɣer wayen id d-ttbeyyinent titiwin n Lxalifa Aḥmed tayeb ben salem id yettilin s leqseḥ ɣef tmanayt d tuddar n mettija, d ayen yeɣḡan lmarical biju ad iheggi lɛasker-ines d tawilat timeqranin mgal tamnaɛt n leqbayel, yesbed ɣef uqaru-s lmarical Bali aseggas n 1840, aya ur yeḥbi-s ara kalifa n El-

<sup>(1)</sup> Emile Carrey, *Récits de kabylie, la compagnie de 1857*, Ed, G.A.L, Alger, 2004, p.12.

<sup>(2)</sup> Adeg n yiserdasiyen = مركز عسكري

<sup>(3)</sup> أرزقي فراد، المرجع السابق، ص 57.

<sup>(4)</sup> Alain Mahé, *Histoire de grande Kabylie (19/20 siècle)*, ed, Bouchene, 2006, p.164.



amir abd lqader seg unekcum ugar di mettija am akken yenɣa agraw isardasiyen ifrnsiyen (22 d ajendi) gar leblida d bufarik aseggas aseggas n 1842, ɣef ljarat n waya iceggeɛ lmarical biju leasker nniɛen d tawilat akk ilezmen s useddu n Duk Dumal aseggas n 1843, ɣas akken atas i gar yeşşawed ljiɛ n ifransiyen ur yella d rrebeḥ yenekmalen, ɣef tmentelt agi ihegga lmarical isardasen d tawilat meqren yella-d netta s timad-is ɣef uqqueru-s akken ad yeseɣli tamnaɛt n leqbayel, aya-agi yella-d aseggas n 1844... ssawɛen ad kecmen ɣer tizi wezzu aseggas n 30 *septembre* 1844.

Izur-d El-amir abd lqader tamnaɛt n leqbayel i tikelt n nniɛen aseggas n 1846, d ayen yeḡḡan lخالifa-s ad yessawed rrebeḥ ameqran ɣef laɛrac (tuddar), yesteselman si yesser ɣer delles, teḥseb fransa tuɣalin –agi n El-amir Abd Lqader ɣer temnaɛt n leqbayel asmi yebda aseggas n 1846, d tiyta qessiḥen, ijenned lmarical biju azal n rebeɛtac (14) n lkatibat ara y-tebɛen deg temnaɛt<sup>(1)</sup>.

Σyan imezday ayendin seg lihala-agi d yinedruyen d tsartin yeselḥay Biju deg temnaɛt, aladɣa tasertit n wakal yerɣan (El-arɛ El-maḥruqa), dɣa selmen atas n tuddar, dayen yeḡḡan Ccix Aḥmed Ben salem ad isellem iman-is assn 28 *fevrier* 1847, alaḥsab n *Muḥamed Rezqi ferrad*.

Deg useggas n 1847 seg waggur n magu, yeffeɣ-d lmarical Biju si tmanaɣt ɣef uqqueru n ljiɛ yewwedden 7000 d aterras qsada ɣer bgayet, ad iɛddi ɣef lbarj n tubiret d yisaffen n wad Esaḥel, deg ass n 15 *Mais* di sbeḥ yarsed ljiɛ ɣer tama n wad Esaḥel ɣef tferkiwin n at ebbas, taddart d tin yettwaḥesben ass-nni seg tuddar yeqwan, yesɛan, ass-nni s timad-is mbadalen ljiɛ n fransa lakked leqbayel titiwin s rşaş s leqseḥ teqqim aḥal n tesaetin, mi id d yeɣli yiɛ banen-d ijajiḥen n tmes ɣef tqucac n yidurar i d-yezzin, mmalen-d yis imezday d akken heggan

(1) محمد أرزقي فراد، المرجع السابق، القسم الأول، ص 61-62

iman-nsen i umennuγ d waddud mgal win ara ad iqarben s akal-nsen i d-yemmalen lħarma-nsen, syin akkenni iædda ciṭ n wakud, bdan at æbbas amennuγ s ufus n tallelt sγur inagrawen id yettwacegeen si tuddar id iqarben γef anga tkambi (El-muxayem) fransa, dγa bdan s uħemmal n ršaš yeggumman ad yeħbes ikemmel alami d tisaetin tineggura n yiḍ.<sup>(1)</sup>

Send æcrin n yiseggasen seg unekcum n fransa γer lzzayer, txemmem tanmehla n fransa deg uqaæed n uselmed s tefransist i yimezdaγ izzayriyen. Deg uħric agi yenna-d ass n 6 γuct1850, ljiniral Cram, d lewzir n traḍ di fransa (*paris*): (Dakken tagnit tura, send traḍ yeqqimen 17 n yiseggasen, ilezzem γef fransa ad tesemres lwajeb-is deg uħric n tγerma, s uressi n yilugan n uselmed s tefransist deg lzzayer).<sup>(2)</sup>

Tidet dakken tamsalt useyef γef yimezdaγ neγ war useyef akken ad knun i leħkum n fransa, txleq-d asteqsi di teγzzi n tallit n leħkum n fransaγef lezzayer, imi ttwalin kra, dakken aseγef n fransa leħkem-ines, yezmer ad yili d tifat n kra n wakud kan maca tifat s tidet yella akken ad d-ddun daw ubernus-is deg usekcem n yimezdaγ n tmurt deg yidles d ddin s tarrayin n lemhadna. Am wakken jaelen dakken ulac tarrayt nniḍen ilmend ad ssiwḍen lebγi nsen, ala asebded n uγerbaz yeselmaden s tefransist iwelmen i tarrayet is-ttæicin yezzariyen, alaħsab tamuγli n fransa (wid yesrusuyen turdiwin).<sup>(3)</sup>

Mseḍfarent-d ugar n tegrewliwin send lqayed n tegrewla bubeγla, akken yenker anec-agi am wakken ara ad negzu seg wawal-is: “ala ħsab n ugar n yinazrayen amenzu n leqdic agrawliw ixedmit bubeγla yella di tmurt n leqbayel, imi ijemæed ilmed unaḍeħ deg waggur n furar seg useggas n 1851 ugar n yinagrawen aladγa at mlikec

(1) جلاوي محمد، اشعار شعبية من قبائل جرجرة (قراءة نقدية في كتاب هانوتو)، ص 99.  
 (2) هلال عمار، أبحاث ودراسات في تاريخ الجزائر المعاصرة (1830-1962)، ص 111-112.  
 (3) نفس المرجع، ص 109.

d aelulen umalu d bni yeğger imi yeffyed γef uqarru-nsen yehjem γef wadeg aserdasi n buberiter (beauprêtre) , amennuγ-agi d win yekfan s rrebeḥ ameqran i uzbu yettwatebe s lferḥ ameqran d ihellilen yes deg taddart aqaru n tewrirt, iḥḍrit bubeγla iwumi i d-tezzi tmeγa tameqrant s yimnayan lakked useffeq n unejmuε d sliliw n tlawin”.

Am wakken ur nezmir ara ad d-nemeslay γef uzbu n temnaḍt n leqbayel mebla ma nbedred lalla faḍma n sumer, i d yemseḍfaren rrebeḥ γef ljiniral randu d warbaε-is, am wakken i d yenna jellawi: “yemseḍfar-d rrebeḥ ded yimenγan n lalla faḍma n sumer γef ljiniral randu d warbaε-is, deg umennuγ “icriḍen i d yellan mgal fransa di 16juin1854 tqubel deg umennuγ tacekkirt, yeqqimen sin ussan s lekmal-nsen yekkkfan s ujbād n fransa iman-is “teğga deffir-is ugar n 800 n lmuta seg-sen 25 d ajendi γer tama n 371 n yimejraḥ, alaḥsab n ljiniral buz(boz), maca di tidet tixessarīn n ucengu tella ugar aya s waṭas” send yelluy-agi yeḥsa ljiniral randu uguren yellan akken ad yessaweḍ iswi dγa tarrat tmara ad yessuter lemhadna si lqayed n uzbu lalla faḍma n sumer, dγa d tin yerran tiririt γef usuter agi d akken teqbel, ilmend ad tfares tagnit ad theggi wa ad tqaεed ugar i uqabel n ucengu<sup>(1)</sup> .

Maca randu iεefes lemhadna, yeseγfel tamnaḍt n at yiraten s ljiε ameqran, imi azbu yellan d win ur n hegga ara, ur yessaweḍ ara ad yarr tiyita agi n ucengu, d ayen yeğgan larebea n at yiraten ad teγli deg tarket n ucengu, dγa yessars ljiniral randu tirkizin i wayen iwumi isemma “ḥisen nabulyun”, d ayen yeğgan tiwura llint γef lḥed-nsent γer ḡerḡer, tessiγ lalla faḍma n sumer leḥrara deg yidamen n yemjuhad akken ad hejmen uqbel ad yehjem uεdaw, am wakken it-kellef lmujahidin imeqranen akken ad heggin i umennuγ s ddaw lēnaya n ggma-s ssi taḥer d wid yellan yides am εumar ulmexṭar n at yiraten,

(1) جلاوي محمد، اشعار شعبية من قبائل جرجرة (قراءة نقدية في كتاب هانوتو)، ص39.

muḥend uxixum d umer useid umḥend n at ferra, mi yiweḍ lexbar γer ljiniral randu, teḍrad lmaeraka n icriḍen 10julier 1857 <sup>(1)</sup>, begnen-d deg-s imjuhad iḥurben s ddaw lqiyada n faḍma n sumer tabγest yeswehmen ljiniral. Dγa isemma-as (Jan Dark ḡerḡer), yestεaref yis d tizemmar tesεa di traḍ.

Γef lmaeraka n icriḍen yekcemen amezruy (24juin1857), yenna-d *Charles Andre Julien* : “yesεa amḍiq n icriḍen azal meqren, imi yettuneḥsab d abrid s wazal-is, iḥuder leεrac n at yanni, d at mengullat, d at yesuraγ, d at blilten yellan deg tlemmast n ḡerḡer, γef waya yelluy n umḍiq-agi gar ifasen n ucengu d win ara yelling tawurt i yefransisen akken ad ssawḍen γer dwaxel n ḡerḡer, γef tmentelt-agi jenden imezday n temnaḍt n leqbayel iman-nsen si yal learc yeqreb neγ yebεed, qqarran-d ifransiyen yettekkkan di lmaeraka-agi d akken d tin iweεren s waḥas, am wakken ttesarsen lakked traḍat d tegrewliwin timeqranin iqubel ljiic n fransa di lezzayer s lekmal. “2”.

Tγil fransa dakken tarrayt agi teḍfer, is ara ad teḥbes tegrewla, s ubrid n usekcem γer lḥebs d tuksa n ugerru n yimjuhad, ayen i ten-yegḡan ad γilen d tagi kan i tarrayt yessawaḍen γer tuḥfa n zuεama n teglewla, d akken s tuḥfa-nsen, ad teḥbes tegrewla ilebda”<sup>3</sup>”.

Seg yimediyazen n tallit-agi n unekcam afransi, ad d-nebder sin; si muḥend umḥend (yedder di tasut tis 19, d annar n tezrewt nneγ), d ccix muḥend ulḥusin, sin-agi n yimediyazen sεan azal meqqren deg tmedyazt tamaziγt, γer tama nsen yella daγen “*Smail Azikkou*” yettwasnen s waḥas n yisefra yexdem γef yinedruyen iḥuzan tamnaḍt n

(1) نفس المرجع، نفس الصفحة.

(2) Charles Andre Julien, *Histoire de l'algerie contemporaine*, Casbah Edition, 2005, p395.

(3) أزغيدى محمد لحسن، مؤتمر الصومام وتطور ثورة التحرير الوطني الجزائرية 1956-1962، دار هومة للطباعة والنشر والتوزيع، الجزائر 2009، ص100.

leqbayel, yesdukkel-it deg udlis (ديوان) maena iruḥ seg-sen waṭas deg udlis aya i d-yebder γef tukra tameqrant n 1827 <sup>1</sup>.

Daγen ad d-naf kra n yisefra i d-ibedren tamsalt n tarrayt n læesker (isardasiyen) qessḥien lakked yimezdaγ, am yisefra n ufaḥrat γef yimennuγen n meatqa aseggas n 1851<sup>(2)</sup>, yeshassef umedyaz lḥağ eemr ulḥağ, γef yelluy n temdint n lzzayer, am wakken yettekka muḥend bacir deg uzdam γef draε lmizan. γer tama n yisefra-agi γef læesker, ad d-naf isefra idiyanien d wiyad γef tsertit i yimediyazen ur nettwassen ara deg tallitt-nni am si lḥağ saeid ibeḥriyen “1871-1954”, seg temnaqt n alma qectum deg iækkuren, tizi wezzu, yettwasnen s yisefra-s ideyyaniyen d yisefra γef tmetti.

Ma yella d tallit n traḍ agreγlan ad d-naf imedyazen n tallit-agi, isental iyef d wwint tuγac yella deg yiseggasen imenza γef temsalt n tinigt, d yiḥulfan n uγrib yecedhan tamurt-is, d yimeṭṭawen n tmeṭṭut n uγrib d warraw-is.

Deg tazwara n yiseggasen n rebēin, yebda-d azal n tmurt d leḥmala-s yettawi aḥric meqqren deg tmedyazt taqbaylit tatrart, amedya: at eemruc muḥend uyidir, yessufeγ-d taγect n (mmi-s n umaziγ), akked leimec eli d wazal-is meqqren (d aneγmas ameqqran), yellan yessawal ilmend uttekki n tmagit tamaziγt deg tmagit tazayrit. <sup>3</sup>

Yenna-d yusef nasib: ameddaḥ deg tugget n tegnatin yettuγal γer lašel amrabeḍ, γef waya yettili d allal usrid neγ d arusrud i ccix d yimeiwēnen-ines.

Yeqqar-d *M. Mammeri* deg awal γef liḥala n lemeγreb ameqqran: “ulac win ur nezri ara dakken lemeγreb ameqqran si zzman aqdim i d-mseḍfaren fella-s imnekcām, seg yifiniqiyeγen γer ruman, ... igemmaḍ n

<sup>(1)</sup> Revue Africaine bulletin des travaux de la Société-Historique algérienne, luciani (J.D) : chansons kabyles de smail azikkou, n 43, Alger de 1899, p.17, 33.

<sup>(2)</sup> جلاوي محمد، أشعار شعبية من قبائل جرجرة، ص55.

<sup>(3)</sup> جلاوي محمد، تطور الشعر وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، ص55.

wanec-agi, dakken tutlayt tunşibt maci d tutlayt n uγref n lmeγreb ameqqran...”.<sup>(1)</sup>

Tenna-d Ben brahim (1982-34): d akken: “Tamedyazt timawit n tegrewla, d tamedyazt n umezruy, iswi ines, mačči akken ad tili d tala n umezruy maca tettawi-d izuran-is seg umezruy s timad-is, i d ilulen seg yineđruyen i yeđran”<sup>2</sup>.

Tamedyazt si tama n umezruy ad tt-id naf telħad ilmend n yineđruyen id d-yellan, γef waya ad d-naf: tamedyazt n uzbu id d-yellan γef tallit n leħkem aṭṭerki, tamedyazt γef tallit n unekcam afransi d tmedyazt n trađ agreγlan.

Seg twuri n umedyaz yeqnnen s amezruy d trađ nezmer ad d-nebder ayen id d-yenna iben xeldun deg udlis ines *Lmuqadima* γef twuri n umedyaz, deg wanect-agi yerra lwelha-s γer temsal-agi ixeddem umedyaz:

- Asekles n umezruy d yineđruyen.
- D allal n usendeh d tuksa d uzbu mgal acengu, d ayen i d yenna ula n yinagmayen urubiyen.
- Abeyyen n uzal n yemjuhad n tegrewla d kra xedmen yesεa azal d ccan ameqran d tririt n tejmelt i cuhada ad ten-yerħem Rebbi d usekles n yimennuγen d trađatd d wamek iyerran aēdaw s waṭas n tusna d lekyasa deg unnar n trađ.
- Tamedyazt d allal s wazal-is ilmend usakki n ljeħd d tebyest deg yimezdaγ n temnađt d usiwel γer unađeħ d tukci nlerwaħ d asfel deg waṭas trađat<sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> M.Mammeri, *Culture savante culture vécue*, Ed, Tala, Alger, 1991, p. 157.

<sup>(2)</sup> Malha Ben Brahim-Ben Hamadouche, op. cit, p. 82.

<sup>(3)</sup> ابن خلدون عبد الرحمان، المرجع السابق، ص258.

# Ixef wis sin

---

*Tuddsa n tmetti taqbaylit  
tamensayt*

## Tazwart

Timetti taqbaylit tamensayt d tin yebnan γef twacult d nđam n taddart, d tuddert icuban tizizwet, yal yiwen seg yiεeggalen n twacult yezra d acu i d tawuri ines γef ucuddu-agi ireşşan, yettbanay-d akken iwata amek timetti-agi taqbaylit i temcud wid gar-asen, am waken i teud γer tudert n unagraw d leqwanen iten-iħekmen, imi teddun s lqanun n taddart di temsal-nsen marra, si tama nniđen ur qeblen ara aberrani ad yeseddu neγ ad as-ibeddel tarrayt n tudert-nsen imi aya yettħaz ayen iwumi qqaren leqbayel lħarma d nnif, acku imaziγen ur qeblen ara anec-agi lmuħal, mgal-aya qeblen ula d lmut; d acu i d-yemmal waya ara tissas d tlelli d umdan aqbayli ibedden s tarrayt-agi ačħal d leqrun, d ayen i s-yeffkan rruħ i yidles amaziγ, yeseħbibir fell-as seg fennu, imi lukan i dđan d yimnekcama ibarraniyen tili assa ur d-yeggrı acemma si tγarma-agi tameqrant, ibedden ačħa n leqrun, tzegred si zzman γer wayeđ s uzbu.

Deg yixef-agi yeenan tuddsa n tmetti taqbaylit ad d-nezzi γef kra n tneqqiđin; aγref, taddart, şşef, læerc, taqbit, tajmaet...maca ad d-nebđdu awal di tazwara γef taγult n tarrayt n tudert n yemdanen di tγermiwin-agi timensayin aladγa timetti taqbaylit tamensayt.

### II-1- Aγref

Lqaleb n yidles-imetti n tamnađt n leqbayel di lqaren wis 19, Am yal ljens sumata, leqbayel d aγref i d yedren di talliyin yezrin s tarrayt n tiddukla, imi effkan azal ameqran i tmetti, d wawal n tejmaet, am wakken i quđren ayen d-eğđan lejdud seg wansayen d leεwayed, aqbayli yettidir d tegrumma deg yinagrawen tezdi tegmat, lħarma, leqder...d wařas n temsal nniđen, i yeğđan aqbayli yetteuzu yerna yettzuxu s nnif d lħerma.

Tenna-d *Nabila Ibrahim* : “Ayen yeenan asizen n usbadu γef unamek aγref, bđan yimnadiyen γef wanec-a d tirebbuyae, mačči d ayen



yesewhamen d akken asteqsiɣef weɣref yusa-d di lbal n yimnadiyen di tasut tis 18, deg tasut-a i yennarna uɣalfu s ljehd n wemdan s timad-is (weɣdes barra unagraw ines), d ubrid-is deg yesemras leeqel deg texmam-is, maca tamentelt i yeɣḡan imnadiyen ttnadin ad gzun “*Aɣref*” yella-d di snat n tmental; tamsalt tusnant d tamentelt tamettiyant taɣalnawt, imi ass mi bdan imnadiyen ttaken azal i tfelsafit n umezruy, yella-d dayen ibanen ad nadin ɣef ruḥ taɣerfant yettugaren deg leqdic-is deg unarni amazray, ljehd n umdan weɣdes. Ma yella d tamentelt tamettiyant taɣalnawt, tella-d ilmend n utwelleh n yimyura s wayen akk yellan d aɣerfan.

Amnadi alalmani *Hofmen Kruger*, deg usegzi ines ɣef unamek “aɣref” yenna-d d akken; awal aɣref tezdi sin n yinumak, yiwen d anamek asertan, wayeɗ d amettiyant aɣerfan, ayen yeɛnan anamek amenzu y-ttusemres awal “Lumma”, ma yella d anamek wis sin yettusemres awal “*Aɣref*”.

Am wakken i d-yesbadu umnadi alamani *GIRAMB* aɣref d akken d anagraw nni n yisufar yettekkine deg lebni n tɣerma, anagraw-agi maɗɗi akk lumma nni akken yettwali, maca d anagraw nni d arraw n tmurt i d yekren deg-s icudden ɣer-s s ljehd, ayen yettaḡḡan anagraw-agi yettidir amzun d yiwen umdan.

Ruḥen wiyad seg yinagmayen n leqen wis<sup>19</sup> d ɣer wudem aɣerfan yessebgan-d tugna n umdan ɣer tmetti deg yettidir, d tgemmi d-ḡḡan lejdud i tmetti-nni.

Amnadi alalmani “*William Greem*” yeffka-d anamek n unagraw aɣerfan si tama n tumuli-ines i unagraw aɣerfan s timad-is, imi tudert taɣerfant -akken i d-yenna- “ur tezmireɗ ara ad tildireɗ anda tugar tayri n udem d tazza deffir-is, ɣef tiktiwin i d yeddane d umdan, d wanda izad ssut n tmacint alami ur tezmireɗ ad teslaɗ i ssut n uɣref mi ara ad d-

yesenfali γef yiḥulfan -is d wayen it-iceγben, ma yella anda i tezga γef tudert tarrayt yessawalen i laman d tman, d wanda izgan wansayen ibanen d wanda ixelḍen iḥulfan n umdan d ugama i d-as d -yezzi deg yiwen n lqaleb, d wanda ur i y-tekkes ara iman-is tura seg yezri, imiren nezmer ad d-nini d akken tettidireḍ tudert taγerfant”

Ma yella d *Nabila Ibrahim*<sup>(1)</sup>, tγawel γer usegzi n lbaḍna n tmerna n urbib “taγerfant” γer tmiḍrant-agi; tasekla, tigemmi/تراث d tezrawt, d akken tesebgan-d agemmud n unagraw s tima-is mačči d aγref sumata, anagraw-agi d tala n usnulfun, dγa tesbgen-d tanmegla yellan deg unamek “anagraw imetti” γer yinagmayen mi d-tenna-n d akken seg-sen wid yesiwesēen amekkan n unagraw amettiyan alami yezdi akk aγref sumata s yakk iswiren idelsanen, imettiyanen yemgaren. Seg sen wid i as-yeggan tilisa alami it yeḡḡa unagraw nni yettwaqnen wid gar-sen seg tama n wayeniten-ičeγben γef timanit, yesenfalay-fell-as s udem neγ s wayeḍ, γes mayella unagraw-agi yebḍa yerna ur tezdi ara yiwet n lqaea tayemmat, seg-senwid i tt-yarran kand anagraw yrttawaqen γer lqaea tayemmat, yettwaqnens leewyed d wansayen d yiwet n tarrayt n tudert, s unamek n unagraw yettidiren deg yiwen n lqaleb aγerfan yis is-ttamnen akk.

Idles aγerfan: ma yella yedles d ayen i d yemmalen amdan neγ aγref gar iγerfan neγ gar lummat, ihi idles aγrefan d nnekwa (tamagit) tanaslit i yal aγref d yal lumma, aya imi idles n yal aγref yezdi akk udmawen n usnulfu ntzuri d tarrayt is-yettidir d tikta-ines d teflas d tumuli-ines taγerfant, d ayen i d-yettbanen deg leewayeḍ d wansayen d tutlayt d usenfali imawi d leqdic ufus, akken i tt-id yesegza faouzi lēantil<sup>2</sup>: “Lebni yenekmalen si tama n tikta, teflas, nxayel d ttrebga, asaḍuf, tutlayt, am waken tezdi diyen akk allalen d les les leslah d

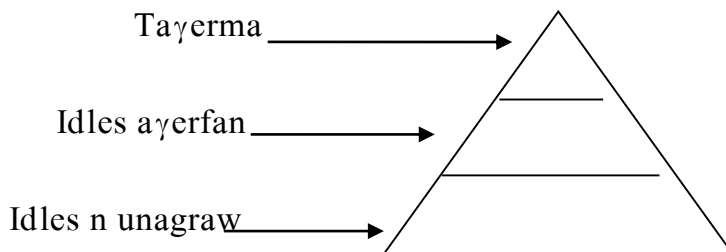
(1) نبيلة إبراهيم، أشكال التعبير في الأدب الشعبي، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، مصر، ط3 (طبعة منقحة ومزودة)، ص4.  
(2) فوزي العنتيل، بين الفلكلور والثقافة الشعبية، الهيئة المصرية العامة للكتاب، مصر، سنة 1978، ص121.

tmacinin d wayen nniḍen i d-yesnuluy umdan, akken ad tt-isemres ilmend useshel n tudert deg umaḍal deg nettidir.<sup>1</sup>

Maca ayen ilaqen ad narr γer-s lwelha, deg ubrid unadi γef umamek ibanen i yedles aγref, d akken idles d ayen i yussan seg wallaγen n yemdanen γas ma tettban-d deg waṭas n tγawsiwin, maca ayen ayen yesεan azal ugar, d wayen yesemgaren idles aγerfan d lqaleb-nni yettbanen di ruḥ yezdi wallaγ.

Tazrawt n yidles aγerfan yettuneḥsab si tama n tusna d asentel seg yisental n (tusna n tsekla usemgired/la littérature comparative), yellan s timad-is d taγult si (tantrubulujit tadelsant), aya-agi imiidles aγerfan yeqqen γer tantrubulujit tadelsant si tama n tezrawt imi tantrubulujit tadelsant tezrewt n wayen akk i d-yesnulfuy umdan, menbaed idles deg unamek-is amatwan-ayen yezdin akk ayen i d-yesnulfuy neγ i d-yesufuy umdan, teqqen γer tantrubulujit tamettiyant si tama n tumuli γer wayen akk yesεan assaγ γer dḍin d wassaγen n twacult d wassaγen n urgaz d tmeṭṭut-is d wassaγen imettiyanen...Rtg”<sup>2</sup>, maca idles aγerfan yeqqen s timad-isγer usnulfu n tγuri n uγref d ruḥ s timad-is d leqdic n wallaγ yettwazdin s udem icebḥen.<sup>3</sup>

Ma yella nuγal γer yinagmayen n tallit tamint, ad naf idles aγerfan yella deg tlemmast n ukardis, d lṣas-ines deg lweqt i deg teṭṭef tγerma taqacuct:



(1) أمينة فزازي، المرجع السابق، ص29.  
 (2) فوزي العنتيل، بين الفلكلور و الثقافة الشعبية، الهيئة المصرية العامة للكتاب، سنة 1978، ص117، 118، 120.  
 (3) أمينة فزازي، المرجع السابق، ص30.

Inagmayen-agi semgirden gar krađ n tewsatın n yidles: idles s timad-is “*culture*” yeenan aγref s timad-is, tin γer-s ayen i d-yettfurkan “ifurkan” seg yidles n yinagrawen, yezmer ad tili d Isas γef it-bedd tudert n uγref s timad-is, d ayen i wumi qaren idles igejdi neγ idles afurki “*sub-culture*”, tin γer-s idles agreγlan neγ amatwan “*universal culture*”.

Idles yeenan aγref s timad-is yefruri-d seg wayen I as-d yezzin d yinedruyen imazrayen ma yella d-idles afurki neγ igejdi yusa-d seg ifukan n uγref d yinagrawen yettidiren deg yimeđqan yemgaraden si tama n leħala n tegnawt, tifesniwin n lħuman d tid n tesmeđ ... d yidles aγerfan i d yussan si lmuja\* tagreγlant <sup>(1)</sup>.

Idles aγerfan d idles n yimdanen n yiwet n tmetti s timad-is seg wid yellan d izawaliyen d wid ur neγri, akked d wid yellan d bab n lħirfa d warraw n tuddar, neγ wid i d-yella yedles-nsen d igemmađ n yilugan is-tleħħu tudert, tettaz γer zdat s udem iweneen.

Aya-agi d ayen i d-yenna ula d anagmay alalmani “*Spengler*” d akken Idles d tallit n gemmu d leqdic d unerni, d ayen γer issaweđ γur-s unagmay ameqran “*Iben Khaldun*” d akken taγerma d taqacuct n lebni n umdan. Idles aγerfan, γef waya d win i d tettağga tsuta i tayed s usemres d wansayen d cfawat yellan ilmend n uħraz n ugarruj-agi. Tulmisiin n yidles aγerfan:

- Anagraw aγerfan ideg i d-tettlal tudert taγerfant.
- Tidukla n yiwen n umezruy.
- Tantala (yiwet n tntala iten-icurken).
- Tidukla n timanit.

<sup>(1)</sup> أمينة فزازي، المرجع السابق، ص30.

- Assayen imettiyanen.
- Tulmisin tidelsanin i curken (leewayed, ansayen, tiflas, timuγliwin...)
- lqaea tayemmat i yettağğan amdan d yiwen seg unagraw imetti yis i d-yefruri.

Tasekla taγerfant s timad-is d lγella n tmetti, am wakken i d-tella ilmend n tmetti (seg-s γer-s), atas seg yinagmayen n lqaren wis 19, i d yenna-n dakken awal “aγerfan” yesegzay-d assay yellan gar umdan d tmetti-ines, yemmal-d dakken amdan yeqqen γer tmetti-is, ideg yettidir d tgemmi n tmetti ines, amedya anagmay alalmani “*Jiramb*” yettwali aγref d anagraw ideg ttemcaraken yiεeggalen ines deg lebni n tγerma, ma yella d tasekla taγerfant akken itt-yettwali unagmay *Hocine nessar*<sup>(1)</sup>, d akken anamek n tsekla taγerfant yettban-d mi ara d temlilent deg-s tulmisin-agi: Timawit, Yesnulfatt-id unagraw, Tushilt, Mucaæt deg tmetti, D iles aγerfan, Tutlayt-is d tantala.

Seg wayen iεeddan ad d-banent tulmisin n tsekla taγerfant:

- Tulayt-ines d tantala yezdin timetti yeenan aγref s timad-is, tutlayt-agi d tilellit seg leqyud n umawal d ilugan n tjerrumt.
- Ur tesa ara amesnulfay ibanen, tuγal d ayla n tmetti.
- Tettawed seg yiwen γer wayed s ubrid n timawit.
- D agerruj tettağğat tsuta i tayed.
- Yettili-d deg-s ciğ ubeddel “azegged neγ anγas“ deg ubrid unaqel ines seg yiwen γer wayed.
- Yezmer ad yettubeddel ilmend n tallit d yinedruyen.
- Asnulfu ines yettili s wawal, lħen d usemres n tfekka s rmez.

(1) أمينة فزازي، المرجع السابق، ص 43

- Yexleđ deg-s useggen d tidet.
- Yettak rruḥ i tγawsiwin amzun ttmeslayen, akken ad yaweđ yizen.
- Yettawi abrid n uwelleh d uselmed.
- Ugur n tewsit (classification selon le genre).
- Ugur n uzraw-ines.

Deg tuddsa n tmetti taqbaylit tamensayt ad d-nebdu si twacult, imi tawacult yer leqbayel d tayunt tagejdant di tmetti, imi amdan ur yezmir ad yidir waḥdes, imi tawacult tettenkemma, tezdi, ababat, tayemmat, dderya d tlawin-nsen d warraw-nsen mcaraken deg wayla d cci, deg useḥbiber γef wayla-s (ayla n twacult) seg uberrani tsexdam ayen iwumi qqaren azref n ticufein ma ad iger win si twacult ayla-s ney amur-is i lbiε ad d-yekker yiwen si twacult-nni akken ad tyay netta ur yettruḥ ara i lberrani, ayagi ilmend useḥbiber γef tayunt d tidukkla n twacult ur tt-id-yekcim wayeđ byir iεeggalen n twacult dayen d-yellan deg wansayen n tmetti taqbaylit, diyen tella lewsaya di lwert icuba ayen iwumi qqaren lwakala tura.

## II-2-Taddart

Deg wayen yeenan nḍam amatwan n temnađt n leqbayel d wansayen n teqbilt, ad naf nḍam amatwan yezdin tamnađ n leqbayel ibeddu s taddart akken id d-yenna Mekhlouf Abd lḥamid:<sup>1</sup> «*Tidukla si tama n tsertit ney si tama n useddu n tmurt n leqbayel d taddart, imi tettuneḥsab taddart d amdan yesean tudert-is i yiman-is d tilellit: d netta iteggen lquyad-is yesrusun ilugan usađuf ney ad tt-yekkes, am akken i yesselḥay lecyal, ma yella yezmer ur yetteḥwiğ ula lğiran-is, snat ney krađ n tuddar yessemlal-itent wassay amzun d lemnasba ttusemman d lεerc, mi ara mlilent aṭas n leεrac ad d-tefk taqbilt, temmal-d assay aneggaru seg wassayen n teεrucit yer leqbayel, maca*

(1) أ. هانوتو و أ. لوتورنو، منطقة القبائل والأعراف القبائلية، الجزء الثاني، دار الأمل للطباعة والنشر والتوزيع، ترجمة مخلوف عبد الحميد، الجزائر، 2013.

*assayen-agi ur rkiden ara, mi ara ttemhamint wid gar-asen yettili s yiswi n tririt yef yiman-nsen ney aedaw-nsen yiwen (imi ttemhamin di trađ mgal aedaw iten-yezdin), ttruhun wassayen mi ara tettwakkes tmentelt-ines (yekfa trađ ney yerfed iman-is uedaw).»*

Yenna-d Bouhbib Hamid: “Teac tamurt n leqbayel leqrun yemseđfaren s ddaw lehkem n taddart s yiwen n ndam i as-yeffkan kra n tlelli umgired d teqbilin nniđen, maca mebla ma tezmer ad tezger ndam n teqbilt ilmend n lebni n ndam aserti ilaqen. Ula d yiterkiyen ur sawđen ara ad đebqen tamnađt-agi sddaw ubarnus-nsen, dya s lehder illan selhayen lecyal yides, dya ttawin kan seg-sen tabzert, mebla ma skecmen iman-nsen deg lecyal-nsen d wamek teddun”.<sup>1</sup>

Imi taddart temmal-d anagraaw n yemdanen icurken ansayen d leewayed, tantala, izuran d la d wakal. Teddu taddart n leqbayel di lehkem-ines d wayen i d-mmalent leewayed d wansayen, ayagi s wazal-is, imi leewayed-agi d wansayen nehun yer wayen yelhan d ubrid n sşwab, llan d allal inefeen ilmend n usehbiber ugerruj d wayen kesben n tawilat yesselhayen lumur n tudert n wass-a seg tawilat-agi ad d-naf « tajmaet » s yięeggalen-is i d-fernen wat taddart seg wid iđefren abrid n sşwab, ad yili yef uqarru-nsen ameqran n taddart ney akken tsemman Amyar ney Lamin, yettextiri lamin řamen yettilin amzun d aessas yef wayen ur nlaq ara ad yili, dya ad t-id-yeşşawed i lamin, imi netta mačči deg ufus-is ad ten-iřaseb, syin akin ad nejmaeen lamin d řamen d yięeggalen n tejmaeit ad walin di temsalt.

*«řamen d awal i d-yekkan si taerabt řamen, ney mi bedlen đ s ř, ibeddilen-agi si taerabt yer teqbaylit d ayen yettwasnen»*<sup>2</sup>. Yella dayen win yettukelfen s ujmae n wayen d-ikeččmen n yidrimen yer lřamee d usehbiber fell-asen. Lamin yettili d amrabeđ yettedden i tżallit, d netta i iberřen i wid ara izewřen, d netta yettilin di tenřelt d tżallit yef lmeyyet

(1) بوحبيب حميد، نفس المرجع، 2007، ص28.

(2) أ. هانوتو و أ. لوتورنو، منطقة القبائل والأعراف القبائلية، الجزء الثاني، نفس المرجع، ص11.

am wakken tikwal yesyar ula d arrac, yettili diyen aberrah, yettili ilmend n usiwed n wayen ad as-d-yini lamin, am uberreh yef ussan n unejmuε.

### II-3-Tajmaεt

Seg yinumak i d-yellan fell-as, anamek d-yefka *Arezqi Ferrad* i tejmaεt : « mkemmalen timusniwin yeenan tawennaqt, timetti, tasertit, fkant-d tarrayt n lebni n tmetti, aladya tamurt n leqbayel i d-mmal taddart tayunt n lebni tagejdant, d tilellit deg uselhu n lumur-is, s nndam n usqamu n taddart (Tajmaεt), aya di leyyab n lehkem n ddula deg temnaqt, yeenan timsal n yimezday d utwaεzel-n sen yef tmentelt n tmurt-n sen deg lketra-ines d idurar, dayen yeğğan tuddar-is ad tettkel kan yef yiman-is, dayen icuban timdinin n Lyunan tiqburin yezdi unamek n tejmaεt sin n yinumak si tama n tutlayt yeena amkan deg ttnejmaεen wat taddart, seedayen lewqat n tyimit deg zhu d uqeşşar, ney inejmuεen i temsalt akk i ten-yeenan. Ma yella d anamek-ines n usemres yemmal-d nndam n tejmaεt d tesqamut n taddart i iferrun timsal deg-s.

Am wakken i as-yefka *Camille Lacoste-Dujardin* anamek i tejmaεt « Taddart d amdiq n rnu yer-s diyen d azwel d-yemmalen tamagit n umdan d twacult, d annar n tudert s lherma deg yirebbi n twizi d lemεawna d laman d usehbiber d leqrar, yef waya drus mađi n tegnatin deg ibeddel umdan tanezduyt-is, di tmara am tarewla n umdan seg taddart-is s sebba, dya ad yessuter ad tejmeε taddart nniđen, ney yef sebba n lherfa d uxeddim, ney tuyalin n tağğalt yerlehl-is, dya ad tkelfen lexwal s ttrebga n warraw-nni dya ad nummen tudert-n sen tajdit »<sup>1</sup>.

<sup>(1)</sup> Camille Lacoste-Dujardin, *Dictionnaire de la culture berbère en kabylie*, La Découverte, Paris, 2005, p. 358.



Yettili-d unejmuε n tesqamut tikkelt di yal ddurt, yesswal-d yer uberrah, di lwaqt yemgaraden si taddart yer tayed, maca ur d-yettili ara unejmuε deg ussan n leswaq, ttnejmaεen deg ssaħa n ljameε d yimukan n tyimit iqerben yer-s ma yella teččur ssaħa »<sup>1)</sup>

Tamnađt n leqbayel d tamesbayurt si tama n temetti d tarrayt n tudert d wassayen ijemeen arraw-is di tmetti taqbaylit, aya-agi ama si tama n wansayen d leεwayed, tiflas tiyerfanin, taqbaylit s unamek n lqanun iħekmen anagraw-imetti<sup>(2)</sup>, aladγa idles-ines is-yefkan izuran s telqayt seg talliyin n zzman aqbur, ...Rtg, γef waya azraw n usentel n temnađt n leqbayel d wassayen yezdin anamek n yidles imetti<sup>(3)</sup>, yettdul maca yesεa ugar n lbenna imi taγarma tamaziγt teselmad i yal win ara yxedmen tizrawin fella-s, ugar n temsirin γef tmetti yenekmalen, yemcuden yettidiren deg yirebbi n leħmala, anagraw n yimdanen yettidiren deg-s cuban yiwet n twacult neγ ahat cuban yiwen umdan, imi teddun n lqanun di temsal akk icudden yer yal aħric di tudert, timetti-agi iqublen yal acengu, yugin ad teddun deg yijufar-nsen, d imdanen yettamnen s tmiđrant ad narrez wala ad neknu, d netni s timad-nsen iteddun s cwar n tesqamut n taddart “tajmaεt” d wawal n řamen-ines, ixedmen azal i yal tamsalt, meqret neγ mečtuħet urjin xedmen rray uqqueru nsen, maca yella ixulef nnfaε n unagraw-imetti.

## II-4-Şşef

Awal n “şşef” yekka-d si teεrabt, s unamek n lewqam, yeεqed ur yeεwiğ ara, am wakken i d-temmal agraw d weswir... di teqbaylit tmmal-d tiddukla neγ d tarrbaεt (clan/ligue), am wakken i as-yeffka Hanoteau et Letourneux d akken “şşef” d ljemeiya usemnaε

<sup>(1)</sup> Ernest Renan, la société berbère, Revue des deux mondes 1873, article paru dans Algérie 1830-1962, Maisonneuve et Larose/ Valmonde, 1999, p267.

<sup>(2)</sup> Anagraw-imetti, d awal tesemras « tusna n tmetti », s unamek n udrum ney iderman yettidiren di yiwet n taddart, ddaw yiwet n tejmaεt.

<sup>(3)</sup> idles-imetti : socio-culture.

(*association de secours mutuel*), mac ur d-segzan ara d acu-t ljemɛiya-agi, am wakken i d-qqiran bli ayen yettilin deffir tlatit n ššef d lebni-ines ur yettwafhem ara, ma yella d lešfuf d ikabaren mebla tikti neɣ neɣ leaqida, wala iswan ibanen tikwal. ɣef waya akk ihi amek d ttlalen lešfuf? iwacu? D wamek i d-yettili beṭṭu nsen tkwal? ahat tilin n lešfuf-agi yezmer ad yili d sebba n wassan meqren icuban tiwaculin timeqranin yetṭfen sɛaya (*Dynasties*) yettuɣalen amzun d udem n lehkem? Iseqsiyen-agi d wid i d-ijebden lwelha n yitnulujiyen seg nefš wis sin si lqaren wis 19, d wid yeenan taɣult-agi ad naf *Deveaux* d netta d-yessefɣen tafyirt n “Tilisa n Damma” amzun lešfuf d idikabaren tturaren di Damma ilmend n yilugan d tarrayin d t-taktikit tuffert tikwal, yeereɗ *Deveaux* ad yeḥseb lešfuf akk yellan di temnaɗt n leqbayel.<sup>1</sup>

Assayen n ššef tikwal d tid yetteawanen assayen n læerc tkwal tetteakasit, ɣef waya yezmer ad yili ššef d timzizelt d-xleq tmetti (*antagonisme social*), ttilent-d tdukliwin d lešfuf di yal timnaɗin n umaɗal s tmentelt n temsal ibanen yeenan imdanen icurcen di nfeɛ, maca di tmurt n leqbayel d ayen nniɗen, imi tettili d tiddukla ilmend n tdukla s timad-is, dɣa deg uzwel-agi yenna-d Mulud Mɛemri s tarrayt tizdi lwehma: “deg yimedqan nniɗen tettuneḥsab tarbaɛt d tiddukla d allal temmal-it-id tiḥwajin, imi ttnejmaɛen lɣaci ttdukulen akken ad šawwɗen iswi n temsalt s timad-id, maca ɣer yimaziren tarbaɛt d tiddukla d iswi s timad-is”<sup>2</sup>

Beṭṭu-agi lešfuf ur yelli ara si tama n tdeyyanit imi ɣer leqbayel ddiin d yiwen, imi mi ara nwali ismawen ad nekzu dakken beṭṭu-agi seg tama n temkarɗit d umɗiq deg yella unagraw-nni neɣ ahat ɣef taddart d

(1) بو حبيب حميد، الأشكال الشعرية الشفوية والبنيات الاجتماعية في بلاد القبائل مقابلة أنتروبولوجية، رسالة لنيل شهادة الدكتوراة في الأدب العربي، في تخصص الأدب الشعبي، جامعة الجزائر، السنة الجامعية 2011 / 2012، ص88.

(2) M. Mammeri, Culture savante, culture vécue, Ed, ENAG, 1891, p.02.

yiderman yezdi, amedya<sup>1</sup>: ššef iyerbiyen, ššef n icerqiyeen yer wat Wasif, ššef ilemmasen d ššef iqermiyen yer At Budrar, ššef Lħağ Bujemæa, ššef n At Σmara yer Yiwadiyen.

Tef waya ššef yer leqbayel ilmend ad yaf umdan win ara yilin di iεun-is di yal tallit, am wakken i d-yettili ššef ilmend useğhed n umdan iman-is mgal aedawen-is, maca mi ara yaf uqbayli iman-is di ššef yella ur as-d-yefki ara afus n tallalt akken iwata di lwaqt ilaqen, ur d-yettili deg ugur ad ibeddel ššef yer wayeđ ideg ara yaf lfayda-s, yef ššef yer leqbayel d win yettbeddilen s wařas tikwal yettijhid tikwal nniđen ad ihun, di teginatin n talwit ahat yerked cit, lumur i d-yettilin i usqerdec mačči d tid išeēben i tifat, maca di teginatin n cwal setut ad yaf abrid-is yer ššef, imi yal ššef yebya ad yessedεef ššef n uxšim-is dya ur yettağğa allelen n uyurru ilmend n wayen-nnisi rcawi ; cit nudrim, acekkar n yiniyman, læwla n zzit, diyen cit n yimensi iweneen, yezmer ad iqad ilmend ad d-rnun aεeggal nniđen yer ššef, ula ayagi dayen ur yettwaqbalen ara di tmetti.

Ššef si tama-s ur yettağğa ara iεeggalen-is d lecyal-nsen ula ma yemmut uεeggal-nni ad skelfen s twacult-is d umεic-nsen aladya ma yella fell-asen leđrar tettaweđ yer tririt n ttar, drus mađi tikwal i deg temsawin lešfuf di lğehd imi yezda ušaduf n tezgi ‘rrbeħ i win iğehden’ yef waya tettarra tmara ššef n yiwet n taddart yer tidukkla d ššef si taddart nniđen ad yuyal yer læerc tin yer-s yer tidukkla n læruc tikwal ula yer læruc iberraniyen ilmend usewsee.

Tidukkliwin-agi tigejdanin: Anagraw n At Yiraten, tezdi At Yiraten, imezday n At Yanni, aħric seg At Σemrawa imezday n

(1) أ. هانوتو و أ. لوتورنو، المرجع السابق، ص13.

tasawent n yidurar, At Frawsen, At Xlil, At Bucɛyeb, At Yaḥya, At Gebri, At Dwala, At Meḥmud, At Samer Ufayed d Meatqa.

Tidukkla neɣ anagraɥ n yizwawen yezdi imezday n At Wasif, At Buɛkac, At Budrar, At Saṭef, Aqbil, At Bu Yusef, At Mengellet, Ililen Uzemmur, At Mlikec, At Yeḡḡer, At Ziki.

Tidukkla taneggarut d anagraɥ yezdin At Jennad, At Wagnun, ci seg At Semrawa imezday asawen n wasif, Iflisen n lebḥer, Izerfawen, At Fliq d Ieɛzzugen.<sup>1</sup>

## II-5-Lɛerc

Lɛrac d tayunt n tmetti tamensayt, tezdi anagraɥ n tuddar tettili gar-asen tikwal lemnasba akked takardit (At Wasif), At Yiraten, tettbeddil tilisa ahat ad ternu taddart yer lɛerc ad tenyes s tufya n taddart si lɛerc ilmend n tsertit d laman, yezmer ad yettwakkes lɛerc s lekmal mi ara yuɣalent tuddar-is yer lɛrac nniḍen, amedya : lɛerc Ubelqasem uɣalent tuddar-is yer lɛrac iqerben am taddart n At Σli Uḥerzun yuɣalen yer lɛerc n At Budrar d tuddar n At Rabeḥ d Tasaft Ugemmun yuɣalen yer lɛerc n At Wasif d taddart n Tewrirt Lḥeḡḡaḡ yer lɛerc n At Yanni, yeḥ nger n lɛerc ur yeqqin ara yer nger n yimezday, maca yeqqen yer ubeddel n taddart-is yer lɛrac nniḍen<sup>2</sup>

Tawuri n lɛerc swazal-is yettban-d deg yinejmuɛen gar lɛrac i d-yettlin gar imeqranen n taddart kan ddaw lkalaf n lamin, imi lɛerc ur yesɛi tajmaet tamatwant, dya ttilin yinejmuɛen yal mi ara yelzem lḥal ilmend ad mcawaren, amedya traḍ d yimennuyen, lrmhadna d lɛerc nniḍen, neɣ imahilen inefɛen timetti s umata am lebni n zzawiyat d

(1) أ. هانوتو وأ. لوتورنو، المرجع السابق، ص15، 16  
(2) محمد أرزقي فراد، المرجع السابق، ص99-100.

leswaq d useħbiber ɣef lemɣamat, lawliya llah ŧalħin d tillin n yiberdan gar tuddar, neɣ tamuɣli di tmura yellan i tkettawt n lmal, d tfuri n wuguren gar tuddar neɣ i usufey n lfetwa am akken yeɖra di læerc n At Wasif aseggas n 1740 ass mi nejmaæen imeqranen n temnaɖt di taddart n Taħmamt suffɣen-d lfetwa i d-yeqqaren dakken tameɖtut tettwaħrem seg lwert n læeqqar<sup>1</sup>, seg twuri n læerc diyen asteklef s yimsebriden tettak-asen leenaya ad æddin deg wakal-is, am wakken iminigen ɣer tmura nniɖen tettafar-iten tmagit n læerc-nsen aladya Lezzayer tamaneyt, imi ilmend n wassayen gerrzen neɣ xuŧŧen ttilin-d wassayen gerrzen neɣ al agar yiminigen-agi n tmurt ɣer unagen, amedya asmi llan wassayen ttnernin gar At Lqaɖi d leħkem n l-ayyala\* .

Uguren d yimennuɣen ama daxel n taddart neɣ gar tuddar tħebbes mi ara d-yessawel læerc ɣer temsalt s wazal-is, yella-d wawal dakken tikwal snulfuyen-d uguren d umennuɣ d leerc iɣerben akken kan ad ħbsen yimennuɣen s daxel

## II-6-Taqbilt

Anejmuɣ n waṭas n leerc yettemɣawanen ttaken-d taqbilt, ur ttnejmaæen ara s waṭas, ttilin-d yinejmuɣen mi ara d-tas lemderra ŧur uberrani am di tallit n yirumyen, amedya taqbilt n At Betrun yezdin leerc n At Buɣekkac d At Wasif d At Budrar, At Yanni d teqbilt n At Yiraten yezdin leerc n At Buɣekkac, At Yiraten, At Bu Cɣib, At Frawsen d Xlili<sup>2</sup>

Ƒef waya taqbilt, tettuneħsab d anejmuɣ n ugar n tuddar yemcaraken deg yizerfan d lwajeb, imi yal taqbilt tettili-d di lmendad n lemɣawna deg useħbiber ɣef tmurt d umennuɣ, mi ara tili taɣdawt gar

<sup>(1)</sup> Lionel Jules, *Kabylie du Jurjura*, Ernest Lerons, Editeur, Paris, 1892, p.352.

\*L-ayyala : الأبالة

<sup>(2)</sup> H. Hanoteau et A. Letourneux, op. cit, p.52.

snat tuddar tkeččm-d teqbilt gar-asen ad tefru taluft ad taxdem akk lğehd-is akken ur yettuḡal ara d trađ d umennuḡ.

Ttemɛawanent tuddar gar-asant di akk timsal yeɛnan nnif n uqbayli yettawin srid ḡer trađ icuban tamsalt n leɛnaya d wayen umi qqaren ttar d tunḡin n uberrani i yemdanen si teqbilt neḡ imdanen ters fell-asen leɛnaya, neḡ takerđa n tlawin sḡur yirgazen-nsent neḡ lwaldin-nsent d trewla n tlawin seg uxxam n yirgazen-nsent ḡer tuddar nniđen<sup>1</sup>.

Iđarru-d tikwal, taqbilt ma yella ur tezmir ara i trađ waħdes, ahat axater tewwi aḡas n wakud, ad tuḡal s lekmal-is ḡer teqbilt tayed, amedya : Tamurt Lħaḡ tuḡal ḡer At Yanni<sup>2</sup>.

Deg wazal n tesɛa twacult di teqbilt, yettuḡal umdan di tmetti taqbaylit deg yisem ḡer jedd-s amezwaru; at flan...amdan ad yettwabder s yisem-is d yisem n baba-s d yisem n jedde-s ma yelzem, mayella berra teqbilt-is yettwabdar s yisem n taddart-is ḡer yettuḡal. Amdan aqbayli deg wassaḡen agi ujhiden s bab-is ur yettili ara mleba assaḡen-agi, ḡef waya leqbayel ur seḡsayen amdan ḡef yisem-is? Maca qqaren-as wi-k-illan? Di temsalt-agi nezmer ad nefhem axaluđ texdem fransa deg yismawen mi ten-tessekles di tagara n tasut tis 19, imi bḡan ad ɛezlen amdan ḡef teqbil-is di tmagit, dḡa tarraten tmara ad d-snulfun ismawen yesewhamen tikwal ilmend n beḡtu n umdan ḡef lebni n leerc-ines ḡer yettuḡal. <sup>3</sup>

Seg wakken yeqqen yisem n umdan ḡer-s i d-yemmalen tamagit-is di tmetti taqbaylit deg udrum-ines, leerc, d teqbilt-is, ad naf tameḡḡut di tmetti taqbaylit ur tettbiddil ara isem-is s yisem n wergaz-is yenna-d

(1) مخلوف عبد الحميد، المرجع السابق، ص65،66

(2) نفس المرجع، ص، 68.

(3) ابو حبيب حميد، المرجع السابق، ص79.

deg wanec-agi *L. C. VILLOT*: “...tameṭṭut ur tettbeddil ara isem-is s  
yisem n twacult n wergaz-is”<sup>1</sup>

---

<sup>(1)</sup> L.C.VILLOT, *Moeurs coutumes et institutions des indigenes de l'Algerie*, Alger, jourdan, 1888,  
3<sup>e</sup>ed, p.293,294.

# Ixef Wis kraḍ

---

*Udem adelsan n temnaḍt  
n leqbayel d leεwayed-ines*



## **Tazwart**

Deg yixef-agi yeenan udem adelsan n temnađt n leqbayel d leewayed-ines ad d-yili leqdic yef tulmisin i d-yemmalen udem-ag adelsan n temnađt n leqbayel leewayed tesemras di tudert-is d wayen akk yis tettamen, udem-agi yezdin tussna timawit, azalen n tmetti, taddeyanit d tememrin.

Tasekla n yal ayref temmal-d s telqayt tayerma-ines, tasekla n tmaziyt ur txullef ara tisekliwin nniđen, imi tefka-d tugna akken iwata i leđnas merra yef tmetti d yidles ines si zzman aqdim, tedda akked umecwar-ines d unerni i d-yettlalen si tallit yer tayed, maca tasekla tamaziyt sumata d tin i d yebdan abrid-is s timawit d leeyub-is i d yekkan si tatut d lexşsas n ccawat deg uđraz n ugerruj-agi n tsekla.

### **III-1- Idles d tayerma taqbaylit**

Deg tallit n lqaren wis 19, mgaraden udmawen d yiberdan n uzbu adelsan n umnekcem afransis deg temnađt n leqbayel ilmend n uyref d yedles it-yezdin, imi iqbayliyen imerra musdukalen iyallen iwakken ad-qablen yal aberrani ara ad d-iqareben tilisa n tmurt ilmend useđbiber yef umdani izefan-is d tlelli ines, dya yella-d unadeđ n yimezday yef tmurt d uđuddu ines seg tiyta n umesbađli, s wayen yellan deg ufus nsen, yeddukel yiswi n yieeggalen n tmetti imerra s urgaz n tsertit d umdan yeđran d yimezday sumata deg unadeđ s tarrayt tubrizt deg tessiy leđrara d tismen yef tmurt azbu id d-ixelqen iđulfan n twađnit d tebyest tameqrant ilmend n tuksa n tmurt gir ifassen ucengu d uşawed yer timunnet n tmurt d lehna-s.

Tella-d i tmedyazt taqbaylit d tayulin nniđen n usenfali, tawuri s wazal-is deg usakki n tebyest d waddud ilmend ukemmel n uzbu mgal amnekcem-agi aberrani, aladya tamnađt n leqbayel, imi amedyaz aqbayli yedda s lejwaređ-is imerra d yinedruyen d uxessar iemmen tamurt s daw ufus n umnekcem afransis, yettekka deg usekles n

yiđruyen deg umezruy s yisefra yettawđen ɣer lɣumuq n wul tnuqel-itt tasuta it-tayeđ, temmal-d amezruy n ugdud s lekmal-is ɣef wayen ieeddan fella-s n lbaťel deg unađeđ ines akken ad iħelli timunnent d tlelli ines.

Ƴef wazal-agi ameqqran tesa tawuri n umedyaz yenna-d unagmay (Aħmed ɛasid) deg udewenni yexdem d lwakala n lmeɣreb ameqqran n yisallen, deg usmekti wis xemsin ɣef timunnent, d akken “Amedyaz amaziɣ yella yeddem tawuri n usekles n yiđruyen deg umezruy it-tugget n yinrđruyen id d-yellan deg tallit n umnekcamafransis, yella aglam ines i yimennuɣen n trađ s telqayt d udem ubriz yegten d cbaħa, yesexleđ deg gar wallalen semrasen di trađ am yieewdiwen, aɣebbar, lemdafeɛ d ršsas d usenfali s usemres n tzamulit n timanit d yiulfan“. Am wakken yerra lwelha-s ɣer tulmisin n usnulfu d usenfali tekseb tmedyazt tamaziɣt n uzbu n tefyar ijehden yetthuzzun iħulfan alqayanen is-yefkan lqaleb n tmedyazt yesendahen, yessiɣen leħrara deg yidamen, i d-yeskarayen tazmert, id d-yessekfalen tabɣest, d ayen itt-yeğġan tesa azal ameqqan deg uzbu d usendeh mgal amnekcama aberrani.

Amedyaz di tmetti tamensayt tella fella-s taekumt meqren akken ad yili di lmendad n tmetti ines wa ad tt-yeššaweđ ɣer tifat di yal timsal n ddunit, am wakken yettabdad lakked d tmetti ines, ama di teswiein n lehna neɣ n cwal akken ur d-ttilin ara ugar n lexšarat, imi ilmend n udem-agi n ɥamen sarsen deg-s at taddart-is, ilaq ad yili di lmendad n twuriwin-agi is yettukellef, ɣef waya amedyaz yuklal aťas n leqder yerna ttaɣen-as awal, ttawin s řray-is, ɣef wanec-agi amedyaz ilaq ad yili yerzen s waťas akken yezmer ad yessemnee taddart-is, i yezmer ad ttyawi deg ubrid n nger, ɣef waya d wayen akk id d-nnan imusnawen nezmer ad d-nesegzi tawuru n umedyaz di kra n ɥneqiđin:

- Amedyaz d amusnaw n tmetti ines, yezmer ad d-yesers lehna, am wakken yezmer ad yesker ajajih n ccwal.
- Amedyaz yesenqad timetti ines, yesebgan-d akken iwata iberdan yelhan, am wakken id d-yettmuđu timsirin yeselmaden timetti.
- Amedyaz yettafed tifat s usefru, yemmal-d azal n ddunit, amedyaz ur yelli ara d imşedşu.
- Amedyaz d allal yettağđan timetti di tegnit igerzen, s yiwellichen ines yef tarrayt n tudert.
- Deg tugget n tikkal, yettukellef s uxeddim n lqađi ara yefrun timsal iweeren, yeenan timetti-ines.
- Deg ufus-ines it-tella lihala n wassayen lakked lberrani (tuddar nniđen, yezmer ad ten-yerr garzen wassayen nni neγ ad ten-yerwi ad d-uγalen di cwalat d trađat neγ tikkwal di beđu ugzam n wassayen imerra.
- Amedyaz d win yettrebbin ixulaf ihuzzen duđ n temzi, yettheggi-ten i uzekka d yal taswiēt.

Tamurt n lezzayer di lebni ines n tmetti, akken wessiēt ara tt-naf d tamesbayurt si yal tama; imi ad d-naf yal anagra-w-imetti yemgarad ama si tama n tmetti d yedles, neγ si tama n leewayed, neγ si tama n tantala ttmeslayen, neγ tikwal ula di kra n t̄bia...Rtg.

Ɛef waya tamurt n leqbayel txulef ciť yef temnađin nniđen si tama n tmetti d tiflas tiyerfanin, neγ si tama n tantala, diyen si tama n leewayed...Rtg, imi tamurt n leqbayel d tmetti yettidiren s udem n unagra-w-imetti am wakken i d-yenna *M. Mammeri* : “Deg yimukan nniđen ttwalin -anagra-w- d allal, imi tnejmaēen medden, ttemēawanen ilmed n temsalt s timad-id akken ad şawđen yer-s, maca di tmurt n leqbayel anagra-w d tiwizi d iswi s timad-is” <sup>(1)</sup> Imi *M. Mammeri*, yemeslay-d yef tmetti n temnađt n leqbayel, d akken d tin ixulfen, am wakken ur telli ara d tin ur nezmer ara ad tuγal yer lqaleb n tyermiwin nniđen bdu-tt-id si yiqartajiyen alama d ifransiyen.

<sup>(1)</sup> *M. Mammeri, Culture savante culture, vécue, ENAG, 1991, p. 02.*

Seg waya-agi ilmend ad negzu anagraw-agi imetti ixulfen, ilaq ad negzu lebni-iners imetti d wayen akk yezdin timetti taqbaylit sumata: adrar d luđa , tamnađt d unamek-ines ajuγrafi d lmikanizmat iweeren n temnađt-agi yezdi idles d tmetti yeqqar-d: *Bouhbib Hamid*: “D tidet d akken timetti n tmurt n leqbayel -tikli γef ljarat n lejdud- ur yerfid ara asenfar immal seg ass mi yebda umezruy ajerred, imi yella ayen iten-iceγben d asehbiber γef tudert d tilin, imi imennuγen gar leεrac ur yelli ilmend, adrum d usewsee n learc γef wakal n learc nniđen ur yelli γef tmentelt n wakal d umđiq, ur yelli d amennuγ gar ugellil d umarkanti”. (1)

Aya yettban-d i yal yiwen imi iswi-agi n umennuγ ilmend n tillin d agemmuđ n yinekcumen n ucengu, wa deffir wayeđ urjin testeefa tmazγa, urjin yestaεfa uqaru amcum, maca tamuγli n umnekcum, teban kan amek ara tili, amedya: *Pierre Hacoun* yenna-d: timetti tamaziγt tnuqel si tđinamikit γer testatikit, teħbes γef unnerni, imi ur tesεi ara wid i d-yufraren /elite” (2)

Ma yella d *M.Mammeri*, yesegzad ugar tugdi n tmetti taqbaylit seg uzekka i d-ttyettrajun, imi ur iban ara “weħdes amdan itebten seg tilin-is azekka, yeteggen isenfarew iwulmen, yettamnen s yimmal, s unnerni, wa ad yeşşawed” (3).

Ad d nuγal γer *Pierre Hacoun*(4), iwala tuřfa n tmazγa di leεwayed-ines d teqbaylit (lqanun n teqbilin) yettqaεiden tarrayt n tudert d teflas tiγarfanin d lbus ttlusunt tlawin n leqbayel d lbus ttlusun yergazen, d tarrayt n tudert yettkalayen γef leflaħa s tawilat tiqburin, d tarrayt yis bennun ixamen-nsen, iwala anect-agi akk amzun d aħbas γef

(1) بوحيب حميد، العجري الأخير، دراسة نقدية تحليلية لشعر سي محند أو محند، دار الحكمة، الجزائر، 2007، ص26.

(2) *Pierre Hacoun-Campredon., l'evolution des coutumes-université d'alger, 1921, p.18.*

(3) *Mouloud Mammeri, op. cit, p 03.*

(4) *Pierre Hacoun-Campredon., op. cit, p.18.*

unerni d asbak, d war asnulfu, maca ayen yer ur yerri ara *Pierre Hacoun*<sup>(1)</sup> lwelhas d akken, tutffa n tmetti taqbaylit deg wayen akk d eđđan lejdud, yella-d ilmend n usehbiber yef lašel, d zgdi d yeđđa yal amnekcum yekaten ad yekkes wa ad yemđu amezruy n yimaziyen, aya-agi akk yeđđa imaziyen tffen di leewayed-nsen ugar, am waken ugin ad kecmen di tyer miwin n imnekcamen, imi d ayen ara yemđu n ljarat n yimaziyen.

Mbaed yelluy n temnađt n leqbayel s daw ufus n fransa, tufa-d ian-is dixel n tnifit ur nesēi leqrar, imi acengu ihegga-d ugar n tarrayin ara yeđđen tamnađt-agi ad teddu d tmagit tafransist, maca aya-agi ur s-ttunefk ara, imi imezday n temnađt n leqbayel qqimen ttfen di tjadit, d usađuf si tedder tmetti d tmagit, imi daya i asen-d-yeqqimen, d ayen yeeređ ucengu afransis ad at-yemđu yekk allalen i as yettunefken ur tiq-ad ara wanect-a, yarna yelli taburt i tinigt i wid yellan ur meinen ara s ifransisen ur nesēi acema ula d axeddim dya kra llan d iceffaren , akked d-lihud ur nesēi amđiq, tewwi-ten-id yer temnađt yarna tefkan-asen tifarkiwin d ixxedamen, uyalen sean lherfa, qqlen d siyyad, yas aya-agi akk i d-yedran yeqqim uqbayli yuki, tismen-ines yef tmurt-is d lihala yer tewweđ d lejerh yettizzen, yerra aqrah-nni d allal id yesuffu yen isefra n uzbu d icercuren, d ayen iwumi isema Buħbib hamid “azbu adelsan mgal acengu afransis di temnađt n leqbayel”<sup>2</sup> imi tutffa n umdan di tmagit ines d usemres-ines s udmawen-is imerra aladya , tutlayt , leewayed d wansayen, ddin...Rtg, ttunchsaben d udmawen n uzbu mgal yal acengu ney aberrani.

Tamurt n leqbayel si tama n lebni ines imetti, akken wessieet lezzayer ara tt-naf d tamesba yurt si yal tama; imi ad d-naf yal anagra-

<sup>(1)</sup>*Pierre Hacoum-Campredon, op .cit, p 18.*

(2) بوحبيب حميد، العجري الاخير، ص 32.

imetti yemgarad ama si tama n tmetti d yedles, neγ si tama n leewayed, neγ si tama n tantala ttmeslayen, neγ tikwal ula di kra n t̄biaa..., Rtg.

Γef waya tamurt n leqbayel txulef ciť γef temnađin nniđen ama si tama n tmetti neγ tiflas tiyerfanin, neγ si tama n tantala, diyen si tama n leewayed...Rtg, imi tamurt n leqbayel d tmetti yettidiren s udem n unagraw-imetti am wakken i d-yenna *M. Mammeri* : “Deg yimukan nniđen twalin -anagraw- d allal, imi ttnejmaεen medden, ttemεawanen ilmed n temsalt s timad-id akken ad řawđen γer-s, maca di tmurt n leqbayel anagraw d tiwizi d iswi s timad-is” <sup>(1)</sup> Imi *M. Mammeri*, yemeslay-d γef tmetti n temnađt n leqbayel, d akken d tin ixulfen, am wakken ur telli ara d tin ur nezmer ara ad tuγal γer lqaleb n tγermiwin nniđen bdu-tt-id si yiqarťajiyen alama d ifransiyen.

Seg waya-agi ilmend ad negzu anagraw-agi imetti ixulfen, ilaq ad negzu lebni-iners imetti d wayen akk yezdin timetti taqbaylit sumata: adrar d luđa , tamnađt d unamek-ines ajuγrafi d lmikanizmat iweεren n temnađt-agi yezdi idles d tmetti yeqqar-d: *Bouhbib Hamid*: “D tidet d akken timetti n tmurt n leqbayel -tikli γef ljarrat n lejduđ- ur yerfid ara asenfar immal seg ass mi yebda umezruy ajerred, imi yella ayen iten-iceγben d aseħbiber γef tudert d tilin, imi imennuγen gar leεrac ur yelli ilmend, rriqa d usewseε n learc γef wakal n learc nniđen ur yelli γef tmentelt n wakal d umđiq, ur yelli d amennuγ gar ugellil d umarkanti”.<sup>2</sup>

Aya yettban-d i yal yiwen imi iswi-agi n umennuγ ilmend n tillin d agemmuđ n yinekcumen n ucengu, wa deffir wayeđ urjin testeεfa tmazγa, urjin yestaεfa uqaru amcum, maca tamuγli n umnekcum, teban kan amek ara tili, amedya: *Pierre Hacoun* yenna-d:

<sup>(1)</sup> Mouloud Mammeri, *op.cit*, p. 02.

<sup>(2)</sup> بوحبيب حميد، العجري الأخير، دراسة نقدية تحليلية لشعر سي محند أومحمد، ص26.

timetti tamaziđt tnuqel si tđinamikit ġer testatikit, teħbes ġef unnerni, imi ur tesēi ara wid i d-yufraren /elite”<sup>1</sup>

Ma yella d *M.Mammeri*, yesegzad ugar tugdi n tmetti taqbaylit seg uzekka i d-ttyettrajun, imi ur iban ara “weħdes amdan itebten seg tilin-is azekka, yeteggen isenfaren iwulmen, yettamnen s yimmal, s unnerni, wa ad yeššawed”<sup>2</sup>.

Ad d nuđal ġer *Pierre Hacoun*<sup>3</sup>, iwala tuđfa n tmazđa di leewayed-nsen d teqbaylit (lqanun n teqbilin) yetteggimen tarrayt n tudert d teflas tiđarfandin d lbus ittłusyun tlawin n leqbayel d lbus ttłusun yergazen, d tarrayt n tudert yettkalayen ġef leflaħa s tawilat tiqburin, d tarrayt yis bennun ixamen-nsen, iwala anect-agi akk amzun d aħbas ġef unerni d asbak, d war asnulfu, maca ayen ġer ur yerri ara *Pierre Hacoun*<sup>4</sup> lwelhas d akken, tuđffa n tmetti taqbaylit deg wayen akk d eđđan lejduđ, yella-d ilmend n useħbiber ġef lašel, d zgdi d yeđđa yal amnekcum yekkatēn ad yekkes wa ad yemħu amezruy n yimaziđen, aya-agi akk yeđđa imaziđen tťfen di leewayed-nsen ugar, am waken uđin ad kecmen di tđermiwin n imnekcamen, imi d ayen ara yemħun ljarrađ n yimaziđen.

Tasekla tamaziđt id d-yelħa-n deg ubrid n timawit ačal d tasut aya, tuget n wayen i d-snulfan imenza di tewsatın n tesrit neđ n tmedyazt iruħ yedda di tatut ur d-yewweđ ġer tizi n wass-a. Drus mađi i d-imenēen i leeyub n timawit.

---

<sup>(1)</sup> Pierre Hacoun-Campredon, op .cit, p18.

<sup>(2)</sup> Mouloud Mammeri, op. cit, p. 03.

<sup>(3)</sup> Pierre Hacoun-Campredon, op. cit, p.18.

<sup>(4)</sup> Ibid.

**III-2- Tussna timawit** Deg uzwel-agi ad d n-awi awal s telqayt ɣef kra n yinumak tezdi tussna timawit am; awal, amusnaw, tamedyazt d yimedyažen, ccnawi...

Tasekla tamaziɣt id d-yelħa-n deg ubrid n timawit ačal d tasut aya, tuget n wayen i d-snulfan imenza di tewsatin n tesrit neɣ n tmedyazt iruħ yedda di tatut ur d-yewweđ ara tizi n wass-a. Drus mađi i d-imenēen i leɛyub n timawit.

ɣef waya tamedyazt taqbaylit tamensayt sumata d asnulfu n uɣref, d agarruj i tmetti s lekmal-is, d tin i d-yeddan s ubrid n timawit, tettwaħrez s cfawat si tsuta ɣer tayed, tesēa azal meqren di tmetti, imi tamedyazt d allal n tmusni, d tuna, yemmalen amek teddun temsal n ddunit merra s udem ubriz, ɣas ulama ccfawat seant leɛyub, imi tikwal yettili-d ciť ubeddel deg uđris, maēna axxir ma yella iruħ uđris akk s lekmal-is.

Asefru asget n yisefra d tamedyazt, Amedyaz d win id d-yemmalen tamedyazt s tefransiste qqaren-as “poiéte” d awal i d-yemmalen aħeddad n wawal, ameddaħ... Amedyaz d awal amynut i d-yennulfan di tallit tartart, id-yekkan si laťlas n LMaruk, i yessexdem M, Mammeri di tezrawt-is.

Tamedyazt taqbaylit tamensayt sumata d asnulfu n uɣref, d tin ur nesei bab-is, d tin id-yeddan s ubrid n timawit tettewaħrez s ccfawat n yeneħfađen id-yecfan i wat zik.

Tamedyazt tamensayt trešša di cfawat n yergazen lakked d tlawin, tettwajmee sɣur yiserdasiyen n fransa ɣas akken ur telli ara d ayella-nsent, lamena jemeent ilmend n teslđt d tizgin n temetti taqbaylit akken ad as-affen abrid amek ara ad s-seddun akken bɣan wa ad sekknun. Tamedyazt-agi teggra-d ɣer weɣref d azamul, d ayeen i tt-yegđan ad tili d tamdeyazt taɣerfant.



Tasekla taqbaylit am nettat am tsekliwin nniđen deg umađal tædda-d yef timawit uqbel ad tuγal γer tira.

D leeyub n timawit i yeğğan tamedyazt ur d-tewwiđ ara akken itt-id-senulfant tsutwin n zik, amur ameqqran seg tmedyazt-agi ur d-yewwiđ ara akken i yella zik-nni, imi ađas i iruđen s sebba n tatut, maca d lebni n usefru i yeğğan tamedyazt ad teqqim di ccawat.

Tusna n letunugrafiya (l'ethnographie) tenna-d: « Akken tamedyazt timawit d tin yezdin tamedyazt n ccna arnu Fer-s tawsit n tamedyazt yettekkin deg-s uzawan ». <sup>(1)</sup>

Ben Brahim (1982.34); tenna-d akken: “Tamedyazt timawit n tegrawla, d tmedyazt n umezruy, iswi-ines, mačči akken ad tili d tala n umezruy maca tettawi-d izuran-is seg umezruy s timmad-is, id ilulen seg ineđruyen iyedren”<sup>(2)</sup>

Mexallafen fella-s imusnawen maca ma yella newwi s řray n *M, Mammeri* d *Y, Nacib* ad naf:

Asefru, Asget-ines (isefra) akken i d-nenna yakan tamedyazt n tesæa (09) yefyar, yal afyir ad t-naf yesæa semmus (05) neγ řša (07) n tunđiqin.

Llan wid yettwalin asefru yessaæu kan krađ n yifyar, kul afyir yesæa krađ n yeđricen, seg-sen *K. Bouamara*, d wiyad.

Izli, Awal « izli »yussa-d seg uzar « zel » i d-yemmalen deg unamek-is « ccna », « tizelit » d taγect ur nettwasen ara bab-is, kra ttwalint d win 63eta yefyar, wiyyad qqaren-d d bu krađ n yifyar, kul afyir, sin yeđricen.

Si tewsatin n tmedyazt nniđen ad naf tin id-ssegzan (*Ursula Bou Mgard et Derive Jean*) « Deg unnar n tmedyazt, ad naf tamedyazt

<sup>(1)</sup> P. Zamthor, *Introduction à la poésie orale*, Ed, Seuil, Paris, 1983 p.178.

<sup>(2)</sup> F. Oulebsir, *la poésie féminine en kabyle, le cas de Messad Himi (1892-1979), une poétesse chanteuse de la région d'At Mlikeche, kabylie de la Soummam*, option ; littérature, sous la direction de K. Bouamara, mémoire de Mgistére, université Abdrehman Mira, année université, 2009-2010, p.11.

tabedwit d lmergul (poésie pastorale, et mergol) tekkes latar n uzawan si tmedyazt-is timawit»<sup>(1)</sup>

Tamedyazt taqbaylit n tlawin, nezmer ad nini fella-s, d tamedyazt yemxalafen ilugan-is ur reşşin ara, tameγrut, tuntiqin, am akken mexallafen yisental d tewsatın-ines.

Seg yinumak n wawal « Asentel » ayen i d-yeddán deg umawal n Gardes-Tamine & Hubert ideg i d-nnan belli « Asentel d tiki yettnernin s wařas n yinumak deg uđris n tsekla, kra seg tikta-agi icudd s asugen kra yesea assaγ γer tillawt d tmetti n yal ass »<sup>(2)</sup>.

Deg unnar n tsekla n tmaziγt ařas n yinagmayen i d-yefkan tabaddut i tmiđrant-agi n usentel, ideg walan belli inumak iγef ireşša wawal « Asentel » ur ixulef ara ayen yettwasnen di tsekliwin n yigduden nniđen. *Bassou Hamri* di tezrawt-ines γef tmedyazt tamaziγt di Lařlas alemmas ameyribi, iwala d akken « Asentel di yal tasekla yemmal-d ayen akk yettħulfu umdan d wayen yettidir di tmetti-ines ... Fer yimaziγen, tamedyazt tettwabna γef tuget n yisental igejdan icudden γer temsal n umađal d tid n tnefsit n umdan d yiγeblan-ines »<sup>(3)</sup>.

Timawit di tmedyazt, d tagejdant, acku tamedyazt d tin ur nettwaru ara tettkel γef ccfawat, tebna γef řza (09)n tulmisiin<sup>(4)</sup>:

-Yella wassaγ gar yefyar.

-Asemres n lewřayef d userwes.

-Aeiwed n wayen i d-yettwabdren uqbel.

(1) U.Boumgard et Jean Derive, *littérature orales africaines, perspectives théorique et méthodologique*, Ed. Karthala, 2008, Paris, p. 162

(2) J. Gardes-Tamine & (M.C.), Humbert, *Dictionnaire de critique littéraire*, ed, Gérès, Tunis, 1998, p. 314.

(3) B. Hamri, *La poésie amazighe de l'Atlas central marocain : approche culturelle et analytique*, thèse de Doctorat, sous la direction de M. Taifi, université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès, Maroc, 2005, p.93.

(4) تسعدیت بن یحي، الشعر النسوي القبائلي، منطقة –أیت تیزی- أ نموذجاً، دراسة وصفية تحليلية، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير تخصص : أدب شعبي، كلية الآداب و اللغات ، قسم اللغة العربية وأدابها، جامعة الجزائر، السنة الجامعية، 2008/2007، ص94-95.

- Tigmin γer wid i-aγ-yezwaren
- Tudert sumata (tettwbder tusna sumata)
- Aglam neγ aweşşef n tfekka
- Asemres n umatar (asget, asuf...)
- Tudert s wudem n tura, akken tella ssaəa-nni, Mebla turza n wayen yezrin
- Dima teqqen γer tudert n wemdan d wamek yettidir.

Amdan aqbayli, tudert-is d annar ameqran n usenulfu, yesəa tamedyazt i yal tagnit, tamedyazt n lferħ temgarad γef tin n lqqrħ, am wakken i mgarad-net γef tmedyazt n leqdic, di tneggarut-agi ad naf tameřtut tmeddeħ neγ tettdekkir akken ad tettu leətab n uxeddim. <sup>(1)</sup>

Amedyaz deg umađal merra qqaren-d fella-s dakken d netta i d-lemri n tmetti-ines, imi tamuγli n umedyaz ur telli ara d tamuγli n menwala maca tamuγli-s d tamuγli talqayant, d tin izerwen timsal, yerna awal n umedyaz yewzen, yesəa ugar n cbaħa it-yettağğan d awal s wazal-is.

Di tmurt n leqbayel, diγen amedyaz yettuneħsab d lemri n tmetti-ines, maca di tmurt n leqbayel ttakken-as ugar n uzal d leqder, imi timetti n leqbayel ur telli ara d timetti i izemren ad d-meslay ayen akk tebγa, imi γer-sen tella tilas i kullec, lemqadra, nnif, lħema, ... ttazgan-d mgal tilelli n usenfali deg wařas n temsal, maca amedyaz tettunefka-s tlelli-agi n usenfi γef akk timsal melba tilas, seg wakken sefkan azref-agi, yuγal d bab n ewar, n zzux, am; tamedyazt n ccekran yal amedyaz γef taddart-is, amzun d amqibel gar tuddar d anta tin ifazen deg-sent, tikwal tettæddi i ccekran, amedyaz deg umennuγ gar teqbilin, yal taqbilt ad d-suffeγ amedyaz-ines ad mqabalen s tmedyazt, amedyaz ara irebħen ad terbeħ teqbilt-is melba řađ d lfuci, γef waya tamedyazt di tmetti taqbaylit tamensayt teřteř tasgař meqqren di tmetti

<sup>(1)</sup> تسعدیت بن يحيى، نفس المرجع، ص. 106

taqbaylit awal am rşşas, dađen akken yebγu meqqret temsalt i d-ttiferrun d awal.

Yenna-d M. Mammeri: «Temetti taqbaylit tamensayt, tesemres s wařas tamedyazt di tudert n yal ass, aladγa imusnawen, id-tella γer-sen d allal umeslay, d umsefhem, d ayen yettaken i wawal ccbaħa d yifukal ilmend n uqennaε.»<sup>(1)</sup>, Am akken id-yenna dađen: «Taγerma n taqbaylit, neγ tamaziγt sumata, d taγwsa n”wawal”, d amur ameqqran seg yidles, imi d awal i t-iferrun γas ma uguren zřayen».<sup>(2)</sup>

Tamedyazt taqbaylit tamensayt d tin yeqqnen γer ccna, yeena akk imdanen, d idles, d tudert n yal ass n tmetti, d allal usenfali γef lfarħ, lqarħ, uguren...D wayen yesεan assaγ d tignatin n tmetti, d dđin yezdin tudert n wemdan d wagraw, assaγ-agi yellan gar tmedyazt d ccna, yessishel ccawat d tiddin-is seg wa γer wa.

Awal n « Tamedyazt »yeqqim d ambehan, awal-agi yezdi ugar n yinumek, ilmend n temnađin, imi tamedyazt d tin yefkan izuren deg-sent, γer tama n uřawan d ccna akked ccđeħ.<sup>(3)</sup>

Ahat tettili-d ilmend n usenfsusi n tækkumt n lemrar. Akken yettwali *Said Boulifa*: «Si leqrun aya γer leqbayel ařawan yereřsa, di lewqt tella deg tudert d amennuγ ur nettfakka ara megal uguren n ugama, ařawan-a yesker-it-id ucetki d wurfan, yemgarad ilmend n tewsatın n tmedyazt, leħzen d lqareħ, ad yili řřut yejhed (εlay), mebla allalen n uřawan, i d-yettilin di lferħ d zzehu (abendir, darbuka,...), tamedyazt n leqdic yerzan tudert, acewwiq, adekker,...»<sup>(4)</sup>

Tamedyazt taqbaylit tamensayt d tin yeqqnen γer ccna, yeena akk imdanen, d idles, d tudert n yal ass n tmetti, d allal usenfali γef lfarħ, lqarħ, uguren...D wayen yesεan assaγ d tignatin n tmetti, d dđin

<sup>(1)</sup> M. Mammeri, *Culture savante, culture vecue*, p.25

<sup>(2)</sup> M. Mammeri, *poèmes kabyles anciens*, Ed. Maspero, Paris, 1965, p44.

<sup>(3)</sup> A., Bounfour, *Introduction à lalitterature berbere, 1-la poésie*, ed, Peeters, Paris, Louvain, 1999, p.11.

<sup>(4)</sup> تسعدیث بن یحی، نفس المرجع، ص 105

yezdin tudert n wemdan d wagraw, assaγ-agi yellan gar tmedyazt d ccna, yessishel ccfawat d tiddin-is seg wa γer wa.

Deg tusna n *l'ethnographie* yella-d deg-s tabadut-agi: Tamedyazt timawit d tin yezdin tamedyazt n ccna arnu γer-s tawsit n tmedyazt yettekkin deg-s uzawan. <sup>(1)</sup>

Tulmist-a, tettban-d s wařas di tmedyazt n tlawin, ilmend n usenfsusi n tækkumt n lemrrar. Akken yettwali *Said Boulifa*: «Si leqrun aya γer leqbayel ařawan yereřsa, di lewqt tella deg tudert d amennuγ ur nettfakka ara megal uguren n ugama, ařawan-a yesker-it-id ucetki d wurfan, yemgarad ilmend n tewsatin n tmedyazt, leřzen d lqareř, ad yili řřut yejhed (elay), mebla allalen n uzawan,i d-yettilin di lferř d zzehu (abendir, darbuka,...), tamedyazt n leqdic yerzan tudert, acewwiq, adekker...»<sup>(2)</sup>

Di tidmi-is (Drouin, these 1975): tamedyazt, d tawsit yettuqten d isental, yeqnen ama γer ddin laked ddunit yesea (20-90) n yifyar, tesea lxeffa d rruř, tameγrut tuđliqt, ccix neγ ameddař ad d-iγer afyir amezwaru, wis-sin ad ten-id-γren yimedyažen nniđen, yal afir anamek-is yekmel. <sup>(3)</sup>

Am wkken daγen id d-yenna *Peaul Zumthor* γef umđiq d umkan n umedyaz d akken: “Netta i d-amesnaw n tmetti ines yezmer ad d-yesers lehna, akken yezmer ad yessiγ ajajih n cwal, imi d netta iten-yettwellihen. D ayen γer d-iwehha ula d *P.L. Joubert* deg udlis ines d akken yenna-d *théophile gautier*: “deg usnulfu n tmedyazt ad d-naf amedyaz yettarra lwelhas, yesenqad timetti yerna yttmudu-d timsirin i tmetti” <sup>(4)</sup>

<sup>(1)</sup> P. Zamthor, Op. Cit, p.17,33.

<sup>(2)</sup> تسعديث بن يحيى، المرجع السابق، ص 105

<sup>(3)</sup> A. Bounfour, Op. Cit, p.178.

<sup>(4)</sup> P.L. Joubert, la poésie, 3<sup>e</sup> édition, armand colin, paris, 2006, p.25.

Amedyaz d aebbaj n wawal, d anazur n wawal yettnadi γef thuski n tγessa n wawal, tiγri-s d tin i d-yeqqaren: ““(1)

Ma yella d *youcef Nacib* yenna-d: “Amedyaz d amusnaw i d-yettafen tifat s usefru, d win i d-yesebganen azal n ddunit; amedyaz mačđi d amesdhu n uγref neγ d imseđsu, amedyaz d win yettaken tagnit i yemdanen akken ad seeddin ussan igerzen” (2)

### III-3- Azalen n tmetti (Taqbaylit n uqbayli)

Yal aγref di ddunit yesea kra n temsal i yattwali seant azal ameqran di tmetti i d-yetteici imi timsal-agi ttfent amekan-nsent, reššant di ccawat -nsen ljil yettaat-tent i wayeđ tasuta temmal-itent i tayeđ akka alami uγalen ttfent amekan-nsent ur yezmir hed ad d-ant-ibeddel neγ ad d-anet-yezeggel.

Timetti taqbaylit d timetti iteddun s lewqam di yal timsal yezdin tudert n yal ass, imi akk timsal yeenan timetti-agi seant ilugan iwulmen, γef waya ad ttnaf d tamesbaγurt s wazalen is ttammen akk ieggalen n tmetti, am wakken tettef tddeyanit amkan s wazal-is di nđam-agi n lumuř n tmetti taqbaylit.

Deg uzwel n ubeyyen wazalen n tmetti taqbaylit tamensayt ad tid nubdu s usbadu n unagmay *Djellaoui*: Tamedyazt taqbaylit tamensayt d tin i d-yewwin s telqayt γef wazalen n tmetti tessent timetti taqbaylit si zzman aqdim, i d-yemmalen lqaleb n nxayel d ttrebga yezdin tudert n yal ass n yimdanen d yinagrawen, imi yufa deg-s umedyaz tiγbula ur n ttγar, i d-as yefkan afud ilmend ad yessufeγ tizemmar ines s usnulfu. Maca asulfu asefran ilmend usentel-agi yuγ sin ibrdan yemgaraden, γef tmentelt n yibeddilen id d-yeđran γef tmetti taqbaylit seg tazwara n lqaren wis 19, ibeddilen agi d wid iħuzan lqaleb n nđam d uselħu n lecγal n tmetti taqbaylit yeenan asnulfu asefran yeddand d yibeddilen-

<sup>(1)</sup> Ibid, p. 26.

<sup>(2)</sup>-Y. Nacib, op. cit, p. 38.

agi, imi igelmed mebla lexšaş mebla azegged i yibeddilen-agi. <sup>(1)</sup> ,  
amedya si tmedyazt n Lħağ Muħamed Bacir seg at buyeya n ta dwala  
(at eisi) <sup>(2)</sup>; D abrid n lğameε ay yewwi

Yefreq arkkel d isaffen

Lbarud fell-as wer yelli

Amalah ay igawawen

Taqbaylit tura teγli

Bran i wuzzal-nsen

Udem amenzu, yesebgan-itt-id asnulfu asefran yezdin nñdam n teqbilt amensay yeselħayen lumur n temnađt n leqbayel uqbel trađat n (1857 d 1871), yesebgan-d asnulfu-agi azal n wazalen yellan γer yimedyaZen d tririt n lwelha-n sen ilmend ad sawđen azalen-agi i yak iεeggalen n tmetti d useħbiber fell-asen mgal yal win ara iεerđen ad yewwet acerrig deg uzeđđta-as.

Ma yella d udem wis sin yemmal-it-id usnulfu asefran i d-yellan di tallit n fransa s ljeħd-is yeqwan d ufus-is tesers γef temnađt n leqbayel mgal γelluy n useggas n 1871, imi segzayen-d yisefra n tallit-agi ašħissef d yimeđđi d-smarayen yimedyaZen gar yefyar n yisefra n sen γef liħala γer iwwđen wazalen n tmetti tamensayt seg tuksa d usexreb d ayen ur iqebbel lεeqel. Di tallit n nđam n teqbilt, azalen llan zdin tugna tamatut, awal “Taqbaylit” s řruħ d tfekka ines imi anamek imetti yezdi ugar n wazalen, i d-yemmalen tiγbula n tudert n tmetti s lekmal-is, “Taqbaylit n uqbayli”, ur d-temmal ara tutlayt kan akken ara tteyefhem kra, maca nettat tezdi ugar n waya s wařas, ma yella nezegzat-id s tewzel di tefyirt ad d-nini d nxayel n leali, d ttrebga n umdan γef nnif, lħerma, tırrugza, tiwizi, llħeq d semsawi, tagmatt, đrafa...d nxayel akk

(1) جلاوي محمد، تطور الشعر وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، الجزء الأول، ص359.  
(2) جلاوي محمد، أشعار شعبية من قبائل جرجرة، ص88.

icuban tigi yettawin d ubrid yelhan γef yetturebba umdan d unagraw deg tmetti-agi tamensayt.

Amedyaz aqbayli yedmen azalen-agi d tiγbula n tzuri ilmend usnulfu n tmedyazt-is, yesea iswi agejdan seg wanec-agi d asemres n wazalen-agi d-temmal taqbaylit deg unamek ines amatwan yecban azeđta ur n-tteγras d lemεani-s yenekmalen.

Azalen d yilugan-agi s tfasil-is d tayunin-is d lwajeb γef yiεeggalen n tmetti akken ma llan deg tudert n yal ass d wassayen iten-yezdin, am wakken tella d lwajeb γef yinagrawen am lεerc d teqbilin d wassayen iten-yezdin, ama di tallit n talwit neγ n trađ s tarrayt i d yemmalen nđam n teqbilt, ad d-naf deg usnulfu amensay ugar n tmedyazt id d-yemmalen anec-agi, yekkatn γef usemres n yilugan ines akken yelzem ilmend usehbiber γef nnif d lherma iγef ttnadin, am wakken ad d-wali di tmedyazt n Mhuend saeid n at lhađ seg tala n tazart, iregem-d deg-s at teqbilt yarran ađar ur dđan ara γer lwajeb n nđah, dγa yekkes fell-asen nnif d lherma san iderman yesēhbibiren γef teqbaylit imi d-yenna:

Taqbaylit mi bđan leεrac

nitni ruhen ad ksen

Ur yeđdir hedd din ulac

ad asen-iđaz agla-nsen

D ayt leedda tegga ixtac

baxlaf lqeşba iqqeşen

Kra n yimediyazen iwwen-d awal γef unamek-agi n teqbaylit sumata s yiwet n tugna yenekmalen yezdin akk azalen, maca llan imedyazen nniđen iwwen-d awal γef wazalen-agi yiwen yiwen, yal yiwen seg yilugan n wazalen-agi yefka-s azal-is d umur-is si tmedyazt, aladγa krađ seg-sen γef yarran lwelha-nsen s wađas; leewayed, nnif, turrugza.



Krađ n yilugan-agi ttemkemmalen wid gar-asen, imi ur yezmir ara ad yili usemres n yiwet seg-sent melba snat nniđen, alug amezwaru “leenaya” asemres-ines s wazal-is d ansay yellan deg tmetti taqbaylit si zzman aqdim, temmal tukci n ufus n tallelt i win it-yehwajen, d usehbiber fell-a, seg lemđerra id d-yersen fella-s, wagi yehwajen afus n tallelt yezmer ad yili d amdan neγ d anagra w akken yezmer ad yili d taddart, maca ad yili s tidet yehwaj leenaya-agi yenđer, dγa ad tuγal leenaya d lwajeb d tukci n tegnit n laman d wagi id d-yessuturen leenaya. Aladγa ma yella wagi yessutren leenaya yessuter-it si tmeđđut, imi timetti taqbaylit tamensayt, am wakken id d-yenna bulifa.<sup>(1)</sup> tettamen s leenaya n tmeđđut γef win yenđerren yessuturen leenaya-agi dγa srusun leuqubat timeqranin γef win ara ay eefsen leenaya-agi i as tefka tmeđđut, amedya n waya-agi: tamiđrant i d-yebder *E. Daumas*<sup>(2)</sup> deg udlis-ines γef tađđalt nni yefkan leenaya ines i urgaz yenγan argaz-is, mi teđđfen wayetma-s akken ad d-erren ttađ dγa yessukes-d iman-is idegger-d teđđas yeeyan sdaw iđarren-is yessuter leenaya-s, dγa tdegger fella-s amendil-is, tcufeit-id (tesmeneit si lmut), tamiđrant-agi d tid itt-yicuban ulac tamnađt emla-d deg ur d-eđrint ara.

Yemla-d Y. Nacib<sup>(3)</sup>, ugar n udmawen γef leenaya-agi d usemres ines s wedem unšib deg tmetti taqbaylit tamensayt, imi ibegnen-d amek deg unsay aqbayli d akken leenaya n tmeđđut tugar leenaya n wergaz deg wazal tesa, win id yessutren leenaya di tegnit ideg ara yekcem deffir n uzeđđa “leenaya n uzeđđa”, ad yili di laman, imi yekcem daw leenaya n tlawin, dγa ad yuγal aγbel yefeγ-it γer bab leenaya (tilawin-nnineγ tađđmut nni) ayen ara ad yeđrun n tufγa γef wazalen yettunehsab yiweđ-d γer lehrma n useggal n teqbel n taddart, am wakken i d-ibeyyen diyen y. nacib, ayen ilezmen deffir n urđam-agi d tukci n wawalen, imi ilaq ad yeššaweđ awal-is γer tidet, imi ayen i telzem leenaya d asiweđ γer

<sup>(1)</sup> A.S, Boulifa, *recueil de poésies Kabyle*, p.54.

<sup>(2)</sup> E. Daumas, *Moeurs et coutumes de l'Algérie*, Ed, Sindibad, Paris, 1988, p.172.

<sup>(3)</sup> Y. Nasib, *Anthologie de la poésie kabyle*, p. 50,51.

tidet di tukci n wawal, bab n leenaya (win i d-yessersen leenaya-s) ilaq ad yili deg wawal-is. Ilaq menbaed mi d-icufee amdan-nni lmethum yessers fell-as leenaya-s, ilaq ad yessiweđ awal-is yer tidet d akken ur yetteawad ara tučđa-nni tamezwarut, imi leenaya teqqen yer tukci n wawal n war tuyalin yer tučđa-nni.

Ma yella yewweđ lhal amdan-nni yeefes leenaya yuval yer tučđa-nni, bab n leenaya ad iħulfu s ddel imi yerrez wawal-is, imi ur yessawed ara ayen ilzem wansay ur yessawed ayen akken yer gem, ilaq ad yessuter lemawna. Ayagi i d-yedran d lhađa tameqqrant, ahat d tawacult, ney taqbilt, ney ahat ad yawed yer ugar n teqbilin, ad yerr lemđerra, ad d-yerr azal-is d nnif n teqbilt, yenna-d unagmay *Djellaoui*<sup>1</sup> dakken amedyaz Yusef u Qasi am wakken id d-yeglem unagmay *Hanoteau d Letourneux*<sup>2</sup>, iħulfa s ddel-agi i d-yersen fell-as imi yefka awal i lqafila n tğara n uzemmur akken ad tæddi seg At Waylis yer Lezzayer tamanayt s ddaw leenaya-s maca yiwen seg-sen isem-is lqayed Ben Eli yeefes leenaya-agi yetædda yef lqafila-agi yuker-itt, imi tettwaefes leenaya, iyawel umedyaz-agi ijeme-d taddart n læerc n At Jennad; yuli yef tiyilt yef temgardt-is yezzi unrar n walim, d azamul n ddel n lebda, yenna-d tamedyazt-is tayežfant ilmend n tidukkla akken ad rren nnif d lħerma-n sen i d-yemmal lwajeb n "leenaya", yefka-d tamedyazt-is s tefyar-agi :

Ddur-a nedda d tteğğar  
 Irza-aγ leenaya ben eli  
 Ma nessers-as nuggad læar  
 ma nrefd-it bezzaf umri  
 Leenaya d adrar n nnar  
 læez deg-s i yettili

(1) جلاوي محمد، تطور الشعر التقليدي وخصائصه، الجزء الأول، ص 363.

(2) A. Hanoteau et Letourneux, *la kabylie et les coutumes kabyles*, pp. 62-63

Dya tella-d tririt s lemyawla, imi nejmaeen-d akk At Jennad ilmend n tririt n nnif d lherma sawalen nnif di tdukkli, tadukkli d nnif, ayen d-yettbanen si tmiđrant-agi d asemres n tmetti i unsaya-agi n leenaya, imi rran-d akk i tiyri amdan d unagraw i yal win ara iefsen ansay-agi n leenaya, imi leenaya tlezzem nnif deg icuban wansayen azetđa di tmetti taqbaylit, imi nnif yettunehsab seg wazal agejdan deg wazalen tezdi tudert n umdan aqbayli yezmer ad tssames ad yefdu imi tudert n umdan aqbayli deg yirebbi n nnif d leherma teqqen yer ugar n wazalen. Am tamurt, tameđđut, abernus atg. Azalen-agi akk yettaken i umdan aqbayli tudert n nnif d lherma s umata temmal "taqbaylit".

Yessawed unagraw aqbayli s yiđulfan-is d lekyasa-a yer umcabi yezdin ugar n wazalen dya yessekni gar-asen amzun d akniwen deg tmedyazt-is i d-ibeggnen asekn-agi gar "tamurt d tmeđđut d tmeđhelt d ubernus", tamurt am tmeđđut di lherma-s temmal-d lašel, amdan aqbayli yezga yeqqen s yiđulfan-is yer tmurt n lejdud am řruđ d yidim izedyen tafekka-s, tameđđut mači d selea, maca di tidet d nettat i d tigejdit n uxxam n twacult taqbaylit, yesseđbibiren yef teqbaylit d tnašlit i d-yeskren tisutwin yef waya tamurt d tmeđđut deg unsay aqbayli d ayen akk i yeđlayan deg wazalen sean, am wakken cudden amezruy yezdin izri, tura d yimal<sup>1</sup>.

Tamedyazt tamensayt, tsuqel-d akken iwata iđulfan-agi n wansay d leezza d tezdeg n nnif d lherma imi yettugad umdan aqbayli ad yettwađaz deg wazalen-agi igejdanen imi d win ara d-yeđlun s truži n lemđam-is d ddel ara t-iđazen di tiruggza-s, dya imedyazen ufan tala seg d-wwin tamedyazt-n sen seg usekni-agi yar tmurt d tmeđđut s ugar n leqder d usemyer ilmend n yiđulfan n tmetti d wayen d-yemmal wansay iteddun, amedya yef isefra-agi:

---

<sup>(1)</sup> Y. Nacib, op.cit, p79.

Amenzu d tamedyazt yesean 56 n yefyar, bu sin ijerriden n Lħađ Muħamed Bacir seg At Bu Yaħya, iglem-d deg-s lhiba d waddud n tmeđđut taqbaylit d wayen akk n lemėani d-temmal dya yefka-d amedya d lala Fađma n Sumer, tameđđut-agi d azamul iqublen anekcum aŗumi s tebyest tameqqrant d tiruggza, maca teggra-d gar ifassen n uŗumi aggur n yulyu aseggas 1857, send tadyant-agi tħulfa temnađt n leqbayel s ddel ameqqran iħuza lħerma-s d nnif-is dya tella-d tmedyazt-agi di ttiead akken ad d-glem tawayit-agi yeđran:

Aqlay di leyben ar yiri  
 irgazen at nnif kfan  
 Ay d-yeggran ala ulli  
 iggan ifent tsednan  
 Fkan Fađma i uŗumi  
 ay izri-w idammen fnan

Ad d-naf imedyazen nniđen wwin-d yef usentel n tmurt s kra yerfed n lemėani d yizamulen. Amedya amedyaz Qasi n At Uyaħya seg At Yiraten, yenna-d deg tmedyazt-is yesean 38 n yifyar bu sin ijerriden yewwi-d deg-s amek tessers Fransa afus-is yef temnađt n At Yiraten aseggas n 1857, d wayen i d-txulef tedyant-agi d yiħulfan n terzeg d ddel yeqqazen yef demma n tukksa n lħerma yef wakal n lejdud, imi d tagi i d tikkelt tamezwarut deg umezruy n temnađt ara d-eefsen iđarren n ucengu aŗumi idurar n Ğerđer zdat wallen n warraw-is iħruren<sup>1</sup> :

Terzeg ay adrar n nnşer  
 d yirat ay d anaşli  
 Yeyli nnif deg wulawen  
 itij yef medden yeyli

<sup>(1)</sup> A. Hanoteau, op. cit, p. 139.

Tamsalt n lħerma tella-d deg ugar n udmawen akken i d-yenna unagmay *Djellaoui*<sup>(1)</sup> deg usekni gar tmekħelt d ubernus i d-yellan deg yisefra iqdimen d wassayen i ten-yezdin akked wansay, imi Tamedyazt Tamensayt tewwi-d asekn-agı s ugar n telqayt deg unamek yef usemres n wansayen.

Tikli i d-telħa tmedyazt tsebgan-d ayen yezdi usekni-agı (s ugar n leqdeř d uqeddes) i d-yemmalen udem seg udmawen n uzbu, ilmend n treřša tmagit tadelsant d tħerma. Imi aεezzu n tmekħelt yusa-d di tazwara seg yiħulfan-nni n tegrawla d zzuεama seg lejdud-nney imezwura, i d-teğġa tsuta i tayed.

Tamekħelt akken i d-tella di tmedyazt tamensayt terfed aħas n yizamulen, imi temmal-d tilelli, lħerma, tiruggza, am akken i d-temmal leħrara n useħbiber yef tezdeg d řřfa. Am wakken i d-yemmal Abernus azamul n umdan aqbayli, imi yerfed inumak n lejdud d tnařlit n tmetti s lekmal-is. Asekni-agı gar tmekħelt d ubernus yettban-d s tebrez deg tmedyazt i deg d-tettban s tebrez amkan teddem tmekħelt di tmetti imi ur tettfaraq ara amdan aqbayli<sup>2</sup>

Kečč-ini a xuya

a sbeε iledreε

A bab teħzamt

deg urebbi tħebbeε

A bab n tmekħelt

deg yiri teđbeε

Keč-ini a xuya

ineqqen irgazen imenneε

Yettawed uεezzu-agı n tmekħelt yer legder ameqqran, imi ad d-naf di tmedyazt tamensayt tewwi-d tugna yessemlalen tametħtut d

<sup>(1)</sup> جلاوي محمد، تطور الشعر التقليدي وخصائصه، الجزء الأول، مرجع سبق ذكره، ص367.

<sup>(2)</sup> E. Daumas. *Mœurs et coutumes de l'Algerie*, p.146.

tmekħelt. Asemres-agi yemmal-d azal n tmekħelt yer umdan aqbayli icuban azal n tmeđđut d umkan tesəa yer umdan aqbayli, dya icuba tamekħelt yer-s, amedya :

A tamekħelt tazayrit  
mi iəawed urumi ššenəa  
Ikkes-as znad bu temceđ  
yesrekb-as lherraqa  
Šini ad d-zger fell-as  
d ttesriħ yer lekmanda

Seg tmedyazt d yisefra i d-yewwin azalen-agi, d annar isental n usnulfu alqayanen, yettban-d s tebrez akken yer walug n « lħerma », alug-agi agejdan yef tezzint tugget n usemres n wansayen i d-yemmalen azalen n tmetti d wayen yes yettamen, yettuneħsaben d lğehd yettaken i rruħ ləezza d leqder yezzi-d timait n umdan aqbayli.

Ad d-naf diyen tamedyazt tamensayt tewwi-d yef usentel n tirrugza s wazal d leqder ameqran am lħerma n tmeđđut imi tirrugza ur d-temmal ara kan ššenf n umdan ney lğehd yesəa, am akken i d-qqaren mačči d clayem i d argaz, maca tirrugza tezdi ula d tarrayt n umdan di tudert n yal ass tettwali tmetti taqbaylit d ššwab d lekmal i d-yemmalen tanašlit, imi amdan yettwasnen di tmetti s tirrugza yettili d bab n lemquadra ilmend n wayen yexdem d wayen yessay d abrid n lewqam d wayen yettwali d ššwab mgal tilufa d temsal yeenan imdanen di tmetti.

Amedyaz i d-yewwin tamedyazt-is s yiħulfan-agi n lemquadra tameqran i tirrugza azamul n tebyest s wařas n leħrara, ibeddel tamuyli di tallit n leħkem amesbađli n Fransa, imi tuyal d tamedyazt i deg yettuqet usħissef d lemrar d tmuyli tabarkant yezdi ukukru d tugdi i d-yessenfali umedyaz s leħzen d yimetđi imi fkan azal ameqqran i wayen i d-yerzan yef tudert n tmetti n yir ibeddilen iħuzan ugar n tayult, aladya azalen n timanit d trebga ilmend n yibeddilen imeqqranen i d-

yellan ɣef nndam amensay n yimdanen d t̄biea-nsen, d ayen yettin asemres n wazalen di tudert n yal ass d usemres n wansayen, dya banen-d atas n leeyub ur nettwassen di tmetti uqbel aya. D ayen yellan d ayrib ɣef tmetti taqbaylit d wansayen-ines am leħmala n wedrim, lekdeb d tnufiq... d wayen yellan d tučda d yir abrid ixulfen azalen terfed teqbaylit d yilugan-ines.

Seg yimediyaz i d-ibegnen tawayit-agi akken iwata ad d-naf Si Muħend Umħend. Amediyaz i ɣef yeħkem zman s lğur d ad win i d-iaacen tawayit-agi s yiman-is dya yeşşawed ad d-yeglem s telqayt abeddel-agi i d-yeđran ɣef wazal d wansayen n tmetti i iqelben lumur n tmetti yuyal uqelmun ɣer yiđarren d tezdi tamediyazt-is akk ayen i d-ibanen d wayen yellan d uffir s ugar n uzyan d usenqed.

Deg udlis i yura Mulud Mæemri « *Les isefra de Si Mohand* »<sup>1</sup>, yettban-d akken iwata deg yisefra i d-yejmeε, tugget seg-sen wwin-d ɣef ɣef usentel-agi, sin yeħricen s lekmal yemmeslay-d deg-sen ɣef leeyub deg d-tuggra tmetti mi ɣaben wazalen-nni d wansayen inaşliyen yezdin lewqam d wayen yelhan, amedya ɣef tmediyazt-agi : Taluft n zzman<sup>2</sup>

Tamurt deg tyab tidet  
 εebden tiħilet  
 amusnaw ibyan ad iğal  
 Iħzen lbaz bu tferet  
 aybub yetferres  
 yuyal wakli d amellal  
 Izem yewqeε di tcerket  
 aqjun la t-itett  
 at Zitun kesben camlal

<sup>1</sup> M. Mammeri, *Les isefra de Si Mohand*, p.168.

<sup>2</sup> Ibid, p.168.

Iglem-d di tmedyazt-agi amek xerben lumur mi ğğan azalen d wansay, tyab tidet, yekcem lekdeb amkan-is, ur d-yeggri umkan i umusnaw, akli yuyal d ssi, win ur nes̄i lqima yekka-d nnig bab ljud d lewqam.

### **III-4-Taddeyanit d tem̄emmrin**

Ma yella nemeslay-d yef tddeyanit di temnađt n leqbayel ad d-nini tineslemt yellan d taddeyanit n tuget n yimaziγen seg wasmi id d-yekcem ddin-agi γer tefriqt, yella-d uselmed n ddin agi d uberreh̄ fella-s di zzawyat d tem̄emmrin

Deg tallit tis 19, idles yezdin tallit-nni d idles aγerfan; imi ulac iγerbazen, ulac idles yettwuran, leslah̄ yellan is-iqublen imdanen tallit-nni d idles immawi d wawal ireşşan, d tmedyazt ifazen, ulama llant zzawyat i d yefkan tamedyazt taddeyanit, maca tanukra tadelsant mgal amnekc̄am tellad s leqseγ d ayen i d yettbegginen idles aγerfan d wazal yea ilmend ad yili d iles n yal taswīet d yined̄ruyin imeqranen, imi tanukra n uγref amaziγ temlad d akken d idles i yella deffir n tnekra nugdud s wudmawen-is imerra.

Ayen id yettbegginen idles-agi: deg useggas n 1850-yenna-d lwali *garette* d akken “sutren-d imezdaγ n bgayet ad iyi-zzren, ur iyi d-meslan ara yef tigellelt nsen, d wakal nsen yettwaksen, maca nnan-iyi-d seggem-aγ lejwamēε deg leenay-ak, d teđfaeđ adrim n yiγerbazen, t-gerzeđ-aγ aγerbaz n leali, d aya inessatur deg-k, ulac ayen nniđen...”<sup>(1)</sup>.

Deg temetti taqbaylit, yettbin-d s tbut, d akken di yal uguren i d itekken seg yined̄ruyen imeqranen, d akken timetti tseh̄biber yef tmagit, taqbaylit d teddanit, am wakken teđtef deg-sen s ljehd-is, daγen akken teđtef tmetti di zzawya.

Tuγal tes̄ea zzawya di lqaren wis 19 ađas n leqdic-at i yellan seg-s:

<sup>(1)</sup> Yvonne Turin, *affrontements culturels dans l'algérie coloniale*, 2<sup>o</sup>d/ena 83, p 33.



Yenna-d *denevveu*: « tuđal zzawya d amđiq n leibada d ljameε, d diwan ilmend uberreh d uceyyee, d tamkarđit, d sbitar, zzawyat d imedqan ixulfen, deg-s i d yettili ujerred n umezruy n zzman amaynut. <sup>(1)</sup>

Gas akken ađas n leiwameε ihudden, d tiyađ iđelqen ma yella d tid i d-yegran llant daw taεessast n umnekcama maca, qiment tugget seg-sent (zzawyat) di leqdic d wuzzu n tikta tinagalin d taedawt i fransa si zaman am wakken i tezzunt imđan n yedles ađerfan si tama nniđen. <sup>(2)</sup>

Iwehha-d E.Daumas đer wazal n tdeyyanit (Lislam) deg usełhu n lumur n taddart mi d-yeglem lecyax n yimrabđen dakken seān leħkem akk, aladđya deg zawiyat yettuneħsaben teša anamek asertan, d axxam deg ferrun lumur ideg d-teffey usađuf tettawi tmetti i merra, alami teššawed s lxir i txeddem tekfa laz d tmuđbent di tmurt n leqbayel<sup>3)</sup>

Zzawyat-agi llant teddunt s daw ufus n yimrabđen, yettwali salem chaker d akken; “lašel n yimrabđen yettuđal đer Ribat (Imarđuk), seān tusna ijehen deg yidles addeyani wa yettađđatt-id iwayed, d tarbeāt yetturfen iman-is đef yimezday nniđen, seān azal deg uħuddu gar leεrac yettnayen, ttwalin kra d akken tiwaculin tiqbayliyin n yimrabđen kant-d sumata seg yizurān yettuđalen s aeraben, tikwal si seħra tamalut (saqiya lħemra), ladđya seg-i teđli landalus, am wakken seān tawuri tameqrant deg ušiweđ n dđin n leslam deg tefriqt n ugafa, am wakken ttekkān deg tsartit s wudem meqqren deg talliyin n yiđerkiyen d unekcum afrasis” .<sup>4)</sup>

Imrabđen ur smersen ara leħkem adeyyani s war n usexdem n leεqel d rray, imi đđān abrid yelli i yal bab n rzama ad yeffek rray-is di lumur n dđin s wayen iwulmen timetti, tamurt, ansayen d leewayed iwulmen akked iswan n tcerēit yekkatēn đer usiweđ đer lehna d talwit n

(1) بوحيب حميد، العجري الأخير، مرجع سبق ذكره، ص33.

(2) Yvonne Turin, op. cit, p111.

(3) Eugène Daumas, La Kabylie, Préface Denise Brahimi, Jean-Paul Rocher, Editeur, Paris, 2001, p.33.

(4) S. Chaker, *hommes et femmes de kabylie, tom 1*, DBK (dictionnaire biographique de la kabylie) inas-yas, ed, alger, 2001, p.206.

umdan, tbut ameqqran ɣef waya d šsenf n unsay n taddart n Buwaddu di læerc n Larebæa n At Yiraten i d-ilezmen tuyalin ɣer Sidi Xlil (Imedheb lmaliki) ad d-yaf tifat, ma yella ur d-tufin ara yiæggalen n tesqamut n tejmaet neɣ mxallafen<sup>1</sup>

“llan yergazen n zzawyat eqqnen akken iwata ɣer tudert n leqbayel d twaculin, am wakken llan selmaden arrac ayen lemnden ačhal d iseggasen di tunes d fares d zzawyat n tmura n leqbayel d lewras” (2).

Ʀas ma llant zzawyat teselmad tusniwin n tddiyanit di tugget nsen, maca tikwal tselmad leħsab d tujya n iben sina s timad-is, maca Ʀrađ d txessarın d twaɣiyin yegla-d s lexsas n zzawyat d lexsas n tzemmar-ines, ɣas akken deg tmurt n leqbayel weħdes, deg lweqt n unekcam ħesben ugur n setƦac (16) n zzawya, yellan ddaw ufus n yimrabđen yesæan amđiq, aladɣa zzawya yesæan ugar n cciæa: zzawya aqbu n umrabeđ Eli ccrif d zzawya n Šabd Reħman el-ayluli, mebla ma nettu lkutab deg selmaden lquran (Coron)yemzerwaæen deg tuddar.

Deg 1873, *Jiniral Gueydon* yella-d lqanun d akken yal zzawya ilaq ad tettwaqelleb, wa ad zegden fell-as taæassast am wakken ad ɣelqen yal zzawya deg ara ccikken.

Deffir inedruyen-agi ad tekcem zzawya deg tallit n leqdic amesbađni wa ad teffeɣ seg leqdic mucaæen, d agi azbu ad yeddem udem nniđen aladɣa send id tarna “Erahmaniya” ɣer tnukra taɣerfant.

Mebla ma nettu leewayed d wansayen, imi aɣref n umaziɣ yezga yefka azal ameqqar i leewayed dwansayen imi yettqaraæ ad yexdem taqbaylit akken iwata d teflas tiɣerfanin, yettban-d akken iwata d akken aqbayli yeħrez tiflas tiɣerfanin i as d-ğğan lejdud, asentel n leewayed d wansayen yuɣen amkan wessieen di tmedyazt n uzbu, aƦas n yisefra i d-yedda uzwel-agi d temsal yeqnen ɣer-s, ttbeyyinen-d

<sup>(1)</sup> G.H. Bousquet, *Revue Africaine*, N°79, 1963, p.867.

\* Lmedheb El-maliki: المذهب المالكي

<sup>(2)</sup> Yvonne Turin, op. cit, p.122.

merra assay iḡahden yezdin azbu lakedd leewayed d wansayen i d-ḡḡan lejdud imi tuṭṭfa deg leewayed d wansayen tettli-d d sebba deg uzbu mgal aberrani yebḡan ad d-asen-yekkes wa ad sen-ibeddel tarrayet tudert.imi tudert n umaziḡ tettwabna ḡef waṭas n wazalen n tmetti yesseḡhaden assayen gar yimdanen am: tegmat, nnif, lḡarma, leenaya, turrugza neḡ ayen akk i d-tejmeε teqbaylit n waqbayli n wayen akk yemmalen iberdan yelhan.

Tawuri n temεemmrin d zawyat tella-d di yal tagnit ilmend n tallit d yinevruyen-is imi εeddant-d temεemmrin d zawyat di temnaḍt n leqbayel ḡef kraḍ n tagnatin s wazal-nsent;<sup>1</sup>

### **1. Zawiyat mgal Fransa**

Mi d-yers lḡic n Fransa di Sidi Ferreḡ (amalu n temnaḍt n lezzayer) aseggas n 1830, rran-d leqbayel ḡef tririt n Day Ḥusin, agellid n Lezzayer i d-idelben deg tebrat-is i lεerc n At Yiraten tuḡsint, asuter n lemεawna ilmend n waddud mgal acengu afransis, dḡa ḡawelent zawiyat ḡer uberreḡ n uttekki di lḡihad, sawḍent zawiyat ad jenden azal n 25000, ttekkkan di traḍ n Sṭawali seg d-subben irumyen ḡer lber, seg imiren ur teḡbis ara twuri n lḡihad ḡer zawiyat, qqiment tegrawliwin tiḡerfanin ceεlent almi d aseggas n 1871 deg tekker tegrawla tamatwant, qrib ur tessaweḍ ad tekfu acengu akken nezra.

### **2. Tagnit n lexṡarat**

D tin i d-yellan menbaed tagrawla n 1871, tsemres di Fransa tasertit n war tussna, tegla-d s usekker n ugar n tzeqqiwin n tyuri d uselmed,ttawin lewqaf-ines ilmend useḍεef n teddeyanit d tutlayt-is d tukksa n tumagit tazayrit ilmend ad yishil unekcum-nsen di tyerma tafransist, d ayen i d-yeglan s yinig n waṭas n yimusnawen n leqbayel ḡer usamer Aεrab, dḡa tenqes tussna di zawiyat, iṡub uswir-ines, tuḡal

---

(1) محمد أرزقي فراد، المرجع السابق، ص401، 402.

tedda i lebyi n lɛamma deg tucđa-nsen d teflas-nsen ixelden d şur d yiheckulen d lemhadna akked Fransa yessawed ad yuđal d allal ilmend uqbal n usteslem dakken d lmektub n Rebbi, ur nezmir ad t-nezgel; s tsertit-agi n usedyeq ɣef zawiyat d yirgazen-is, tessers Fransa leğwameɛ ddaw ufus n uylif agensay, tebna iyerbazen Fransa/Tineslemt deg temdinin timeqranin ilmend usufey n imzerfuyen d yimsuqlen d yimeiwani wakken ad xedmen deg uselhu n temsal n imezday d usufey n yimusnawen yettukelfen s lfeɥwa d usufey n wid ara yeɛnun tamsalt n yidles ineslem, s tarrayt ata yeddun d leşlaḥ n ddula n Fransa, deg-s i d-yella lebni n yiyerbazen (krađ) seg useggas n 1850 di temdinin ; Tlemsan, Lezzayer d Qşentina.

### **3. Tagnit n beddu n ḥarakat al işlaḥ**

D tin i d-ibanen di tazwara n lqern wis ɛecrin, ilmend n waddud mgal tasertit n umnekcum afransis yekkatn ad yemhu tamagit tazayrit tineslemt d usekcem-ines deg tɣerma tafransist, maca bđant zawiyat ger win yeddun d tikti d win yugin tasertitn Işlaḥ.

Ayen ulac deg-s ccek d akken aqbal n yimeđqan n uxeddim ɣer Fransa, yettak-as tilelli n ttexmim, yettḥettim fell-asen asemres n tsertit n Fransa, s tukksa n ddin di tsertit d tigrat-ines deg tayult n leibad kan ɣef imusnawen yebyan leşlaḥ steqenɛen dakken ilezzem fell-asen ad beeden ɣef uxeddim unşib (ɣer ddula), ɣas akken axeddim berra n tayult-nsen drus mađi imren. Maca ay-agi akk ur yessenɣis seg tzemmar n lecyax ifazen, şebren ɣef temɛict d tudert n lmerta, tḥfen di zawiyat-nsen, kemlen abrid-nsen n uselmed ayen iwumi zemren ulama s lexşas n tmetti taqbaylit seg ucengu amnekcem.

**Timəemrin (Zawiyat) n leqbayel usamar**

	<b>Isem n Zawiya</b>	<b>Aseggas n tisasin</b>	<b>Amekcam</b>	<b>Lwilaya</b>
<b>01</b>	Zawiya n Ĥamdis	Lqern 11	Iyil Əli	Bgayet
<b>02</b>	Sidi Yahya U Musa	Lqern 13	Sidi Əic	//
<b>03</b>	Sidi Lħađ Ĥsayen	1350	Sidi Əic	//
<b>04</b>	Əebderrahman Lwaylisi	Lqern 14	At Waylis	//
<b>05</b>	Zawiya Sisi Saėid	Lqern 15	Imsisen (Sedduq)	//
<b>06</b>	Aħmed U Yahya	Lqern 15	Amalu (Sedduq)	//
<b>07</b>	Zawiya Yahya Leidli	Lqern 15	Tamuqra	//
<b>08</b>	Zawia Sidi Saėid Budawedd	Lqern 15	Aqbu	//
<b>09</b>	Sidi Saėid Uznaqen	Lqern 15	Sameun (Sidi Əic)	//
<b>10</b>	Sisi Ĥmed Uzruq	Lqern 15	Sidi Əic	//
<b>11</b>	Zawiya Sidi Muħemed Twati	Lqern 15	Bgayet	//
<b>12</b>	Zawiya Sidi Mħemmed Uħeddun	Lqern 16	Akfadu	//
<b>13</b>	Zawiya Sidi Musa U Yidir	Lqern 16	Akfadu	//
<b>14</b>	Zawia Sidi Musa At Mebdar	Lqern 16	Sidi Əic	//
<b>15</b>	Zawiya Sidi Muħend Ameqqran	Lqern 16	At Mesėud	//
<b>16</b>	Ccix Ubelqasem Lbuđlili	Lqern 17	Aqbu	//
<b>17</b>	Zawiya Sidi Məemmar	Lqern 17	Leđwayeh n Bgayet	//
<b>18</b>	Ccix Muħend Amezzyan Aħeddad	Lqern 19	Sedduq Ufella	//
<b>19</b>	Ccix Saėid Useħnun	1871	Cmini	//
<b>20</b>	Ben Əli Crif	Lqern 19	Aqbu	//
<b>21</b>	Ccix Lħusin Uceəlal	Lqern 19	At Mimun	//
<b>22</b>	Zawiya Sidi Lemwefeq	?	Msisnu (Sedduq)	//
<b>23</b>	Zawiya Sidi Lđudi	?	Semeun	//
<b>24</b>	Zawiya Ĥmed Uleħdir	Lqern 13	Aqbu	//

## Zawiyat n leqbayel n umalu

	Isem n zawiya	Aseggas n tisasin	Amekcam	Lwilaya
01	Zawiya n Sid ʕli At ʕilať	Lqern 13	Imsuħal	Tizi Wezzu
02	Zawiya Ĥmed Ben Idris	Lqern 14	Ilula Umalu	//
03	Tifrit n At Lħağ	Lqern 15	At Fliq	//
04	Tifrit n At Umalek	Lqern 15	At Yeğğer	//
05	Sidi ʕmer Welħağ	Lqern 15	At yeğğer	//
06	Zawiya Cerfa n Behlul	Lqern 15	Iəezzugen	//
07	Zawia Sidi Musa	Lqern 15	Iferħunen	//
08	Zawiya n Ĥmed Aəcabu	Lqern 15	Azəffun	//
09	Sidi ʕli U Yeħya	Lqern 15	At Kufi	//
10	Zawiya n Arjanna	Lqern 16	Leğwahi n Tizi Wezzu	//
11	Sidi Seħnun	Lqern 16	Lğemea n Šariğ	//
12	Sidi Menşur	Lqern 17	Tayiwant Timizar	//
13	Sidi ʕli U Ťaleb	Lqern 17	Kuku (ʕin Lħemmam)	//
14	Mħemmed Ben ʕebderraħman	Lqern 18	At Smaeil	//
15	Ccix Ben Aərab	Lqern 18	Tizi Raced	//
16	Zawiya n Tala Meqqren	Lqern 20	Lğemea n Šariğ	//
17	At Bwilyi	?	Bni Dwala	//
18	At Menşur	?	At Yetturay	//
19	Qaryat Aərus	?	At Yiraten	//
20	Akal aberkan	?	Leğwahi n Tizi Wezzu	//
21	Sid Mħemmed	?	Iferħunen	//
22	Sid Mħemmed Useedi	?	ʕedni (At Yiraten)	//
23	Ccix Lbacir	?	Məatqa	//
24	Sidi Bubker	?	Tigzirt	//
25	Zawiya Bueašem	?	-	//
26	Zawiya Ccix Useħnun	?	At Yiraten	//

27	Zawiya Tijedyut	?	Meatqa	//
28	Taezibt n Cerfa	?	At Wagnun	//
29	Zawiya Timlilin	?	Tigzirt	//
30	Zawiya n Ccix Zellal	?	At Zellal	//
31	Zawiya Lqeşbani	?	Drae Lmizan	//
32	Sidi Mhemmed Amezzyan	?	Buxalfa	//
33	Zawiya Muhend Amezzyan Lwerđini	?	-	//

### Zawiyat nniđen

	Isem n zawiya	Aseggas n tisisin	Amekcam	Lwilaya
01	Sidi Muhend Uqri	Lqern 17	At Yeela	Ştif
02	Zawiya n Friđa	Lqern 15	At Wertilan	//
03	Zawiya n At Meşbađ	?	At Wertilan	//
04	Mammed Ben Hala	Lqern 19	Taddart Aecabu	Berđ Bueririđ
05	Zawiya Muamed Ubyura	Lqern 19	Taddart Taferq	//
06	Zawiya Taddart Amezrug	Lqern 20	Ėeefra	//
07	Zawiya Tawermit	Lqern 20	Ėeefra	//
08	Hmed Buderbala	?	Lqadiriya	Tubiret
09	Zawiyat Bni Samer	?	-	//
10	Şebdelqader Lhambali	Lqern 20	-	//
11	Zawiya Rabiđa	?	Bni Semran	//
12	Sidi Emer U Crif	?	Delles	Bumerdes
13	Sidi Mhend Saedi	?	//	//

Yedda-d deg udlis n Dumas yef yiles n yiwen seg iđasusen imberyaliyen dakken inelmaden n zawiyat di taddart yellan di lđiha n Şariđ di temnađt n leqbayel, tagi d zawiya n Sidi Şebderrahman, xedmen-d wagar-asen tarbaet n yimseblen, iwđen yer 600 ney 700 inelmaden « akk snen ad yren, snen ad arun am wakken lemden trađ sean leslađ, timekđlin, ssyuf iyezfanen d yişekkazen n wuzzal.<sup>1</sup>

<sup>(1)</sup> E. Dumas, *La Grande Kabylie*, p.291.

# Ahric wis sin

---

*Udmawen n uzbu ayerfan deg  
uqris udyiz amensay n lqern  
wis 19*



Azbu aḡerfan n temnaḡt n leqbayel yettban-d akken iwata di tmedyazt taqbaylit tamensayt n tasut tis 19, maca azbu s wudem yenekmalen; azbu s leslaḡ d tawilat n traḡ ad t-id naf iban-d di tallit n uzbu d tegrewla mgal anekcum afrasis, ḡef waya tamedyazt n tallit-agi d tin i d-igellmen s tfaḡil alqayanen ineḡruyen n tallit-nni, yeddem umedyaz aḡerfan tawuri s wazal-is di taḡult n tḡamsa, yettuneḡsab d aneḡmas imi di lweqt-nni ulac taḡamsa ifazen s wedem n tḡamsa tamirant, am wakken i d-yeglem umedyaz ugar n yineḡruyen i d-teac Lezzayer, ma yella d aseklis n tmedyazt-agi yella-d s wallal n cfawat, d ayen ara aḡ-yeḡḡen ad nessemres tamedyazt-agi d allal amazray (deg-s i d-yedda umezruy n temnaḡt) i yineḡruyen imeqqranen i eeddan ḡef Lezzayer, amecwar n tmedyazt tamensayt, ma yella nmuqel si tama n umezruy ad tt-id naf am wakken id d-nenna yakan dakken telḡa-d ilmend n yineḡruyen.

Deg uḡric-agi wis sin; Udmawen n uzbu aḡerfan deg uḡris udyiz amensay n lqern wis 19 ad yili leqdic nneḡ ḡef smmus n yixfawen; Amezwaru d-abegen n tugna n yifesyaneḡ iḡumyen di tmedyazt n uzbu n lqern wis 19 i d-iḡehren akken iwata deg waddud n Tineslemt mgal tamzabnit, ixef wis sin, seg yifesyaneḡ iḡumyen inufa ttwabedren-d s waḡas di tmedyazt n uzbu nefren-d: Lmarican Biju, Lemqeddem Blisyi, Ljiniral Randun, ixef wis sin: Tugna n yiḡelnazriyen deg uḡris udyiz amensay (Taḡalnazrit mgal tasehrest) d ubeggen diḡen n Tugna n yiḡelnazriyen deg uḡris udyiz amensay; Lalla Faḡma n summer, Bu Beḡla Lbacayā Si Lḡudi, Iḡelnazriyen n tnekra n 1871 (Ccix Aḡeddad d Lmeqrani).

Ma yella d ixef wis kraḡ: Tugna n yinazbayen iqbayliyen deg uzbu aḡerfan (Tabḡest d tebhezt mgal lḡarḡ azayan) id yettbanen deg waddud n Tuddar mgal acengu d kennu i ucengu seg yinazbayen iḡerfanen deg uḡrus udyiz amensay i d nebder di tezrewt-agi nneḡ; Hemmu Ameḡyan,

Ben eli, Ben Aεrab, Muḥ At lqaw, Daḥman Umeṣṣal, di tagara nbeder-d tirebbuyæ n yibandiyen n yisseγ; Immufaq n At Flik, Immufaq n At Aḥsayen, Tarbaet n Muḥend Ulḥağ æbdun, Tarbaet n Urezki Lbacir.

Ixef wis Reβa: Gar tγelnawit d tddeyanit di tmedyazt n uzbu n lqern wis 19, yezdi kraḍ n yisental amezwaru γef tzamulit n wakal di tmedyazt n uzbu wis sin γef wudmawen n tγelnawit deg uḍris amensay, aneggaru γef tiddi n tddeyanit di tmedyazt n uzbu.

# Ixef Amezwaru

*Tugna n yifesyanen iřumyen di  
tmedyazt n uzbu n lqern wis 19  
(Tineslemt mgal tihudit/ tamzabnit)*

## **Tazwart**

Tamedyazt di tallit-nni n uzbu aṛrfan mgal acengu aṛumi teṭṭuqqet d iḍrisen i d-yekkatn deg yifesyaneen iṛumyen, imi amedyaz deg uḍris udyiz-ines yekkat ad yeṣṣaweḍ tugna d wamek i ad ten-tettwali tmetti s umata i d-yenejmaeen deg wallaḡ-is netta s yihulfan-is yezdi lḡid si lefayel-nseñ ieddān tilas dḡa yettceṃmit-iten, yekkat-d deg-sen, aṭas n yeḍrisen yellan deg uzwel-agi, imi amedyaz aqbayli s leḥrara seān yimaziḡen yeṣṣaweḍ-d tugna n Fransa di tmetti taqbaylit, s yeḍrisen i d-yemmalen s telqayt ismawen i as-fkan i uṛumi i yettwehḥin ḡer lkaruh n ucungu-agi aberrani yebḡan ad yeefes lḡerma n yiqbayliyen, am wakken yebḡa ad asen-yekkes leewayed d wansayen yis ttidiren, akken ad yesselḡu tamurt s usaḍuf i yebḡa netta.

## **I-Tineslemt mgal tihudit (Tamzabnit)**

Liman d tneslemt tella-d d tiḡbula s wazal-is i uzbu mgal tamzabnit d tihudit n umnekcām-agi aberrani d-yeḡlin fell-asen am yigenni, seg wakken zzay, aṛwan yid-s lemṛaṛ, aya-agi iban-d di snat n tneqqiḍin, tamezwarut tella-d deg wakken tineslemt d lṣas n uzbu aṛrfan fell-as i yebna leqdic n nnḍaḡ am wakken i d-yenna Ṛebbi ezizen d ucbiḡ n nnbi ḡef waya fernen tudert n lḡeq mayla ulac ad d-rebḥen lmut ḡef cchada d lḡennet d anṣib, tis snat d tihudit d tiḡbula n taedawit mgal aṛumi, d wamek d tessekfal tihudit leḥrara d yihulfan n lkaruh d teedawit deg uqbayli.

### **I-1- Tineslemt d lṣas n uzbu aṛrfan**

Tella-d tneslemt amzun d lṣas iḡef ibedd leqdic n uzbu d nnḍaḡ mgal amnekcām aṛumi aya-agi yettban-d akken iwata deg yeḍrisen n tmedyazt amedyā; Lḡaḡ Muḡmmēd bacir di tmedyazt yexdem ḡef uzḍām ḡef drae lmizan, yešemres tinfaliyen-agi d yettwehḥin ḡer tneslemt yellan d afud n tegrewla d tagin n uṛumi s lefayel-is, imi

aɣumi-agi d leqher, yewɛer, maca Tarrawt l-leħraɣ yekkatɛn uzzala ara iħarben ɣef tneslemt, ad ten-iɛiwen **Nnbi**, yeqqar-as;

Ɛef uɣumi-agi d **leqher**  
 Bezzaf ay **yewɛer**  
 Iɛeġb-i Umehmud d nnaber  
 Tarrawt l-leħraɣ  
 Kkatɛn uzzal jebbadɛn ameɣmar  
 Mi kkren i weɛdaw agmen-t am biɣɣar  
 Ad ddun fell-as ad yay imɣarɣer  
 A ten-iɛiwen **Nnbi** saħeb lɣeffar

Am wakken i d-ibeggen umedyaz diɣen d akken win yeddɛn d Fransa d iqudam n cceɣ s wayɛn akk yerfed wawal n cceɣ n lemɛani n diri beɣlaf win yeddɛn d tineslem d Ɣebbi ara ten-ineɣren, yefka-d d agi amedyas s iwaɣiyɛn yebɣan ɣef sin gar win yeddɛn d Fransa d win yeddɛn d tneslemt yefren azbu;

D Iwaɣiyɛn ay d leqher  
 Din ay temsebdar  
 Nnefɣ yedda d **uɣumi**  
 Iqudam n **ccɛɣ**  
 Nnefɣ yedda d **ineslem**  
 Ɣebbi a ten-**inɣer**  
 Rsen s azaɣar

Yettkemmil Lħaġ Muħmmɛd bacir, deg usemres n wawalen n-agi d yismawɛn yettwehin ɣer frans am uħraɣ di tefyirt aħraɣ ma yekter, ɣef waya, awal aħraɣ n win d-yettuɣalen s waħas di tmedyazt n tallit-nni imi s tidet i teuba fransa di lexdayem-is ɣer uħraɣ, di lketra d lefsad **dħa** ineslem yenter:

Di Draɛ Lmizan ɣemɛɛn  
 Filn-ak yeshel lamer

Bubrīt mi t-ibbeḍ lexbar  
 Deg yixef-is ay-yefra cweḥ  
 Ay-yeḥyan dinna a lbarud  
**Ineslem** yenḥeḥ  
 Yeffy-d uḥumi  
 Yeyleb **ajrad ma yekter**  
 Ay d-yebbi deg lmedfee  
 Lbumba lakk d lkuḥ  
 Ay d-rnan deg-m a ttaqla

Am wakken yessemres awal n imeqfeḥ yettuḡalen ḡer lqifar, d  
 agemmuḍ id d-itekken si lketra n ujad, itetten azegzaw d uquran, dḡa  
 ad ifak yal lḡella d yakk neami ad tuḡal tmurt d lbuḥ amzun d ṣṣeḥra,  
 dḡa yeqqar-as win yufan tarewla ḡas ad iruḥ ;

Uḥdiq yellan si lkeyyas  
**Iruḥ ijuneb iwexxeḥ**  
 Zik-nni mi yuli wass  
 Fer Ccam iga lewkeḥ  
 Unguf iyeḍr-it yiḍes  
 Wer yettaki ar t-ibetteḥ

Neer a Sidi Belaebbas  
 Aḥumi-agi d **imeqfeḥ**  
 A kra wi yellan d aeessas  
 Neḡya ad trefeem leqheḥ  
 Kul leerc yejba fell-a

Tihudit azamul n lefsad ur nezglil ula d leḡwamee yettuneḥsaben  
 d azamul n tneslemt d liman, maena ur yemnie si traḍ-agi, huddent akk  
 uḡalen d idḡayen dḡa amzun d ssadat ay hudden, imi lḡamee ḡer  
 leqbayel d anamek n liman s Rebbi d nnbi d lawliya ṣṣaliḥin, akken it-  
 d-yeglem Lḡaḡ Muḥammed deg yifyar agi;

Lḡameε n Tewrirt yeγli  
 Win bnan Iterkiyen  
 Yerna s zzin d lēali  
 Yerra-t irkkel d **idγayen**  
 Iwata leḡzen a ṛas-i  
 D **ssadat** ihudd-iten

## I-2- Tihudit d tiγbula n taēdawit mgal aṛumi

Tihudit i d neena deg uzwel-agi tarfed akk inumak yezzin i leḡayel n uṛumi mgal tineslemt imi, tihudit dagi d azamul n wayen akk n diri; tixidas, lexdaε, lekdeb... di lḡemla n lmarical biju yeḡ wasif n ssaḡel di magu 1847, amedyaz Si Muḡammed Saēid u Sid Σli u Σebdellah, yešemres anamek-agi di tefyirt, s unamek leḡrac akk qqelen d lihud, lmeqsud ines leqbayel neγ leḡrac uγalent lihud imi ur d kkiren ara yeḡ nḡaḡ, win yemmuten yeḡ chada d lḡennet I d anḡib-is umnen leēqud id asen-d-yefka Marican;

Marican yefka-d leēqud  
 Maelum ixeddem zyada  
 Yennum yeḡ medden lmud  
 S leezem ay d-yusa yeḡ da  
 Kul **leḡrc** yeqqel d **lihud**  
 Ḥed wer yemmut yeḡ chada  
 Ar d awen-d-bduy ṛcud  
 Maēni tasusmi a kra da

Seg yiḡrisen yugten diyeḡ i d-yemmalen tugna n yeṛumyen ur ngarrez ara, i d-yemmalen diyeḡ s telqayt ccmata n tugna-agi yezdi lkaruh, ad d-nefren aḡris-agi Si Muḡamed Saēid u Sid Σli u Σebdellah deg yettwali iṛumyen d lqum n Setṡiḡ d imzabiyen yeqqar-d deg-s;

Ṛzan lqum n **Ṣuttih**

**Ihuliyen imejdab**

Ḥkan wenneen-as lekdiḥ

Ass n tllata yebda ttraḍ

Yebda lbaḥud yettintih

D ršaṣ la yqelleb d aqlab

D ass-nni win wer nejriḥ

D Aæzun ɣas ad isab

Ifyar-agi si tmedyazt n Si Muḥamed Saæid u Sid Σli u Σebdellah seg At Mlikec si tmedyazt umi isemma: Nfaq n 1856<sup>1</sup> ɣef imennuyen n 30 cutember d 4 si Tuber ɣer At Buwaddu, deg-sen yettlaqab ifesyunen irumyen s lqum n Settiḥ; isegza-t-id *Djellaoui* d akken d isem n yiwen lkehhan n tallit n Jahiliya, qqaren-d d akken tafekka-s ur tessi ara iɣsan, ala aqarru i yesæan iɣsan, dɣa tzemreḍ ad tjemæeḍ amzun d takemmuct lbus, seg akken lkahin-agi seg tallit tajehlit yettban d azamul n yimyeṣsen d tjehtit dɣa amedyaz iwala amcabi-agi gar-as d yirumyen, dayen isemma-sen ihuliyen imejdab, dayen ibanen dakken leqbayel si zman aqdim ttwalin aḥuli s yir tamuɣli si tama n tezdeg s tmentelt n yir Rriḥa mi ara yili walbaeḍ yettriḥ srid ad t-cebhen ɣer uḥuli.

Tin ɣer-s aḥuli d win yetthummun kan yewæer akken ad yeddu d ubrid i d as-temmaleḍ, ɣef aya amdan iteddun yetthummu yekkat ur yetbiæ ara abrid ibanen, neɣ ahat ur yesæi ara iswi ibanen yekkat kan bla lewhi ttcabin s aḥuli, amedyaz icuba irumyen seg wakken iten-yeffey leeqel mi ttwayelben di traḍ ɣer (yihuliyen imejdah) seg wakken ččan tiyrit (ḥkan wennaen-as lekdiḥ).

*Hanoteau* isegza-d tafyirt-agi n yihuliyen imejdah deg wakken cuban ɣer iæisawiyen yesæan læada-agi n ujdal, maca *Djellaoui* yettwali dakken amedyaz yeæna-d aglam nniḍen s tefyirt-agi imi icebba-ten s yihuliyen yettwasnen s yir rriḥa rnu ɣer-s waæren akken ad aɣen awal (d amejdul).

(1) م. جلاوي أشعار شعبية من قبائل جرجرة مرجع سبق ذكره ص 77-79.



Diyen icuba-ten (iṛumyen) yer iεuzezen, yefkan afus deg uzbu mi asen-isawel lwajeb ur ttekkın ara deg umennuγ yer d-yessawel lhağ Σmer Uεemran mgal acengu afransis dya yeqqar-as (ass-nni win wer nejriḥ iqesd-d win ur nettekka ara di kraḍ yettuneḥsab yexdeε akken xedεen iεezzuzen, imiren γas ad iruḥ am wakken yeqqar-as amedyaz-agi dayen deg yifyar nniḍen ideg yeččabi iṛumyen yer bni Mzab, imi dayen i d-yeqqimen yer tizi n wass-a mi ara yili umdan yexdem kra ixulef lεada ad sawlen (ay amzabi), dayen amdan yeččuḥḥun ad as-yini keč d amzabi, maca deg usefru-agi akken i d-ibeggen *Djellaoui*<sup>(1)</sup> dakken Bni Mzab cefεen ddi n s lmedhem wayeḍ d wis xemsa, ixulfen rebaa imenza iḍefren yinselmen s umata, dya ttwalin inselmen merra ay-agi d lbedεa, γef waya acebbi n yirumyen s Bni Mzab di tegnit-agi tasefrant d lemεayra n yirumyen mi as-yeqqar:

D Abuwadu ag gekkaten acriḥ  
 D netta ag-gddebent **Bni Mzab**  
 D mmi-s n tejmaεt melliḥ  
 D At Lemεellem ay d lkkellab  
 Şşerwan igudar acriḥ  
 Cciεa tewweḍ yer zḥab

Asefru wayeḍ γef tugna n yirumyen, lqum-agi d imeqfer, lmeεna-s seg wakken i diriten nutni d lefεayel nsen yettuγalen yer tihudit, anda ddan ad tγab nneεma ad tenneqfaḥ, dya yal tilufa ad tarzu imiren;

Am weqbayli am wemḥabeḍ  
 Kul wa anida yedda  
**Nerḥez yakk ulac anejbar**  
 Yak leyben meqfer  
 Mazal ay ingaf taḍša  
 D lqum-agi d imeqfer  
 Di leḥkem ad yeḥḍer

(1) جلاوي محمد، أشعار شعبية من قبائل جرجرة، مرجع سبق ذكره، ص 115.

Zzman ęef medden iwella

Amedyaz eli Ufeřřat, icuba iřumyen ęer uįrad ęef tmentelt n lketra nsen, d tawin nsen i yak ayen bęan si tmurt d lęella-t d seaya, lexřarat yeřexřar, yettawi, yesruęu, yeserwat, ...ajrad ula d netta yeřexřa yeqqar-d deg yifyar-agi;

Si tqentart ar Mettięa

Kul amkan yebna

Am yiđ am wass la ttęeddin

Yeęleb **ajrad** s lketra

Akken mi d-yesra

Yettkemmil umedyaz deg uweřřef uřumi icuban ajrad d akken semmel yettnerni, alami yenza uębayli d weęrab uęalen ur seın ara azal d lqima sdat uįrad-agi i d-yeęęan tamurt, dęa ur d-yegri amkan i wayen yelhan yellan d azamul n liman, sdat n lketra d unarni n uįrad (ařumi) azamul n tihudit;

Kul leam la d-ttnernin

**Aębayli** d **węrab** yenza

Kul yum d ssexęa

Adęaę weręad i t-bdin

Amedyaz Learbi Crif ula d netta, yessexdem anamek-agi s tefyirt; Yeęleb leįrad ma yeęęes, imi ařumi ur tyeębis ęed yeęęur-d tamurt si wehran alami d lqala seg wakken yekter, d agi leįrad am yal tikkelt nattař-it di tmedyazt taębaylit tamensayt d azamul n leřsad imi udem userwes gar fransa d leįrad d asexęer lakked leřsad tezdi tihudit ;

D lęeřřa tedda ęef ssin

Wi llan d uęđiq yemęes

Řecdeę wi llan d leęđiq

I wungif ad ięesses

Gef **urumi** mi d-yeffey  
 Yeyleb **lejrād** ma yeyres  
 Si Wahren ar Lqala  
 Ur yesɛi hed a t-yehbes

Ttwalin yimezday n tuddar yetfen di Isas iŝeħan yal win yefkan afus neɣ yedda d fransa, di lmuħal igger aħar, ddan d ddunit m leɣrur, fkan laxart-nsen d asfel n lfani, ddan d tihudit ġġan ŝŝber i d-yewwi lħal ad yili d agemmuħ n tneslemt d liman ;

D Afnay yakk t-tamzali  
 Deg lfayet ay gren Isas  
 Ar ɛedlen yid-s amlili  
 Men kulci sbedden-as tilas  
 Ddan-d yakk d lemħali  
 I **wrumi** qlen d **rɣaɣya-s**

Seg wakken teskadeb fransa aħas ɣef yimezday akken ad teserked iħaren-is, d tisetraħijit ay d-teħfer, di tallin imi ulac ayen ur tesemres ara akken ad teŝŝaweħ lebɣi-s, ad d-naf anamek –agi yessexdem-it umedyaz si Muħammed Saɛid u Sid ɛli Uɛebd Allah ;

Leɛlam i d-icud **wuqbiħ**  
 Afransis-nni **akeddab**  
 Yeena Abuwadu s zħiħ  
 Ay d-yiwi dek ay aɛrab  
 Alma n Taħuħ la d-yeŝtilfiħ  
 Iyil meskin day nħab

Am wakken ttuħsaben awalen-agi, uqbiħ, akeddab, si lefɛayel tezdi thudit, ɣef waya llant-d dagi d awehi ɣer thudit, am wakken i d-llan d tanmegla i liman d tneslemt yettagin lefɛayel n diri am leqbaħa d lekdeb, dɣa ttuħalent lefɛayel-agi d tiɣbula n lkaruh d taɛdawit .

## II- Ifesyanen iṛumyen di tmedyazt n uzbu

Tamedyazt n uzbu d tin i d-igellmen ineqruyen n tegrewliwin d traḡ s telqayet, am wakken i d-tefka tugna n yifesyanen iṛumyen d tin ur ngarrez ara maḡi i d-yemmalen aya-agi s tbut d iḡrisen n tmedyazt yefkan tugget seg wawalen icuban lemɛayra d rregmat d tukci n lewṣayef i d-yettemmalen leɣyub nsen d lkaruh yezdeɣen ulawen si ljiha nsen, seg wakken i d-ɣeqḡlen rrehba di tmurt n Leqbayel.

Seg yiṛumyen yettwaḥesben d ifesyanen iṛumyen igejdanen ad d-nebder: Lmarical *Biju* d lemqeddem *Bilisyi* d Jiniral *Randun*, imi tella d deg-sen tmedyazt i d-yewwet deg-sen s leqseḡ, tettcemmit deg-sen s ugar n inumak d wawalen n ulaqeb, imi llan d sebbat s ugar n twayit d txeṣṣarin iḡuzan tamurt n Lezzayer s umata d temnaḡt n Leqbayel s timmad-is, seɣlin-d tagdi d rrehba ɣef yimezdaɣ.

### II-1- Lmarical Biju (*Lmarican bu ddin n nḥas*)

Lmarican Biju, seg yifesyanen iṛumyen, ɣef i d-tella tmedyazt s waṭas, imi yella seg yifesyanen i d-yesseɣlin rrehba di tmurt n Leqbayel send anekcum ines ɣer tmurt srid, amedyaz Si Muḥemed Saɛid u Sid Σli u Σebdellah seg At Mlikec, di tamedyazt-is ɣef « Anekcum n Lmarical Biju ɣer Wad Saḡel di magu 1847 », iglem-d anekcum-agi n Lmarican Biju ɣer wad Ssaḡel, ibeggen-d d akken Lmarican-agi d win yesɛan lhiba yerna yeqwa yewweḡ yekfa tamurt, yenɣaten akk mebla ma yezgel aqbayli aɛrab d umrabeḡ

Isem-as i Lmarican Biju afḡuli bu ddin n nḥas, afḡuli imi yekcem-d tamurt s bessif yeḡḡur-d tazegga s ljic-ines, icebbel imezdaɣ d tudertnsen ihennan iṛeṣṣan, **Bu ddin n nḥas** yettwehhi ɣer ddin amasiḡi, ssawalen di leknisat-nsen ɣer tzalit s naqus n nḥas, ma yella di tneslemt yettili-d usiwel ɣer tzalit s tuddna n lmuden, d ayen yeḡḡan ddin nsen ixulef, ibder-d lhiba yesɛa icubat s aɣilas, yella-d daɣen ubdar n uzamul

n lhiba di tγerma taqbaylit tamensayt d tγermiwin timensayin sumata, tamart, imi tettwehhi γer leqder, lhiba, tusna.. mi d-yenna Ccæeṛ deg wudem ur yelli, maæna yesæa lhiba, am wakken i d-yebder lefæayel i d-iyedlen rrehba di tmurt, yeḡḡan imezdaγ, aærab, aqbayli, ad ten-yerkeb lweswas, imi yeæna akk tudert ur yeḡḡi ula d-yiwet, yenγa atas tegra-d tmurt teγla;

Ata ikecm-aγ-d ufḍuli

**Marican** bu **ddin** n **nḥas**

Ccæeṛ deg wudem ur yelli

**Lhiba** amzun d **ayilas**

Yeḡḡa **tamurt** d **lxali**

**Yessay** i medden lweswas

Yessexdem aærab aqbayli

**Kul** læerc **yejba** fell-as

Di lemḡam-agi ilaq ad d-nini d akken amedyaz ur yelli ara d win yeqqimen deg uxxam ḥekkunas-d inedruyen netta ixedem-d fella-sen tamedyazt ilmend n wayen yesla maca amedyaz yella yessefray-d γef wayen id iæac deg unaḍeḥ ines γer tama warraw n tmurt-is imi yella d amedyaz akken yella d amjahed γef waya tella tidet tesbur tamedyazt-is dγa ad d-ḥalfuḍ s tmedyazt ines thuzz-ik si daγel akken d-eqqaren ayen id it-effγen seg ul yettruḥu s ul, seg yisefra-agi iḥekkuḍ umedyaz-agi ameqqran, s waḥas n usḥisef γef inedruyen yezdin lḥemla n lmarical biju γef wasif n ssaḥel di magu 1847 d wayen γer tewweḍ liḥala n tudrin d lærac:

**Marican** yefka-d læequd

Mælum **ixeddem** zyada

Yennum γef **medden** lmud

S læezem ay d-yusa γer da

Kul læeṛc yeqqel d lihud

Ḥed wer yemmut γef chada

Ar d awen-d-bduy řud

Maeni tasusmi a kra da

Yerra dayen amedyaz lwelha-s řer temsalt n tugdi n lmut, řas akken lislam yumeř s chada, maena seg wakken yeqwa ucengu si tama n tawilat d řhila yeččur, awid kan ad yeřřaweđ lebyi-s dya ggran-d warraw n tmurt d ixemmasen n ucengu, yeqqaren umedyaz řef liřala-agi, dũa amzun senzen ddin-nsen:

Imi d **ařumi** nxedm-it

Tura ur ař-banent i snat

**Ddin n nnbi** nezzenz-it

Irgazen qqlen d lxalat

Mi d **lmut nettagad-it**

A neřwu lear d lmeřnat

Řef ayen akk yexdem Lmarical Biju iban amek ara tili tugna-ines řer yimezday n temnađt n leqbayel d ucemmat ttemmiten deg-s, dya ad d-nwali amedya d tamedyazt d-yewwi řli u Ferřat seg Bu Hinun, řef unekcum-ines řef Meatqa aseggas n 1851, d tamedyazt yebdan s řřlat řef nnbi ezizen imi ttagmen-d seg iřulfan-nni n tdeyyanit d liman tuřřfa di Rebbi d uđfar n ubrid n Nnbi d řřuřaba d lawliya ur nettamen ara akk s temsal-agi yerna yebya ad asen-yekkes ay-agi akk ttwalin d abrid n leslak d lewqam seg wansayen d teflas tiyerfanin, yerna yekkes-asen kra yellan d seaya d laezza d lřerma, uyalen medlulit ur sein ur zmiren, dya uyalen amzun sburren tabarda řef yizugar-nsen ara Rebbi izemren ad yekkes fell-asen điq n teswięt-agi wa asen-d-yerr azalen d seaya d tudert tazedyant dya yeqqar-as umedyaz :

Treř-k ya **řađim lřud**

Ya xaliqa leibada

Deeęař-k s řęal mebud

D **řřellah** kul blada

Txetmeđ-ař řef ccahud

Tmenæd-ay si lwaqida  
**Ya ɣebbi** ɣur-k ay nettled  
 Fur-k ay neɣmee lfayda  
 Deɣɣay-k s at ɣɣkue d sɣud  
 D ɣɣassul muħammada  
 D aɣumi siweɣ-as leħdud  
 Ad fell-ay tekkseɣ lada

Deffir tefyar ideg d-yemmla acu yexdem Lmarical Biju, d akken iɣedda tilas, yeɣfer-iten-id s unedder akken ad kkren, yemla-d dayen deg yefyar-agi uɣlan n lmarical Biju d akken ikecm-ay-d ɣas akken ixulef-ay di ddin meena yesɛa lħila d tameqqrant yeṣṣaweɣ yexdemaqbayli d waraɛrab akken ad yettef tamurt s ddaw leɣnaya-s.

Deg useggas 1844 ttwaseqsan imɣebren n temnaɣt n leqbayel acuɣer nuɣħen ɣef tmurt n leqbayel-nsen mgal lɣic s lekmal-is n Biju, rran-as-d « nella nettxemmim ad nesteslem mi nwala lɣic ameqran, maca tilawin-nney ur tent-yeɣgib ara ttaxmam-agi ggullen limin ad d-ffyen-t si ɣaɛa neɣ ma yella ur nuɣħ ara ayen yebɣu yili<sup>1</sup>

Deg useggas 1846 yessaweɣ Lamir Abdelqader ad yerwel seg tæessast n lɣic arumi, wa ad yenser ɣer temnaɣt n leqbayel tameqqrant, anda yella yettraɣu-t win i t-ixelfen di temnaɣt Ben Salem, yessegza-d Domas bab n udlis « Amezruy n temnaɣt n leqbayel tameqqrant », tamentelt yeɣgħan lɣic n Biju ur yezmir ara ad yeddu isurifen ɣer zdat, dɣa yura-d dakken « Lamir Abdelqader yella ddaw leɣnaya n 1500 seg warraw n leqbayel »<sup>2</sup>

Yella Ben Salem lɣalifa n Lamir Abdelqader deg temnaɣt n leqbayel seg wid yesɛan, yefka akk sɛaya-s akken ad ieiwen tamurt-is, yella itekkes tugdi ɣer yemdanen, yettara-d deg-sen lɣehd ukemmel,

(1) خدام محند أولقاسم، معطيات أساسية عن الحضارة الأمازيغية، دار الخطاب، الجزائر، 2000، ص107.

(2) نفس المرجع، ص 106، 107.

netta dayen ur t-id-yiwed ucemma n yisallen seg usamar n Lezzayer, seg wayen id asen-yeqqar, akken i yura jiniral Dumas: « Lamir Abdelqader mazal-it yeddern nefka-s leahed di teswaet n liser, ur ilaq ara ad t-neḡḡ di teswiet n lḥers »<sup>1</sup>.

Yenna-asen dayen Ben Salem i yizzayriyen : « ur ilaq ara ad tettwayurrem ay izzayriyen, ilaq ad tezrem belli Fransa d awanek uḡhid, ur d-tceggeε ara allalen n traḍ yer tmurt-agi akken ad tt-tekcem s lekmal-is, imi ur tessufuy ara anect-agi akk n tedrimt, arraw-is d asfel iwakken ad tseyli ddaw n ufus-is s lekmal-is, nekkni d imezday am kunwi, ahat ur tesli ara yissi Fransa akk, maca tarrayt iwulmen akken ad neḥbes imnekcem-agi d tidukkla war aḥbas, ad neεqel ixeddaεen iqeblen ddel d usteslem »<sup>2</sup>

Tabrat n Biju yer yimezday n temnaḍt n leqbayel tameqrant ixedm-itt-id Dumas deg udlis-ines *La Grande Kabylie*, ayen i d-yellan di tebrat-agi :

« Ayen i d-tebdam traḍ fell-aneγ ? Σni tnekrem dakken tefyem-d seg yidurar-nwen ad aγ-d-ħaḡmen di luḍa, ula deffir leswar n Leblida ? mi yekker traḍ ger-aneγ d Σebdelqader, ur as-tellam ara di lmendad einani ? Iliy εewley ad zemmey allen γef temsal-agi merra ur neḡḡib ara seg-wen, s ccerḥ ad tefyem i ḥaεa n Amir d lخالifa-s... yella acu txedmem seg waya ? Tmuddem i Ben Salem irgazen aγ-d-iḥarben yid-s, bdan-d fell-aγ traḍ deg wasif n "wadda"... s unekcum-nwen γef sḥef n lخالifa n Amir, teddam (tbuyεem) Σebdelqader... »<sup>3</sup>

<sup>(1)</sup> E. Dumas, *La grande kabylie*, op. cit, p.124.

<sup>(2)</sup> Ibid, p.258.

<sup>(3)</sup> Ibid, p.301.



## II-2- Lemqeddem Bilisi (Azeggaḡ uḡar)

Seg yifesyänen iṛumyen diyen Lemqeddem Bilisi, ḡef tmentelt n unerni n tuddar i d-yekkren byant ad aḡent abrid n uzbu, ikecmen neḡ yeddān ḡer tama n Bubayla yella-d unekcum n Bilisi<sup>1</sup>: si tmanayt ḡer temnaḡt ḡer tama n ljiç yellan di temnaḡt, ayeḡ yettnadi nḡam-agi n traḡ yeqqwan, ad ḡersen tamnaḡt yellan ḡar Drae Lmizan d Tizi Wezzu imi yella-d uessemres n Bilisi i tasertit n (الأرض المحروقة) akal yettwaseryen, yis ttwasnen wid i t-id-yezwaren si tmital n Kluzal d Biju.

Yella-d uwehhi ḡer Lemqeddem Bilisi, di tmedyazt yexdem umedyaz Σli u Ferḡat seg Buhinun s wawal azeggaḡ uḡar, d yinumak akk terfed tezweḡ d tzamulit ines; lemḡeḡḡa tamebhant, idammen d tmenḡiwet, ur ḡu d lḡamu, lḡiḡ...ḡef waya itubeε unamek uzeggaḡ uḡar leḡayel n Bilisi d uḡumi neḡ lkufaḡ d yimzabniyen sumata, imi leasker n fransa ttlusun aserwal azeggaḡ; “ Anamek-agi neḡ lmaena n wawal-agi yettuḡal ḡer uwehhi ḡer lbus n leasker n fransa, imi llan ttlusun aserwal azeggaḡ »<sup>(2)</sup>, ulac tin ur yexdim uzeggaḡ uḡar mgal imezdaḡ n tuddar;

Yerna-d azzewaf wer neerif

Wer yessin menhu lqifaḡ

Kul εeçra itubeε-iten ssif

Kul wayef ḡḡetb-is meqqaḡ

Adrar iεuḡan yifif

Ay yexeddem **uzeggaḡ uḡar**

(1) جلاوي محمد، أشعار شعبية من قبائل جرجرة (قراءة نقدية في كتاب هانوطو) ، مرجع سبق ذكره، ص102.  
(2) نفس المرجع، نفس الصفحة.

Teqqim lhemla-agi azal n waggur tekfa, kennu ney asteslem n tuddar n temnađt, seg mi ttwakkren di kra sėan d useryi n tuddar-agi d tebzert i d-yersen fell-asen.

Deg tmedyazt yexdem Σli u Ferħat seg Buhinun ęef unekcum n lemqeddem Bilisiyi ęer Mėatqa deg useggas n 1851 <sup>1</sup>; yebda-d tamedyazt-is s sřlat ęef nbi d usebgen n yiħulfan n leħmala-s izedyen ulawen :

řlať ęef-k ay uđrif  
A řsul iėuz nnađeř  
Mi k-ibder wul yettifif  
D azidan ęef lxaťeř  
Wanes-iyi mi ara kecmeę ardif  
Am leħsab tagnit teźweř

Deg tmedyazt-agi n Σli Ufeřħat iglem-d deg lexsara n yiqbayliyen deg unekcum-nsen ęer Mėatqa, aladya iħulfan n tugdi d uyilif deg I degran mi as-yeqqar:

Buhinun taddart n rrif  
Igan lesbab akk i cceř  
Nemsebda di zzman lexrif  
Lbařud fi kul iymeř  
Yekka ęef **medden uyilif**  
Wi t-yettun ad yettaħqeř

Dięen deg yefyar-agi n Σli Ufeřħat yettban-aę-d amek icubba di tasin-is ęer waffug d yifrax yeres-d s nnig at řrif, yesker aęebbař di Leqbayel si trađ yeskerr di temnađt;

Ufan-d ssebba d ccarif  
Win i d-yusan d **teyyař**  
Yers-d s nnig At eřif

(1) -جلوي محمد، أشعار شعبية من قبائل جرجرة (قراءة نقدية في كتاب هانوطو)، نفس المرجع، ص55.

Lemħella tqubel leřwar  
 Yuu-d abrid ġer wasif  
 Di Cemlal yekker uęebbar  
 Semrawa at lbus uđrif  
 Kkren wer yebyi lxařer

Am wakken ikemmel deg tmedyazt-is umedyaz Σli Ufeřħat,  
 ġef lexdayem uřumi amcum itewlen iman-is akken ilaq si tam n lęic d  
 leřlah, ġef waya yešemres tafyirt n řretb-is meqęer,

Ketben tabřat s wurrif  
 Si Tlemsan ar Męeřker  
 Yewwi-d teryul lewřif  
 D bni eřeb ay d-ikeřter

Tettban-d s tbut i d-yeddan di tegzemt-agi ġef tistratijit n Blisyi  
 mgal leewayed n temnađt n leqbayel, ięeffes lęerma seant lewayed-agi  
 imi ur sen-yeggi ara azal mađi dġa igelem-it-id eli ufeřħat deg yefyar-agi d  
 akken lexdayem-agi n Blisyi sarsen-d aġilif ġef yimezdaġ, amedya n  
 leewayed ġęan d abřal lewacer alami iġab yiřij, iřuj dagi d azamul n tudert  
 ħlawen yefsan iġaben;

Ben Hini iřub ġer wasif  
 Yeena Leezib ubeccar  
 Ğer Buyni yeęreb usurif  
 Wer nesei aġbib ad yender  
 Yusa-d lexbar d aġilif  
**Nebřel** ula d leewacer  
 Tignewt teřeed tettifif  
**Iyab yiřij** wer ten-zer

Diġen tban-d tarrayt yešemres Blisyi mgal imezdaġ ilmend ad

yehjeb fell-asen tusna d tmusni sumata deg yifyar-agi yettkemmilen tussah n tusna-agi ara ad yefken i fransa tagnit ad n teselħu akken tebɣa, amedya n tusna i d yellan di tegzemt-agi d amusnaw aqbuř (Sidi Xlil), li seg d-ttagmen yiqbayliyen tusna n ddin n tneslemt d yilugan semrasen di turret n yal ass di yal timsal d-ttmagaren d yiæewwiqen yehwajen tifat imi yettunħsab sidi Xlil yuran adlis ɣef leħkam n qađaa aceřei d tiɣbula n yizzayriyen di tallit-nni, yemmut aseggas n 1568;

**Sidi eli u Musa** ay uđrif

A **bab n lberħan** meqqer

**Yeyra sidi Xlil** d llif

Icuba lgameε **lezher**

Rda terɣa deg tnařif

Lğir wellağur yexřer

Di yen iban-d amek yella mgal imusnawen s tarrayet yessexdem akked yimřabđen yellan d allal uħhid n tusna n ddin d unelmed lakked uselmed n tcařeit yetteawanen akken i d-nenna yakan amdan aqbayli di lumur n ddin d ddunit, imi amřabed yella d tayunt n taywalt gar umdan aqbayli d tusna, ifesyanen iřumyen ħřřan s umđiq-agi tťfen yimřabđen di tmetti taqbaylit dɣa sresenten gar wallen-nsen, tkwal řřawađen ad tenɣurren ttuɣalen teddun ilmend-nsen, dɣa selħayen lumur akken bɣan, Amřabed d uqbayli yesxer (qlen di lmendad n fransa), amedya deg yifyar-agi ;

Taqbilt wer nezmir i lħif

Baxlaf bu llebsa llayar

Knan amzun d asɣarsif

**Rwan** leğwad **timeuyar**

Segmi **ɣlin** ħed ur t-yettif

**Amřabed** aqbayli yesxer

### II-3-Jiniral Randun (*Jijiniral imeqṣeḥ, aqadum n ccer*)

Am wakken d-nena uqbel mi d-newwi awal ɣef temnaḍt n leqbayel si tama n umezruy, timetti taqbaylit tamensayet, txulfen temettiyin nniḍen deg kra n temsal ahat aya-agi yettuɣal ɣer umḍiq n temnaḍt s timadis itt-yeḡḡan ad tili d lbarj yeqwan imenṣen si yal acengu aya s tmental n yidurar i as-d-yezzin amzun d leswar laked iberdan ines iweeren d yicerfan, isafen, iḥecrafen, d cetwa ines i qeṣhen d unebdu yerɣan, arnu akk ɣer way tarrayt n tudert n yimezday-ines yettɛicin d tigruma yettuɣalen ɣar teqbaylit s unamek n usaḍuf iḥekmen anagraw-agi, timental-agi akk turra ayen akk yereḍ ucengu afrensis ad yekcem tilisa n temnaḍt-agi d awani, arnu-as azbu i d yettmagar s ɣur imezday n temnaḍ s wedmawn-is imarra.

Aya-agi akk ikemmel akka alami d aseggas n 1871, anda yessaweḍ unekcam afransis s daw leenaya n Ljiniral Randun ad yesseɣli tamnaḍt n leqbayel , aya yeḥsat akken iwata ljiniral Randun d akken tamurt-agi tlaq-as testratijit ixulfen akken ad iṣeṣṣi leḥkem ines.

Leqdic n Randun mi yuɣal d lḥakem amatwan<sup>(1)</sup> ɣef Lezzayer *décembre*1851, iɛewwel ɣef usegmu n tsartit n usewseɛ d unekcum n fransa ɣer ɣerɣer d temnaḍt n lbaruɣ, Randun yella seg wid iḍfren aɣerbaz n Biju it-yezwaren ɣer tarrayt n uṣerɣi d ugzam n tṭjuɣ d uslazi n yimezday, am wakken yefka azal ameqran i uqaɛed d usnelɣu n yiberdan d allal n taywalt d useshel n unekcum n Fransa ɣer tmurt n leqbayel, dɣa yusa-d s ljiɛ meqqren aseggas n 1853 yis agafa n Qṣentina d temnaḍt yellan gar Jijel, lqul d Qṣentina d yidurar n lbaruɣ, tin ɣer-s yekcem tama n umalu, aseggas n1856 yekcem tamnaḍt n draɛ lmizan aseggas n 1857.

(1) أنظر بسام العسيلي، جهاد شعب الجزائر، محمد المقراني وثورة 1871 الجزائرية، مرجع سبق ذكره، ص 71.

Aseggasn 1858 yella-d ugbal Nabulyun wis kraɗ i Randu lħakem n Lezzayer i wakken ad yekcem ɣer Ğerger s wudem unšib, dɣa ihegga lħemla ines tameqrant yezdin ugar n 10000 d aterras, yebdan ass n 24 si magu, yekfan s tebzert n ugar sin n yimelyan Frak yettwaseyfen ɣef yimezdaɣ, ɣer tama n txeššarin i d-yellan ɣef tuddar d tnezduyin lakked tiferkiwin nsen, am wakken yemmut lmal d yiɣersiwen iseən, dɣa si Ğerger d lbaɛur teəna Fransa aṭas n tammiwin nniɗen si tmurt, tarrayt-agi d tin ikemmlen ɣef tuɣzi n εecrin n yiseggasen ddren deg-sen yimezdaɣ n tuddar d yizayriyen sumata lmerta d lħif d traɗat lakked tegrewliwin, am wakken tella tarrayt-agi d allal n tillin n twura ilmend tinigt si *L'eaurope* sumata aladɣa fransa ɣer Lezzayer.

Ayen akk yexdem Ljiniral Rndun di temnaɗt n leqbayel, yeğga tugna-s ɣer yimezdaɣ n temnaɗt ad tban akken iwata di tmedyazt tamensayt n uzbu ur tgerrez ara, tamedyazt-agi d tin yeddin d yinedruyen, amedya amenzu ɣef tugna-agi ines ur n gerrez ara d awal imqeššeh yes i d-yettwabder Ljiniral Rndun d azamul n tassa yeqquren d war iħulfan, imi ttwalint yiqbayliyen d amdan yeqquren wul-is, d bu ccer, yekkes-d afus-is si řebbi, ineqq bɣir akukru, iħeqqer, idellem...Rtg, d inumak yezdi wawal imeqsaħ.

D lmedfeε yeɛd asrireh

D řsas am lehwa yeqwan

Ay fell-aɣɣaben ššellaħ

A Ben Aεrab bab n lbeřhan

Staxřen-t-id **imeqsaħ**

Anida i s-bedlen amkan ?

Seg lemeani d wawalen i d-yettcemmiten deg-s daɣen ad d-naf ayen i d-yenna fell-as umedyaz Lħağ Muħemmed Bacir seg At Bu Yaħya si teqbilt n At Dwala, takunfidiralit n At Sisi, tamedyazt iwumi isemma Tadyant n 1857 yelluy n tmurt n leqbayel, amedya mi as-yenna:

Amalah ay At Yanni

Ay at Ibarud iteqsen  
 Ikecm-iten mebhāl ulli  
 Maɣican d ifesyanen  
 Men kul lħaɣa teyli  
 Faɗen-i lbenyan-nsen  
 Tiħuna d tiferri  
 Am tigad n yizzayriyen

Deg tmedyazt-agi igelmed ayen akk tixeşşarin i yexdem lmarical deg At Yanni yellan yettwasnen s Ibarud yeqwan d tebyest deg umennuy d traɗat, maca lmarical yeqleb lumur yeyli fell-asen nzan bla ssuma, ihud ixxamen d tiħuna icebħen, ggran-d di yir liħala mi qqen amzun d ulli.

Seg wakken yeqwa Ljiniral Randun lakked lɣic-ines yerna yekter icuba-ten umedyaz Lħağ Muħammed Bacir seg wat Bu yeħya ɣer zzerzur mi d-iserreħ, yeččur-d akk tamurt.

D lqeşşa ad tebduy s nşeh  
 Gef wass n leid amezyan  
 D aɣransis mi **d-iserreħ**  
 Fleben **zzerzur** yeqwan  
 S Iyiraten ad inaɗeh  
 Lekmandat d maɣican

Tin ɣer-s, yenna-d umedyaz ayen ilaqen ad yettwexdem di tegnit am ta, imi yesefk lħal ad d-yili waddud mgal acengu-agi s nɗah, ad azlen yidamen, maena ur d-kkiren ara, di tagara yeshissef ɣef lqum-agi yestehzan di ddi-nsen, fernen iɣimi wala amennuy di tefyirt lislam ugin ad jahden, dɣa gran-d sedaw leenaya n uɣumi amzun curken yid-s ddi-is

Iwata ad **temnaɗah**  
 Dinna ad azlen idammen

Lqum-a wellah ar ijaḥ  
 Necrek **ddin** d iṣumyen  
 Ac ara m -geḡ a neḥs-i  
**Lislam** ugin ad jahden

Ijerred umezruy d akken Ljiniral Randu d netta i yellan deffir tuṭṭfa n Lalla Faḍma n Summer, **bab** akk embaṣ d Marican (Ljiniral Randu), imi di tallit n leḥkem-ines i d-tella tuṭṭfa Lalla Faḍma, ur icuḥ ara s tawilat ilaqen d tistratijit ara t-yeṣṣawḍen ad yeḥbes azbu di temnaḍt n leqbayel, di tegzem-agi yettban azal n Faḍma n Summer deg uzbu aḡerfan mgal fransa, imi llan ttawin s cwaṛ-is di temsal n traḍ, tettak-d ṛṛay n leali deg ttafen tifat i yal uḡur ;

**Marican bab** akk embaṣ  
 Deg yixf-is ay yferru cweṛ  
**Lalla Faḍma** i d-nettzuṛu  
 Lall izebgan d lḡḡuher  
**Ġninaṛ ay d awkil-is**  
 Wletma-s n Sidi Ṭahaṛ

Tagzemt-agi si tmedyazt n Lḡaḡ Muḥammed Bacir, nebder-itt-id uḡbel, d tbut ḡef txeṣṣarin i d-yellan di leḥkem n Ljiniral Randu yewḍen ula d imukan n leibada d yexxamen n ṛebbi, lemḡamat d leḡwamee, d wayen yeṣean assaḡ s ddiin d liman, dḡa i d-yegran ara leḡzen d ṛebbi d amcafe;

**Lḡamee** n Tewrirt **yeyli**  
 Win bnan Iterkiyen  
 Yerna s zzin d leali  
**Yerra-t** irkkel d **idḡayen**  
 Iwata leḡzen a ṛas-i  
**D ssadat ihudd-iten**



**Ixef**

**Wis sin :**

---

**Tugna n yiyelnazriyen deg  
Uđris udyiz amensay  
(Tayelnazrit mgal tasehrest)**

## Tazwart

Amedyaz n lqern wis 19 yewwi-d atas n yisefra ɣef yinezbayen iyelnawen aladya Lalla Fađma n Sumer, Crif Bubayla, Si Lğudi, Ccix Aħeddar, Lmeqqrani... Yefka azal meqqren i wayen xedmen deg uzbu deg tegrawliwin d trađat, imi ttuneħsaben d azamul n tebyest d uzbu mgal acengu arumi, imi ur yuɣal ara zzaεim d win d-ibanen deg yimennuyen gar teqbilin, yettuneħsaben akken yebɣu lħal d atmaten d arraw n yiwet n tmeđtut, maca zzuεama n tidet d widak-nni yekkren nuđħen mgal acengu, aεdaw aberrani i d-izeđmen ɣef tmurt, imi d tidukkla i d-yewwi lħal di teginit imi ta deg ilaq ad wwten aεdaw imi aεdaw-nsen d yiwen ilmend useħbiber ɣef tmurt d tmagit.

## I-Tayelnazrit mgal tasehrest

Tella-d tidukkla n tuddar akk ɣef yiwen n yiswi, iswi-agi d addud mgal tsehrest am wakken i sawlen ɣer tiddukla-agi yimediyazen n yihulfan d wafrayen zeddigen, imi d tidukkla yebnan ɣef tyelnazrit yis ara ad yili lğehd ilmend unadeħ d uzbu mgal acengu-agi yeqwan, amedya ɣef tririt ɣef tiryi ɣer unadeħ d uzbu mgal tasehrest d umcawer n tuddar ɣef tiddukla yezdin yiwen yiswi yeenan asufey n amenekcam-agi si tmurt, d tamedyazt n Muħammed Saaid u Sid Eli u Sebdella tbeġgen-d aya akken iwata, yeqqar-d:

Neqqel deg yifyi-k eelli  
 Agawa rres deg ttnařfa-s  
 Jmeε-iten s ssaħel uġbali  
 At lbarud d aftatas  
 Ma day rnan tadékli  
 yeksa-ten nnif d ttaεa-s

...

Ad ddun di lmeġmuli  
 At yeġġer řyud n tmeđras

Fnan yergazen lɛali  
ad neger deg yiwen wass  
Gas ad d-iqim d lxali  
lxedma n uɣumi d layas

Dɣa yufa umedyaz abrid deg ccekran d ubdar dakken ay-agi xedmen n waddud mgal tasehrest s wazal-is, imi yettawi ɣer useɣbiber ɣef lɣerma d nnif d tinugza s tidukkla-agi mgal acengu deg wannar n uzbu d umennuy, imi akken ad sšawɣen ayellet yessefk fell-asen ad tefken tirni d asfel, ɣef waya tettili-d tmedyazt-agi terfed awalen yezdin asemɣer di ccan d ccekran mi wid iseblen iman-nesen deg wannar n umennuy d unadeɣ, seg wid i d-ibeggnen iman-nesen s tebyest-nesen d uzbu-nesen mgal acengu, imi yissen irefden aqarru s ugar n lɛezza.

Taddart, imi yal taddart s zzuɛama-ines azmul n tɣelnazrit i treffed aqarru gar tuddar nniɣen, dɣa ad tas tmedyazt d acercur sɣur yimediyazen i ɣer ttuɣalen zzuɛama-nni, s yiɣulfan yeččuren taɣelnazrit din din ad refden at taddart isefra-nni am wakken ur tettun ara imedyazen ad rren iwelha-nesen ɣer ubdar d ccekran n taddart-nesen d wayen ifazen ay sean d tzemmar d lɣehd i kesben d wallalen akk yellan di ttiaɛad n uzbu mgal arumi aberrani, seg-sen ad nebder lɣehd i umennuy d tussna n usemres n leslaɣ akken iwata, d leketra d taččart n lemxažen-nesen si leslaɣ, ršaš d lqut... Rnu ɣer waya akk lašel zeddigen n teqbilt d tɣiaɛa ifazen n warraw-is aladɣa tiruggza, tabyest d sšber ayezfan ilmend ad d-ɣellin timument.

Yerra iben xeldun lwelha-s ɣer tmedyazt taqbaylit dakken tella d allal yellan s wazal-is ilmend n tukra n tzemmar i uzbu d tukci n lerwaɣ d asfel deg waɣas n tegrewliwin s leɣraɣa tezdi tɣelnazrit “Imi amedyaz

ad yezwir inagrawen, ad d-yini tamedyazt-is, dɣa ad iḥrek s tuɣac-is idurar yeršan wa ad yessiɣ leḥrara”<sup>1</sup>

Seg tmedyazt-agi id d-yellan i ccekran d usemɣer n taddart, ad d-nebder ayen i d-yenna Si Saʿid u Sid Σli Uʿebdellah ɣef taddart-is At Mlikec i d-ibegnen tabɣest tameqqrant mgal lḥemla neɣ anekcum n lmarical Biju ɣef wad Ssaḥel deg waggur n Maggu aseggas 1847, yeqqar-d deg-s :

Baxlaf tanca lbay Meḥmud  
 Ayt Mlikec ḍarben šenda  
 Ayt zzad kulci mewɣud  
 Ayt taḥzamt d lefrida  
 Wi mmuten ɣer lḡennet lmeqšud  
 Ad imetteε deg lmayda

Yuy-d asif γ lmeqšud  
 Ma yxafc ṭḥin ma yugda  
 S ṭbul n nḥas am řřeud  
 Yesrus řεac mi t-yebda  
 Fer Bgayet ay geya lmuεud  
 Iřuḥ ihwa Tabuda

Deg useggas n 1856, anekcum n yirumyen deg umennuy akked waṭas n tuddar, tekker akken ad tesseyli tamnaḍt n leqbayel ddaw ufus-is, maca tuddar beddent mgal anekcum aberrani s uzbu meqqren d tidukkla amzun d yiwet n lḡetta akken ad rren amnekcum-agi arumi wa ad tesbeeden akin, aladya ayen d-tbeggen taddart n At Mengellet d taddart n At Mlikec deg umennuy aneggaru di 24 juin 1857 deg taddart n Icerriḍen i d-yeffey seg-s ucengu s txeššarin yiwḍen ɣer 44 n lmeḡgtin d 372 n yimejraḥ, yenna-d deg-s Lḥağ Bacir :

<sup>(1)</sup> ابن خلدون عبد الرحمان، المقدمة، مرجع سبق ذكره، ص258.

D Amengellat d rđal lemlađ  
Si zik nitni d imawlan  
Mi ffyen ad yugut nđeđ  
Deg Cerriden ay msebdan  
Ass-en fell-as d ageswađ  
Gezmen-t amzun d iqeřman

D Amlikec mi d-iserređ  
Fewsen-d amzun d lbizan  
Mkul wa ansi d-yesřaređ  
S ujenwi yakk d uřayan  
Řwan deg wrumi adbađ  
Gedha s tarrawt n lyařban

Akken id d-yella ccekran s umata i tuddar id d-yufraren deg yimennuyen mgal Fransa, i d-yella cekkan n wid i d-yufraren seg yinazbayen-agi si tuddar.

## **II-Tugna n yiyelnazriyen deg uđris n uzbu amensay**

Tamedyazt n uzbu n tallit n lqern wis 19 d tin i igelmen s telqay leqdic-agi nsen zeddigen deg yimennuyen d trađ mgal amnekcama arumi imi ad d-naf ařas n yisefra i yettwaxedmen fell-ase s wařas n leqder i yuklalen ad d-nebder si zuřama-agi inazbayen; Lalla Fađma n summer, Bubeřla, Si Lđudi, ccix Ađeddad, Lmeqrani...

### **II-1- Lalla Fađma n Summer (Lall n yizebgan d lđuher)**

Yettban-d akken iwata di yal tikelt di tmedyazt n uzbu tamensayt amek d-ttuřal tanmegla-nni liman mgal tihudit, amedya di tmedyazt i dyellan řef Lalla Fađma, ařumi mgal Lalla Fađma, yettuneřsaben d azamul n liman, řřfa d tezdeg, am wakken ttammen leqbayel di tallit-nni dakken teřea lberhan dya arran-tt di lemřam n ssadat d lawliya,

lewšayef is-ttaken di tmedyazt tsebgan-d anec-a, amedya Jan dark n Ğerġer, Lall izebgan n lġuher... yef waya deg yefyar-agi amedyaz yemmal-d azal i tesa Faḍma n Summer gar leṣrac, d tameṭṭut yesean amḍiq meqqren di tmetti taqbaylit tamensayt d leqder ameqran, imi akken d-nnena aṭas i yettwalin d akken tesa lberhan , tettdawi imuḍan (nettzuṛu), amḍiq-is d ššaliḥin, yer tama n twacultis iqeddcen deg ubrid n liman d tneslemt (jeddi-s, gmma-s Sidi Ṭahaṛ), am wakken tettekka Lalla Faḍma deg unnar n traḍ, tesbgen-d tebḡest meqren, tssiḡ leḥraṛa deg yimjuhad;

Marican bab ukk **embaš**  
 Deg yixef-is iferru cweṛ  
 Lalla Faḍma i d-**nettzuṛu**  
**Lall izebgan d lġġuher**  
 Ğninaṛ ay d awkil-is  
 Wletma-s n **Sidi Ṭahaṛ**

Ma yella d aṛumi d azamul n tihudit d lefsad d txeššarin di cci d leṛwaḥ, d azamul n tmenḡiwet, yef waya mi tettwaṭṭef Lalla Faḍma n Summer, yeḡli-d igenni yef tmurt n Leqbayel, imi teḡli gar yifasen n wid ur nettagad Ṛebbi, amzun teḡli yer yirebi n tihudit;

Aql-aḡ di **leyben** ar yiri  
**Irgazen** at nnif **kfan**  
 Ay **d-yegran** ala ulli  
 Iggan ifent tshednan  
**Fkan Faḍma** i wṛumi  
 Ay **izri-w idammen fnan**

Yella-d uṛumi mgal Faḍma n Sumer, s tawwilat atraren d lġic yeqwan d lebruj yebna iella, aṭas n txeššarin yexdem di s traḍ d yimennuḡen, yiwwi Lalla Faḍma azmul n tebḡest d tissas dḡa aṭas n

yimediyazen i d-yiwwin fell-as isefra ilqayanen yettawḍen srid sγer wul,  
amedya;

Ata iḍall-d di tizi  
**S laesaker d lquman**  
 Yerna s **lgid ihili**  
**Iyleb-ay s zzad yeqqwan**  
 D Faḍma N Summer ay yewwi  
 Ay izri-w **idammen fnan**

Amedya wis sin γef uheggi-agi aẓayan it-hegga fransa iman-is,  
 leḥsun tesbed (lebruj xilla) is-yernan di tezmert d ljeḥd (lfurṣa), am  
 wakken teεa ljiε meqren, imi lebruj teččur-iten s laesker;

**Yebna-yay-d lebruj xilla**  
**Yeččur-iten d laesker**  
 Iqḍεε-aney lemziyya  
**S lfurṣa a t-id-iherrεr**

Di tmedyazt –agi yella-d ubdar n umqiḍ n lγelwa n Lalla Faḍma  
 (asqif-nni deg tettili) yeḥzen fell-as, maci kan d yimdanen iḥeznen  
 fell-as ul d imkan deg tettili, imi anda ma tella ad tili lbaraka, d ayen  
 d-tewret si jeddi-s, si zzik ẓzurunten lγaci ttzellun iseflan (ulli), ttawin  
 lbaraka d wayen yelhan, imi si zzik tawacult n Lalla Faḍma d imawlan  
 n liman;

**Asqif-nni** deg tettili  
 Iwata ad **yeḥzen kan**  
 Asmi d **jeddi-s** d lqawi  
 D **zziyar** fi kul mkan  
 Dinna ay zellunt **wulli**  
 Si zik nutni d **imawlan**

Deg tmedyazt-agi, igelem-d Lḥağ muḥamed bacir seg at bu yeḥya,  
 taqbilt n At Dwala, tignatin qessiḥen deg tettwatṭef Faḍma N Summer,

d leħzen lakked rrehba (isal yizri d leħmali) i d-yersen ġef temnađt n leqbayel di yal lħala deg d-teggra tmurt, d amedya nniđen di tamedyazt i d-yellan ġef ġelluy n at yiraten sġur umedyaz qasi n at u yeħya si taddart eadni n at yiraten, ġef cciea tesea Fađma N Summer gar leerac yeqqar-d deg-s ;

Amalah ya Fađma N Summer

Lalla m-wemzur d lħenni

**Isem-is inuda leerac**

Yewwi-tt tyab wer telli

Ahat di Bni Sliman

**Sil ay izri d leħmali**

Di yal tikkelt yettwabdar-d deg-s trađ di tmedyazt, yettili-d usmekti s chada d wayen yettrajun imjuhad ara yemnten deg umennuġ d tegrewliwin, d tbut n liman, imi d ljennt i d anšib-is s wayen yellan deg-s n nneami (lħura), yerna ad s-yesfeđ Rebbi ddnuv;

Yekker uegġaġ l-leymam

Di tignaw ay wuli iđer

kra bbi iħeđren dinna

Xađi bu mi ġezzif leemer

Wi mmuten ad **iddem lħura**

**Yessared dnub iqešer**

Tixeššarin n trađ di lerwaħ d cci, ur zeglen ara lemqamat azamul n liman (jeggeħ deg lemqamat), tezra fransa d akken liman d tiybula n wezbu dya tewet ad tesġer leinšer-agi i d-yellan d aybel, imi Lalla Fađma tayawsa itt-yeġġan mucaet s wačas d liman-ines d Iberhan tesea, amzun s tiyita n Fađma adwweten liman deg ulawen n yiqbayliyen;

Ay **jeggeħ deg lemqamat**

Sidi Σli Utayer n Tizi



Ajeɛbub deg wufus-ines

Ger Waylal ẓidet tmuyli

Amalah ya ɣebɛin **ɣellaḥ**

Mi teɣyiḍ a Buziki

Iẓri-w am lehwa n tefsut

Neɣ ɣɣeud deg lyali

Teɣzeḍ ay adrar n nnɣer

D Ayirat ay d anaɣli

**Yeɣli nnif deg wulawen**

**Itij** ɣef medden **yeɣli**

Am wakken Tixeɣᣥarin-agi n fransa di leɣwaḥ d cci ur zzeɣlent ara ula d ussan n leɣyud d leɣwaceɣ, yettuneᣥsaben tignatin n lfeɣᣥ yenselman, maena acengu ur yexdem ara azal i leɣyud-agi d leɣwaceɣ, igelem-d umedyaz leɣayel-agi d ayen urᣥin yeᣥra, imi yeɣᣥaweᣥ yeɣla tamurt s tmenɣiwet;

Ad alseɣ **tadyant yeᣥran**

Fhem a wi yellan d ccaᣥer

Tin yeᣥran d At Yiraten

**Wer teᣥri deg ᣥin leɣmer**

Lzzayer bbezaw texla

**Ass n leid deg leɣwaceɣ**

Faᣥma n Summer tamjahet ama s leslaᣥ neɣ s usendeᣥ d uwelleᣥ d tisiɣin n leᣥraɣa deg yimuhad, d ayen ijerred umezruy, di tallit n ɣraᣥ, tbed tmetti argaz tameᣥᣥut send unkcum n ubarrani s wayen i tezmer; imi ula d tameᣥᣥut teena-tt temsalt, tetᣥharab ɣef lᣥerma-s d yizerfan-is mgal aᣥdaw, teshᣥbibir ɣef tarwa-s s wafud meqer ; ”Addud n tmeᣥᣥut

deg tegrawla ur ixulef ara argaz, ula d nettat tettekki di ırađ, tettawi-  
asen aewin i yemjuhad, tettħarab yid-sen, tettdawi imejraħ” .<sup>1</sup>

Tameđđut tessenfal-id, aya-agi s tmedyazt i d-yeħyan amezruy s  
ccfawat ur nettmattat, am akken i d-yenna *Y. Nacib* deg wawal-is:  
“cfawat n temeđđut ttarant-d amezruy n ugdud ijerħen di tegrawla,  
tettemmal-d tidet i umezruy. Ad nħulfu s leħrara n tmeđđut d tissa-s yeħ  
temurt-is.

Lalla Fađma n Summer (1851/1857); d udem i d-ibanen akken  
iwata deg umezruy n tegrawla mgal fransa, tella di lmendad n uzbu s  
uxxam-is d yitmaten-is Taher, Crif, Teyeb, El hadi d Aħmed, yellan akk  
curken di ıraıqa Raħmaniya, tettwassen s leqdic-is di tmetti d dđin, gar  
imeslayen-is yettwasnen mi d tenna:

*"nekkni yer sya yer zdat ur ilaq ara ad neqqen allen-nney yeħ lemđerra  
id d-teddun seg urumi id yettazen ciť ciť yal ass, akut yetturar ilmend-  
nsen, imi ma yella qqlen jehden tewlen akken yelzem, ur d-aγ zeglen,  
aγ-d uwwten, netnni iwwin tamurt-nney s lğyuc n leesker, ilaq ad tt-id  
nerr s leğyuc n leesker".*

Men baeed acaħal n yiseggasen n ljiħad, Lalla fađma n summer  
tettwaxdee, tettwaħbes aseggas n 11juillet 1857, lezmen fell-as iyim d  
yitmaten-is di zzawya n sidi taher ben meħyeddin di tablať (mdiya),  
tesuffeγ tarwiħt di *septembre 1863* ,yeħ leemeř n 33 n yiseggasen send  
aťan idulen. <sup>(2)</sup>

Di tallit n tegrawla ad naf Fađma n Summer, tasedda n Ğerđer,  
iħurben Fransa mebla tugdi, ad nebdar addud-is megal, Lmarcal Rundu  
(*Rondon*) anda immuten 800 n yirumyen, jerħħen 371 seg-sen.<sup>3</sup>

<sup>(1)</sup> N. Belgasmia , *Persistence d'une poésie orale féminine chez at meħras de magistère*, Tizi Ouzou, 2001,  
p.37.

<sup>(2)</sup>Ali Battache ; aperçu historique sur la kabylie « la vie de chekh el haddad » et l'insurrection de  
1871, Edition Elamel, Alger, p124.

<sup>(3)</sup> Y. Nacib, op cit, p28

## II-2- Bu-Beyla (Ayerbi imneħħes)

Gas akken Bu Beyla ijerred isem-is deg umezruy n temnađt n Leqbayel d zzaεim d-yellan mgal fransa s wezbu d nndaħ-ines, maca ulac atas n wayen d-yettubderen γef tlalit-is d temzi-ines, imi tikilet tamenzut deg-i i d-yeđher di temdint n suř lyezlan lejwahi n tubiret deg useggas n 1849, yella rebεin n yiseggasen di leεmeř-is, yekka-d tamnađt n Leqbayel γef tserdunt taršaysit, dγa seman-as Bu Beyla <sup>(1)</sup> Wid akk yuran fell-as nnan-d d akken yusa-d si lγerb (Amalu) maεna ur d-bedren ara tamurt neγ tamdint, γef waya yella-d aweħhi yer-s deg uđris udyiz s wawal; Ayerbi, am wakken ur yettwasen yisem-is aħeqqani, netta s timad-is ur d-yenna isem-is, yeqqar-asen isem-is Muħamed Ben Sebdallah Busif (Lmahdi). <sup>2</sup>

Aseggas n 1851 yeffeγ-d Bu Bayla si Wad Ssaħel, yella iswi-ines amenzu d yita n wid ixedmen d Fransa γef uqarru-n sen Ben Σli Crif bab n zzawiya Claťa i d-isuman Aqbu, send i as-fkan lemεawna tameqqrant kra n tuddar, aladγa : At Mlikec, Ilula Umalu, At Yeğģer, send kra n wagguren si rbeħ yeseđfaren γef lqiyyad n lģic n Fransa, yessaweđ ljiniral Kamu (*Camou*) akken ad qelben lumur i tama-n sen, dayen yeğģan Bu Beyla ad yejbed iman-is si Wad Ssaħel qsada yer tama n ugafa n Ğerģer dγa yuγ abrid n Ukfadu, yerra yer taddart Mecreg n At Σli Uhlul seg At Sedqi.

Tella-d lγella tamezwarut n teγri-ines d tufγa n taddart n Meatqa i ttaεa n bacaya Belqasem Uqasi yettmettilen Fransa, bacaya-agi yella yezder di lberģ aterki aqdim di Tizi Wezzu, di cit kan n lweqt yessaweđ Bubeyla s laħraca-ines ad yejmeε yer tama-s atas n leεrac d tuddar aladγa tid yesεan lģehd, amedya : At Σisi, Meatqa, Flisa, tella taddart n Bu Hinun n At Σisi seg tuddar timenza yezwaren yer tegrawla d tugin n ttaεa n Fransa, imi đran-d din atas n yimennuγen gar 20 d 30 septembre

<sup>(1)</sup> M. Gaid, Les berbers dans l'histoire Tom III, Ed, Mimouni, Alger, p119.

<sup>(2)</sup> جلاوي محمد، أشعار شعبية من قبائل جرجرة (قراءة نقدية في كتاب هانوطو)، مرجع سبق ذكره، ص102.

1851 gar Bubeyla d ljiniral Kamu di Tizi Wezzu d Betruna n waklan n cemlal, s unerni n tuddar yekkren yeddand d Bubeyla yella-d unekcum n Bilisiyi s lhemla-ines menbeed aggur d nnefs n uzbu yehša Bubeyla dakken tugget n tuddar yellan yer tama-s ttuseyfen ad selmen yuyal yer Wat Mlikec i as-d-yessawlen ilmend ad ibedd yid-s mgal At Menšur, di ciť n lweqt iban-d yef uqarru n kra n tuddar i d-yekren leđwahi n Bgayet, dya tuyal-d tnekra ansi i d-tebda di Wad Ssaħel.<sup>(1)</sup>

Gas akken Bu Beyla yettuneħsab d aylenazri meqqren yellan s wazal, s tbut yura umezruy, maca aya-agi ur s-yecfie ur tyemnie seg usenqed aħercaw, ulama drus n yeđrisen udyizen yura fell-s, di ciť nni yella-d waťas n uəkki; imneħħes, amcum, ssebba l-lefsad, yettuya-d unamek aberrani deg wawal n ayerbi, ur iban lašel-ines, aħewwes, ula d awal lfares d Bacađa ur d-llin ara d ccekran, maca yeena-d yisen umedyaz dakken iyuť yesen inselmen di tegzemt-agi seg usefru n umedyaz si learbi n at crif si taddart n at Σli umħend, yeqqar-d deg-s;

Gef tin iy-iga **uayrbi**

Ben Σebd llah **imneħħes**

Ay **amcum** wer tezmiređ

Ay ak-fkan d **aħewwes**

Ařumi lamř-is yešeb

S lbelluť a d-iteqqes

D netta ay d **ssebba l-lefsad**

Asmi yeqqel d **lfares**

Yerra iman-is d **ccarif**

Netta ur **iban lašel-ines**

**Yettyuru** deg **yinselmen**

Alarmi i s-đlan temses

(1) جلاوي محمد، أشعار شعبية من قبائل جرجرة (قراءة نقدية في كتاب هانوط)، مرجع سبق ذكره، ص102.

Deg yifyar-agi iɛddan tefka-d tugna n Bu Beɣla amzun igerr iman-is deg wayen ur yezmir, imi aṛumi yeqqwa, yezmer, tettban-d tamuɣli n umedyaz yumnen s ljeḥd n fransa, d lmuḥal ad as-nizmir, γef waya yeqqar-as i Bu Beɣla ay amcum wer tezmireḍ, awal imneḥḥes yettwafham γef sin n yinumak akken it-id yesegza *Djellaoui*<sup>1</sup> si nḥas is-yettwaxdem leslaḥ-is, unamek ad yettwafehmen seg lemɛani n tmedyaz sumata, Bu Beɣla isemma iman-is d Ccarif maɛna ḥed ur yeelim lašel-is ansi.

Tuddart i d-yebder Leṛbi n At Crif di tmedyazt-is, At Yeḡḡer Tettuɣal γer Ġerḡer alama tasawent n ugafa n Ġerḡer d Illulen, Szazga neɣ iɛzɣugen d unamek war tislil tiɛuzɣegt, d taddart yellan γef tamatayfust i sibaw iqarben γer tizi wuzzu i ma yella d Meqleɛ d taddart yettuɣalen γer emrawa γer tama tazelmaḍt,<sup>(2)</sup> yeqqar-as;

Ayt Yeḡḡer d Illulen  
 Bnan tazeqqa tqewwes  
 I **wyṛbi** ad deg-s izdeɣ  
 Ḥesben-t a ten-iwennes  
 Taswiɛt yerra-t s **lherba**  
**Yexfa** ur iban yisem-ines

Ay asmi iɣur Leezazga  
 Awin-t γer din ad ires  
 Ummen yis netta d **ccarif**  
 Meqleɛ ad asen-t-id yeḥwes  
 Taswiɛt wten-t-id eman-t  
**Yedderyel di tiṭ-ines**

(1) جلاوي محمد، أشعار شعبية من قبائل جرجرة (قراءة نقدية في كتاب هانوطو)، مرجع سبق ذكره، ص 107.  
 (2) نفس المرجع، نفس الصفحة.

Maca iđrisen-agi udyizen ur zemren ara ad nekren leqdic n Bu Beyla mgal fransa d wid itt-iεawnen, ilmend n timennet n tmurt d tudert di tlelli, Men baed tamattant-is, tqqir-d fransa s leqdic-is, imi ur yemmut ara yir lmut maca ahāt yettwayder, imi ineslem yeħsa akken iwata dakken nndaħ yessuffuγ yer sin yiberdan, amezwaru d řrebeħ d timunnet, wis sin yer chada s lmut deg umennuγ d řrebeħ s lğennat di laxart, yura-d ujernan Lmubacir i d-yeffγen aseggas n 31/12/1854, uřun wi 176, d akken d Lqayed Lexder Lmuqrani id t-yenγan, tefka lħeq lqayed-agi, d akken yexdem ayen iwelmen. Iwakken ad tesseyli fransa rrehba deg wulawen yimezday, akken ad tħbes azbu ayeřfan, imi d zzuεama timal Bu Beyla, i d-ggemren yimezday tabγest, dγa send timenγiwt n Bu Beyla, tεelleq fransa aqerru-s di ssaħa.

### **II-3- Si lğudi (Lbacaya bu tmenqas)**

Tudert n Si lğudi d tin yebdan γef sin, imi ad d-nnaf Si lğudi d Lbacaya yeddān d řşef n yirumyen Am wakken inufeq mgal Fransa, di tazwara nnan-d Si lğudi yezenz iman-is i fransa, yexdem i fyada n yirumyen maca men beed kra n yedlisen nnan-d yuγal di řray-is, am akken d-nnan daγen ayen yexdem d aseereq i fransa imi netta yella leqdic-is ileħsab n uzbu si tazwara, aya d win i d-ibanen mbaeed akken “Asmi i d-iberreħ s tufγa n ubrid i fransa, d ukcam-ines deg uzbu d utteki deg tegrewla 1857, aberreħ-agi yella s wazal-is deg temnađt dγa tebγa fransa ad tethenni seg-s, telli-as tawurt n tinigt, yeqbel send aseγef s war lebγi-s tunga yer surya”.

Tugniwin n Si lğudi deg uđris udyiz mačči d tid igerrzen, aħric-agi d asefru i d-yeddān si tmedyazt yura umedyaz Lħağ Rabaħ si Tewrirt Musa weemeř seg at Maħmud, di tmedyazt-is γef umennuγ di Ssuq iwađiyen, At εisi, yeqqar-d deg-s;

Uteabbut a **bu-tmenqas**

Yesseřγ-aneγ d acennař

**Lğudi yezzenzen leḥbas****Rḥay-ines d axessar**Tarwa l-leğwad **ḥtaln-as**Yebbeḍ **traḍ yer wemmnar**

D agi yettmeslay umedyaz i Si lğudi s uwehhi yer-s s yisem n bu-tmenqas, yeseqsay-it yef wayen yexdem ufus ayfus ines Aḥmed Utṣabbut, yef tebzert i d-iseyyef fell-asen d ayen iwumi ur zzmiren, Rḥay-ines d axessar, imi ur yenfiε At tmurt-is, maεna tusat tarwa n leḥraḥ it-yerran s amḍiq-is s traḍ d lfuci.

Amaḥmud medḥeγ fell-as

Tarrawt n ssbee abeddar

Kul lxurḍ jband fell-as

Qeddmn-ak-t-id s ukrekar

yer **lğudi hudden-as tilas****Gezmn-as** aglim yef **ḍar**

Tafyirt-agi n gezmen-as aglim yef ḍar, d akken arran-t yer lḥed-is, d lemtel sexdamen leqbayel, d akken arran yer tlisa yettalas, hudden-as tilisa yewwi, amedya n uglim yis ixeddemen icufaḍyey isebaḍen (igezzem-d win ixedmen isebaḍen aglim lqis n uḍar akken ad iqam i bab-is).

Mbaed mi yesteslem Amir Sebdelqader, gran-d waṭas n lqiyyad n traḍ ttkemmilen anaḍeḥ, amedya lخالifa Muḥend lḥağ yesselḥa amecwar yezzifen azbu di temnaḍt n Ljarid d Wawras, ma yella d ameiwen-ines lخالifa Barkani Bucarek, yeqqim iqeddec mebla aḥbas yef uqead n leqdic n yimnufaḍ di temnaḍt yellan gar udrar Diyo d leqbayel n wadda d lbibyan...

Akken yexdem ugar n lqiyyad n uzbu am Si Lğudi d Bu Beyla di temnaḍt n leqbayel, d Muḥemed Ben Sebdellah deg unzul... yella Si

Lğudi yesəa Selṭan d tezmert deg yidurar n Ğerđer s lekmal-is, yerna yer-s Amir Sebdelqader di 1839, s tinigt n Amir Sebdelqader yer temnađt n leqbayel.

Ikemmel Si Lğudi anađeđ-ines aecwar yezzifen, isiwen Bu Beyla deg uzbu-ines ihuser tamdint n Bgayet aseggas 1852, ayen yella yettagad ucengu s waṭas d ayen llan seān yimeiwān n Amir Sebdelqader n tzemmar d selṭan, seg-sen Lbacir di Mettiġa, Ben Zeemum d Lğudi di temnađt n leqbayel d Bu Meza di Dahra d Si Zerdud di lgiha n Sennaba, d wiyad.<sup>(1)</sup> yeqqar-d umedyaz Lhağ Raḃeḃ;

A kra dagi a lgiyyas  
 Ma tettum a d-nemfekkar  
 Lğudi iyelb-ay maras  
 Yeggar lgada d aqenṭar  
 Lεerc yef itezzi umeqyas  
 Yebya a t-yerr d aqerqar

Seg wakken i seyyef Lğudi yef yimezday tabzert meqren (lgada d aqenṭar), yuḡal-āsen amzun d lehlak (maras) yetthazen imyan icuban ibawen d tbexsisin, ara ad ten-yawin yer nnger.

Ayet aḡerbi d uqerđas  
 Abrid-a wer nettemḡebbar  
 Lxedma lğudi d layas  
 Fas ad yeqqim d lqifar  
 Šṣaber ad yaḡ ayla-s  
 Reḡdan itube-it leftar

Nebbeđ s asif aeēbbas  
 Lbaṙud yebda acxaṙ  
 Ad-teēqel tyuga axemmas  
 Nerṭaḡ i ddebla uēeṭṭar

(1) خدام محند أوبلقاسم "معطيات أساسية عن الحضارة الأمازيغية، مطبعة دار خطاب، الجزائر، 2006، ص 109، 110.



Deg tegzem-igi ieddand asmekti d akken ɣas teqel tmurt d lqifar, akken yebɣu idul lbatel, lħeq ad yas deffir-s, imi ŐŐber inal icuba-t ɣer ŐŐber n win yuzamen yettraɣun leftar, d azamul n ukemmel ɣer sdat war aƒcal, am wakken i d-yesseɣli si lqima n Si Lɣudi mi it-icuba s aɛɛttar, im ass-nni ittraɣun s ccuq ad yuɣal lħeq ɣer yimawlan-is, dɣa ad rtaħen seg-s (Nertah i ddebla uɛɛttar);

D Iwađiyen ay d leqher  
 Din ay temsebdar  
 NnefŐ **yedda d urumi**  
 Iqudam n ccer  
 NnefŐ **yedda d ineslem**  
 Rebbi a ten-inŐer  
 Rsen s azaya  
**Lɣudi iwexxer**  
**Xlan-as lberj**  
**lhud akk mkul iymer**  
 Trad yemsebda  
**Lbarud yekter**  
 Ay yemmuten a tifarni  
 Ayt znaber

Tettban-d tugna n Lɣudi di tmedyazt d tin tezzi tuzma akken akked useɣli s lqima-s, amedya seg yifyar agi n Lħaɣ Muħmed Bacir, aladɣa mi d-yenna Lɣudi iwexxer, Xlan-as lberj, Lxedma lɣudi d layas... d tugna i d-yettuyalen d yal tikkelt ara ad naf isem n Si Lɣudi deg uđris udyiz.

#### **II-4- Iyelnazriyen n tnekra n 1871 (Ccix Aħeddad d Lmeqrani)**

Seg yiyelnazriyen n tnekra n 1871, i iħuza leqdic-nsen n uzbu d tegerewliwin tamnađt n leqbayel dɣa tella-d fell-asen tamedyazt d tbut ɣef ndaħ-nsen ad d-naf Ccix Aħeddad d Lmeqrani.

**1- Ccix Aħeddad** Lašel n twacult n Ccix Lħeddad d tazayrit si taddart n At MenŐur ur nebeid ara ɣef Buɣlil d Tazmalt yellan ɣer tilisa n

lwilaya n Tubiret tura, kra seg yiεeggalen n twacult-agi fɣen-d seg At Menşur, εeddan-d seg akfadu ɣer wenzul n begayet wiyad reşşan di Tifra yellan di læerc n at weɣlis, wiyad sumand wad şumam ɣer imula n læerc n Msisna, uɣen timura (akal) bdan di şşenεa aḥeddad seg i d-asen yettunefk isem aḥeddad (*forgeon*), d şşenεa yettuqadren sɣur yimezday imi yeseshil leqdic yeenan leflaḥa, yiwen seg yimenza yemmuten si twacult-agi yeğga-d kraḍ n warraw-is iguğan men baed ɣer sedduk ufella<sup>(1)</sup>.

Ccix Aḥeddad d argaz n uzbu d nnḍaḥ iban-d yisem-is s watas di tnukkra n 1871, maca yettunehsab daɣen d argaz n tmusni, imi yessufeɣ-d ugar n yedlisen seg-sen adlis mucaεen, yura ɣef tşufit yefka-s azwel n "Ltaqyid Imubarek", yesεan 84 n tewriqin εaweden-as tira aseggas n 1876, tars di zzawya n Rafsa (sétif) i teddun s Ṭariqa Raḥmania<sup>(2)</sup>.

« Di 8 yebrir yuder Ccix Aḥeddad s lebyi n Lmeqrani (bacaya n temnaḍt n Meğğana) ɣer ssuq n Msisna yellan yeččur d lɣaci... qbalansen yerra arraw-is di sin ad txelfen zdat lmuqeddem n Ṭariqa, menbeed tazallit tayeẓfant d tarrayt n wid itubεen Sidi Şebderraḥman Bu Qebrin iberḥ-d ɣef unerfud n usenğaq n lğihad yefka-aset-id Nbi di lemnam, menbeed iḍegger aεekkaz-is di tmurt, yenna-asen s lefḍel n Rebbi ad ḍegrey Fransa di lebḥer akken ḍegrey taεekkazt-agi ».<sup>3</sup>

Deg uḍris-agi udyez yettwabḍan ɣef semmus n tgezmin<sup>4</sup>, asefru amenzu yella-d uweşşef n Ccix Aḥeddad si tama n ddin imi cuban ɣer lwali, di temnaḍt n Leqbayel lwali yettaru-d leḥruz i zzeyyar-ines akken ad asen-yekkes ugur isεan dɣa ad ḥlun, am wakken cedhan adekker di

<sup>(1)</sup> A. Battache, op.cit, 72.

<sup>(2)</sup> Louis Rinne, op.cit, 42.

<sup>(3)</sup> Marcel Semian, Les confreries islamiques en Algérie (Rahmania-Tidjania), thèse de doctorat en sciences politique et économiques, Université de Paris, 1910, pp.42-43.

<sup>(4)</sup> Zaim Khenchelaoui, actes de la cinquième édition du colloque international « soufisme , culture et musique » Tizi ouzou, 14-16 décembre 2008, centre national de la recherches anthropologique et historiques, Nouvelle Série N° 8, 2010 , p.45.

rređba-s, alami xaqen ttrun, lexwan d awehhi ęer Tariqa řađmaniya ęer yettul Ccix Ađeddar di tdeyyanit-ines;

**A Ccix Ađeddar lwali**

**Abu leđruz** iwraęen

Awi k-yuęen d axalaf

A k-id-iyezzu di lřara-s

**Lexwan-ik** xaqen ttrun

Bęan ad đekren kul ass

Si tama n nđađ ines tettkemmil tmedazat d-agi di tegzemt-agi tis snat, amzun d aweęęi uxalaf n Ccix Ađeddar, mmi-s Si εaziz d netta yettkemmilen abrid n bab-as azamu n ukkemm-el-agi d netta yedmen senęaq (Leelam icud Si εaziz), am wakken yella-d uwehhi ęer Ccix Ađeddar d akken yettwanfa (ellen-d di tęurfet);

**Leelam** icud **Si εaziz**

D azeggaę am tięentlet

Naę nnię-ak a εaziz

Ccix rabie **đadert-tt**

A baba ur yeđlim ara

**ellen-d di tęurfet**

ęef tuđđfa n Ccix Ađeddar, tettkemmil tmedyazt deg uđric-agi wis krađ, deg uęlam n lexdayem n uđumi ur neuh ara ula i umęar ur tega leđsab i wer tazmert-ins (Ccix ęef tęekzatin), ęas akken lxiđ kann is d-mazal di ddunit maena akka i fransa, seg wakken teckunđđ di tmurt n Lezzayer, ulac tin ur texdim, ulac tadyant it-tezgel;

**Tadyant** ixedem **uđumi**

**Yewwi Ccix** ęef tęekzatin

Wwin tid di tceryulin

ęewwsen-d yis timdinin

Ala **lxiḍ si ddunit**

Ccix waēli yuḡew-d timzin

Send tagara n uzbu di temnaḍt n leqbayel, tella-d tmedyazt i d-yiwwin ḡef yiḥulfan-nni n terzeg, seg wayen d-yessegra traḍ n tnukkra n 1871, d wayen yeḍran i zzuεama timutal n Ccix Aḥeddad d Lalla Faḍma n summer, imi zwwin-ten akkit, amedya wis semmus;

A leḥbad akked lmuluka

Nek ḡuri **ḥzaget tmuḡli**

**Anda** tella **faḍma**

Akked **Ccix Belḥeddadi**

Ifra ssuq **tenza selεa**

Kul wa d ubrid-is yewwi

Ḥef tnukkra n Ccix Aḥeddad aseggas n 1871, kraḍ n yisefra id d-yewwḍen, yella-d deg-sent awehhi ḡer uttekki n yifellaḥen n temnaḍt n Beclul d wat Leqṣer d tiddukla-nsent lakked tiqbilin itent-d-isuman mgal fransa, isefra yaḡi ttwademen-d sḡur yiwen seg yixemmasen yellan uḥṛic deg uxeddim-is, seg yifellaḥen n at Leqṣer seg-i id as-yiwwin tamurt-is di ddula n fransa, tuḡal tarrat tmara ad yexdem ḡer madden, afellaḥ-agi i yellan ay-megger isem-is Muḥend Umexṭar yenna-as-d tamedyazt-agi di xemsin si lqern εecrin uqbel timmument<sup>(1)</sup> ;

Ḥer lfeṭna **nekker nḥezzem**

**Ifak uxemmam**

Ṣṣbeḥ zik **nekker nḥelles**

Seg aciṛ inεedda **nezdem**

Ḥer lfirnat nekcem

**Aṛumi negga-as tilas**

Tameddit mi teseḍlem

**Lmedfeε** la-yereḡḡem

<sup>(1)</sup> بوحيب حميد، مرجع سبق، ذكره، ص 85، 86.

Alḥrafur la diḥeḥres

Gas narrez nugi ansellem

**Chada tlezzem**

Daewin yer ljennet am leqwas

Di tseddarin-agi ieddan, yella-d uwehhi yer tawḍin n lweqt traḍ d akken heggan iman-nsen, d ayen ifuk uxemmem, ttraḡun beddu akken ad as-sarran tilas i uḥumi d-mmalen wawlen; nekker nḥezzem, nezḍem, di tagara yella-d usmekti yer ljennet m-leqwas, yellan d amur n win yemmuten di traḍ, imi chada tlezzem yer yineslem.

Dya tella-d tririt n Cix Aḥeddad yer tiḡri i as-d-yusan s tmedyazt-agi igellem-d deg-s d akken ihegga iman-is it-nukkra mgal acengu, yettkel yer Ṛebbi, ur yugad lmut wala laḥ d fad, ur yebḡi tuḡzi n leemeḥ ayen yugad d leaḥ lakked ddel ara d-yasen si fransa ma yella nekkna-as;

**Hatan lbuq d areḥad**

Yendeh yer fetna ay ḥeccer

Laqaren **accix aḥeddad**

**Ger ljihad** yebḡa ad **yekker**

**A Ṛebbi ili-k di lmendad**

Kunek ḥaḍer naḍer

Ger zzayan i negga ttiḥad

Ad nḥelles ugbel lefjer

**Nekkes cckal iznad**

A ngerr aḍar **yekfa uwexxer**

D aḥumi ar d **aten-neḥfeḍ**

Fel ljal-is yas **annenger**

**Maḥḥi d lmut** ay **nugad**

Ur nebḡi tuḡzi n leemeḥ

Nqubel ad **nemmet si fad**

Neqbel ad **nemmet si ccer**

D **lɛaɾ d ddel** ay **nugad**

Mi yettwaṭṭef Ccix Aḥeddad yenna-d ifyar-agi<sup>1</sup>, yettbeqqi deg-s tamnađt n Sedduq ɛla xir, maena ɣas akken yeġġa-tt d ayen, yesɛa asirem meqqren ɣer yimmal yelhan tezdi talwit n timmunenet s tefyar n: d-tili talwit, nuɣal am zikenni;

**Bqawlaxir a sedduq**

ɣef yeɛmeɾ ssuq

**Nekk yid-k d ayenni**

**Am wass-a** ad d **teyli tmeddit**

Ad d-tili **talwit**

Ncallah ad **nuɣal am zikenni**

Maca ad nnaf řray n *Louis Rinne*<sup>(2)</sup> di Ccix Aḥeddad, d tin ixulfen tugniwin-agi yelhan i d-yesebganen tabɣest d lekyaza deg unnar n trađ, d leḥmala n yimezday n tuddar n leqbayel imarra i Ccix Aḥeddad, imi tesebgan-it-id d amdan mekruhen yewwi medden ɣer ccwal, ur yewwqim ara řray-is, maena tbut i d-yefka *Louis Rinne* d amedya d tamedyazt ur neesi bab-is (anonyme), tesedday-d aṭas n tefyar s taerabt, řray-agi ines yesebga-d akken iwata tisetratijit n yiserdasiyen n fransa d tmeɛ meqqren di Lezzayer, dɣa kkatn ad sseylin ccan n zzuɛama i wakken ad sexsin times n wezbu ilebda, amedya si tmedyazt-agi ;

Iles ihedder selbis

Mi telliđ **d ṭableb**

Beḥeddad d warraw-is

**Seḥren madden s lekdeb**

Aqerru **yetbeɛ řray-is**

Bnnu **lḥakem ad t-iɛaqeb**

<sup>(1)</sup> A. Battache, op.cit, 197

<sup>(2)</sup> Louis Rinne, op.cit, 61.

Sekcemen i medden lweswas

Am ssyir am ccayeb

Yewwi cciea bla serbis

Wi yeslan ad yeteeggeb

A ccan akk tebex yis

Ajmiε men dar saheb

Di tegzem-agi am wakken i d-nenna tefdeh d akken bab-is idue fransa (win yettbeeen rray-is lhakem ad t-iaaqeb), am wakken i d-icemmit di Ccix Ahdeddad; imi d tableb i yella, yesher lγaci ad ddun deg ubrid-is, yeserkeb-asen akk lweswas, aγen yeqqar-as d akeddab yiwwi cciea kan, medden tεegbeb deg-s.

**2- Lmeqrani** Ttarran tugget n yimazrayen lašel n Lmuqrani γer Fařima yelli-s n nnbi Muħamed fell-as slam, bedren-d d akken lejdud-is seg tuddar n eiyad hujren γer lmeγreb ameqran di tasut tis 11 lakked banu hilal i d-yeččan tamurt, reššan di qalεat bni ħammad di lmaεađid agafa n temdint n msila, d wenzul usamar n temdint n Burğ Buririj, dγa yeqqen umezruy nsen γer yigelliden iħemmadiyen. Tuddra n eiyad ttuγalen γer weεraben Atbeğ si hilal ben amer si ljlil wis rebea, arsen di lqalεat n bni ħammad γelben tuddar n εjisa ibařbariyen yellan zedγen din, werten-tt fell-asen, zedγen adrar-nni s tuγzi seg usamar γer umalu,... Gef tuddar n εjisa yennad iben xeldun: “Dγa kfan teγli lqalεa deffir nsen, werten imukan-nsen deg udrar n eiyad tirebuyaε seg waεraben ihilaliyen yuγal udrar yerfer isem-nsen” γef waya ahat tawacult n lmuqrani ttuγalen γer abd ssalam seg warraw n ħennac, neγ bni εebbas ben xafir si elxarağ i iqerrben γer tidet alaħsab ayen i d-yenna iben xeldun<sup>1</sup>.

(1) يحي بوعزيز، ثورة 1871 (دور عائلي المقراني والحداد)، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع، الجزائر، 1978، ص43. أنظر: عبد الرحمن بن خلدون: كتاب العبر وديوان المبتدأ والخبر في أيام العرب والعجم والبربر ومن عاصرهم من ذوي السلطان الأكبر، منشورات دار الكتاب اللبناني للطباعة والنشر، 1968، المجلد السادس، القسم الأول، الكتاب الثالث، ص52-53، 296-255

Yexdem lmuqrani di tenmehla tafransist d lbacaya (Lberj) maca mi yuḡal leḡkem d aḡerfan, yeḡḡa axeddim-is dḡa yura i lmarican Makmahun, deffir-s yegzem assaḡen d leḡkem di lberj, tameddit yessawel ḡer unejmuε i wid d as-yettilin seg warraw n lḡaḡ d lqiyad n tuddar d leḡrac itubεen ḡers di temnaḡt n Meḡḡana d lberj, zerwen akken iwata liḡala tamaynut d uxemmem amenzu i tikli i d-iteddun, iberreḡ-asen-d d-akken akud yewweḡ i tegrewla, deg unejmmu-agi iwweḡen ḡer; lmuqrani s yiman-is d wid yid-s ad ssuḡben ḡef temdint n lberj ass n 16 mars wa ad ssegmun traḡ deg usamar n qḡentina, ma yella d ggmas (Bumezrag) ad yili leḡdic-is di temnaḡt n wennuḡa d ḡḡur lyezlan, akken yettwakellef mmi-s n εemmi-s d uḡeggal-is “ saeid ben dawed” s tegrewla di temnaḡt n leḡna d bu sεada d wlad nayel lḡelfa.

Nejmaεen di Meḡḡana ass n larebεa 15 mars akk si mkul ljiha send mi ruḡen yemceḡeen di akk lejwahi n meḡḡana akken ad-s-εelmen akk lḡaci s lexbaḡ n lbacaya d werbaε-is s uberreḡ ḡef tegrewla...maca yejbed iman-is men baεed mi ur yeḡḡawed ara tufaḡta n temdint n (lberj Buεrireḡ). Leεtab n lmuqrani i ruḡ war aḡlat, imi tugget n wid iwumi yessawel ur d as-d-arrin ara ḡef tiḡri-is, maca men baεed yeḡḡawed ḡer uqenneε n ccix aḡeddad d warrbaε-is, ayen i as-iḡarmen ayen i as-i ruḡ deg uqenne n wiyad, imi tiddukla n lḡeddad ḡer tegrewla ibeddel-as i tegrewla lqaleb d lqebila, yewwi-d ayen ḡer ur yessawed ara lmuqrani n weqbal ameqran ḡer weḡref, seg wakken yella aḡeddad yesεa awal yeqwan ḡef imezdaḡ n ḡerḡer d lbabuḡ d wad ssaḡel d wad ḡḡumam, mi yesla leḡkem aḡumi yellan di lezzayer tamanayt ḡef tegrewla n lmuqrani ass men baεed mi d tebdada ikellef ljiniral(swisi) ad ttyedfer wa ad tt-iqubeldi temnaḡt n meḡḡana dḡa yiweḡ-d ass n 2 Avril 1871<sup>1</sup>, dḡa yebda

(1) بسام العسيلي، جهاد شعب الجزائر، محمد المقراني وثورته 1871 الجزائرية، دار النفائس، سنة 2010، ص 131-132.



yesruγu ixamen akk yellan di temnađt ala leqşer n Lmuqrani i d-yeğga, yesxedem-it d amđiq deg yettili netta. Yeşşaweđ ad yettef carif ben eebd řrehman lqayed n diriyat yettilin i lmuqrani.

Send řrebeđ i d-đellen yemcegeen-is γer ccix ađeddad, d tefses is-ihulfa s waddud-agi γer tama-s, yeğga lmuqrani agraw seg yimjuhad deg umkan ilmend n umqabel n ljiniral swisi d læsker-ines, ma yella d netta yeqşed zemmuradug usamar n Lburj Bueririj ilmend n uqennee n yimeqrannen n twacut i d-mazal akken ad d-arnun γer-s... tesawel-d tenmehla tunnigt i Ljiniral swisi teđleb seg-s ad yeğg tamnađt n Meğgana, akken ad yuγal s læeđlan γer temnađt n sstřif deg-i d tebbdan fell-as titiwin sγur yezayriyen. Dγa ihud Ljiniral swisi leqşer n lmuqrani yeqşed tamdint n střif.

Di tagara ijmeε-d Lmuqrani lqiyad igejdanen γer tegrewla; Bumezrag, Muđmed Ben eebd Sslam, eebd řrehman Belgenduz, Ssi eaziz Ben Ccix Ađeddad, Mđuemmed sγir ben Ccix Saeed, laked imqedmen n tťariqa řrehmaniya, qaran ben řhebbac si temnađt n lgargur d Muđend akli ubunuř si Lbabuř. Yella iswi n unejmuε-agi d tazrrwt n tarrayin ara yettusmersen, imi fransa tečđeggie tawwilt n leşlah d læsker. Am wakken yessefk ad zerrwen liđala d beťtu γef n twuri i yal yiwen. Mi yesejhed lmuqrani leşfuf-is s tťariqa řrehmaniya d werbaε n ccix Ađeddad d yeεeggalen n twacult ines, yeqşed lbacaya tamnađt usamar, d tamnađt deg-i yella deg-s bumezrag d werbaε-is ttmagaren ljic n ljiniral *Cerez*, i d-yejban akken ad yili d lmendad n lmeddem *Trumelet*.<sup>1</sup>

(1) الصديق تاوتي، المبعدون الى كاليديونيا الجديدة، مأساة هوية منفية، نتائج وأبعاد ثورة المقراني والحداد، دار الأمة، الجزائر، 2010، ص63، 64.

Men baæd mi yessefqed lbacaya s lemγawla lqelæa n bni εebbas, ikemmel abrid-is qşada γer şşur lyezlan, yewweḍ ass n 15 Avril. Dinna yexdem anejmue s wazal-is, ḥeḍrent akk lqeyyad n temnaḍt d lemqedmin n tṭariqa reḥmaniya, ilmend n usegzi ntarrayt n uxeddim d t-ṭaktikit n traḍ mgal ljiç n ljiniral *Cerez*, d lemqeddem *Trumelet* aladγa laγa Buzid, laγa n tubiret yeddān yid-sen, azekka-nni yeḍra umennuγ ameqqran di Tkuda, yekfan s kra n yimejraḥ di leşfuf fransa d wid yeddān yides γef uqaṛṛu-nsen laγa Buzid. Laγa-agi yella d ugur s tidet γef tegrewla n lmuqrani, imi yella d ædaw ameqran n lbacaya yebed mgal-is deg umecwar ines akk.

Deffir amennuγ-agi yuγal lmuqrani γer bni εebbas ass 29/Avril ilmend n ujmaε waṭas n yimjuhad ilmend n waddud mgalljiç ameqqran i d-yejmeε ljiniral *Cerez*, d uxeddān-is laγa Buzid, yeşşawweḍ lmeqrani ad d-yejmeε 4000 d aterras, deg ubrid n tuγalin, mi iædda tamnaḍt n Lbiban arnan-d γer-s yemjuhad nniḍen seg bni jlil, bni mlikec, d bni εebbas, d bni yeela, d bni menşur, dγa iruḥ γer tuburet, yiwweḍ γer-s ijarreb ad yezḍem si leşwaṛ-is, maæna irgazen n laγa Buzid d wid yeddān yid-ssi wlad bellil d wlad erib, rran γef yimannsen s tarrayt yeḡḡan lbacaya ad yerr aḍaṛ γer taddart n bucrin.<sup>1</sup>

Yarra lwelha-s laγa Buzid γer usiweḍ n tuxbirin i fransa s tfaşil, di tebrat ines i *Cerez*, yenna-s: “*bacaya meḡḡana, ass azemz, neḍfer later-is, işub d wad ljemæa, ur zzriγ ara ma yella ad yuγal sya neγ ad iruḥ γer εemṛawa, abrid-is d adrar n zzan, nettγil ad yens deg udrar n nezliwa ...Nekk di lbal-iw yarra γer εemṛawa, d rebbi i yezṛan*”.

(1) الصديق تاوتي، المرجع السابق، ص64,65.

D tuxbirin-agii yefka Laγa Buzid i Fransa iten-ieawnen ad heggin i umqibel n lmuqrani. Imi di tşebhit n was 5 mai yella lmuqrani mgal læsker n lkulunil trumli ihekmen di şşur yuγ lhal d ljiniral *Cerez* di draε belxeřrub, yeffeγ-d ur yesebæd ara daγa yebda umennuγ seg wassmi d-yecreq yiřij ykemmell ihekbes alami ineşşef wass.

Ur yewwi ara lmuqrani leħder ilaqen ala abeddel n lbus syi yella yettwassen, iεdawen-is llan tteassan-t ttnadint anidat, mi tenqet tiyta n řaş di tlemmast n wass yekker lmuqrani ad yezzal řur d yemddukal-is, ur yezři ara d akken ttwatebaen sγur kra n læsker iřumyen γef tuγzi ur nettaweđ ara 1000 n lmitra, mi yella yettzalla uwtent-id s reba n teřşaşin zgant-d deg unnyir, kra nann-d di tyarsi, yeγli di tmurt yemmut imiren, sen mi d yenęeq chada, akken mmuten krađ seg yimddukal-is..refden imiren γer lqelæa n bni εebbas yenęel ddinna<sup>1</sup>.

Yella Bacaya nerbeħ

Nekkni ar as-ndεεεu

Yeħkem s lleeb unecřaħ

Axxam-is yugar seksu

Ils-is γer medden yeqseħ

Ar yezzaraz iεeffu

Iεezuzen d At Fřaħ

Dař læz ur tkennu

(1) يحي بوعزيز، المرجع السابق، ص226، 227.

Am wakken i d-yebder umedyaz Muḥend Umusa lbacaya lmuqrani s lewṣayef n tiregza d teḃest, mi d-yenna d akken lmuqrani d bu tissas, am wakken it-icebba ḡer sbeε aḡemli s tezmert-ines di traḡ imi znad n leslaḥ-is yezzga yuli, d anaṣli mmi-s unaṣli ttunesaben d imjuhad n Nnbi ;

Bacaya a bu-tissas  
Amalah a sbeε aḡemli  
Mmi-s d lbaz aḡennas  
Znad-is yezga yuli  
D Igenfaḥ ay d lkeyyas  
Kksen-d ccawec Ben Σli

At Temda ṣyud n tmeḡras  
Ayt uṭayan yeflali  
Ṙrebḡa εddi ttama-s  
Ḥer ayt rrkub leali  
D imjuhad n nnbi ḡuen-as  
Lḡennet ad zedḡen leali

# Ixef

## Wis krađ

---

**Tugna n yinazbayen iqbayliyen deg  
uzbu aýerfan**

*(Tabyest d tebhezt mgal lherđ azayan aesekkri)*

## **Tazwart**

Deg uzbu aƣerfan mgal acengu tedda tmedyazt d yinedruyen i d-yellan di tegrewliwin tiƣerfanin i dyellan n tmurt n leqbayel dƣa atas n tmedyazt i yettwaxedmen ama ƣef tuddar d leƣrac i ibanen di trađ s wedem yelhan d waddud mgal fransa, neƣ udmawen id ibanen si zzuam d wid d-isbegnen tabƣest nsen di teƣrewliwin de unnar n trađ, neƣ tuddar d leƣrac yestehzan i d-yefkan udem n tagdi d usersi n senƣaq n uzbu lakked kennu i fransa, tamedyazt-agi tgelem-d akken iwata inedruyen agi di yal tagnit n trađ d tegrewliwin mgal acengu d tukci n lehđur qqessiħen amzun d tuzma ƣef wanec-nni i wid yestehzan di nđah, imi timetti taqbaylit tettamen s tefyirt i d-yeqqaren ad narrez wala neknnu, dƣa llan-d atas n yimedyaZen i d-ixedmen idrisen-agi n usenqed n wassađen n tegrewliwin.

## **I-Tuddar mgal acengu**

Lihala n tmurt n Leqbayel d lmeħna deg ttidiren yimezdaƣ n tuddar ilezzem fell-asen ad kkren tanukkra n yiwen wergaz akken ad bedlen tagnit-agi ħercawen, dƣa kkrent-d tugget n tuddar ƣer nđah, dayen d-ibanen akken iwata di tmedyaz i d-igelmen inedruyen n wezbu d tegrewliwin s telqayt, ama d tamedyazt i d-yellan d-ccekran n tuddar i d-ibegnen tabƣest tameqrant d tiregza, dƣa ufraren-d deg-s atas n zzuεama, d tmedyazt i d-yellan ƣef tuddar yeknan i fransa ur zzmiren i wezbu d trađ, tesebgen-d tugdi d ddel.

### **I-1-Tuddar ur nezmir i nđah (asenqed d uεekki)**

Taddart ur ibedden ara akken iwata deg udem n ucengu neƣ ahat bran i tħbel deg waman iqubel-iten umedyaz s tmedyazt-is yewwet deg-sen yecmet-iten yeksasen nnif d lħerma ireħsan wazalen n tmetti taqbaylit tamensayt

Tuddar d leƷrac d-yeddan di tmedyazt n si Muħemmd SaƷid Usid Ʒli UƷebdallah Ʒef leƷerc n Afnay yakk t-tamzali yeknan i ucengu s shala, yebda tamedyazt s uglm n wayen yeđran akk ass-nni n txeřřarin yesenfal-it-id s wawal d imexli seg wakk atas yettwanƷan, wiyad iwwen-ten d imerħan, ur yezgil ula d tilawin d warrac (yewwi di leđfali d lxalat), si rrehba n was-nni, yeqqar- umedyaz ttun madden iman-nsen iwwđen ttun ula d arrawen-sen (ur isal ħed Ʒef tarwa-s), am wakken yeffƷ lƷaci leƷqel, ara win yeđčuren d tireggza izemmren ad ibed;

**Ass n ħed ay d imexli**

řbeħ zik di tewlellas

Ata iđebl-d s lƷil Ʒli

**Lqeřba thud** ar lsas

**Ay gewwi deg leđfali**

**D lxalat** sut umeqyas

**Sseřsur** yeqđeƷ tizli

**Ur isal ħed Ʒef tarwa-s**

**Win txuř třeđlit yeyli**

Iwet ccefra di řřura-s

Amedya i d-yettbegginen d akken leƷrac-agi ur zemiren ara i nndaħ, di tamedyazt-agi i d-yellan Ʒef At Fenay d At Tamzali, yekkat-d deg-sent imi ur beddent ara mgal acengu akken iwata yerna ddan ddaw leħkem uberrani s shala uƷalen d rraƷeya-s, ay-agi yessekfel-d iħulfan n lƷid deg umedyaz d tagin n wanect-agi, dƷa yeqqar-as:

**D Afnay akked Tamzali**

**deg lfayet ay gren lsas**

Ar Ʒedlen yid-s amlili

men kulci sbedden-as tilas

Ddan-d akked lemħali

**i uřumi qqen d rraęeya-s**

Am wakken i d-yewwet deg At Mřal di tmedyazt nniđen řer Wat Waylis akken dđan At Urabeqqen d ixemmasen-is, řęęan tiruggza d dđin (d lřalat ur din tissas), am wakken i d-yessegza war tazmert i nđđah s tefyirt (s nnefs i yettmettat), yessenfali-d anect-a deg usefru-agi:

**Awaylis dya n teyrit**

Winna s **nnefs i yettmettat**

Yiwen ur icehhed ass-nni

Xuen lexyuđ d cmali

**D lřalat ur din tissas**

Diřen tella-d tmedyazt řer kra n leřrac d tuddar yellan s ccan-nsen maca uřalen knan i ucengu ařumi am řnif d at Bumeseud, řef d-yewwi umedyaz si Muřemed Usid li Uęebdallah, řef unekcum n Marican Biju řer Wad Sařel di magu n 1847, d wamek i tgublen tuddar d waddud nsent, imi yeshřissif umedyaz s maci d kkra d ayen d-tezegza tefyirt; isal yezri břal sdud, am wakken yesexdem anamek i d-yesebganen d akken kennu n tuddar-agi ur nqubel ara acengu yeđra-d i tikkelt tamezwarut, imi yenna-d, řef tin iđran abrid-a, kennu nsent s shala mebla azbu iban-d di awal yiwen wer t-id-ięuda řef waya trueř lřiba-nsen teqqel-asen tbarda, imi tabarda tettuřal řef umerkub (ařyul) ixdemmen kan ayen yebřa bab-is;

**Isal yezri břal sdud**

řef tin iđran abrid-a

**Si řnif ar At Bumeseud**

**Yiwen wer t-id-ięuda**

**Irgazen yellan d řřyud**

**Tura teqqel-asen tbarda**

Maca yettkemmil umedyaz d akken tugna-agi taberkant mačči d tin yezdin akk tuddar n Leqbayel, imi mazal wid yekkatn uzzal, At nřif d



yisseƣ, d agi yefka-d amedya s At Mlikec, At teħzamt d azamul n teħzamin irefden tiřšařin di trađ, di tagara yesmekta-ten ƣef wayen i asen-  
yeffe Allah řubħanu i win ara yemnten ƣef chada, ad imetteε di Lğennat;

Baxlaf tanca lbay Meħmud  
**At Mlikec** đarben řenda  
**At zzad kulci mewğud**  
**At taħzamt** d lefrida  
 Wi mmuten ƣer lğennet lmeqřud  
 Ad imetteε deg lmayda

Yettkemmil aglam n trađ-agi, si tama uřumi (Ljiniral Biju) d wamek  
 d-yesrusuy targagit di řreħba n umennuƣ, s řbul n nħas yekkatn am řreud,  
 maca ƣas akken qqsiħet teswiεt maεna ur ttagaden ara, ccuban awren  
 irunnu-as uřƣu lehhu ;

**Yuy-d asif** ƣer lmeqřud  
**Ma yexafec řin ma yugda**  
**S řbul n nħas** am řreud  
**Yesrus řεac** mi t-yebda  
 Fer Bgayet ay geya lmuεud  
 Iřuħ ihwa Tabuda

Di tamedyazt-agi d-teddun, yella-d ufekker d akken ammennuƣ d  
 uzbu si liman, imi Řebbi ibeggen-d aya-agi di ddin lislam, yerrna ibeggen-  
 d acu yettrajun win ara yemnten ƣef chada di trađ yefk-as leahed d akken  
 amkan-is d lğennet m leqwas, ljiħad ilezzem, ur tlaq tagdi wala awexxeř,  
 tifyar-agi s wazal-nset ilmend ad d-yessaki tuddar-agi ur nezmir i nndaħ,  
 akken ad aģemmen tabƣest d ljeħd seg lemeani-agi alqayanen;

**Lislam** ģğan-d leahud  
**Řebbi yumř-d leğhada**  
**Yeřreř** ddin n nnbi lmesεud  
 Wur netřif deg-s nnefda

Kra din yuƷal d uƷud  
 Ɠas ma **iħun řaħeb lğuda**

## **I-2-Tuddar n nnif d unadħ**

Ɠef tuddar d-ibeggnen tabğest di trađ, tid i d-yeglem umedyaz d At wezzal, s tireggza-nsent di nnadħ, d tid yešan afud i uzbu, amedya At Jennad yellan seg Wat Ibarud d lfuci, iheggan iman-nsen akken iwata ad qablen fransa ;

Amalah ya **Bni Jennad**  
 Leerc amejhul yehres  
**At laedda timserrert**  
**At Ibarud yeftutes**  
**Igezm-iten-id řřerřur**  
**Yefk-asen ajajih n tmes**

Di tefyar tineggura, yerra umedyaz lwelha ķer lihala n tuddar mi teefes fransa akal n Leqbayel d twağiwın akk d-iđerřun, imi lawliya tfuk trħ, tfuk cfaea nnzan sacra duřu i yiwen uqerru ;

**Secra duru iw-qerřu**  
 D Sidi Menřur yettes  
**Lewlaya tfuk trħ**  
 Amalah ya sbee imħelles  
 Teğğid leerc-ik yerğa  
 Win tufid yusa-d yehweř

Tella-d diğen tmedyazt, d ccekran deg yigawawen sumata yettwasnen s ljeħd dşřber d yidammen yeħman deg unnar n trađ, yellan d At Ibarud aftatas, imi d At nnif i llan, ma d-yella rnan tadukkli yiwen ur d-asen-yizmir;

Neqqel deg yifyi-k eelli  
**Agawa** res deg tnařfa-s

Jemε-iten s ssaħel u ğbali  
**Ayt Ibarud d aftatas**  
 Ma day rnan tadukli  
 Yeksa-ten nnif d ttaεa-s  
**Zebbaren wi llan d abexli**  
 Ad teεqel tyuga axemmas  
 Ad ddun di lmeġmuli

Diƣen At Yeġġeř yenna-d fell-asen d izmawen, sεan treggza d tebyest semyafen nnger deg yirebbi n trađ, xas ad tegri taddat-nsen d lxali, wala tamεict n ddel, d irgazen d wawal (n leali), ugin ad ilin s daw leenaya n urumi, am wakken ugin axeddim ƣer urumi (Lxedma urumi d layas) ;

**At Yeġġeř ţyud n tmeđras**  
 Bnan yergazen leali  
**Ad negren deg yiwen wass**  
 Fas a d-iqqim d lxali  
**Lxedma urumi d layas**

Di tagara amedyaz yessutura Allah, yettwalin kulec ur neggan, s L-annbiya lkiram i d-iceggeε s řisalāt, d wid akk yeƣran tusna, akken ad asen-yeεfu akk ddnb, ma d-yella ƣelđen ;

Ttreƣ-k a Llah lġilali  
 A win ur tyeđred a neas  
 Deaƣ-k s at ahl řsali  
 D kra iketben deg ukeřras  
**Teft-ay irkkel ma nedneb**  
 Ğmie akka d-nemġalas

Ha-t-n tifyar nniđen, yesrewsen At Temda ƣer yizmawen, imi akken yettwasen ƣef tmetti taqbaylit, d akken izem neƣ aƣilas, mmi-s n yizem d azamul usrid i tiregza d tebyest, akken yettwasen di tƣermiwin sumata d akken izem d igellid n tezgi, d netta yetthuddun ƣef terwas, am wakken i d-

ibeggen d akken At Temda d imjuhad đuen Nnbi, di tagara ad zedƣen leelali di lğennet ;

**At Temda ţyud** n tmedđras  
 Ayt uđayan yeflali  
 Rđebđa eeddi ttama-s  
 Fer ayt rrkub leali  
**D imjuhad** n **nnbi đuen-as**  
**Lğennet** ad zedƣen **leali**

Diƣen At Yiraten icekker-iten-id, yenna-d fell-asen d leali-ten, zedmen ƣef Bubriđ d lğic-ines deg uđaƣer, am wakken it-đefren alami lberğ mi yuli, daƣen yeched umedyaz ƣef wat Yiraten d akken nnumen sean tabƣest di trađ, yal yiwen seg-sen deg unnar n trađ icuba-t ƣer lbaz ma yeƣwas, ssawđen thennan si Bubriđ ;

Nnumen jebbden aƣerđas  
**At Yiraten** ay d **leali**  
 Deg uđaƣer zedmen fell-as  
**Bubriđ d Kabafali**  
 Gef waklan ay d-myahđas  
**Đefren-t ƣer lberğ mi yuli**  
 ❖❖❖  
 Kul wa am **lbaz** ma **yuywas**  
 Yerya wachal n **nzali**  
**Bubriđ** rżagen rtađen-as  
 Xđan i **ttejra ilili**

## **II -Inazbayen iƣerfanen deg uđris udyiz amensay**

Akken i d-yella usebƣes d usenqed di tmedyazt n yimeddyazt n tallit-nni ƣef zzuεama d yizamulen n wezbu, zzuεama-agi d wid i d-banen akken iwata deg tegrawliwin s umennuƣ-nsen di trađ, yellan d iwudam iƣerfanen yettwasen s wađas ƣer yiqbaylien imerra, seg-sen i d-ggemren asirem i tlelli,

aladıya Ben Ali, Ben AƷrab, Mħa At Lqaw, Dda Ĥemmu Umeřřal, Ĥemmu Amezyan.

## **II-1- Ĥemmu amezyan (SsbeƷ aremli)**

Ĥemmu Amezyan, d ameqqran n lƷerc At Urabeħ, d win i d-iheggan tacarket n 14 Ĥuct 1836 anda yetwanyā lemqeddem ameqqran n Bgayet *Salamon de Musis*, d treĝman *Tabori*, imi seg wass-nni yemmut ggma-s ameqqran Ccix Said Urabeħ yuƷal mucaƷ di tmurt n Leqbayel, asmi i d-begnen At Tamzalt dakken knan i Fansa deg waggur n furar 1847, ilzem Ʒef Ĥemmu amezyan ad yeffeƷ taddart imi netta yettamen s wazal n unadaħ d war kennu i ucengu, tamedyazt-agi iglem-d deg-s umedyaz s umenked lħemla n lmarical Biju Ʒef Wad Ssaħel deg useggas 1847, yella-d deg-s cekkran n kra izamulen d zzuƷama i d-ibegnen tabyest sƷan deg wannar n unadaħ d umennuƷ, ibder-d deg-s Ĥemmu amezyan yeqqar-as:

**IƷad-iyi ssbeƷ aremli**

**Ĥemmu yegguĝ seg lħara-s**

**LeƷyun n lƷaz asaħli**

**Tagmat-is tesber fell-as**

**Asqif-nni deg yettyimi**

**Iwata ad yeħzen fell-as**

Tefyar-agi d ařhiŷef Ʒef ssbeƷ aremli (Ĥemmu Amezyan), iguĝgen seg taddart-is At Tamzalt men baƷd mi uggin nnadaħ mgal acegu, dƷa axxam-is d tadart-is ihuĝer, seg wakken ħezzen fell-as, yeqqar-as umedyaz ula d tiƷawsiwin ur neŷei řruħ aħat ħezzen fell-as (asqif-nni deg yettyimi, iwata ad yeħzen fell-as).

## **II-2- Ben řli (SsbeƷ imeħlles)**

Si zzuƷama yellan d inazbayen iƷerfanen, yettekkān di nnfaq n yiƷemrawen yefka-as umedyaz isem n SsbeƷ imeħlles, wagi d Ben řli,

asefru yewwi-id umedyaz Σli Uferħat si Buhinun di tmedyazt deg d-  
yeglem nfaq n Yiεemrawen, yeqqar-d deg-s :

**Anwa yeggan i nfaq sebba**

**D Ben Σli sbeε imħelles**

**Yusa-d si lƷerb n tmura**

**Ad iƷer tagmat-ines**

**Gern-as rruz mxalfa**

**Kksen-t at wuzzal iteqqes**

Seg tmettant n lƷacaya Belqasen Uqasi rran gma-s deg umđiq-is,  
dayen ur neğib ara i mmi-s n εemmi-s Ben Σli dya yeffeƷ tamurt qšada  
Ʒer Tunes. Asmi d-yuƷal Ʒer tmurt-is deg useggas n 1856, yebya ad d-  
yessaki imezday Ʒef lƷacaya d Fransa, asmi yesla yis udabu n Fransa di  
Tizi Wezzu iceggeε lεeskar-ines Ʒer tamda akken ad t-id-tfen, d ayen  
uggin imezday deg yessiy leħrara Lħağ Aħmed Σli Uħemmu, d yiwen  
seg wid yettabaεen Ben Σli, yekker-itt umennuƷ d ameqqran, d ayen  
yessawđen Ʒer nfaq n Yiεemrawen tameddit n wass-nni.

D Igenfaħ ay d lkeyyas

**Kksen-d ccawec Ben Σli**

### **II-3- Ben Aεrab (Bu Cciεa inudan leεrac)**

Deg uglam diƷen n nfaq n Yiεemrawen aseggas n 1856, yura  
umedyaz Muħend u Musa seg At Wagnun, asefru Ʒef Ben Aεrab d  
twuri-ines deg At Yiraten, d amdan mucaεen (Bu cciεa), imezday n  
Taddart n At yiraten ttammen s ubrid-is teddun d wawal-is, amzun d  
tarrawet n Sid Σli, dya yeqqar-d deg-s :

**Ben Aεrab** targa umecras

Yettqawi deg-s lemħali

**At Yiraten teddun fell-as**

Am tarrawt n Sid Σli

**Cciɛa** tnuda Fas

Amalah ya lewli

Ben Aɛrab yettwassen di temnađt n leqbayel s yisem n Si Seddiq mmi-s n Ccix Buɛrab, d amrabeđ seg At Yiraten, tawuri-s tella-d s wazal-is di temnađt ađas n wakud, Ʒas akken ur yelli ara d win yesɛan aswir ussnan ɛlayen, maca yessaweđ ad yili Ʒef uqarru n zawiya, di Tacarađit llan ɛemren-tt ađas n yinelmaden, dƷa ikekkef mmi-s n gma-s Si Lħađ Belqasem ad ten-yesƷer ayen umi yezmer seg tussna n ddin.

#### **II-4- Muħ At Lqaw (Bu teħzamt lebda teččur)**

Mħa At lqaw, Bu teħzamt lebda teččur (yebges ajellab-is s teħzamt yeččuren lakked uqrab-is d tiřsařin), azamul n uhiggi akken iwata i trađ, Yewwi ula d netta amur-is si tmedyazt n nfaq n 1856 i d-yellan Ʒef yimennuƷen gar 30 septembre d 04 octobre Ʒer Wat Buwaddu, yura umedyaz Si Muħemmed Saɛid u Sid Țli u Țebdellah seg At Mlikec, dƷa iglem-d amek ijuhed Mħa At lqaw d wamek yesteched (teƷliđ a cbab) d leħzen i d-yersen Ʒef wulawen (tasa teƷreħ fell-as) maca lemqam-is d lğennet deg-s ara yaf řraħa ines, yerna ad as-yemħu lestab;

**D Muħ At Lqaw** melliħ

Mi k-ufiƷ **teƷliđ a cbab**

**Tasa-w** fell-as **teğğeriħ**

Mi iruħ **yebges ajellab**

Yebda-yak la k-yettemtiħ

D **aħarbi yeččur wuqrab**

**Lğennet deg-s yettmerriħ**

Ad fell-as **yuzuf lestab**

Muđ At Lqaw, seg yilmezyen n At Budaw, yettwassen s tebyest-ines deg unnar n umennuƷ, yettuneđsab seg yimezwura yettwanƷan deg umennuƷ n 30 septembre 1856<sup>1</sup>.

## II-5- Dađman Umeđđal (Lbaz aremmaq)

Ʀef tmattant-ines send umennuƷ di trađ d waddud-ines mgal fransa tella-d diyen tmedyazt i d yewwin Ʒef lmut-it s tarrayt qessiđen, Lbaz aremmaq (Dađman Umeđđal) yettwanƷan sdat wat taddart d yemma-s, tamedyazt-agi cennunt tlawin n Wad Ssađel, Ʒef tmenƷiwt-is s ddaw ufus n fransa yesexdamen tawilat atraren am Lmedfeē, tenƷa Dađman yettiƷwis, yujjaq d awehhi Ʒer tiƷđi-ines m it-nnƷan ;

**Arumi** mi d-yemeuccaq

Aman aman

**Ata yeēna-d imnufaq**

**YenƷa Dađman**

**Leēyun lbaz mi yujjaq**

A yemma a tin ezizen

Arumi mi d-yettfaryis

Aman aman

Lmedfeē la d-yettressis

**YenƷa Dađman**

Leēyun lbaz yettiƷwis

Yeqqar-d unagmay *Djellaoui*<sup>2</sup> d akken ttuƷalen yinedruyen n tedyant-agi mi nƷan izem Dađman Umeđđal deg wass n 27 furar 1850 mi mlalen wid i d-yettwacegēen si Bgayet wayeđ si Sđif akked Imulazem amezwaru Gravier akken ad ęđren anejmuē di taddart n Imula, akken ad d-afen tuftrat i tlisa yellan gar yimezday n Imula yettuƷalen Ʒer Sđif d At Jlil yettuƷalen Ʒer Bgayet, deg tqiđunin xedmen Ʒer tama n uxxam n Si Carif amezyan, mi bdan lehđur d umqullec

(1) محمد جلاوي، أشعار شعبية من قبائل جرجرة، مرجع سبق ذكره، ص. 115.

(2) نفس المرجع، ص. 120.



yekker-d yilemzi deg 22 iseggasen akken si lemer-is, isem-is Dahman Umeşşal, yettuyal ęer taddart n Imula, iyufl-iten irfed-d tamezyant yellan yeffer-itt ddaw ubernus, s tebyest tameqqrant yeqqes-d deg lęiha yella Lmulazem amezwaru *Gravier*, ihuza-t yettwajreh deg uđar-is ayfus dya imiren kan ttefen-t iwin-t ęer uxxam n lqayed ięerben s amđiq menbaed iwin-t ęer Bęayet, syin ęer usqamu n trađ di tmaneyt ihekmen fell-as s lmut, dya rran ęer Bęayet akken ad smersen fell-as ayen i ashekmen, dya akken i yella lhal nyan-t ass n ssebt ęer tama n ssuq n ddurt (Ssuq Ssebt) sdat wallen n At Tazmalt.

Aman uceęur şemđit

Yeswa-ten **urumi s talwit**

**Ssix wwul**

**Dehman yemmut tameddit**

Aman uceęur ađded

Yeswa-ten **urumi s lqed**

Dehman yemmut

**Tyađeđ-iyi ay ucbih n lqed**

Di tefyar-agi ieeddan, yella-d amzun d abeggen n tenmegla gar urumi yufan iman-is yeserwaten akken yebęa di tefyirt yeswa aman s talwit d yeswa aman s lqed, Dehman yettwaęeđren nnyan.

Aman uceęur hman

**Yeswa-ten urumi s laman**

Ssix wwul

Dehman yebed-d d nnican

**Dehman yettru di tejmaet**

Ay Imula **nek yiley ay xedmey tacbaht**

Ssix wwul

Ēef nek ur nesęi tarbaet

Aw wakken i d-yella awehhi ęer ttelem i d-yarsen ęef lihala n tmurt

s wawal Deđman yettru, ma yella d fransa tufa yiman-is di yal tekkelt  
ara tenƷ imjuhad d yal ma tessens ađađiđ n wezbu.

Deđman yettru deg useqif

**Mene-iyi a Sidi Crif**

Wer k-mniƷey

**Terziđ aqubtan n Stif**

Deđman yettru Ʒer wemnar

**Mene-iyi a lalla m leƷƷar**

Wer k-mniƷey

**Terziđ aqubtan deg wđar**

Deđman yettru di lhara

**Mene-iyi a lalla Zehra**

Wer k-mniƷey

**Terziđ aqubtan ass-a**

Asefru-agi, ttmettilen-d deg-s Deđman yessutur afus n tallelt yi yal  
tikkeli maena ugin ad ti-d smeneen, tikelt Sidi Crif, Lalla Zahra,...imi  
meqƷer wayen yexdem ibedd deg udem n urumi.

**Lđur yexdem urumi**

**Yewwi-d aqcic d Ađlili**

Yewwi-t Ʒer Bgayet

**Temaejab deg-s tmuyli**

Yesbedd-it-id d nnican

**Ađlil yemma-s teđilli**

**Lđur yexdem urumi**

**Yewwi-d aqcic d amrabeđ**

Yeşşawđ-it Ʒer Bgayet

**Isem-is yura di lkaƷeđ**

Yesbedd-it-id d nnican

**Ađlil yemma-s mi tewweđ**

Di snat n tgezmin-agi iæddan, yella-d uwehhi yer yemma-s n Deħman d akken nnıan mmi-s di ssaħa sdat wallen-is (Aħlil yemma-s teħilli), tgelem-d tmedyazt-agi ay-agi texdem fransa d akken d ayen iæddan tilas s wawal d lğur, isem n Deħman yuran di lkayeq yettbeğgin-d d akken ħekmen fell-s s lmut.

Lğur yexdem urumi

Yewwi-d aqcic d lealit

Yewwi-t yer Bgayet

**Temæajab deg-s tɾumit**

Aw s Rebbi ay inselmen

**Tebram yakk i taqbaylit ?**

Di tegzemt taneggarut, yella-d uweşşef yef cbaħa-s, yewweđ alami teneğab deg-s tɾumit, tafyirt taneggarut tesegza-d akk aybel yellan d agejdan, d akken bran i teqbaylit, mi qqeblen tudert n ddel, kknan i fransa gğan anadeħ.

### **III-Ibandiyyen n yisseɣ (les bandits d'honneur)**

Ur n-tettu ara ad d-nebder ibandiyyen n nnif (les Bandits d'honneur), imi men baed mi yexsi uzbu aýerfan s leslaħ tekcem temnađt n leqbayel tallit n leħkem n Fransa, dya tlul-d tarrayt nniden n uzbu seg yirebbi n tmetti tayerfant, d ayen iwumi semman trađ n llmafıyat, trađ yella-d amzun d tiririt akk i d-yersen yef imezday n tılam d lbaťel dya yella-d nfaq deg waťas n temnađin mgal Fransa d nnıam-ines, dya inagrawen yulin s adrar yal anagraw yella win sbedden yef uqarru-s yerna sean wid yettamnen yissen yeddann yid-sen ıas akken seg wid ur nezmer ara ad alin s adrar, ıas akken Fransa tečçemmit-iten, tefka-asen aťas n yismawen n dir maca llan ttuneħsaben d imjuhad yer yimezday gar yismawen-agi d wid i d-yebder Djellaoui<sup>1</sup> «Bandits ney

(1) محمد جلاوي، تطور الشعر التقليدي وخصائصه، الجزء الأول، مرجع سبق ذكره، ص311.

ibandiyen, Brigants/imesqaṭeen n ubrid, Hors-la-loi/wid yefyen i lqanun» .

Maca imezday iten-iqublen s lferḥ ameqqran imi d wid yerwan lmerta si nndam-agi n Fransa d leḥkem uberrani id asen-yewwin ayla d wakal-nsen, yerna yeḥkem fell-as s tebzert, dya tefka-asen tmetti ismawen « les cavaliers du salut, les bandits d'honneur ».

Ayen Ʒef nufqen ttagin lmenker d zzur n Fransa yerna xedmen akken ad ttdullen wa ad sneqsen di ccan-is deg wallen n yimezday d tririt n ttar, meena ttuƷalen yizuran n yinagrawen-agi n yimnufaƷ Ʒer useggas n 1871, s lexsara d Ʒelluy n temnađt n leqbayel d yibeddilen akk i d-yeđran Ʒef tudert n yimezday banen-d rebea n yinagrawen d wid yeqqimen almi d tagara n lqern wis 19.

### **III-1-Trebaet n yimnufaƷ n At Flik**

Axeddim-is iban-d deg temnađt n Uzeffun d wayen itt-id-isuman, ilul-d unagraw-agi aseggas 1871 send lexsara n tegrawla, iwala Ḥsen Lḥağ Eli Uḥmed si taddart n Almagectum s adrar, menbaed d wayen i yexdem mgal irumyen imezday yellan di temnađt, dya yeddem lkaf n temgut d amkan deg yettili di laman di tazwara yella weḥdes, mbeed bdan ttasen-d Ʒer-s wid yettcabin Ʒer-s di tmentelt almi yuƷal yesea anagraw ujhid si tama n yiεeggalen yezdi d tawilat, dya yebda leqdic-is agrawliw mgal Fransa.

### **III-2-Trebaet n yimnufaƷ n At Aḥsayen**

Yella Ʒef uqarru-s Arezqi Welḥağ, leqdic-is dayen iban-d deg temnađt n uzeffun, gar yiεeggalen-is: Muḥend Waemer Aerab u Bujemea, Muḥend n At Eli, Saeid Ben Ḥemmu, Ḥmed Amezyan d wiyad. Am wakken i d-yerna Ʒer-sen azal n waggur win si zueama n tegrawla 1871, yettusemma Eli Ubata, yettwanfun Ʒer Kayan, maca irwel-d syin Ʒer Lisban syin Ʒer-s Ʒer Fransa, mi yebda aseggas n 1853, yuƷal Ʒer taddart-is Tagemmunt Sbac di temnađt n leqbayel, maca

nndam n Fransa yeqqim yettāfar-it, dya yuƷal Ʒer unagraw-agi, Ʒer-s s anagraw n Σebdun.

### **III-3-Trebaet n yimnufaƷ n Muħend Ulħađ Σebdun**

Izuran unagraw-agi ttuƷalen Ʒer leħkem amesbaṭli i d-tessufey taydemt n Lezzayer tamanayt ass n 26 di furar 1884, Ʒef Muħend Ulħađ Σebdun d gma-s Muħend Saaid, yettwabnan Ʒef lbaṭel sƷur temnađt n Σcabu i d-yegren fell-as lbaṭel di tedyant n tmettant n yiwen n yiεeggalen-is, isem-is Muħend Seddiq Lmazari Uεcabu, dya di tazwara teħkem taydemt fell-as s lmut, menbaed tsenqes leħkem Ʒer lħebs n lebda akked lecƷal izayanen, maca sawden ad rewlen si lħebs n Kayan Ʒer temnađt n leqbayel qšada Ʒer lkaf n temguṭ di sin akked mmi-s Lbacir Ben Muħend Ulħađ, dya bdan rennun-d Ʒer-sen wiyad, seg useggas n 1888, iberreħ-d Muħend Ulħađ d wid yellan yid-s trađ mgal nđam n Fransa d wid yeddān yid-s am wakken id-ibeggen tiririt n ttar si twacult n Σcabu yellan d sebba n uƷbel-nsen.

### **III-4-Trebaet n Arezqi Lbacir**

YettuƷal unagraw-agi Ʒer teqbilt n At Ğebri, yellan leqdic-is iban-d akken iwata deg tegrawla n 1871, tettuƷal tmentelt n unejmuε unagraw-ai Ʒer lbaṭel yersen Ʒef Urezqi Lbacir aseggas n 1887 asmi tettuhmen dakken yettekka deg tuckerda n uxxam (Villa Regina), yella yezdey umejjay Gartner, dya yuƷal tettnadi fell-as Fransa, am akken ħekkmensas di laƷyab s 20 n yiseggasen n lħebs akked lecƷal izayanen, dya yuli s adrar Ʒer temnađt n temguṭ gar lεekkuren d Akfadu. TuƷal tejmaet-agi seg yimnufaƷ i d-iban leqdic-nsen s waṭas, seg wakken tesεa tussna deg unnar n trađ n lmafyať. Seg iεeggalen-is igejdanen yella : Muħend Uyidir d afus ayeffus n uqarru n unagraw-agi, Σmer Umerεi d amyaru amatwan, Si Ĥemmu d win yettukelfen ad yawi tuxbirin d Lwennas UsƷir yettuneħsaben seg yiεeggalen izewren, Σmara Muħend Uljudi amdan n laman.

Ayen yezdin inagrawen-agi i rebaa, ula ma yella ferqen d yinagrawen, maca iswi-n sen yiwen d tuggin uberrani di tmurt-n sen, seg wakken ttwarekden yers-d fell-asen Ʒlam deg wayen ur xdimen d Ʒlam d lmeħna deg tettidir tmetti-n sen dƷa kkren ad zwin Ʒef yiri-n sen talaba n tmuħqranit, Ʒer tama-n sen seg yixxamen d twaculin-n sen.

Inagrawen-agi i rebaa d wid yettekkkan deg trađ n lmafƷat deg tallit uqbel yelluy n temnađt n leqbayel s lekmal-is deg ufus n Fransa d tin ad d-yefken udem nniđen i uzbu aƷerfan, yenna-d Djellaoui: « d akken tamedyazt i d-yewden Ʒef trađ-agi n lmafƷat drus anadi, ahat yettuƷal Ʒer timawit d leƷyub-n sen deg usekles, ayen i d-yewden tizi n wass-a yefruza deg kra n yidlisen, maena ur yemmid ara, amedya ayen i d-yeddán deg udlis n Yunes Sedli<sup>1</sup>, asefru-agi d ccekran di Arezqi Lbacir m i d-yenna fell-as d uħdiq, am wakken i d-yeglem lƷehd yesea di trađ s bu zznad yetterdiq, igelem-d diƷen amek yella yettlus d lqut-ines d ayen ifazen, di tagara yessuter umedyaz si mmi-s Salem ad yešber imi bab-as iqubel fransa, yemmut lmut n zzuεama;

**Arezqi Lbacir uħdiq**

**bu zznad yetterdiq**

by isem Rebbi leali

Asmi yeggan di temgut

**llebsa-ines d tađut**

**lmakla-ines d abugli**

Ini-as i **Salem ad yesber**

balak ad yeħcer

**baba-k iqubel ařumi**

Amedya wis sin<sup>2</sup> Ʒef d-yella usħissef Ʒef zzuεama-agi yettwanyan am Urezqi Lbacir d liħala deg d-teggra tmurt deg yeserwat ucengu deg-s akken yebƷa, iεeffes leħrma n leqbayel s wawal iferren di teħdayin ;

**Ha-t-an beħiret ha-t-ayin**

<sup>(1)</sup> Adli .Y, *Arezki L'Bachir, Histoire d'honneur*, compte d'autuer, Alger ; 2001, p.191.

<sup>(2)</sup> Ibid, p. 200.

Ha-t-a ara d ileħħu di lħara

**Iferren deg taħdayin**

Tid-ak ur nhun ara

**Nettru ęef Urezqi Lbacir**

Ixef-is tekkes-it lfinga

Seg wayen i d-yenna Arezqi Lbacir : « *mi yuliy s adrar d acu i d sebba ?... tettuyt tmentelt ęer nndam n Fransa: baba yella yesęa 150 n yhikkaren n tmurt, yella yesęa azemmur, yella yezmer ad yexdem lfirma, bđan tekksen-as tamurt-is, imđeren n lemlak s sęaya, d yemđebren n tama teżgi, d yimđebren n timawin tessers Fransa* »<sup>1</sup>. Yenna-d deg awal-is di tegnit nniđen: « *Ma yella nek d yimdukkal-iw neffey ęef usađuf axađar asađuf-agi zżay ęef uęerur-ney, ini-as i yemđebren yessar nđam n Fransa ad ħebsen ur ttakren ara, ma ad ħebsen yal tahzet fell-ay, nekni ad nessar laman d lehna* ».<sup>2</sup>

---

<sup>(1)</sup> E. Violard, *Bandits de kabylie, Hors-la-loi et bandits d'honneur kabyles au XIX sięcle*, Ed, Orand-Alger-livres, Alger, 2004, p.156.

<sup>(2)</sup> Ibid, p. 166.

**Ixef**

**Wis ukkuḗ**

**Gar tyelnawit d tddeyanit  
di tmedyazt n uzbu**



## Tazwart

Deg uzwel-agi ad d-yili wawal γef tyelnawit id d-ibanen akken iwata deg tmedyazt n uzbu, imi d tin yezdin iħulfan n umedyaz s lekmal, alaya amedyaz aqbayli yettuzzun s waṭas tamagit ines imi akken izaden imnekcama ibarraniyen, izaden wafrayen n tyalnawit d uεuzzu n wakal iγ-d-eğgan lejjud yettağgan amdan aqbal ad yili mgal yal aberrani yebγan ad yili d-inebgi amesas s wezbu d trađ, tin γer-s ad d-nemeslay γef tdeyanit d umđiq tettef di tmetti d wamek tella s waṭas di tmedyazt n uzbu amzun akken teskar-d tabγest ilmend unađeħ.

### 1-Tazamulit n “Wakal” di tmedyazt n uzbu

Gas akken amedyaz aqbayli yella icud akken iwata γer taddart-is lakked wakal-is, yetteici dima di tlisai i d-temmal teqbilt tamensayt, maca mi ara n muqel γer tmedyazt i d-teğga tallit n wezbu aγerfan (1830-1871) ad nger tamawat d akken amedyaz yesεa tamuγli yezdin akk ineđruyen i d-as d-yezzi, teşşaweđ ad d-tili d iħulfan s tyelnawit yenekmalen, imi ad t-id naf yesebyan-d tagin d tufγa mgal anekcum afransi γer Lezzayer seg wasmi i d-εefsen idaren ucegu akal n sidi freğ. Yeffka-d amedya *Y. Nacib* γef yimediyazen-agi ibedden mgal acengu amnekcama s yiħulfan-agi s tyelnawit yenekmalen, amedya lħağ lmuħtar at seid, ibedr-it-id snat tikkal di tezrewt-is yenna-d: “yelzem fella-γ ad d-nebderdeg uzwel-agi d akken amedyaz lħağ muħtar seg at buεkaca yellan seg reyyas izwawiyen yerzan γer lezzayer tamanayt ilmend ad ttefen addud mgal leğyuc n fransa i d-ižedmen aseggas n 1830”.

Asnulfu n tmedyazt yezdi akk udmawen n uzbu imi tamedyazt tella d allal uħhud n usekles n yak ineđruyen d yiħulfan izedyen imezday mgal amnekcama afransis inebgi-agi aζayan yebγan ad yuγal d bab n uxxam, iswi ines agejdan ad yefsi assayen uħhiden yellan gar iεeggalen n wacult, imi amnekcama-agi afransis yebγa ad ibeddel idles aγerfan d tarrayt n tudert ilmend ad as-yesbur taγarma-s tabarranit wa

ad yesdukkel aγref azzayri d fransa ilebda, γaf waya tellad tawuri n umedyaz tuγ sin n yiberdan, imi yella umedyaz si yiwet n tama yeseklas akk ineḍruyen s udem ubriz mebla ma yezgel acemma seg uzbu d traḍat d umezruy n temnaḍt sumata, si tama tayedγ yella umedyaz dallal ujhid deg uzbu d usendeh n tzemmar d lehrara deg warraw n temnaḍt dγa yeslalay-d tabγest ilmend n uzbu yal mi ara ttid-yebdu εeggu.

Tef twuri-agi n umedyaz, amedyaz yesεa aswir εlayen d yiswi ifazen am wakken i d-yenna: “Telli ben xikh” deg tezrewt-ines γef umedyaz di traḍ azzayri γef timmunt:

“Ur d-eqqar ara tamedyazt ixelqit-id wallaγ-is s umennuγ yellan deg-s, neγ yettxayal rrebeḥ s tkellax yettwali iman-is d-amnay yeγḍel acengu, maca yella umedyaz yettekka di traḍ s yiman-is s ssif ines yeseklas-d rrebeḥ akken id d-yella, am wakken id-yeglem lexssara s usḥissef d uqraḥ, dγa yettmeslay-dγef zzuεama s tarrayt ad ak-teḡḡ ad ṯalfuḍ d akkken εlay iswi-nsen d lehrara izedγen idamen-nsen, imi seblen tarwiḥt nsen, γef waya aγref yufa deg yidles aγerfan trejman γef lqerḥ d ljerḥ nsen, d usenfali γef usirem-nsen, d wayen i ttmennin, dγa yelḥa seg yimi γer wayeḍ alami yeḍbeε deg wallaγ d yedles aγerfan, yuγal yal mi ara ad d-tettwabder tmedyazt nsen ad tessiγ lehrara, ad d tesekfel tirrugza wa ad d-tessaki iḥulfan iγalnawen”.<sup>1</sup>

Tettuneḥsab tallit n weḥric amezwaru si lqaren wis 19, d azamul n uzbu s wudmawen-is yettuqten, aya-agi iban-d deg tmedyazt d yisefra icebḥen s waṯas i d-yettwannan deg unnar n traḍ d umennuγ, dγa tnuqel-d yerrna tessaweḍ-d ineḍruyen n umezruy n uγref s lekmal-is s tidet d lḥeq melba ma tezegel, temmla-d anaḍeḥ n uγref-agi γef lehrara lakked ukkal s wayen akk yesεa d afud imi akken i d yenna M. Djellaoui: “ineḍruyen imeqqranen id d-tedder temnaḍt n leqbayel s timmad-is ttuneḥsaben d seebbat tigejdanin i d-yestareḍqen isaffen n tmedyazt s usneflu udyiz yegman yettuqten, yessawḍen ad d-naqel s

(1) التلي بن الشيخ، مرجع سبق ذكره، ص 39-40.

tidet iħulfan n taggin n muħal terfed tmetti taqbaylit ilmend n umnekcām-agi aberrani ”<sup>1</sup>

Seg wayen i d-yessebġanen d akken Iṭerkiyen ttwaħesben d imnekcām ɣas akken d atmaten di ddin d kra n tefyar si tebrat iceggeε i imezday n Gris i Lmarical Biju «...zzer d akken lqayed-nney d limam-nney Sebdelqader nney seg-ney, d nekkini i d bab n tmurt, ma yella d kunwi d imsebriden kan, ulama teqqimem krađ n leqrun am Yiṭarkiyen, labudda ad tefyem, lyibak anniy d akken tamurt-nney tezdi di Weğda alma d Tunes, tezdi lejrid, ttel d ššeħra, am wakken tamettut yur-ney ad teddu weħdes akk di temnađin-agi mebla ma yuy-itt wacemma seg albeđ, ma yella d tizemmar-nwen d selṭan-nwen ur yeffiy ara i wakal iεefsen lεesker-nwen...<sup>2</sup>

« Imezday n yidurar n leqbayel ur ħbisen ara di nđah-nsen ɣef luđa n Mettiġa d uεiwen n Ben Zeemum d lخالifa n Lamir Sebdelqader deg luđa d tsawent εlayen (الهضاب العليا), am wakken ur ħbisen ara di tuddma n yimjuhad i d-yettasen si ttel d unzul useħbiber fell-asen si iserdasen limbiryali iten-itabaεen.

Am wakken ur yettyab ara ɣef iqarra d lqiyad n temnađt n leqbayel qesden berdayen akked lخالifa-nsen Lamir akken ad temlilen ad msefhimen wa ad meslayen yid-s ɣef waṭas n temsal, tella-d temlilit tamezwarut aseggas 1841 di taddart n Cehbuna deg unzul n Buɣara, wis sin di 1846 mi yessawed trađ lħed-is deg yidurar n šhari deg unzul ayerbi si lwilaya n Lezzayer, wigi d imedyaten ɣef uttekki n yimezday n temnađt di trađ deg temnađin nniđen ibaεden ɣef temnađin-nsen »

Ay-agi d Iberhan d tbut išeħħan ɣef tussna tameqrant s tidukkla n yiwet n tmurt d wakal d yiħulfan alqayanen s tyelnawit yezdin yiwen n

(1) جلاوي محمد، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد و الحداثة) ، مرجع سبق ذكره، ص 274.

(2) C. Rousset, *La conquete de l'Algérie*, 184, T1, pp. 50-52.

uyref yezdin akk timnađin-is d yimezday-is merra deg wakal n tmurt-agi tameqrant<sup>1</sup>

«... Iqam di lemqam-agi ad d-nini d akken ansayen iyerfanen d tmedyazt yettwacnan ur telli ara mebla abdar n Yiṭerkiyen, imi tefka-asen aḥric s wazal-is, am wakken uran kra n yimazrayen, imi ma yella nmuqel yer tmedyazt taqbaylit isekles Hanotau azal n 1867 (tuget si tmedyaz yrttuyalen yer beṭtu n unekcum n Fransa) d tuḡac s teerabt di Lmarruk (Chants Arab Maghreb) i d-yessufey Sounek di 1902... d wayen mazal fell-as leqdic, d wayen akk yettwaskelsen, yettwaḥefden seg ugerruj-agi, ad neddem tikti ibanen am yiṭij yef tugna yesea uyref yef umdan Aṭerki : d tugna n urgaz yesean turrugza, medeyyen tubriz, yesseḥbibir yef leṣlaḥ n leamma, am wakken ilaq ad nawi tamawt dakken ur d-yelli ara di tmedyazt ayen d-itebten kennu d tiddit akked Ṭurk, d wagi d tbut iḍerhren d ameqran dakken izzayriyen akken yella lašel-nsen llan ttəuzzun tamurt-nsen d tilellit d timḍebbert yef yiman-is »<sup>2</sup>

Seg wakken id d-yeglem umedyaz ineḍruyen s telqayt yettwali M. Djellaoui: « D akken amedyaz s uweṣṣef-agi ines yettara tislín tcuba tizrin s wallen amzun akken nettidir ineḍruyen dqiqqa s dqiqqa yeqqar-d : “Amedyaz aqbayli igelem-d akken iwata s telqayt ayen id iḍerrun sdat-s seg yineḍruyen, aladḡa ayen yeḥnan traḍ d umennuḡ, alami yessawed ad yerr s uḡlam ines tislín d tizrin s wallen, wa ad aḡ-yerr nettidir s yiḥulfan-nneḡ amzun tura id d-ḍerrun itikkelt nniḍen wa ad nḥalfu s lejeḥd yeqqaz irennu, icerrew seg-s uksum si rrehba.

## II-Udmawen n tyelnawit deg uḍris amensay

Tbed temnaḍt n leqbayel, tqubel acengu s turrugza d lḥerara, ḡas akken acengu yesea tawilat n traḍ s udem yeqwan d liḥala ur twalef ara tmnaḍt yef waya yennad S. Chaker: “ḥsan imezdaḡ n temnaḍt yeddurin

(1) خدام محمد أويلقاسم، نفس المرجع، ص111.

(2) G. Faure, *Histoire de l’afrique septentrionale* (Paris imprimerie militaire), pp.405-445.

sdaw idurar d akken tikkelt-agi yeweer lhal iwakken ad qablen acengu yesean leslah urjin snent deg traḍat iseddane, imi tamnaḍt n leqbayel ur tekem ara di traḍat timeqranin si zik, yerrna ur yelli ara umennuḡ ula d yiṭturkiyen ara deg yimennuḡen imecṭaḥ yefruzzan, irgazen n tuddar yettekkane ur ṣṣawaḍen ara alef. S unekcum n ucengu afransi ufand iman-nesen mgal traḍ nniḍen ixulfen, ur ssinen ara uqbel, tegla-d s txeṣṣarin di lerwaḥ d tawilat tawaḡit ur rjin d teḍra deg yinedruyen yezrin”.<sup>1</sup>

Ilmend ubeyyen aglam umedyaz i tawilat-agi n traḍ amaynut yeqwan, traḍ urgin tessene temnaḍt ad d-nebder tamedyazt-agi, n lḥaḡ Muḥamed Bacir id d-igelmen s telqayt ḡelluy n temnaḍt n leqbayel s uzwel n ḡelluy n temnaḍt n leqbayel s lekmal 1857:

D lqeṣṣa at-tebduḡ s nṣeḥ  
 Γef wass n leid amezyan  
**D afransis mi d-iserreḥ**  
 Γleb n zzerḡur yeqwan  
 S iyiraten ad inaḍaḥ  
**Lekmandat d maḡican**  
**D lmedfeε yebbeḍ-d asrireḥ**  
**D rṣas am lehwa yeqwan**  
 Ay fell-aḡ ḡaben ṣṣellaḥ

Di tegzemt-agi, ad d-yemmal umedyaz anekcum n fransa ḡer tmurt icuba zzerḡur mi ara ad isarreḥ si lketra nsen, amzun d aḥemmal yegla s uclim d walim, d lketra n tawilat n traḍ ; lemdafeε d rṣas, yeḗza tagdi deg ulawen n yimezdaḡ, yebnan ḡef wayen n diri ara ad d-yekken seg ubarrani-agi s tuksa n cfaεa d yir ussan id d-yerzan imi ḡaben ṣṣellaḥ.

<sup>(1)</sup> Salem Chaker, op.cit, pp. 14-15.

Tban-d tagin-agi n lberrani eeynani ula di tallit n leħkem aṭṭurki, d ayenni yer yerra lwelha-s M. A. Ferrad <sup>1</sup> akken id d-nenna yakan, maca seg wayen itwalan seg ucegu-agi amaynut uyalen ttaken aefu yef ussan n leħkem aṭṭurki di lezzayer, asefru –agi n umedyaz ali uferħat si bu hinun yettbeġgin-d aya seg yiħulfan n axir tallit n leħkem aṭṭurki wala acengu-agi afrasis iħesben iman-is, yeċċuren d ttnefxa, ixulfen tallit-nni n bacaya ġas yeqseħ ieffu , yella rbeħ d lferħ, am wakken tella lbaraka (yugar seksu) :

Yella **bac-aġa nerbeħ**

**Nekkni ar as-ndeeu**

**Yeħkem s llesb unecraħ**

Axxam-is **yugar seksu**

Iles-is yer medden **yeqseħ**

Ar yezzaraz **ieffu**

wagi d asefru nniċen yemmal-d iħulfan-agi deg semyafen tallit n leħkem aṭṭurki wala acengu-agi afrasis, swuzwel n Xirella lbaṭel i wumi neħdeħ, n umedyaz saeid n At eamer seg yiyil Elmad, taddart n At Zmenzer, At isi:

Xirella **lbaṭel i wumi neħdeħ**

Nusa-d **nettaħqer**

Ay izr-iw **idim yefna**

Ġef **lezzayer asmi taemer**

**Aṭerki d nnaber**

Mkul lberġ s lħuma

Am wakken id d-ibeggen umedyaz aqbayli si lketra n yisefra id d-yellan yef uzbu assayen ujhiden lakked d tmurt d waddud ines lakked warraw n tmurt deg temsalt tameqrant yeean tillawt d tmagit, imi amedyaz aqbayli yettuneħsab d allal ujhid n uzbu yef tsenned tmetti s yieggalen-is i merra ilmend n waddud mgal amnekcama-agi aberrani, d

(1) محمد أَرْزُقِي فراد، مرجع سبق ذكره، ص 45-46.

netta i yetterran tiytiwet id yettilin γef tmagit n tmurt d yedles aγerfan d useḥbiber fella-s amer ad yekcem lqaleb n tγerma nniḍen, d ayen ibanen i yal yiwen assayen ujhiden yezdin amdan aqbayli d ddin ines, imi ad tnaḥ d win yettkalayen γef Rebbi di lecγal-is imerra, yeseḥras-it di tudert n yal ass, yettixir γef wayen id daγ-inehhu fella-s, deg usefu-agi yettban-d waya akken iwata imi yemmal-d azal n ddin n lislam γer umdan aqbayli, imi ma yella neqbel aḥumi amzun nezen ddin-nneγ, asefru-agi yella-d send n “Lḥemla n Lmarical Biju γef wad ssaḥel 1847.

**Lislam ḡḡan-d leahud**

Rebbi yumeḥ-d leḡhada

**Imi aḥumi nxedm-it**

Tura ur aγ-banent i snat

**Ddin n nnbi nezzenz-it**

Seg wakken i d-fftan kra n yimrabḍen s lezma n tṭaṣa n lḥakem, llan-d yifyar-agi amzun tuzma i yemrabḍen γef lefetwa agi ur nqebbel leṣqel, imi yal ineslem yezṛa d akken ur tḡuz ara tṭaṣa n yemyeṭṭsen, mana iγur-iten uḥumi yefk-asen ibernas, dγa banen amzun d iḥiliyen yemrabḍen-agi, dγa di tagara yettwellih umedyaz d akken ma yella newdem anect-agi yif-it lmut imi d ddunit m-leγṛuṛ ay-neḍfer;

Ḥuṛ-nneγ **imrabḍen d leali**

Ata jbedn-aγ-d akeṛṛas

Nnan ay-agi **d leḥlali**

Mi d **aṣdaw n nnbi ḍuet-as**

Din yak a **medden ay neyli**

**Yefka-yasen-d ibernas**

Wiyyak a **leḥbd iḥili**

Ṛecdeγ-ken **fehmu ya nnas**

A nxeddem deg wer nelli

Nerna aɛdaw n nnbi nṭue-as

Labudda lmut d ad tili

**Leqrar-nney d ddaɣ Layas**

D usefru dayen n « Iṭil ḥemmad » n umedyaz muḥamed seïd n At Lḥağ, seg taddart tala n Tazzart ibeddun tamedyazt-is s şşlaṭ γef ucbiḥ n nnbi d usutter γer Rebbi ad t-yenju s lmuşayeb i udem nnnbi d şşuḥaba yeqqar-d :

**şlaṭ γef -k a nnbi la ɛdad**

**Ay agellid wer neṭṭis**

**Deɛɛaγ-k-in s at lmiɛad**

**D řsul d imedduk-al-is**

**ɛfu-yi ma d ay nugad**

**Wi blan a llah tɛelmeḍ-yis**

Nezmer ad d-nini d akken tugget n tmedyazt n uzbu tettili deg-s tazwzret deg-s ad yettwabder Rebbi d şşlaṭ γef ucbiḥ n nnbi d şşuḥaba lkiram tin γer-s ad d-yebbdu tamedyazt-is.

Am wakken ad d-naf di lḥağ amer ulḥağ amedya iwatan i tyelnawit s unamek n uzbu deg tmuḡli umedyaz aqbayli, imi i d-yeqqar deg yifyar imezwura n tmedyazt-is taγezfant, igelem-d deg-s γelluy n Lezzayer tamanaγt s ddaw n yifassen n umnekcām aberrani s ugar n uşhessef d lemrar.<sup>1</sup>

Ay ixef-iw kker **ur ggan !**

**Ac aka yelhan ?**

Amek ar akyeγḍer yiḍeş ?

**Leɛbad fñan**

Sens-d ay uzmir times

Γef wasmi **d-yeffeγ uqerşan**

**Afransis yeqwan**

Iḥecd-d leḡnus-ines

<sup>(1)</sup> Y. Nacib, op cit, p.28



Tura haten ezzen s iɣnan

Isefra-agi gelmmen-d inedruyen igejdanen teɣfer-iten s telqayt, wasmi id d-yeefes unekcam afransi akal n lezzayer, seg yisefra-agi asefru n umedyaz Lħağ Amer Ulħağ si mecdalla. <sup>(1)</sup>

Tamedyazt-agi tgelem-d anekcum n fransa tamurt n lezzayer, d uzbu n yimezday s tebyest d turrugza, d wamek i d-yeččur leħzen tamurt id d-yekkan seg unekcum n fransa ġer lezzayer d lexdayem-is tibarkanin d ayen ur n qebbel leeqel deg yimezday ur nexdim acemma, tettunesab tamedyazt-agi si tama-agi d tbut imi tgelmed inedruyen n ġelluy n lezzayer, d tħurk yefkan afus deg yimezday rħuen effġen tamurt, d leħzen yeččuren ul n yimezday ġef liħala ġer tewweđ tmurt, d wamek i d-yewwi unekcam-agi aberrani yir lfal.

Mbaed ġelluy n temnađt n leqbayel s daw ufus n fransa, tufa-d iman-is dixel n tnifit ur nesēi leqrar, imi acengu ihegga-d ugar n tarrayin ara yeğġen tamnađt-agi ad teddu d tmagit tafransist, maca aya-agi ur as-yettunefk ara, imi imezday n temnađt n Leqbayel qqimen tħefen di tjadit, d usađuf si tedder tmetti lakked tmagit, am wakken d-lmuħal ad semħen deg wakal-n sen i asen-d-eğġan lejduđ, imi d aya i asen-d-yeqqimen, akken yeeređ ucengu afransis ad d t-yemħi s wallalen akk i as-yettunefken ur t-iqad ara wanect-a, yerna yelli taburt n tinigt i wid yellan ur nemēin s ifransisen, ur nesēi acema ula d axeddim dġa kra llan d iceffaren , akked d-lihud seg wid ur nesēi amđiq, iwwin-ten-id ġer temnađt arnan fkan-asen tifarkiwin d yixeddamen, uyalen seān lħerfa, qqlen d siyad, ġas aya-agi akk yeqqim uqbayli yuki, tismin-ines ġef tmurt-is d liħala ġer tiwwed d lejerħ yettizzifen, yerra aqraħ-nni d allal i d-yessufuġen isefra n uzbu d icercuren , d ayen iwumi isema Buħbib Hamid “azbu adelsan mgal acengu afransis di temnađt n leqbayel.

<sup>(1)</sup>جلالوي محمد، أشعار شعبية من قبائل جرجرة (قراءة نقدية في كتاب هانوطو)، مرجع سبق ذكره، ص45.

D lqeşsa tedda yef ssin  
 Wi llan d uḥdiq yemḥeş  
 Reçdey wi llan d leḥdiq  
 I wungif ad iḥesses

**Γef urumi mi d-yeffey**  
**Yeyleb lejrad ma yeγres**  
 Si Wahren ar Lqala  
**Ur yesei ḥed a t-yeḥbes**

Deg yefyar-agi yettkemmilen, yella-d uwehhi yer fransa yebdan tæemmer tamurt tbennu deg-s aladγa leknisat, lebruj d leswar, ad ikemmel lebyi ines di tmurt ula d idurar ur ttemniēen ma yella d sswaḥel ishel-as ccγel;

Am leḡbal am sswaḥel  
 Kul wa d nnwal ireffes  
 D lbaṭel **bezzaf yekter**  
 D **imxazniyen** d **ssbayes**  
 Mkul εam netta yettmenni  
**Idurar a ten-iḍeffes**  
 Yebγa ad **qqlen d rraεya**  
 I ssexra lakk d ureffes  
 Lakk d **lbenyan** n lḡemεa  
 Ad **ikemmel lebyi ines**

Imi tuṭṭfa n umdan di tmagit is d usemres-ines s udmawen-is imerra aladγa tutlayt, dḍin, leεwayed d wansayen,...Rtg. Tettuneḥsab d udem seg udmawen n uzbu yellan s wazal-nsen, d ayen d ibanen akken iwata deg yisefra n uzbu, yesawalen yer tuṭfa di tjadit d taggin n liḥala-agi tamaynut i d-seyyef fransa fell-asen, γas akken fransa tcebh̄it-id, twenεit-id akken iwata, γas akken tefka cciεa i win ara tt-itebēen, maca aya-agi d awal kan imi ad yeqqim, amdan afransis deg uswir amezwaru, wis sin d wid d-wwi fransa teffeka-asen akal d tnezduγet, wis kraḍ d azzayri yesεan ljensiya tafrañsist, ma yella d ineggura d imeγban seg yiεeggalen n uγref yeṭfen di tmagit, yettnadin yef tlelli s

wallalen imecṭaḥ yellan deg yifassen-nsen, allalen agi tikwal ur sawaḍen ara ad ilint ala d tagin ucengu izedγen allay-nsen d usenfali s yisefra γef wanec-agi, maca iles deg tugget n tikkal yettugar leslah, yeṣṣawaḍen γer lmarγub akken iwata.

Iḥulfan d-yexleq umnekcem deg yizzayriyen iglem-itent-id umedyaz Lḥağ emer Ulḥağ amzun tekfa ddunit fell-asen, semyafen tarewla neγ lmut wala tallit n umcum d iḥulfan n wemdan mebla lwali yeqqel am zwayel itetten tisigar;

**Ssix yekker-d γef lašel**

**Ddenya tbeddel**

Aeniγ **ihud win γef ters**

Negra-d di ṣṣendel

Γef waman **mebla ṛrayes**

**Yerṭaḥ wi γaben yerṃel**

Lexbaṛ ur t-isel

Meqqar yethenna yettes

**Nekkni am zwayel**

**D ṛṛbie ugudu ay ntett**

Seg wayen neγlen-d icarcuren d isafen n tmedyazt i d-iḥemlen d isefra n uzbu, dγa lulen-d isefra ifazen i d yejmeε ufransis mačči ilmend n tusna , maca ilmend n traḍ akken ad yeḥṣu amek itteddu tmetti taqbaylit tamansayt , iwakken ad yeṣṣaweḍ ad yettselḥu akken yelha, d ayen ur yeṣṣaweḍ ara γers, d sekra n wayen akk yaεeḍ d tezrawin yexdem, maca tella tmedyazt i d yettwajemeen menbad ilmend n tusna s γur ifransiyen d yizzayriyen.

### **III-Tiddi n tddeyanit di tmedyazt n uzbu**

Tefka timetti taqbaylit di tallit-nni n uzbu mgal acengu arumi, amur ameqqran si tmedyazt-is i lemdeḥ addeyani imi yella amzun d allal i d-yettaken tabyest am akken i d-yessenfalay γef tagin-nni n ubasi

yebyan ad yessames tezdeg n liman d şşfa d wayen akk yellan yettawin yer ubrid n şşwab, dya ad d-naf yer tama n lemdiḥ yeenan nnbi d şşuḥaba, yella lemdiḥ n saddat d lawliya d şşalḥin d yirgaen n ddiin. Di tmedyazt s waṭas amzun suturen seg-sen cfaea d leenaya seg taluft-agi i d-yeclin yef tmurt amzun llan d allal ney d assay i ten-icudden yer Rebbi sebḥanu, s lberhan sean akken ad frunt akk tlufa wa ad yerr wa ad yessebæed Rebbi acengu fell-asen, aya yettban akken iwata deg tezwert-agi<sup>1</sup> i d-yettilin di tmezdayt i deg d-ttwabdaren lawliyya d şşalḥin ney mi ara d-meslayen yef tudert-nsen s ugar n liman;

Ad ay-yenfæ Rebbi s lbaraka-nsen  
 Awer nḥaz daewessu seg-sen  
 Ad yeg Rebbi ṭṭue fell-aney  
 Leefu d twab fell-asen

Deg tmedyazt-agi tamensayt nettaf-d di yal tikkelt s tbut liman n tmetti taqbaylit tamensayt sean lawliyya d şşalḥin d usuter n cfaea deg-sen s kra sean d amkan d uswir elayen yer Rebbi, tamedyazt-agi yeenan tawsit taddeyanit teṭṭuqet imi tewwi amur s wazal-is, tsebgan-d akken iwata tugna taddeyanit n tmetti-nni tamensayt, amedya:

Bismillah ar d-bduy innan  
 Fhem a wi illan d learef  
 Ccix ittrebbin lexwan  
 Cciṭan ma ad as-ixḍef  
 Ney win zeddigen am waman  
 Taxlift n Sidna Yusef

Si Muḥmed Saaid u-sid Σli u Σebdallah, deg yefyar-agi yesbegnen amgired yellan gar umrabeḍ yeḡran d win i d-iwerten amkan-is d-yeḡḡa baba-s dya isemm-as mmi-s n ccix, mana abrid yeḍfer ixulef bab-as, d win ara yesnegren tajaddit ;

(1) جلاوي محمد، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، مرجع سبق ذكره، ص244.

Neqqel deg yifeg-ik delq-it

**Ay ucbiḥ a bu-lkeffat**

Şbeḥ zik lewhi n tẓallit

Ma d tekkreḍ qbel tafat

Læerc Illul qeşd-it

Icelladen enu lembat

**Mmi-s n ccix ṭhella zer-it**

Qim yur-s hḍer lkemat

**Win yesnegren tajaddit**

**Yak baba-s d bu-lxeşlat**

Fur Rḥbbi a d-tas tbaḍnit

**Yessemsa tin n ssadat**

Tugna-agi taddeyanit telḥa-d akked tallit deg llan imrabḍen ṭfen amḍiq deg tudert n yal ass amzun mmalen iberdan yelhan d lewqam am akken d-ttafen tifat i yiyeblan d temsalt akk icudden yer tudert n yal ass, amedya seg isefra i d-yenna Si Muḥend Umḥend d tamedyazt i d-ibeddun s ccekran d usemyer i yergazen n ddi, imrabḍen yellan mucaeit di tallit-nni deg uḥric addeyani :

**A Ccix Muḥend Ulḥusin**

nusa-d ad k-nissin

**A Sidi Ḥend u Malek**

εennay-n yur-k

**A Sidi Brahem a baba**

daεεuy-k s şşḥaba

Am akken llan kra n lecyax s timmad-nsen d imedyazen, awalen yewzen, am Ccix Muḥend Ulḥusin tella tmedyazt-is d lakul imi tella terfed lemeani d yiwellihen dya yella d azamul deg tmetti taqbaylit tamensayt yemmal iberdan n leslak dya tebæet tmetti twala deg-s amussnaw, ayagi yemmeslay-d fell-as M. Mammeri s telqayt deg udlis-

is *Cheikh Mohand a dit*. Seg tugna-agi tettwali tmetti Ccix ad d-wali deg yifyar-agi :

Wi isean **ccix-is yerbeḥ**

**Yesečč-as tizidanin**

Am lefjer s udem n ššbeḥ

Ay **tḥibbin medden ad t-walin** <sup>(1)</sup>

Tef waya, tugget n tmedyazt taddeyanit i d-yellan yef lecyax mucaen, i s-ttamnen dakken sean lberhan, yettban-d akken iwata ayen tetthulfu tmetti s wazal sean d leqder uklalen i d-yellan yef twuri-nsen di tmetti amzun yef udem-nsen i d-ttrus cfaea d leefu syur Rebbi, maca tikwal ihulfan-agi tteeddin i tilas tettawed yer lmuḥal s kra n tikiwin d lewšayef yetteeddin i leeqel d lmeεqul, dya yettban-d ccix-nni ney lawliyya amzun sean lqedra ur nesēi amdan ney akken d-qqaren « lberhan »; aya yezmer ad d-yettuyal d kra am uccen, izem, azrem...atg, ney ahat yezmer ad d-yili deg imedqan deg yiwet n tikkelt, ney yettkacaf lyib yef wayen ara d-yedrun deg yimmal d lqedra n usaḥlu n yal aṭṭan iwumi ur ufin ttebba ddwa s usami kan n ufus-is d lewšayef nniḍen yessedhacen allay ufan deg-s imedyazen tiybula i d-yesmaren tamedyazt-nsen, amzun ttaken udem n tbut i kra sean n lbaraka d lberhan, akken ara γ-iban seg tmedyazt-agi :

**Ccix Muḥend u Seḥnun**

yebdan ttuba mezzi

**Iruḥ yer tala ad d-isew**

yufa-tt akk d **ddheb sari**

A tala efk-iyi-d aman

wama ddunit d lfani

Deg tegzemt-agi, yettban akken iwata timerna i wayen yezmer ad yamen walbaed d tufya i zzerb n leeqel d lmeεqul, imi dagi amedyaz ihukem inedruyen d wudem n tbut n tumgist-agi id d-yellan yef ccix

<sup>(1)</sup> Y. Nacib, *Poésies mystiques kabyles*, op. cit, p.142.

Muħend Useħnun, bu lbaraka d cfaea, yerran taybula n waman tettfeğgiđ d urey, ur tiyur ara waya, ur yuzzil yer ddheb-nni ad yeseu, maca yessuter seg taybula-nni ad tuyal ad d-feggeđ d aman i tikkelt nniđen, imi seaya d cci d lfani, iwacu tazla yer lfani ? Ayen yessewhamen dakken tugget n lyaci di tmetti taqbaylit tamensayt ttammen s tumgisin yecban tigi, yerna wa yeqqar-itt i wayeđ s ugar n yiħulfan n tidet yessewhamen !

Şşenf-agi n tmedyazt n lemdiħ addeyani, ma nmuqel yer yisefra i d-yellan deg-s di kra n yimediyaten ttbeyyinen-d tulmisin iyef yettewreşsa d yiswi iyer yessugut. Lemdiħ addeyani am wakken i t-id-beyyinen-t tira n yinagmayen, «yecba tiririt n tejmilt tameqqrant i yimediyazen d yirgazen n dđin yef ccan i yesean, yerna s wannect-n i ttleqqimen imyi n liman di tnefsit n yimdanen»<sup>(1)</sup>.

Lemeani-agi merra ad tent-naf ddant-d deg usefru -agi n tmedyazt n eli Ufeħhat, gar wayen i d-yenna:

Tignawt teřeed tettifif

Iyab yiħij wer t-nzer

**Sidi eli u Musa ay uđrif**

**A bab n lberħan meqquer**

**Yeyra sidi Xlil d llif**

**Icuba lğamee lezher**

Ma yella nenna-d azbu deg tmedyazt taqbaylit tamensayt ad d-nini taddeyanit, imi taddeyanit d udem seg udmawen n uzbu ayerfan mgal yal amnekcama aberrani yef waya ugten yisefra n tddeyanit i d-yeddan deg wammud n tmedyazt n uzbu, imi ad naf deqs n yisefra n dđin i tezdı tmedyazt n uzbu, imi tuget n tmedyazt taddeyanit tbedu s ubdar n Rebbi d Nnbi.

<sup>(1)</sup> M. Djellaoui, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, les genres traditionnels de la poésie kabyle*, HSA, 2007 p. 106.

Gar yisefra yugten n tmedyazt i d-yettawin γef teddeyanit id d-yettili deg-s ubdar n Rebbi d yismawen-is æzizen, lanbiya lkiram, ššuḥaba d ššaliḥin... atg, nezmer ad d-nebder deg umedyā: Amennuγ di ssuq iwaḍiyen 1856/amedyaz lḥaḡ Rabeḥ, si tewrirt Musa Weemar, taqbilt n At Maḥmud, At eisi:

**Šlaṭ yef-k a bu-tissas**  
**Ismi-ik eziz a lmexṭar**  
**A Muḥammed a xyar nnas**  
**Acrif γef ḍahṛen lenwar**  
 La nek la kra da lḥaḍer  
 A kra dagi a lḡiyyas  
 Ma tettum a d-nemfekkar

Amedya nniḍen d azḍam n At drae Lmizan sγr umedyaz Muḥammed bacir seg at bu yaḥya taqbilt n At Dwala, At eisi, yessutur di Rebbi ezizen ṛrbeḥ d nṣer menbad šlaṭ yef nnbi amcafeε deg yinselman:

**Šlaṭ yef-k a nnbi ṭṭaher**  
**Amcafeε deg yinselman**  
**Ifeḍel-ik bab l-lamer s nṣer**  
  
**Lenwar fell-ak ay ḍahṛen**  
**A sidi fkaγ-d nṣer**  
**Ay agellid iṛezzqen**

Agbur n yimediyaten-agi yettbeyyin-d d akken tamedyazt n uzdu nettaf-d deg-s tikwal tabadut-is d abdar d ccekran n rebbi, tin γer-s d sslat γef ucbeh nni d suhaba lkiram, deg unnar addeyani ula ma tettili-d atas mi ara ad tili tmettant, di tegnit n uæzzer γef lmeyyet, iswi-ines d asmeki n umdan γef wayen yurjan deg uḡekka. Neγ akken i d-yenna M. Mammeri : « Iswi n udekker d asmeki n leebad γef tidet n liman d



wazal-ines di tudert n yal amdan »<sup>(1)</sup>. Gar tizwar tidiyanin ad d-nebder tamedyazt n Lḥağ emer Ulḥağ;

**Slaṭ yef-k a nnbi lmedkur**

Leεca u leftur

**A k-medḥey a zzin ltam**

S lēed n eḡur

D kra ma ketben leqlam

**Nek wehmey deg m leyrur**

**Xerben lumur**

**Tezram a medden leqyam**

Yeqqar-d diyen umedyaz-agi Lḥağ emer Ulḥağ yef umḍiq n Lezzayer yer lislam seg wakken ttεuzzun ddiin xeddem ayen i d-yeqqar baeden i wayen yef yenha Allah leibad ; Lezzayer aεmud l-lislam, maεna tura amzun d lmut it-temmut, tettwaxneq s senḡaq n uṛumi, dya yessutur si Nnbi amcafeε d wat řebbi ad ḥudden Lezzayer;

**Amalah ya řrayes n ddcur**

**Tucbiḥt n řşur**

**Lezzayer aεmud n lislam**

**Taεdel d at leqbur**

Yenḍ-as a medden leεlam

**Γur at Řebbi ay d-yefra ccur**

Aεniy wis wi iṭṭur

**D ay texḍa abrid n leεlam**

Wanag d aεemmur

Mačči d kra yettadham

**Tekkrem a řḥab at wecbur**

**D Nnabi nney aḥrur**

<sup>(1)</sup> M. Mammeri, *Poèmes kabyles anciens*, Ed, Maspéro, Paris, 1980.

**Σli Ẓider bu-weεmam**

**At-terzem amjur**

Tεemdem neγ d ay tekfam !?

Lḥağ emer Ulḥağ, yewwi-d diγen asefru nniden γef yimyeṭtes  
i d-ikecmen Lezzayer maca Nnbi amcafeε d šṣuḥaba ur zmiren ad  
ḥudden tamurt seg yimṭṭyesen-agi i d-ikecmen tamurt i deg yeqqar;

**Amalah a Ẓider lekḥel**

Bu-ssif yeḍwel

S leqḍeε ag yeḗzem am lemqes

**Aεniγ d ay yenṭel**

D im akka i **zad imyeṭtes**

D **bnu Ğaεfer** tani mtel

D **Xaled zzin** nnuwal

Nitni ay yteddun yid-es

Berreden-ay t-id **a tt-neεmer**

**Ikcem-ay t-id yemyeṭtes**

Amedyaz Si Muḥemed Saεid u-sid Σli u Σebdllaḥ, yenna-d γef  
tagnit deg-yi d-gran mi qqlen d ixemmasen n yemyeṭtes, dγa tirregza  
tekfa yeqqar-d;

Imi d **aṛumi nxedm-it**

Tura ur ay-banent i snat

**Ddin n nnbi nezzenz-it**

**Irgazen qqlen d lxalat**

Mi d **lmut nettagad-it**

A **neṛwu lεar d lmeḥnat**

Cenna ma tehḍer ṭrumit

Nitenti urwent cbabat

Wi kkren icebbeḥ am teslit

Ziγen **lislam d lxalat**

**Tezwar-ay yakk tihudit**

**Baxlaf şhaba at dhat**

Am wakken yedea Lħağ emer Ulħağ Rebbi γef seh lent lumur izemren i kullec, win ur neggan şsubħanu i udem n ucbiħ n Nnbi d şşuħaba lkiram, ay-yeefu akk ddhub;

A win ittweħiden smuqel

Fhem a ləaqel

**Rebbi kulci yeshel γur-s**

**D lqawi ħed ma t-yewwşel**

**Wi izemren i tezmert-ines?**

**Trey-k a əezza wağel**

A werğin yeyğder yiğes

**Deəəay-k s Ĥider ləkħel**

**D şşhab at wuzal iteqqes**

Ğmie akka neħğder irkel

**Sired-ay ddhub ma numes**

Seg wakken zaden yiħufan n uqbayli i d-yeglem si seid n at əamer, yeççuren ul almi iəemmer iħemmel-d am lebhur, iwulem ad d-smektin liman ilmend n usixfef n taekumt s Şlağ γef Nnbi imnewwer d usmekti d akken ddunit-agi ur tettdum ara;

**Şlağ əlik d lħader**

Bγiy ak-nedker

**Kull-as maççi d ay nezha**

**Reşul bu lweğħ imnewwer**

Zid γef lxater

Mebəid ay yezwar tya

**Wanes-i deg ddař lewker**

Azekka ad yenğer

**A k-seuy d leməirfa**

D lqeşşa a tt-bduy s nnađer

A lhadeq hekker

Seg yixef ay t-id nessefra

D lxaţr-iw mi d-i emmer

 dem n lebh er

Deg tekker lmuja te ya

Xirella lba el i wumi ne der

Nusa-d **netta qer**

Ay  zri-w idim yefna

Tella diyen tmedyazt taddiyanit deg d-ttilint tiq idin n ddin tettune sab d tawsit yellan deg unnar n usenulfu n tmedyazt taddiyanit “Taq it n ddin  ezzifet, asefru-ines yetteddi tikwal i teltemya n yifyar, am teq it n sidna Yucef yebnan  ef 395 d afyir”. <sup>(1)</sup>

Gar yisental i d-yettu alen di teq idin-agi n ddin ad nnaf: tigrawlin i d-ye ran zik gar yenselman d im e tsen, d teb est i sean di zzman aqdim, amedyaz deg usenulfu n tmedyazt-a idleq i wsugen-ines asefran alama yeffe  i  zereb n tillawt. <sup>(2)</sup>

---

<sup>(1)</sup> M. Djellaoui, op. cit, p. 100.

<sup>(2)</sup> Ibid, p.101.

# Ahric wis krad

---

*Tulmisiin timuta n tmedyazt  
taqbaylit n uzbu*

Timetti taqbaylit tamensayet d tin ixulfen temettiyyin nniden deg atas n temsal ahat aya-agi yettuγal γar umđiq n temnađt s timadis ittyeğğan ad tili d lbarj yeqwan imeneen si yal acengu aya s tmental n yidurar i as-d-yezzin amzun d leswar laked iberdan ines iweeren d yicerfan ,isafen ,iħecrarafen, d cetwa ines i qeşhen d unebdu yerγan ,arnu akk γer way tarrayt n tudert n yimezdaγ-ines yetteicin d tigruma yettuγalen γer teqbaylit s unamek n usađuf iħekmen anagraw-agi , timental-agi akk turra ayen akk yeređ ucengu afransis ad yekcem tilisa n temnađt-agi d awani, arnu-as azbu i d yettmagar s γur imezdaγ n temnađt s wedmawn-is imarra, aya-agi ikemmel akka alami d aseggas n 1871, anda yessawed unekcam afransis s daw leenaya n ljiniral randun ad yesaγli tamnat n leqbayedl, aya yeħsat akken iwata ljiniral randun imi d-yenna"<sup>1</sup>".

Mbaed γelluy n temnađt n leqbayel s daw ufus n fransa, tufa-d iman-is dixel n tnifift ur nesēi leqrar, imi acengu iħegga-d ugar n tarrayin ar yeğğen tamnađt-agi ad teddu d tmagit tafransist, maca aya-agi ur s-ttunefk ara, imi imezdaγ n temnađt n leqbayel qqimen ttefen di tjadit, d usađuf si tedder tmetti d tmagit, imi daya i-as n-dyeqqimen, d ayen yeeređ ucengu afransis ad at-yemħi yakk allalen i as yettunefken ur tiq-ad ara wanect-a, yarna yelli taburt i tinigt i wid yellan ur meinen ara s ifransisen ur nesēi acema ula d axeddim dγa kra llan d iceffaren, akked d-lihud ur nesēi amđiq, iwintn-id γer temnađt arnan effkan-asen tifarkiwin d ixxedamen, uγalen seān lħarfa, qqlen d siyad, γas aya-agi akk yeqqim uqbayli yuki, tismin-ines γef tmurt-is d liħala γer tebbeđ d lejerħ yettizzen, yara aqraħ-nni d allul id yesufuγen isefra n wezbu d icercuren, d ayen iwumi isema buħbib hamid "azlu adelsan mgal acengu afransis di temnađt n leqbayel"<sup>2</sup>".

(1) جلاوي محمد، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، ص 272.

(2) بوحبيب حميد، العجري الأخير، مرجع سبق ذكره، ص 32.

**Ixef**

**Amezwaru:**

---

**Aglam d usugen di tmedyazt  
tamensayt n uzbu**

**Tazwart:**

Tmedyazt n uzbu d tamedyazt i d-yewwin s wudem ubriz γef yinedruyen iæddan γef temnaqt n leqbayel yerwan lhif d wurfan id d-yekkan seg unekcum aberrani imi ulac taluft ur d-nerzi fell-asen, dya nettaf tamedyazt nni-amzun d adlis n umezruy imi isefra-s hëkkun s telqayt yal amennuγ d traq d wayen akk i d-iqerrun d wamek i ttqabalen ussan n lemerta, d tebγest i d-yettarwen sşber d wafud yessawaqen γer lmerγub.

Win ara yeγren tamedyazt n uzbu neγ ad as-isel, ad tt-yaf d adlis t n ddunit s lekmal-is, kulci deg-s ijerred, si lmerta n tinigt d lγerba yettwaqetmen fell-asen deg ubrid n unadi γef tleqimt n uγrum, aqan ur nezgl hed, lexşaş d lqella n cci, tamettant i ibettun tasa d wid turew lakud yiqriben neγ wid ezizen γef ul sumata.

**I- Asugen deg uqris udyiz n uzbu**

Deg-s ad d-nawi awal γef tugna tasefrant yezdin asegen, aserwes, asemdiwen, Gar iferdisen nniqen i d-yettbegginen tansayit deg urti asefran aqdim, ad naf daγen asugen asefran. Asugen-agi asefran yettwabna di tuget-ines γef tugniwin n userwes neγ tid n usem diwen neγ tasmiddant<sup>1</sup>, i d-yettasen d tusridin, ttakent-d inumak d lemèani s wudem isehlen, yettaweq yal yiwen ad yefhem s shala izen deg-sent yellan.

Tef tulimisin-agi n tansayit iγef yettwabna tugna tasefrant di tmedyazt taqdimt, ad naf anagmay M. Djellaoui yura-d yiwen n uqric s lekmal-is di tektab-ines i wumi isemma : « Tugna tasefrant di tmedyazt n Lewnis Ayt Mengellat »<sup>2</sup>. Gar wayen i d-yura γef tulimisin-agi, ad d-nefren awal-is ideg i d-yenna : « Amedyaz aqbayli am netta am yimediyazen n tmetti i d-yeddin

<sup>1</sup> Di tira-ines M. Djellaoui yessexdam awal « asem diwen » iwakken ad d-yini yis « la personnification », ma d M. A Salhi, yefka-as awal « tasmiddant » deg usegzawal-ines amezzyan n tsekla (2012 : 115)

<sup>2</sup> « *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellat (du patrimoine à l'innovation)* », imprimerie, Houma, Alger centre, 1999, version originale en arabe.



ɣef ubrid n timawit ibennu-d tugniwin-ines seg wayen akk i ttwalint wallen-is n tyawsiwin i d as-d-yezzin, tugniwin ibeɛden i weskuɗ afelsafi, ayen i tent-yettaɣɣan ad d-ttasent d tushilin deg yinumak d lemɛani »<sup>1</sup>.

*Moukhlis Mohamed* deg wawal-is ɣef tesleɗt tasentalit n tmedyazt, yenna-d d akken : « Yeṣṣeb maɗi ɣef unagmay ad yaweɗ ad d-ibeggen isental n yiɗrisen n tmedyazt s wudem ubriz, imi annect-n icudd ɣer tikta d usugen n umedyazt, tikta-agi d usugen i yettemgiriden seg uɗris ɣer wayeɗ »<sup>2</sup>. *Moukhlis* yebna tikta-s ɣef wayen iɣer yessaweɗ unagmay *Gaston Bachelard* (1884-1962) di tira-s ɣef usenqed asentalan<sup>3</sup>, ideg yettwali belli asugen yettil-d d lɛas i yal aɗris n tsekla.

### I-1 Aserwes:

Aserwes neɣ takanit<sup>4</sup> d tugna i d-yettlin s userwes gar sin n yiferdisen neɣ ugar deg yiwet n tseddast. Tasddast-agi i yettwabnan, am waken i d-yenna *M. A. Salhi* «ɣef rebea n yiɣricen : 1- Awal ittwakennan(comparé), 2- Awal uɣur kennan(comparant), 3- Allal n ukenni, 4- Udem n ukenni »<sup>5</sup>.

Tugniwin-agi n userwes, s wudem-agi amensay, ttbanent-d s waṭas deg wammud n yisefra. Tuget n tugniwin-agi n userwes ttwademen-d seg wayen i ttwalint wallen-n sen di temnaɗt ideg ddren. Ad naf d amedya awalen ɣer i d-yella userwes d ayen icuban: **Ibaz, izem, tislit, afalku...** Ayen i d-yettbanen s tbut deg yimediyaten-agi:

**Md1:** S tɣbul n nḥas am tɣeud

Yesrus tɣac mi t-yebda

**Md2:** mennaɣ a wi sean leɣnaḥ

<sup>1</sup> M. Djellaoui, op.cit, p. 105.

<sup>2</sup> M. Moukhlis, « *Introduction à la poésie tamazight : analyse thématique de tamedyazt* », in actes de la quatrième rencontre (du 29 juillet au 5 aout 1991), Agadir, Maroc, 1996, p. 6.

<sup>3</sup> Asenqed asentalan : la critique thématique.

<sup>4</sup> M. A. Salhi, op. Cit, p. 52.

<sup>5</sup> Ibid, p. 52.

Ad yetelli am **ufalku**

**Md3:** Leeyun n **lba**z akeḥli  
Tagmmat-is tesber fell-as

**Md4:** Irgazen qqen d **lxalat**  
Mi d lmut nettagad-it

**Md5:** Nitenti urwent cbabat  
Wi kkren icebbeḥ am **teslit**

**Md6:** Knan amzun d **asγarsif**  
rwan leḡwad timeuyar

**Md7:** am **leḡraḍ** ay d-iseḥḥel

Am waken i d-yettban seg yimediyaten-agi, tugniwin n userwes di tmedyazt ttwareṣṣant γef wallalen n userwes yecban: **mebhal**, **am**, **amzun**, **icuba**, neγ tikwal ttasent-d mebyir allalen-agi n userwes.

Tugniwin-agi n userwes d tid i d-yeddand di tgemmi tasefrant taqburt, i nezmer ad d-naf s imedyazen mucaen di tallit-nni tamensayt am: Yusef Uqasi, Si Muḥand d Lemseyyeḥ.

## I-2 Asem diwen:

Asem diwen neγ tasmiddant d tugna ideg yettmudu umedyaz tudert i tγawsiwin ur nesēi rruḥ, yettara-tent tḥulfunt cubant amdan. Iswi-s deg ugram yecban wagi d aseḡhed n tikta d usnerna n yinumak d lemēani<sup>1</sup>.

Tugniwin-agi n usem diwen, cuddent si zzman aqdim s ayanib n tmedyazt, yessaxdam-itent umedyazt s tuget di tmedyazt-ines, imi tteawanent deg useḡhed n yizen udyiz, ttakent-d cbaḥa i tutlayt.

Annect-a d ayen i d-ibanen akken iwata di tmedyazt n uzbu, tuget seg yisefra i d-yellan γef traḍ d yimennuḡen ddant-d deg-sen tegniwin-agi n usem diwen.

<sup>1</sup> Wali tabaddut i d as-fkan inagmayen i wawal-agi di tira-nen : *M. Djellaoui* (2003 : 148), *M. A. Salhi* (2012 : 63).

Gar yiferdisen yezgan ttuɣalen-d di tugniwin tudyizin n usemdiwen, tignatin deg tettunefk tazmert n umdan, d rruḥ n bunadem i tɣawsa ad d-nebder kra n yimediyaten: **Tamurt, adrar, igenni, tagmat, temzi, şşber, lxiṛ, lbaṭel, lekdeb** ... Annect-agi d ayen i d-ttbegginent tefyar yecban tigi:

**Md1:** **Taddart** ur nezmir i nḍaḥ

Rsen am teclaḥ

**Taqbaylit** ur asen-temmid

**Md2:** **Tasa-w** tfelleq am jaqdur

Seg şşut itur

Sliɣ-as mi tennegdam

**Md3:** **Adrar** iεušan yifif

A yexeddem uzeggay uḍar

Ben Hini işub ɣer wasif

**Md4:** **Terzed** ay **adrar** n nneşer

D Ayirat ay d anaşli

Yeɣli nnif deg gulawen

**Itij** ɣef medden yeɣli

**Md5:** ay **iles-iw** ili-k d unşib

Tugniwin n usemdiwen yecban-tigi aṭas i yellan di tmedyazt tamensayt, bḍant akken i d-yettban seg yimediyaten-agi ɣef sin leşnaf:

1-Tugniwin n usemdiwen ideg yettak umedyazt iḥulfan d wafrayen n umdan i wayen ur nesei rruḥ n tɣawsiwin ur nettwaṭaf yecban:

**Taddart** ur nezmir, **Tasa-w** tfelleq am jaqdur, **Adrar** iεušan, **Terzed** ay **adrar**, **Itij** ɣef medden yeɣli.

2-Tugniwin n usemdiwen ideg yettak umedyazt tudert n umdan i wayen ur nesei rruḥ n tɣawsiwin yettwaṭafen yecban: Yeɣli nnif deg wulawen, **Taqbaylit** ur asen-temmid.

Tugniwin-agi n usemdiwen neγ n tesmiddant, ttbegginent-d yiwet seg tulmisin n tutlayt tudyizt deg urti asefran n tmedyazt tamensayt, i d d-ğğan yimediyazen imenza deg unnar n tugna d uγanib udyiz amensay.

## II- Aglam alqaya n lherğ d leslah

Tettuneḥsab tallit n uḥric amezwaru si lqaren wis 19, d azamul n uzbu s wudmawen-is yettuqten, aya-agi iban-d deg tmedyazt d yisefra icebḥen s waṭas i d-yettwannan deg unnar n traḍ d umennuγ, dγa tnuqel-d yerrna tessawed-d inedruyen n umezruy n uγref s lekmal-is s tidet d lḥeq melba ma tezegel, temmla-d anaḍeḥ n uγref-agi γef leḥrara lakked ukkal s wayen akk yesea d afud imi akken i d yenna M. Djellaoui : “inedruyen imeqqrannen id d-tedder temnaḍt n leqbayel s timmad-is ttuneḥsaben d seebbat tigejdanin i d-yestareḍqen isaffen n tmedyazt s usneflu udyiz yegman yettuqten, yessawḍen ad d-naqel s tidet iḥulfan n taggin n muḥal terfed tmetti taqbaylit ilmend n umnekcām-agi aberrani ”<sup>1</sup>

Isal yeḗri bḥal sdud  
 Gef tin iḍran abrid-a  
 Si Ḥnif ar at Bumeseud  
 Yiwen wer t-id-iεuda  
 Irgazen yellan d ššyud  
 Tura teqqel-asen tbarda

Baxlaf tanca lbay Meḥmud  
 Ayt Mlikec ḍarben šenda  
 Ayt zzad kulci mewḡud  
 Ayt taḥzamt d lefrida  
 Wi mmuten γer lḡennet lmeqšud  
 Ad imetteε deg lmayda

Yuy-d asif γ lmeqšud

(1) جلاوي محمد، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد و الحداثة) ، مرجع سبق ذكره، ص 274.

Ma yxafe t̄hin ma yugda  
 S t̄bul n n̄has am r̄r̄eud  
 Yesrus r̄eac mi t-yebda  
 Fer Bgayet ay geya lmuεud  
 Iruḥ ihwa Tabuda

Lislam ḡḡan-d læahud  
 R̄ebbi yumr̄-ed leḡhada  
 Yer̄reḡ d̄din n nnbi lmesεud  
 Wur net̄tif deg-s nnefda  
 Kra din yuḡal d uyud  
 Fas ma iḡun ṣaḡeb lḡuda

Isefra-agi gelmen-d ineqruyen igejdanen teqfer-iten s telqayt,  
 wasmi id d-yæefes unekcam afransi akal n lezzayer, seg yisefra-agi  
 asefru n umedyaz Lḡaḡ Amer Ulḡaḡ si mecdalla.

Ay ixef-iw kker ur ggan !  
 Ac aka yelhan ?  
 Amek ar akyeḡḡer yiḡeṣ ?  
 Leεbad fnan  
 Sens-ed ay uzmir times

Fef wasmi d-yeffeḡ uqerṣan  
 Afransis yeqwan  
 Iḡecd-d leḡnus-ines  
 Tura haten εezben s iḡnan

seg wanec-ni akk neḡlen-d icercuren d yisaffen n tmedyazt i d-  
 iḡemlen d isefra n uzbu, dḡa lulen-d isefra ifazen i d-yejmeε ufransi  
 mačči ilmend n tusna , maca ilmend n traḡ, akken ad yeḡṣu amek it-  
 teddu timetti taqbaylit tamansayt, iwakken ad yeṣṣaweḡ ad tt-ysselḡu  
 akken yebḡa, d ayen ur yeṣṣaweḡ ara ḡer-s, s sekra n wayen akk  
 yeereḡ d tezrawin yexdem, maca tella tmedyazt i d yettwajemeen  
 menbad ilmend n tusna s ḡur yifransiyen d yizzayriyen.

Tamedyazt-agi tgelmed anekcum n fransa tamurt n lezzayer, d uzbu n yimezday s tebyest d turrugza, d wamek i d-yeččur lehzen tamurt id d-yekkan seg unekcum n fransa yer lezzayer d lexdayem-is tibarkanin d ayen ur n qebbel leeqel deg yimezday ur nexdim acemma, tettunesab tamedyazt-agi si tama-agi d tbut imi tgelmed inedyuyen n yelluy n lezzayer, d ttrurk yefkan afus deg yimezday rhuen effyen tamurt, d lehzen yeččuren ul n yimezday yef lihala yer tewweđ tmurt, d wamek i d-yewwi umnekcum-agi aberrani yir lfal.

Seg wakken id d-yeglem umedyaz inedyuyen s telqayt yettwali M. Djellaoui : « D akken amedyaz s uweššef-agi ines yettara tislín tcuba tizrín s wallen amzun akken nettidir inedyuyen dqiqa s dqiqa yeqqar-d : “Amedyaz aqbayli igelem-d akken iwata s telqayt ayen id iderrun sdat-s seg yinedyuyen, aladya ayen yehnan trađ d umennuy, alami yessawed ad yerr s uglam ines tislín d tizrín s wallen, wa ad ayerr nettidir s yihulfan-nney amzun tura id d-đerrun itikkelt nniđen wa ad nhalfu s lejeđ yeqqaz irennu, icerrew seg-s uksum si rrehba.

Tbed temnađt n leqbayel, tqubel acengu s turrugza d lherara, yas akken acengu yesa tawilat n trađ s udem yeqwan d lihala ur twalef ara tmnađt yef waya yennad S. Chaker “hsan imezday n temnađt yeddurin sdaw idurar d akken tikkelt-agi yewser lhal iwakken ad qablen acengu yesan leslah urjin snent deg trađat iseddán, imi tamnađt n leqbayel ur tekim ara di trađat timeqranin si zik, yerrna ur yelli ara umennuy ula d yiťturkiyen ara deg yimennuyen imecťah yefruzzan, irgazen n tudar yettekkán ur ššawađen ara alef. S unekcum n ucengu afransi ufand iman-nsen mgal trađ nniđen ixulfen, ur ssinen ara uqbel, tegla-d s txeššarin di lerwah d tawilat tawayit ur rjin d teđra deg yinedyuyen yezrin”.<sup>1</sup>

Ilmend ubeyyen aglam umedyaz i tawilat-agi n trađ amaynut yeqwan, trađ urgin tessén temnađt ad d-nebder tamedyazt-agi, n lhađ

---

<sup>(1)</sup> S. Chaker, op.cit, pp. 14-15.

Muḥamed Bacir id d-igelmen s telqayt γelluy n temnaḍt n leqbayel s uzwel n γelluy n temnaḍt n leqbayel s lekmal 1857:

D lqeṣṣa at-tebduγ s nṣeḥ

Γef wass n leid amezyan

D afransis mi d-iserreḥ

Γleb n zzerzur yeqwan

S iyiraten ad inaḍaḥ

Lekmandat d maṛican

D lmedfee yebda asrireḥ

D rṣas am lehwa yeqwan

Ay fell-aγ γaben ṣṣellaḥ

A ben aeṛab bab n lberḥan

Staxren-t-id imeqsah

Anida is-bedlen amekan ?

Di tegzemt-agi, ad d-yemmal umedyaz anekcum n fransa γer tmurt icuba zzerzur mi ara ad isarreḥ si lketra nsen, amzun d aḥemmal yegla s uclim d walim, d lketra n tawilat n traḍ ; lemdafee d rṣas, yezza tagdi deg ulawen n yimezdaγ, yebnan γef wayen n diri ara ad d-yekken seg ubarrani-agi s tuksa n cfaea d yir ussan id d-yerzan.

Tban-d tagin agi n lbarrani eeynani ula di tallit n leḥkem aṭturki, d ayenni γer yerra lwelha-s A. Ferrad <sup>1</sup> akken id d-nenna yakan, maca seg wayen itwalan seg ucegu-agi amaynut uyalen ttaken aeḥfu γef ussan n leḥkem aṭturki di lezzayer, asefru –agi n umedyaz ali uferḥat si bu hinun yettbeḡgin-d aya seg yiḥulfan n axir tallit n leḥkem aṭturki wala acengu-agi afrasis iḥesben iman-is, yeḍḍuren d ttnefxa

Yella bac-aγa nerbeḥ

(1) محمد أرزقي فراد، مرجع سبق ذكره، ص 45-46.

Nekkni ar as-ndeεεu  
 Yeḥkem s lleεb unecraḥ  
 Axxam-is yugar seksu  
 Iles-is γer medden yeqseḥ  
 Ar yezzaraz iεeffu

wagi d asefru nniḍen yemmal-d iḥulfan-agi deg semyafen tallit n leḥkem aṭṭurki wala acengu-agi afrasis, swuzwel n Xirella lbaṭel i wumi neḥḍeḥ, n umedyaz saeid n At εamer seg yiγel Elmad, taddart n At zmenzer, at isi.:

Xirella lbaṭel i wumi neḥḍeḥ  
 Nusa-d nettahqer  
 Ay iẓr-iw idim yefna  
 Gef lzzayer asmi taεmer  
 Aṭerki d nnaber  
 Mkul lbarğ s lḥuma

Am wakken id d-ibeggen umedyaz aqbayli si lketra n yisefra id d-yellan γef uzbu assayen ujhiden lakked d tmurt d waddud ines lakked warraw n tmurt deg temsalt tameqrant yenan tillawt d tmagit, imi amedyaz aqbayli yettuneḥsab d allal ujhid n uzbu γef tsenned tmetti s yiεeggalen-is i merra ilmend n waddud mgal amnekcām-agi aberrani, d netta i yetterran tiytiwet id yettilin γef tmagit n tmurt d yedles aγerfan d useḥbiber fella-s amer ad yekcem lqaleb n tγerma nniḍen, d ayen ibanen i yal yiwen assayen ujhiden yezdin amdan aqbayli d ddiin ines, imi ad tnaḥ d win yettkalayen γef Rebbi di lecγal-is imerra, yesemras-it di tudert n yal ass, yetṭixir γef wayen id daγ-inehhu fella-s, deg usefu-agi yettban-d waya akken iwata imi yemmal-d azal n ddiin n lislam γer umdan aqbayli, asefru s uzwel n “Lḥemla n lmarical biju γef wad ssaḥel 1847.

Lislam ḡḡan-d leahud  
 rebbi yumer-d leghada



Imi arumi nxedm-it  
 Tura ur aγ-banent i snat  
 Ddin n nnbi nezzenz-it

D usefru dayen n « Iγil hemmad » n umedyaz muḥamed seïd n At lḥağ, seg taddart tala n taztart ibeddun tamedyazt-is s şşlat γef ucbiḥ n nnbi d usutter γer Rebbi ad t-yenju s lmuşayeb i udem nnnbi d şşuḥaba yeqqar-d :

şlat γef -k a nnbi la εdad  
 Ay agellid wer neṭṭis  
 Deεεaγ-k-in s at lmiεad  
 D řsul d imeddukal-is  
 εfu-yi ma day nugad  
 W'iblan a llah taelmeđ-yis

Nezmer ad d-nini d akken tugget n tmedyazt n uzbu tettili deg-s tazwzret deg-s ad yettwabder Rebbi d şşlat γef ucbiḥ n nnbi d şşuḥaba lkiram tin γer-s ad d-yebbdu tamedyazt-is.

Yenna-d Djellaoui: “γas akken amedyaz aqbayli yella icud akken iwata γer taddart-is lakked wakal-is, yetteici dima di tlisai i d-temmal teqbilt tamensayt, maca mi ara n muqel γer tmedyazt i d-teğğ tallit n uzbu aγerfan (1830-1871) ad nger tamawat d akken amedyaz yesεa tamuγli yezdin akk ineđruyen i d-as d-yezzin, teşşaweđ ad d-tili d iḥulfan s tγelnawit yenekmmalen, imi ad t-id naf yesebyan-d tagin d tufya mgal anekcum afransi γer lezzayer seg wasmi i d εefsen idaren ucegu akal n sidi freğ. Yeffka-d amedya *Y. Nacib* γef yimediyazen-agi ibedden mgal acengu amnekcum s yiḥulfan-agi s tγelnawit yenekmalen, amedya lḥağ lmuḥtar at seïd, ibedr-it-id snat tikkal di tezrewt-is yenna-d: “yelzem fella-γ ad d-nebderdeg uzwel-agi d akken amedyaz lḥağ muḥtar seg at buεkaca yellan seg reyyas izwawiyen

yerzan yer lezzayer tamanayt ilmend ad ttefen addud mgal leğyuc n fransa i d-izmedmen aseggas n 1830".<sup>1</sup>

Am wakken ad d-naf di lhağ amer ulhağ amedya iwatan i tyeelnawit s unamek n uzbu deg tmuğli umedyaz aqbayli, imi i d-yeqqar deg yifyar imezwura n tmedyazt-is tağezfant, igelem-d deg yeğluy n lezzayer tamanayt s ddaw n yifasen n umnekcum aberrani s ugar n uşşesef d lemrrar.<sup>2</sup>

Ay ixef-iw kker ur ggan !

Ac aka yelhan ?

Amek ar akyeğder yiğes ?

Leεbad fnan

Sens-ed ay uzmir times

Γef wasmi d-yeffeğyuqerşan

Afransis yeqwan

Iğecd-ed leğnus-ines

Tura haten εezben s iynan

Deg uglam n leğyuc d yimennuyen, yak wid ara yesmeħsen i tmedyazt d-yellan yeğ uglam n yimennuyen d trađat wa ad ten-iyer s telqayt ad d-yaf aglam d tugna yettunefken i yinedruyen-agi aladya trađat d yimennuyen d tin ara k-yeğğen ad tħulfuđ amzun tettwalid inedruyen-agi s wallen-ik dya ad tidiren lğerħ d lqerħ i tikkelt nniđen amzun d ajdid, aladya tamedyazt i d-yellan yeğ yinedruyen yezdin tallit n 1847 alama d aseggas n 1857 i d-yellan yeğ uglam n leğyuc n ucengu arumi d unekcum-ines si temnađt taqbaylit yer tayed aladya lħemla yexdem lmarical Biju i yewwi 7000 d aterras yer Bgayet deg waggur n mayu aseggas n 1847, neğ lemqeddem Bilisi d unekcum-ines yer Meatqa aseggas n 1851, neğ ljiniral Randu d wayen akk yesserwet aladya tuřfa n Fađma n Sumer.

(1) جلاوي محمد، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد و الحداثة)، مرجع سبق ذكره، ص285.

(2) Y. Nacib, op cit, p.28

Ttarran imedyazen lwelha-nsen deg uglam n leğyuc-agi i d-  
ifegden yef yal tamnađt si tmurt n leqbayel d Lezzayer s umata, yef  
yinumak alqayanen yessewhamen deg uglam aladya lketra-nsen (n  
yirumyen seg yiserdasen d læsker irumyen), imi d luluf i d-yettilin di  
leğyuc n yirumyen di yal amennuy ney trađ, amedya :

Afransis mi d-iserru  
am lwad i d-yekkerker  
yessufey-d leğyuc xilla  
yewwet-d fell-aγ am ugris  
Ney adfel mi d-işerrer

Am wakken i d-gelmen dayen s telqayt yef tarrayt d nnađam  
iqaeden n leğyuc-agi di trađat d tegrawliwin, salayen senğaq-nsen,  
kkaten t̄bel, asewjed d uheggi n tawilat n trađ akken iwata... dya ay-agi  
akk yettili d allal uğhid yettağğan later-is di tnefsit d wallay n yimjuhad  
d yimezday iqbayliyen, yekcem lħir uqbel anekcum yer umennuy,  
amedya yef yihulfan-agi yef tagnit tuşeibt

Yuy-d asif yef lmeqşud  
ma ixafec t̄hin ma yugda  
S t̄bul n nħas am rreud  
yesrus reac mi t-yebda  
Ger Bgayet i yegga lmuēud  
iruħ ihwa tabuda

Gelmen-d imedyazen inedruyen akken iwata, imi am wakken i d-  
nebder yakan d akken amedyaz aqbayli akken yella d amedyaz i yella d  
amjahed ittekkan deg yimennuyen d trađat yer tama n warraw n tmurt-is  
dya yettili-d uglam-nni s telqayt yezdi ismawen n wid ittekkan di trađ n  
zzuεama d wakud deg d-teđra, ass, aggur d useggas d yinedruyen i  
yerzan di tegrawliwin-nni, amedya yef uglam i d-yefka umedyaz  
Mæemmar n Seidi yef umennuy n Yicerriden i d-yedran yer tama n leħsen  
n Nabulyun ass 24 yunyu 1857 :

Deg Icerriḍen ay temyahlas

Yexleḍ umenay d læsker

....

Yekker uæḡḡaḡ n leɣmam

di tignaw iyuli iḍer

Kra n wi iḥeḍren dinna

xaṭi n wi mi γezzif læmer

Win yemmuten ad iddem lḥuṛa

Yessared ddnub iqeṣṣer

Dayen seg wayen i d-gelmen yimedyaZen akken iwata tawilat n wallalen tsemres Fransa di traḍ mgal imezday ur nesɛi acemma d yimjuhad i mazal sexdamen leslaḥ aqbur deg yimennuyen d traḍat-nsen icuban: tamekḥelt, lemwas d yicaquren yellan si zman n yimenyan gar teqbilin d uzbu aḡerfan. Dayen yezzan tuggdi d rrehba deg wul n wayref aqbayli, imi yeḥṣa s tenmegla-agi tameqqrant gar-as d urumi d lmizan imalen γer tama-nsen deg tama n tawilat d wallalen n traḍ imedyaZen iḥulfan akk s wanect-a, gelmen-d akken iwata ṣawḍen fkan-d tugna yennekmalen γef lemderra d txeṣṣarin i yezmer leslaḥ-agi amaynut n ucengu ad yexdem, tamedyazt n Lḥaḡ Muḥamed Bacir, imi d-yeglem ineḍruyen yezdi unekcum n Draε Lmizan deg tsemres Fransa tawilat n traḍ aweḥci seg lemdafeε d lbumbat... seg tmedyazt-agi ad d-nwali tagzemt-agi:

Yeffey-d urumi

yeyleb ajrad ma yekter

Ay d-yewwi deg lmedfeε

lbumba akked lkur

Iεawed-aney-d ṣṣenεa

lemkaḥel n lmitra

Mi tmuqleḍ ad tdehceḍ

i yesqacwen a ccafra

Lqum ur nessin hda

ay d-yewwi deg-m a zzebra  
 Kra ihuza yelqa  
 ad as-ihud lhara  
 Ata uffad-is yerha  
 yebya ad igzem ttemra

diyen deg uglm n trađ d tawilat i d-hegga fransa, d ayen yesrusuyen rehba d ulawen, am wakken yesewham s wařas, imi d tawilat urjin iwala uqbayli ney azzayri sumata, am wakken id yergem iřumyen s yer lfal i d-yesebganen lkaruh ameqran i ljens-agi id d-yejban yer tmurt yewwi-d yide yir ussan ; (igudam n ccer, umekfur, geqseř yeqqur, Amđiq-nsen d asemmam ), stawilat atraren i d-yebder ; Lmedfeε d tawilat iticuban (ddubli yeččuř)

Třrad iqudam n cřur  
 Am win yetřruzen lbur  
 win ur řetben iselqam  
 Ay geqseř yeqqur  
 Amđiq-nsen d asemmam

Lmedfeε la d-yezzuyur  
 yessen-as umekfur  
 Mi yewwet ad yesbek leymam

## S ddubli yeččur

Di lħħarġ n trađ diġen yella-d aglam alqayan ġuzzifen ġef lecyuc yettekkkan di tedyant n 1857 Felluy n Ayt Yiraten<sup>(1)</sup>, imi Afřansis icuba di lketra ines lwad ma d-yekkeřkeř, am wakken I d-yefka umedyaz tafyirt tusrid ġef lktra n urumi mi d-yenna yessufġ-d leġyuc xilla tarusridt mi d-yenna Yewet-d fell-aġ am wegris neġ adfel;

Ad alseġ tadyant yeđřan  
Fhem a wi yellan d ccařer  
Tin yeđřan d At Yiraten  
Wer teđři deg ġin leemeř  
Lzzayer bbezaw texla  
Ass n leid deg leewaceř

Afřansis mi d-iserru  
Am lwad a d-yekkeřkeř  
Yessufġ-d leġyuc xilla  
Seg zwaf ay d-iketter  
Yewet-d fell-aġ am wegris  
Neġ adfel mi d-iřařřer

---

<sup>(1)</sup> A. Hanotou, op. cit,

**III-Aglam n txeşşarin di lerwaḥ lakked cci**

Lemraḥ d yiḥulfan yekcem layas i d-yessenfalin yimediyazen-agi, tella-d si twayit iyazen tewweḍ yer lḥed-is asmi tewweḍ tifidi s iyas, ama si tama n tnefsit ney si tama n tawilat seg wayen akk i d-yedran yef tuddar n leqbayel s umata n txeşşarin d twayiyin d yiḥulfan iten-yugaren s tukksa n leqder d lḥrema fell-asen d wazalen-nsen yettwaæfsen d wansayen d leæwayed n tmetti ettwarekḍen, Fransa teḥra-ay-agi akken iwata imi ulac ayen yugaren lḥrema d nnif yer uqbayli dya yettef-it seg ufus yettwaqerḥen di temsalt-agi.

Am wakken fkan imedyazen azal meqqren i uglam n yigemmad n yimennuyen d tegrawliwin d traḍat ama d rbeḥ ney d lexşara deg unnar umennuy, imi aḥas n tmedyazt i d-yellan yef neccwa n rbeḥ d weylab, tignatin-agi yettraḡun yimezday s şşber d ccuq ameqqran yef xedmen yemjuhad d tidi d yidim ilmend ad şşawḍen yer-s, imi d ayen ara asen-d-yarren taḍşa iyaben d lferḥ yettwattun aḥal-aya d wayen diyen ad as-yefken afud ilmend ukemmel n umecwar idulen yer zdat deg ubrid n uzbu, aglam-agi d win id-yetteawaden deg tuget n yidrisen udyizen, yeddand yinedruyen i d-yefka wannar n umennuy, amedya amedyaz Muḥend Umusa yettban-d deg akken iwata tagnit n lferḥ yettidir, dya seg wakken zaden iḥulfan-agi amzun yeqqar-asen cceḥ deg-wen yef wayen i awen-yedran, d ayen testahlem, yeqqar-d :Nnumen jebden aqerras

At Yiraten ay d leali

Deg uzayar zedmen fell-as

Bubriḥ d kabafali

Γef waklan ay d-myahras

ḍefren-t yer lberḡ mi yuli

Kul wa am lbaz ma yuywas  
 yerya wachal n nzali  
 Bubrit rzagen rtahen-as  
 Xdan i ttejra n ilili

Seg tama tayednin yettawi ugram n lemđarra d lexşarat di trađ d tegrawliwin abrid n lehzen d wurfan d yiħulfan s terzeg n tegnit ħercawen deg uđris udyiz, d agemmađ n trađ aweħci gar wid ur needil di lqewwa n wallalel d tawilat n trađ d wayen i d-igellun si tama n tmettant d lexşarat di lerwah d cci ur d-yedran uqbel

Deg umezruy n temnađt s lekmal-is, atas i d-yellan n tmedyazt i d-igelmen aya, aladya iħulfan n umedyaz s timmad-is i d-yezwaray, amedya Qasi n At Uyahya :

Izri-w am lehwa n tefsut  
 Ney reud deg lyali

Win yer-s, Si Muħamed Seid u Sid Eli u Sebdellah :

Isal yezri bħal sdud  
 Gef tin yedran abrid-a

D umedyaz Lħağ Muħend Bacir, yeqqar-as :

Lyella yeğğa-tt tedreh  
 Ay izri-w idammen fnan

Tħuza tmattanin ačhal d ilmezi dya yeqqar-as d agi muħmed bacir **Ay yemmuten** a tifarni, gef sebba n trađ lakked urumi, imi imezday d yimjuhad ur iwweđen ara ad kesben leslaħd tawilat d lğic tekseb frasa ;

Ihud akk mkul iymer  
 Tħrad yemsebda  
 Lbarud yekter  
 Ag-gemmuten a tifarni  
 Ayt znaber



Seg wakken tekkes fransa i yimezdaγ ayen akk kesben d timura d lmal, yegrad wemdan d amedlul axxam-is d lxali, ur yesei acemma, asefru-agi γef tuksa n lzzayer igelmed iulfan-ai akken iwata ulac ayen yellan deg ufus-nsen, ddunit tbeddel fell-asen menbaed mi llan d lesyad, s lemlak nsen d seaya nsen, gran-d di yer taswiēt (ddenya tbeddel), gran-d diyen mebla lwali (mebla řrayes), dγa liala agi tif-itt lmut (yerṭaḥ wi iyaben yerṃel) ddaw wakal, imi uγalen amzun d zwayel tettsen agudu seg wayen yettwaḡeger-n n tsigar;

Ssix yekker-d γef lašel  
Ddenya tbeddel  
Aeniγ ihud win γef ters  
Negra-d di ššendel  
Gef waman mebla řrayes

Yerṭaḥ wi γaben yerṃel  
Lexbař ur t-isel  
Meqqař yethenna yetṭes  
Nekkni am zwayel  
D řrbie ugudu ay ntett

# **Ixef Wis sin**

---

*Tansayit d timawit deg unnar n  
usnulfu udyiz*

**Tazwart:**

Tulmisin tesæa tamedyazt n uzbu di tallit n lqaren wis 19 tezdi si tama n ugbur, ugar n yiferdisen yeenan tmedyazt tmensayt am iferdisen n tensayit, tutlayt tudyizt yezdin; amawal, tugna tasefrant d usemres n uzamul akked uglam d usugen.

Γef waya deg yixef-agi, ad yili leqdic γef unamek n tensayit i d-yettbanen akken iwata di tmedyazt n uzbu n lqern wis 19, d yiferdisen-ines, n timawit, isental, tignatin n useḍru, d lebni n usefru, am waken ad d-nawi γef tutlayt tudyizt, usugen d tugna tasefrant.

**I- Tansayit deg wurti udyiz amensay**

Ugar n yimawalen d yidlisen ideg i d-yettwabder wawal-agi n « tansayit », yal wa yeereḍ ad d-yaf lašel iseg i d-yefruri akked yinumak-ines d lemæani iγef yettwabna. Am wakken i eerdæn ad d-beggnen assay yezdin gar tansayit d tatrarit si tama, d wassay yezdin gar tansayit d teqburit si tama nniḍen, neγ tikwal ttawin-d awal γef wayen i d-terna tansayit d lḡehd d tnašlit i wayen i d-tesnulfa tatrarit deg waṭas n wannaren, am tsekla, idles, tutlayt ....

Gar yimawalen i nesseqdec iwakken ad d-nessefruri kra n lemæani d yinumak icudden γer tansayit ad d-nebder kra gar-asen : Encyclopaedia universalis J. Demougin, J.M. Dallet, B. Didier , M. Jarrety, Souhail Idris, Jebbour Abdennour, d kra n les sites internetees.

Lašel n wawal n « tansayit – *tradition* », d awal i d-yekkan si tlatinit « *tradio* », i d-yefrurin seg umyag « tradere », i yesæan anamek n useeddi n tγawsa seg yiwen γer wayeḍ. Γef unamek-agi agejdan ad d-naf amawal « *Encyclopaedia universalis* » yebna-d aṭas n lemæani nniḍen i t-icuban, ad d-nefren rebea gar-asen<sup>1</sup> :

- Tansayit d taggayt n usiweḍ n tγawsiwin i wiyeḍnin.

<sup>(1)</sup> Encyclopaedia universalis, p. 136.

- D asider n yinedruyen n umezruy, n tmetti, n tsekla, d usifrer-nsent si tallit yer tayed s ubrid n timawit, mebla neut yettwarun deg yisafsaren.
- Asifrer n tmusniwin tiddeyaniyin si tsuta yer tayed. Timusniwin-agi ur d-nettwabder ara di tira iqeddsen.
- Tansayit d ayen akk yessen umdan, i d as-d-yekkan si tnašlit, aladɣa ayen i d-yelmed s ubrid n timawit, am leewayed, ttrebga, d wazalen n tmetti taqburt.

Seg yinumak nniɛen n « tansayit », i d-yeddan deg yimawalen-agi i d-nebder yakan, ad naf aṭas n tikta d tmuyliwin i d-yiflawen, mmalent-d belli tansayit tettemgard seg wegduɣ yer wayed, tcudd s lɛghd yer tiqburt, yef aya « tansayit neɣ ansayen d ayen yeenan leewayed tinašliy in i yef d-yettewrebba wegduɣ s lekmal-is, i yettuɣalen, yef teɣzi n leewam, d lwert i d-tettaɣa tsuta i tayed »<sup>1</sup>.

Tikwal yettcuddu unamek n « Tansayit » s awal n uɛaned (*Tradition = Imitation*), s lmeena nniɛen d « tikli yef lɛgerrat n wid yezwaren (lejdud) deg waṭas n temsal yecban tid n tudert, tid n yidles, tid n tsekla »<sup>2</sup>.

Di tmetti tafriqit, i d-yeddan yef ubrid n timawit, tansayit tebɣa ad d-tini « ayen akk i d-imeneen si tatut n tikta d tmuyliwin, i d-yeddan deg waṭas n lešnaf n tsekla am yinzan d lemɛun, tiqšid in d tumgisin, timseeraq akked tmedyazt »<sup>3</sup>. Tiktiwin-agi d tmuyliwin cubant tamrayt ideg d-tettban tidet i d-yedder wegduɣ, di teflas, di tdamsa, di tsertit, deg wassaɣen n tmetti ... Annect-agi meṛra d ayen yessemgaraden igduden, imi yal agdud yesea udem-ines adelsan ufrid, i t-yeğgan yemxalaf d wayednin.

Seg yinumak n tansayit di tira n yinagmayen, ad d-naf ugar n yinegmayen i d-yefkan tabadut yef tmedyazt tamensayt, yal yiwen si tama n tmuyli-ines d wayen yer teššawed tusna d tezrewt i yexdem, imi anagmay

<sup>(1)</sup> A. Jebbour, op. Cit, p. 75.

<sup>(2)</sup> Ibid, p. 76.

<sup>(3)</sup> J. Demougin, op. cit, p. 1666.

M. Djellaoui yenna-d dakken awal « Amensay » i tid yettqabalen di tefransist « Traditio » γer umyag « Tradere » alatini, s unamek n useeddi (asersi dtukci) n tyewsa seg yiwen γer wayeḍ, imi tella-d s rebɛa n tbadutin usefhem i wawal « Tradition », ilmend n umawal agreγlan :

- « D amyag i d-yettlin ilmend-is timenna neγ tinin n kra i wayeḍ yef kra n tyewsa ».
- « Asiweḍ n yinedruyen n umezruy, d wansayen iddeyaniyen d tumgisin, seg tasut γer tayeḍ, s wallal n timawit, mebla kra n tbut γer tira »
- « deg leknisa takatulit, anamek-is d abeddel n tmusni si tasut γer tayeḍ deg tayult n ddi, ur d-yellin ara deg yedlisen iqedsen ».
- « Dayen akk i nessen, neγ inxeddem s lemɛanda s unamek n wayen akk i d-nettawi seg tsuta yeqnen γer tayeḍ s wallal n timawit.

Awal yef « tansayit » yuzel s waṭas di tira n yinagmayen, yal yiwen s tezrawt-ines, yal yiwen d acu i d igemmaḍ iγer yessaweḍ. Si tsekla γer tayeḍ idlisen i d-yewwin γef usentel-agi ugent s waṭas, mačči d ayen i nezmer ad t-id-nebder s lekmal di tezrawt-agi-nneγ, ad d-nebder kan garsen kra n wid i d-yufraren, ideg d-wwin inagmayen awal s wudem alqayan. Deg umedyā ad d-nebder tazrawt yecban tin uran sin inagmayen : U. Baumgardt et J. Derive i wumi fkan azwel : « *Tisekliwin timawiyin n tefriqt* »<sup>1</sup>. Di tezrawt-agi yella-d wawl γef waṭas n temsal i d-icudden s annar n tansayit, am timawit, tignatin n useḍru, tiwsatin timensayin n tsekla, azal n wawal d twuriwin-ines. Ad d-nebder daγen tazrawt yura Paul Zumthor, i wumi isemma : « *Tazrawt γef tmedyazt timawit* »<sup>2</sup>, ideg d-yewwi awal s telqayt γef waṭas n yiferdisen igejdan iγef tettwabna tansayit di tmetti taqburt, aladγa ayen i d-icudden s annar n usnulfu n tmedyazt d usiweḍ-ines s amseflid, d wazal yeṣea umedyazt d twuri-ines di tmetti tamensayt. Tazrawt nniḍen d tin yura J. L. Calvet deg useggas n 1984 γef

(<sup>1</sup>) U. Baumgardt et J. Derive, *Littératures orales africaines: perspectives théoriques et méthodologiques*, Karthala, Paris, 2008.

(<sup>2</sup>) P. Zumthor, *Introduction à la poésie orale*, Ed, Du Seuil, Paris, 1983.

« *tansayit timawit* »<sup>1</sup>, ideg d-yebder ula d netta tuget n yiferdisen i d-yettbegginen tansayit di yal timetti tamensayt.

Acukan ma yella yuget wawal yef tansayit di tsekliwin tigraylanin, ad naf tamsalt-agi n tansayit ur tuγ ara amur-is akken iwata di tira n yinagmayen deg unnar n unadi usnan amazigh. Drus mađi i tt-id-yerran d asentel di tira-nsen. Gar yinagmayen-agi nezmer ad d-nefren kra gar-asen, yal wa amek i yettwali tansayit, d wamek i tt-id-yerra di tira-s. S umata nezmer ad nebđu inagmayen-agi yef snat tegruma<sup>2</sup> : tamenzut d wid d-yuran yef tansayit s wudem usrid, tis snat d wid i tt-id-ibedren s wudem werusrid, mi d-wwin awal yef talliyini d-tedda tsekla n tmaziγt si lqern γer wayeđ :

- Si tegruma tamezwarut n yinagmayen i d-ibedren tamsalt n tansayit s wudem ubriz di tezrawin-nsen, yerna ššawđen ad d-beggnen anamek-ines di tsekla n tmaziγt s wudem usrid, ad d nebder gar-asen tanagmayt *P. Galland-Pernet* i d-yuran yiwen n umagrad s wazal-is deg useggas 1973 i wumi tefka azwel : « *Tansayit d tatarit di tsekliwin n tamaziγt* »<sup>3</sup>. Deg umagrad-agi tanagmayt tbeğgen-d s tbut limarat n tansayit d tid n tatarit deg urti aseklan amaziγ, abaeda tid i d-tettak temhezt n tsekla di temsal n usnulfu d usiweđ-ines s amseflid.

Gar yinagmayen nniđen n tegruma-agi tamenzut ad d-naf tizrawin yura M. Djellaoui yef tmedyazt taqbaylit tamensayt. Gar tezrawin-agi ad d-nebder tin iwumi yefka azwel : « *Anerni n tmedyazt taqbaylit d tulmisin-ines : gar tansayit d tatarit –Aħric amezwaru* ». Tazrawt-agi yezzifet ađas, tbeğgen-d s tbut tuget n yiferdisen i yef tettwabna tansayit deg urti asefran aqbayli, bdu-tt-id si temsal yerzan asnulfu s tmedyazt s timad-is, am tegnatin n useđru d yisental, alama d tid n tutlayt tudyizt d lebni n usefru amensay. Fer tama n tezrawt-agi M. Djellaoui yura-d tazrawt nniđen yef

<sup>(1)</sup> (J.L.), Calvet, *La tradition orale*, PUF, Paris, 1984.

<sup>(2)</sup> Tegruma : Groupe (Amawal, M. Mammeri).

<sup>(3)</sup> P. Galland-Pernet, « *Tradition et modernisme dans les littératures* », in actes du Premier congrès d'études des civilisations méditerranéennes d'influence arabo-berbère, SNED, Alger, 1973.

« *tewsatin timensayin n tmedyazt taqbayli* »<sup>1</sup>, anda yebda leɣnaf n tmedyazt i d-tefka tmetti taqbaylit tamensayt γef xemsa tewsatin tigejdanin. Aṣennef-agi yebna-t γef iferdisen i d-temmal tansayit deg unnar n usnulfu n tmedyazt, i yettemgiriden si tewsit γer tayed. Ameziane si tama-s yura-d yiwet n tezrawt, yefka-as azwel : « *Tansayit d usmuynet di tsekla taqbayit* »<sup>2</sup>. Di tezrawt-agi yeereḍ ad d-yefk ayen iγef treṣṣa tansayit deg urti aseklan n teqbaylit aladγa tamsalt n timawit akked tin tewsatin.

- Tagruma tis snat d tin n kra n yinagmayen i d-yewwin awal γef tansayit deg unnar n unadi usnan amazigh, acukan mačči s wawal usrid. D tizrawin ideg earḍen ad d-awin kra seg umezruy n tsekla taqbaylit s umata. Amezruy-agi i yettwabdan, di lewhi-nsen, γef ačal n talitin, yal tallit d acu i d-tessenεat deg urti-ines asefran, am limarat n tansayit neγ tid n tatrarit. Gar yinagmayen-agi ad d-nebder tlata i d-yufraren<sup>3</sup>:

1-M. Mammeri di tezrawt-ines iwumi isemma : « *Anerni n tmedyazt taqbaylit* »<sup>4</sup>, yebda amzrug n tmedyazt taqbaylit, i d-yeddane γef teγzi n tlata leqrun, γef tlata talliyin : tallit n leerc d teqbilt, tallit n urumi, tallit n timunnet. Di lewhi-ines, asnulfu n tmedyazt di snat talliyin-agi timenza, ireṣṣa γef waṭas n yiferdisen n tansayit. Amedyaz yesεa azal d ameqqran, γur-s icuddent waṭas n temsal, ayen i as-yefkan i tmedyazt azal yufraren. Annar n usnulfu udyiz yettwabna γef waṭas n tulmisiin n talγa akked wegbur mmalent-d merra udmawen n tansayit : Isental ur ffiγen ara γef wayen d-tettak tmetti tamensayt n lawan-nni am iγeblan n umdan, taddeyanit, amennuγ gar teqbilin, tamedyazt n uzbu<sup>5</sup>. Rnu γer waya kra n tewsatin n tmedyazt yecban adekker, acewwiq d wurar.

<sup>(1)</sup> M. Djellaoui, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, Les genres traditionnels de la poésie kabyle* : 2007.

<sup>(2)</sup> A. Ameziane, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, langues, littérature et société, INALCO, Paris, 2008-2009.

<sup>(3)</sup> Di tezrawt n M. Djellaoui i d-neber yakan, yewwi-d awal s telqayt γef tlata n yinagmayen-agi d tmuγliwin-nsen γef temsalt n tansayit d tatrarit deg urti asefran aqbayli, wali isebtar : 19-25.

<sup>(4)</sup> M. Mammeri, *Culture savante, culture vecue*, (Études 1938-1989), Ed, Tala, Alger, 1991.

<sup>(5)</sup> Azbu : la résistance (Amawal, M. Mammeri 1980 ).

2- Ma d Y. Nacib, deg udlis-ines : «*Talda n yisefra n teqbaylit*»<sup>1</sup>, yewwi-d awal γef tmedyazt taqbaylit d wamek i d-tennerna si lqern wis 17 alama d tallit tamirant. Si tama-s yebɗa talliyin n umezrug n tmedyazt γef rebea : tallit n leerc d teqbilt, tallit n urumi, tallit n twaṭani d tallit n timunnent. Tansayit di lewhi-s tettban-d s tbut di snat talliyin timenza, ttbegginent-tt-id waṭas n temsal am wemkan yuγ umedyaz d twuriwin-ines di tmetti n tallit-nni taqburt, isental n tmedyazt ur neffiγ ara γef tudert n umdan lawan-nni am umennuγ gar teqbilin, tamedyazt n uzbu, rnu γer waya kra n yiferdisen n tagnatin n usedru am ucuddu yezgan yella gar tmedyazt d ccnawi di kra n tewsatn n tmedyazt am tmedyazt n tyemmat.

3- Anagmay wis tlata d S. Chaker, i d-yuran yiwen umagrad γef umecwar i d-tedda tmedyazt taqbaylit, isemma-as : «*leɛwayed n uqabel d umennuγ : tamedyazt tamaziγt taqbaylit, amecwar udyiz*»<sup>2</sup>. Deg umagrad-agi S. Chaker yebɗa amecwar i d-tedda tmedyazt taqbaylit γef setta talliyin : tallit n leerc d teqbilt, tallit n umnekcem arumi, tallit taberkant, tallit n uflali n twaṭanit, tallit n tegrawla, tallit n tmagit. Di tmuγli-is urti asefran aqbayli icudd s lǧehd γer tansayit di tlata talliyin timenza, tatrarit tebda tettban-d mi d-teflali twaṭnit d wayen i s-d-tegla d amaynut abeɛda deg yisental akked tikta. Tansayit di tlata tallitin-nni timenza tettwabna γef aṭas n yiferdisen, iferdisen-agi i d-nebder yakan di tezrawt n M. Mammeri d tin n Y. Nacib am umkan yuγ umedyaz di tallit taqburt, d yisental iγef yettwabna ugbur n tmedyazt, d tagnatin n usedru yellan deffir n tlallit n uḍris n tmedyazt d usiweḍ-ines s amseflid.

Ayen i d aγ-d-ibanen seg tezrawin-agi n tlata n yinagmayen, d akken tansayit tcudd γer wakkud, tebda-d si lqern wis 17, tedda-d alama d tagara n ṭrad agraylan wis-sin, acukan tansayit tezmer ad tkemmel tudert di tallit tatrart, imi am wakken i d-yenna M. Mammeri : «*γas akka nebɗa gar*

<sup>(1)</sup> Y. Nacib, *Anthologie de la poésie kabyle, op.cit.*

<sup>(2)</sup> S. Chaker, «*Une tradition de résistance et de lutte : la poésie berbère kabyle, un parcours poétique*», in Romm. Edisud, 1987.



tansayit d tatrarit deg unnar n usnulfu n tmedyazt taqbayli, acukan ulac zzerb gar-asant, tansayit tezmer ad d-tedder di tallit n tatrarit <sup>1</sup>.

Ter tama n wakud, inagmayen-agi zdin awal γef kra n yiferdisen nniḍen i d-yemmalen tansayit deg unnar n tmedyazt taqbaylit, am isental, tutlayt tudyizt, tignatin n useḍru d umkan n umedyazt di tmetti tamensayt.

Tansayit d awal i yuyen amekkan wsieen deg waṭas n tezrawin d yidlisen, γas ulama d awal wezzilen maca ad t-naf yeḥḥur d inumak lakked d lemḗani ilqayanen, yeqnen di tuget γer wayen akk i d-ḡḡan lejduḍ si zzman aqdim, am leewayed d wansayen, tiflas tiγerfanin, udmawen n tmetti, tiktiwin lakked d tmuγliwin, leṣnaf n tsekla d waṭas n temsal nniḍen. Maca γas ma hraw wannar n tansayit, di tezwart-agi ad d-nebder kan ayen ara niḥwiḡ di tesleḍt-nneγ, aladγa ayen yeqnen γer wannar n tsekla, mebla ma nekcem deg wawal γef tansayit di temsal nniḍen ur teeni ara iswi-nneγ. Gef waya ad d-nesigzel ameslay γef tlata tammiwin tigejdanin: Inumak n tansayit deg yimawalen, lemḗani-ines deg tira n yinagmayen, d unamek-ines deg unnar n tsekla.

## II- Timawit d usefru aqbayli amensay

Timawit: yis i d-yettlal yal aḍris, yis i yettawed γer yal tama, yis i yettwaxzan deg wallaγen. Di tmuγli n yinagmayen timawit d nettat i d tawwurt yettawin γer yal timusniwin tiqburin aladγa tasekla d leṣnaf-ines, imi am wakken i d-yenna J. *Derive*: « Iwakken ad nefhem akken iwata tasekla tamensayt, di tefriqt neγ anda nniḍen, yessefk ad nissin, di tazwara, d acu i d timawit. Timawit yesḗan lemḗani n yidles d-yeddān di lḡehd n wawal, timawit d tagnit ideg d-tettunulfu yal tasekla tamensayt »<sup>2</sup>.

Acukan lemḗani iγef ireṣṣa wawal « timawit » yettemgirid si tezrawt γer tayed, yettawear tikwal ad zdin inumak-ines, yal anagmay d acu n tmuγli i d-yettawi. Yal anagmay yettagem-d tikta-s seg unnar n tmetti d yidles-ines. Gef aya, am wakken i d-yenna A. Ameziane di tezrawt-

<sup>(1)</sup> M. Mammeri, op. cit, p. 33.

<sup>(2)</sup> U. Baumgardt et J. Derive, op. cit, p. 17.

ines : « Timawit s wudem amatwan, d tamiḍrant<sup>1</sup> ideg mcubaken inumak, yeweer maḍi γef umdan ad as-yaf anamek-ines aḥeqqani. Tikawal tcudd γer tsekla timawit, tikwal γer leewayed d wansayen, tikwal nniḍen γer wayen akk i d-tettak tmetti taqburt »<sup>2</sup>.

Ma neddem-d tabaddut i d as-yefka *P. Zumthor*, ideg i tt-cudd s annar n tsekla, ad t-naf yeqqar-d belli « Timawit s lemeani-ines wessiēen, treṣṣa γef cbaḥa n yinnan, d usugen alqaya, ixulfen awal usrid n yal ass yezdin gar yimdanen : timawit d innawen ansayen i d-yessawḍen leṣnaf n tsekla iqburen »<sup>3</sup>.

Di tsekla n tmaziγt, timawit ur txulef ara deg yinumak-ines ayen yettwasnen di tsekliwin nniḍen. Gef ubrid-is i d-tella tlallit n leṣnaf n tsekla yemgaraden, aladγa wid n tmedyazt, imi tamedyazt tuγ amkan wessiēen di temnandin n timuzγa s umata, tufrar-d s waṭas γef leṣnaf nniḍen n tsekla tamensayt. *A. Bounfour* di tezwart-ines γef tmedyazt tamensayt n tmaziγt, iwahha-d s azal i tesēa di tmetti taqdimt, d twuriwin-ines i d-yemmalen azalen n tmetti n lawan-nni. Di lewhi-s « tansayit n tmedyazt tamaziγt treṣṣa γef timawit. Ayen i wumi nsemma tamedyazt tamensayt, di tidet n wawal, d iḍrisen i d-ilulen s nḍam n timawit »<sup>4</sup>.

*M. Djellaoui* deg awal-is γef tulumisin timuta i d-icudden s annar n usnulfu n tmedyazt tamensayt, iwala belli « timawit d yiwet n trekkizt tagejdant iγef yettwabna unnar n tmedyazt taqburt, imi tutlayt n tmaziγt s timad-is d tutlayt i d-yeddān γef ubrid n timawit, γaben fell-as isekkilen n tira, γef aya i d-tusa timawit d tawil yeseddayen leṣnaf n tmedyazt seg yimi γer tmezγuγt, tesidir-iten alama kecmen di cfawat n uγref »<sup>5</sup>.

Acukan timawit γas tessekcām iḍrisen n tmedyazt γer cfawat n uγref, tezga tubeen-tt leeyub n tatut. leeyub-agi i d-yettbanen deg ugbur akked talγa n usefru, am wakken tγaben waṭas n yiḍrisen ur d-teddun ara di zman tettun-

<sup>(1)</sup> Tamiḍrant : notion

<sup>(2)</sup> A. Ameziane, op. Cit, p. 29

<sup>(3)</sup> P. Zumthor, op. Cit, p. 45-46.

<sup>(4)</sup> A. Bounfour, *Introduction à la littérature berbère*, Ed, Peeters, Paris - Louvain, 1999, p. 28.

<sup>(5)</sup> M. Djellaoui, op. Cit, p. 43.

ten medden, cwit i d-yettamnaen, zeggren-d si tsuta yer tayed, ttawden-d mbyir isem n win i ten-id-yesnulfan.

Timawit tettnarni tettbeddil udem, mkul mi tettaz tmetti n umdan yer zdat, seg unerni-agi i d-banen leşnaf-ines yemgaraden. P. Zumthor, yebqa timawit yef tlata n leşnaf:

1- Timawit taḥerfit neγ tamenzut: d timawit ur nesēi ara assaγ yer tira, d timawit yecban tin iγef d-ddan yigduden iqburen, am ugdud amaziγ di tallitin-nni timenza n umezruy.

2 - Timawit tamexluḍt: d timawit ixelden d tira, tettban-d s sin wudmawen di tsekla: llan yiḍrisen yettwarun maca wwden s amseflid s timawit. Llan yiḍrisen i d-yeddān di timawit, maca wwden s ameγri s ttawil n tira.

3 –Timawit tatarrit neγ tatiknulujit<sup>1</sup> : d timawit ideg ssaxdamen alallen atraren n usiweḍ d usexzen am : tesfifin, rradyu, tilizri .... Deg umedyā iḍrisen n tmedyāzt tamensayt yettwacnan yerna ttewskelsen.

S umata, timawit d yiwet n trekkizt n tansayit, tban-d s tbut di tmetti taqbaylit tamensayt, tcudd yer waṭas n temsal i d-yedder umdan lawan-nni, i d-yesseneaten taγerma-s am tsekla d yinnan-ines, leewayed d wansayen, tikta d tmusniwin, cfawat d wassaγen gar yimdanen.

Deg tesleḍt si tama n ugbur ad d-yili wawal yef lebni n usefru amensay, d wudmawen n tansayit di tmedyāzt laked yisental yef d-ttawi.

Deg wayen i d-nebder yakan, iban-aγ-d belli tansayit tbanent-d limarat-ines s wudem ubriz deg unnar n tmedyāzt, γas akken tansayit tezmer ad d-tili di meṛra leşnaf n tsekla d temsal nniḍen i d-yedder umdan di tmetti-ines tamensayt.

Ma yella nuγal yer tezrawin n yinagmayen ad tent-naf beggnent-d s tbut assaγ yezdin gar tansayit d usnulfu n tmedyāzt, aladγa di tmetti n yigduden i d-yeddren di timawit. Assaγ-agi yettwabna yef waṭas n trekkizin. Yal

---

<sup>(1)</sup> Tatiknulujit : d isem i d as-yekfa (M.A.), Salhi, deg udlis-ines : *Asegzawal amezyan n tsekla, Petit dictionnaire de littérature*, Ed, L'Odyssée, Tizi-Ouzou, 2012, p. 69.

tarekkizt tesa azal-is di tagnatin iɣef tettwabded tlallit n yal aɣris n tmedyazt d uɣiweɣ-ines s amseflid.

Di lewhi n yinagmayen tirekkizin-agi d nitenti i yefkan tudert i yiqrisen n tmedyazt di tmetti tamensayt, mebla yis-sent ur d-yettili usnulfu-nen, ur yettaweɣ yizen-nsen akken iwata ɣer win ara asen-yeslen. D acutent ihi trekkizin-agi yezdin gar tansayit d wurti asefran s umata? d wacutent limarat timuta i tt-id-yettbegginen deg unnar n tmedyazt taqbaylit?

Am wakken i t-id-nebder di tazwara, deqqs n yinagmayen i d-yewwin awal s telqayt ɣef tansayit d yiferdisen-ines igejdan iɣef tettwabna tagayt n usnulfu udyiz di yal timetti taqburt. S wawal wezzilen ad neereɣ ad d-nbeggen kra seg yiferdisen-agi i d-yettwabedren di tezrawin-nsen, s ufran n kra n wid yesean assaɣ ɣer tezrawt-nneɣ, am: Timawit, tignatin n useɣru, isental d lebni n usefru.

ɣef waya timawit d tagejdant, acku tamedyazt d tin ur nettwaru ara tettkel ɣef ccfawat, tebna ɣef tɣa (09)n tulmisin <sup>1</sup>:

- Yella wassaɣ gar yefyar.
- Asemres n lewɣayef d userwes.
- Aɣiwed n wayen i d-yettwabedren uqbel.
- Tigmin ɣer wid i-aɣ-yezwaren
- Tudert sumata (tettwbder tusna sumata)
- Aglam neɣ aweɣɣef n tfekka
- Asemres n umatar (asget, asuf...)
- Tudert s wudem n tura, akken tella ssaɣa-nni, Mebla turza n wayen yezrin
- Dima teqqen ɣer tudert n wemdan d wamek yettidir.

Tmedyazt tamensayt d tin id d-yeddant ɣef teɣzi n leewam, yella-d s ubrid n timawit, ssexzanen-t deg wallaɣen, heffden-ten wid i d as-isellen.

<sup>1</sup> تسعديت بن يحيى، الشعر النسوي القبائلي، منطقة –أيت تيزي– أ نموذجاً، دراسة وصفية تحليلية، مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماجستير تخصص: أدب شعبي، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة العربية وآدابها، جامعة الجزائر، السنة الجامعية، 2008/2007، ص94-95.

Leeyub n timawit ur tt-zgilen ara, imi tuget n temsal ihuzan tamedyazt tamensayt banent-d s tbut deg wammud n yisefra, leeyub-agi n timawit d limarat-ines γas ugen, ad naereḍ am d-nessigzel fell-asen awal di tlata temsal tigejdanin:

- **Tatut n yisefra s lekmal-nsen**

Seg leeyub n timawit, amedyaz itettu tikwal kra seg yisefra i d-yenna γef teγzi n tirit-ines tasefrant. Tγebbu-ten tatut, tteffγen si cfawat-ines, neγ ahat yettbeddil ciḍ deg-sen, di tmedyazt tamensayt atas n yisefra i d-yellan γef temsal ihuzen neγ tid i d-ddren yimdanen di tmetti-nni yezrin.

Deg wayen i d aγ-d ibanen daγen d ayen i d-yettbegginen leeyub-agi n timawit d txeṣṣarin-ines, d tatut n wugar n yisefra. Timawit d war asekle tnexxer deg yisefra yal mi ara yetteddu zzman, dγa atas ur d-iṣawḍen ara γer tizi n wassa.

- **Tatut n kra n yifyar d tseddarin deg usefru**

Ma yella leeyub n timawit gellunt-d s tatut n tmedyazt d kra yisefra-seg-s, ad d-naf si tama nniḍen tikwal ad d-ttwattun kra n yifyar d tseddarin mi ara tnaqel si yimi γer wayeḍ, di teswiεin-nni, ttewattun tikwal kra n yifyar d tseddarin deg usefru, si temnaḍt γer tayeḍ, ubeddel agi tettili-d tatut n kra n yifyar d tseddarin ur d-tteddun ara.

Tatut-agi n kra n yifyar d tseddarin deg usefru, yeḍfer tamedyat tamensat imi tbed γef cfawat n wid id d-as-yeslan, γef waya yettili-d umgired tikwal seg usefru γer wayeḍ, imi γellin kra n yifyar ur d-teddun ara deg yisefra n cfawat si temnaḍt γer tayeḍ am wakken id d-nenna, neγ seg umdan id as yeslan γer wayeḍ.

- **Tignatin n useḍru deg unnar n tmedyazt tamensayt**

Tarekkizt tis snat i d-yettbeyyinen tansayit deg unnar n usnulfu n tmedyazt taqburt, ayen i wumi semman inagmayen « tignatin n useḍru ». Tignatin-agi n useḍru yis-sent i d-yettlall uḍris n tmedyazt, yis-sent i

yettawed s amsefliḍ. Aḍris n tmedyazt mebyir aseḍru-ines d aḍris agugam ur nezmir ad yessiweḍ izen. Aseḍru s lemeani-ines wessiḍen yemmal-d tignatin d tuget n temsal d tawilat i d-yezzin i uḍris udyiz iwakken ad yaḡ amkan-is akken iwata gar yimdanen, wa ad yaweḍ yizen-is yettwafhen ḡer wid i d as-d-isellen.

Inagmayen n tsekla taberanit yecban *Baumgardt, Derive*<sup>1</sup> d *Zumthor*<sup>2</sup>, neḡ wid n tsekla tamaziḡt yecban *Bounfour, Djellaoui, Salhi, Ameziane*, wwin-d awal ḡef useḍru deg yinadiyen-nsen, timuḡliwin gar-asen zdin ḡef tignatin d tawilat iḡef i tresṣa temsalt-agi n useḍru di tmedyazt timawit am : assaḡ gar umennay d umsefliḍ, ttawilat n useddu n uḍris am cnawi d taḡec, tutlayt tafekkawit, adeg d wakud... .

Di tsekla n tmaziḡt tamensayt, tiwsatin n tmedyazt ur zmirent ara ad d-ilint berra i tignatin-agi n useḍru, ula d aṣennef-nsent yettili-d s tignatin-agi. Deg umedya : Acewwiq yemgarad ḡef uzuzen deg aṣas n tignatin n useḍru. Ma yella acewwiq ttawin-t-id yimdanen deg unnar n uxeddim s lqed n ugerjum, azuzen ttawint-tt-id tyemmatin mi ttrebbint dderya-nsent, s tjinatin ḡninen. Ma yella wurar d tawsit i d-yeflalin di teswiḍin n lfuruḡ, ttawint-tt-id tidma s waṣas n walallen, am taḡratin, abendayer, cḍeḡ, llayru, ad naf adekker d tawsit i d-teslal tignit n leḡzen, yettili-d iḍ n uḗezzer deg uxxam n lmeyyet. S tignatin-agi n useḍru i ttemgaradent tewsatin n tsekla, yis-sent i yedder uḍris n tmedyazt, yis-sent i yettawed yizen udyiz s allayen n yimdanen di tmetti n zik-nni.

<sup>1</sup> D. Baumgardt, op. Cit.

<sup>2</sup> P. Zumthor, op. Cit.

# **Ixef Wis krad**

*Tutlayt tudyizt d lebni n usefru  
amensay*

## I- Lebni n usefru amensay

Lebni n usefru d yiwet seg limarat nniden iγef trešša tansayit. Nebγa ad d-nini s lebni n usefru, ayen akk i d-icudden γer tγessa n usefru n tulmisin i t-yeğğan yemxalaf γef lešnaf n tesrit, am tmeγrut, afir, tiseddarin d takatit. Timsal-agi merra tbeğginent-d lśas amenzu iγef yettwabna usefru aqbayli amensay. Am wakken i d-ttbeğginent daγen limarat n tatrarit deg urti udyiz aqbayli n tallit-agi tamirant, imi asefru aqbayli yennerna ašas aladγa di nñđam n tmeγrut d tśeddarin akked tkatit.

Acukan tizrawin n yinagmayen ur ugent ara γef temsal-agi n lebni n usefru aqbayli neγ amaziγ s umata. Drus mađi i d-ibanen di tizi n wass-a, nezmer ad d-nebder gar-asent amagrad i d-yura *M. Mammeri* deg useggas n 1978, γef wuguren n tkatit i d-yettbanen deg unnar n tmedyazt tamaziγt<sup>1</sup>. Rnu γer-s snat tezrawin n M.A Salhi : Tamezwarut γef tkatit n tmedyazt n Si Muğend U Mğend<sup>2</sup>, tis snat γef nđam n yifyar di tmedyazt taqbaylit d tkatit-ines<sup>3</sup>.

Tazrawt n *K. Bouamara* γef tmedyazt n Si Lbacir Amellağ, ideg d yewwi awal γef nđam n yifyar d tkatit di tmedyazt taqbaylit tamensayt<sup>4</sup>. D tezrawt n *M. Djellaoui* γef unerni n tmedyazt taqbaylit d tulmisin-ines, ideg i d-yedda yiwen n yixef s lekmal-is γef lebni n usefru aqbayli n tallit taqburt<sup>5</sup>.

Am wakken i d-yewwi *A. Bounfour* awal s telqayt γef lešnaf n yifyar d nđam n tkatit di tmedyazt tacelğit, tarifit d teqbaylit, di tezrawt-ines i wumi isemma : tazwart γef tsekla n tmaziγt<sup>6</sup>.

<sup>1</sup> M. Mammeri, « *Problèmes de prosodie berbère* », in actes de deuxième congrès international d'études des cultures de la méditerranée occidentale II, S.N.E.D, pp. 385-392.

<sup>2</sup> M. A. Salhi, *Eléments de métrique kabyle*, mémoire de Magister, université M. Mammer, 1996, 204 p.

<sup>3</sup> M. A. Salhi, *Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle*, thèse de Doctorat, université M. Mammer, 2006, 307 p.

<sup>4</sup> K. Bouamara, *Littérature et société : le cas de Si Lbachir Amellah (1861 – 1930), un poète chanteur de Petite Kabylie*, Thèse de Doctorat, INALCO, Paris, 2003.

<sup>5</sup> جلاوي، تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، الشعر التقليدي المرجع السابق، ص، 494-473.

<sup>6</sup> A. Bounfour, op, cit.



Ma di tmedyazt n tsekliwin nniđen ad naf atas n tezrawin i d-yufraren deg unnar n unadi γef lebni n usefru, ad d-nebder d amedya tazrawt n B. de Cornulier i d-yewwi γef tżuri tudyizt, timiđranin d wuguren n tkatit di tmedyazt n tefransist<sup>1</sup>. Di lewhi-ines : « Takatit d tazrawt yettnadin γef leqwanen iγef ressan tulmisin n tmedyazt yerzan lmizan n ufir (*metre*), neγ tagruma n yifyar(*strophe*) neγ tikwal asefru s timadis(*forme fixe*)<sup>2</sup>.

Tizrawin-agi i d-wwin inagmayen γef lebni n usefru aqbayli neγ amaziγ s umata, γas ma drus i yellan, tbeğginent-d udmawen n tansayit i d-icudden s annar n tmedyazt taqdimt seg waņas n tamiwin am : tmeγrut, afir, tiseddarin, akat, takatit .... Llan seg yinagmayen-agi wid iεawden tamuγli di kra n temsal i yesean assaγ γer lebni n usefru aqbayli, ideg d-beyynen inumak nniđen n wafir, d tseddarin, tameγrut akked d wamek i ilaq ad d-tili tira n usefru γef twerqet<sup>3</sup>, neγ ayen iwumi nezmer ad nsemmi (tatipugrafit n usefru)<sup>4</sup>. Tikta-agi xulfent s waņas ayen i γer şşawđen inagmayen imezwura yecban A. Hanoteau (1867) d *Boulifa* (1904), neγ wid i teniđfren syen d asawen am M. Mammeri (1987), *Tasadit Yacine* (1988) d Y. Nacib (1993).

Tamsalt-agi yerzan « *tatipugrafit* » n usefru aqbayli, ad tt-nerr di rrifimi ad iđul wawal fell-as, yerna ur d aγ-taeni ara srid deg uđric-agi n tezrawt, γef aya ad εarđeγ kan ad d-beggneγ s tewzel amek i d-tettban tansayit di lebni n usefru aqbayli.

Am wakken i t-id-nebder yakan, tansayit tettban-d deg lebni n usefru deg waņas n yiferdisen, aladγa wid iγef treşşa tγessa-ines am tkatit d tmeγrut neγ ifyar d tseddarin.

<sup>1</sup> B. de Cornulier, *Art poétique. Notions et problèmes de métrique*, Presse universitaire de Lyon, 1995.

<sup>2</sup> Ibid, p. 13.

<sup>3</sup> Gar wid inudan s telqayt di temsalt-agi, ad d-nebder M. A. *Salhi* i-d-yuran yiwet n tezrawt s lekmal-is, anda timezwura deg unnar n tsekla n tmaziγt i d-ibeggen s tbut kra n temsal n lebni n usefru, ixulfen mađi ayen iγef d-ddant tira.

<sup>4</sup>Tatipugrafit n usefru aqbayli : la typographie de la poésie kabyle.

Iferdisen-agi ttwabedren-d merra di tezrawin n wařas n yinagmayen isdawiyen<sup>1</sup>. Yal yiwen d tikta iřer yessawedř, yal yiwen amek i d-yessentęę inumak d lemęani n tansayit i d-icudden řer yal aferdis seg yiferdisen-agi n tıyessa n usefru aqbayli n tallit-nni taqburt.

Ma neddem-d di tazwara tamsalt n yifyar iřef yettwabna usefru aqbayli amensay, ad naf inagmayen-agi bedren-d kra n leřnaf i d-yettuřalen s wařas deg wammuden n yisefra iqdimen am : wafir ushil bu yiwet n tseddart (*vers simple*), afir bu snat tseddarin(*vers binaire*), afir bu tlata tseddarin(*vers ternaire*)<sup>2</sup>. Leřnaf-agi n yifyar i d-ibanen di tgemmi tasefrant taqđimt, kemlen ttbanen-d deg urti asefran atrar, acukan banen-d řer taman-nsen leřnaf nniđen i d-tesnulfa tatrarit<sup>3</sup>.

Ma d lmizan n yifyar neř takatit, d aferdis nniđen ideg d-tettban tansayit, acukan drus n tezrawin ideg i d-yettwabder. Tizrawin timenza ad uřalent řer lqern-nni wis 19 deg wayen uran wid yecban Belkacen Ben Sidira (1887), A.S. *Boulifa* (1904) d *H. Basset* (1952). Acukan tizrawin-agi timenza ulac deg-sent kra n telqayt, bnant merra řef nđam n tunřiqin (*Syllabes*) i d-yettwaddmen si tezrawin yettwaxedmen řef tmedyazt n tefransist.

Takatit-agi yettwabnan řef nđam n tunřiqin tkemmel tban-d di tezrawin n kra n yisdawiyen n teęcartin-agi tineggura, aladřa deg wayen yura *M.A. Salhi* řef tmedyazt taqbaylit, neř ayen yura *A. Bounfour* řef tmedyazt n tmaziřt n Lmaruk.

S umata takatit deg tgemmi tasefrant taqđimt tettemxalaf si řřenf n usefru řer wayedř, am wakken tettemxalaf si řřenf n yifyar řer wiyadř. Acukan řas akka amgired-agi yella-d s ttbut di tkatit n usefru aqbayli aqđim, nezmer ad d-nini belli lmizan n tkatit di tuęet n yisefra iqdimen yettili-d gar 7 d 21 n tunřiqin.

<sup>1</sup> (M.A), Salhi (1996), (A.), Bounfour (1999), (K.), Bouamara (2003), (M.) Djellaoui (2009).

<sup>2</sup> Wali d amedya tazrawt n (*M.A*), Salhi (2006 : p. 203) d tezrawt n *M. Djellaoui* (2009 : p.484).

<sup>3</sup> Leřnaf-agi n yifyar i d-teslal tatrarit, ad d-nawi fell-asen awal s telqayt deg ixef wis rebea n tezrawt-agi.

Inagmayen beyynen-d daġen d akken tameġrut n usefru bu yiwen n uferdis agejdan ideg d-ttbanent limarat n tansayit. Tuget n tezrawin welhent-d ġer sin lesnaf n tmeġrut iġef yettwabna usefru amensay : Tameġrut tagensayt<sup>1</sup> (*rime interne*) d tmeġrut tanirit<sup>2</sup> (*rime externe*). Ayagi d ayen ara naf yettwabder-d di tezrawt *M. A. Salhi*<sup>3</sup> d tezrawt n *M. Djellaoui*<sup>4</sup>. Tameġrut-agi n usefru aqbayli amensay, tettemxalaf si ššenf n wafir ġer wayeđ : Deg wafir ushil bu yiwet n tseddart ad t-naf ikeffu s yiwet n tmaġrut iġef yettwabna usefru s lekmal-is (A/A/A ...). Ma deg wafir bu snat tseddarin, ttilint-d snat tmaġrutin : Tamaġrut tagensayt n tseddart tamenzut i d-yettuġalen di tseddarin timenza n yifyar i d-irennun. Tameġrut tanirit n tseddart tisnat i swayed keffun merra yifyar n usefru (AB/AB/AB...). Deg wafir bu tlata tseddarin, ttilint-d tlata tmeġrutin, snat d tigensayin, yiwet d tanirit (AAB/AAB/AAB...). Acukan nđam-agi n tmeġrut deg usefru amensay tettbeddil talġa-s, imi tameġrut tagensayt tikwal ur tettili ara mađi aladġa deg wafir bu snat tseddarin.

D wigi ihi i d kra n yiferdisen n tansayit deg urti asefran aqbayli, acukan ġas ma yella nebder-d kan rebēan gar-asen (timawit, tignatin n useđru, isental d lebni n usefru), yessefk fell-aġ ad d-nini belli llan iferdisen nniđen ur d-nebdir ara, sseneaten-d s tbut limarat n tansayit, ayen yecban : tutlayt tudyizt, amkan n umedyaz d twuriwin, tikci tasefrant.

Mbaeđ tazwart-agi ideg d-nbeggen s umata inumak d lemeani n tansayit d udmawen-ines igejdan deg urti asefran, ad nēeddi deg uġric-agi i d-iteddun, iwakken ad d-nbeggen s teslđt talqayant ayen iġef trešša n yiferdisen n tansayit.

## II- Tutlayt tudyizt

Ugar n tezrawin i d-yewwin ġef tutlayt tudyizt, ššawđent ad d-inint d akken tutlayt n tmedyazt d tamxaleft imi trešša ġef kra n tulmisin ara tt-

<sup>1</sup> Tagensayt / Agensay : Interne, voir aseġzawal amezzyan n tsekla, M.A. Salhi, p. 119.

<sup>2</sup> Tanirit / Aniri : externe, Ibid, p. 119.

<sup>3</sup> M. A. Salhi, thèse de Doctorat, chapitre 9, p. 250.

<sup>4</sup> M. Djellaoui (2009 : p. 292).

yeğgen temgarad d tutlayin nniđen. Deg umedyā *J. Gardes-Tamine*, yemmeslay-d γef tulmisiin-agi deg i txulef i d-icudden γer tutlayt tudyiszt. « Tulmisiin-agi i d-yettbanen di ufran n wawalen, d umawal yettusmersen, d uqeēēed n wawalen di tefyirt i d-yeslalan tugniwin yeččuren d cbaḥa akked yizen»<sup>1</sup>.

Tutlayt tudyizt n ur txulef ara tutlayt n yimediyazen n tallit-is. D tutlayt ideg d-tettban tansayit s wudem ubriz, trešša γef waṭas n tulmisiin yettwasnen deg urti asefran aqbayli aqbur, am wayen yeenan tasridit deg usiwed n yizen, neγ timsal d-icudden s amawal neγ ayen i d-yettbeggin usugen asefran s umata.

Ad neeređ, deg wayen i d-iteddun di tasleđt, ad d-nessenteq udmawen n tansayit di tutlayt tudyizt ibedden γef tlata terkizin tigejdanin: **Amawal – Tugna tasefrant – asemres n uzamul.**

## II-1 Amawal

Yal amedyaz yesēa amawal yesemras di tmedyazt-ines, ayen ara yeğgen isefra-nšen ad mxallafen wa ad seun lqaleb-nšen n tmedyazt γef yimediyazen nniđen, imi yal amedyaz yettagem-d si twennađt ideg i d-yettidir, am wakken i d-yettagem dayen seg tutlayin i d-yelmed seg yimnekcām iberraniyen. Gef waya nezmer ad nefreq tiγbula n umawal n tutlayt tudyizt n wammud γef krađ n tewsatin: Tutlayt n yal ass, arettal neγ amerđal seg tutlayin tiyađ d umawal aqbur.

- **Tutlayt n yal ass**

Amedyaz aqbayli akken i d-yenna *M. Djellaoui* : « Si zzman n Yusef Uqasi, tēddiđ-d γef Σli Uēemmruc alamma d-tewwdeđ γer tallit n Si Muḥend yezdi-t wassay iğehden γer temnađt ideg i d-ilul, seg-s i d-yettagem iferdisen-is i swayed ibennu isefra-s. Iferdisen-agi yessentaq-iten-

---

<sup>1</sup>J. Gardes-Tamine, *la stylistique*, ed, Amond Colin, Paris, 1992, p. 16.

id akken llan, mebla ma ibeddel-asen udem, ayen i yeğğan lemeani-ines ttassen-d d usriden »<sup>1</sup>.

S wakken rran lwelha-n sen yimediyazen iqbayliyen n tallit-nni yezrin, s agama d twannađ n temnađt ideg i d-ddren, ttawin-d s wudem usrid amawal n tmedyazt-n sen, ɣef waya ad d-naf imedyazen-agi n lqern wis 19 amawal-n sen icudd ɣer wayen akk i d asen-d-tettak temnađt n leqbayel n yifardisen. Ccbaha n at wasif d at yiraten d temnađin n tizi imerra, tizzegzewt d lebher n bgayet, tesmeđ n Tala Umazar d Tala Helliil d wuswel <sup>2</sup> mebla ma nettu tubiret iweneen i tuksa n lxiq aladɣa tigeğda, zgan-asen-d bhal tiɣbula i seg i d-ttagmen tuget n wawalen n tmedyazt-n sen, mebla ma beddelen-as deg yinumak, ayen i yeğğan tutlayt-n sen tudyizt d tushilt tettwafham srid, tanfalit d tseddast-n sen tcuba s wačas tutlayt n yal ass.

Ma neddem-d amedya seg wammud, ideg ara naf tuget n umawal-is yettwaddem-d seg temnađt deg ttidderen d wayen akk i ttwalint wallen-n sen deg ugama, ad d-nefren ifyar-agi si tmedyazt n si leaɣbi n at crif si taddart n at eli umhend, taqbilt n illulen umalu;

**Am leğbal am sswaheł**

Kul wa d nnwal ireffes

D lbaɥel bezzaf yekter

D imxazniyen d ssbayes

Mkul εam netta yetmenni

**Idurar** a ten-iđefferes

Aɥas n wawalen deg usefru-agi ffrurin-d seg wayen akken i d-ttidiren yimesdurar deg tuddart n leqbayel, d wayen akk i ttwalint wallen-n sen di temnađt deg ttidiren.

Asefru wis sin yettwakes-d si tmedyazt eli uferhat seg at bu hinun yeqqar-d deg-s:

<sup>1</sup> M. Djellaoui, *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellat (du patrimoine à l'innovation)*, Ed, Pages bleues culture, imprimerie Artisan, Bab Ezzouar, Alger, 2003, p. 105.

<sup>2</sup> Tala helliil, d tala deg At Tgemmunin.

**Tignawet teṛeed tettifif****Iṭab yiṭij wer t-nzer**

Amawal n wammud-agi yemmal-d tirit d tudert yimedyažen gar lefšul di temnađt n leqbayel imerra. Ayen akk i d-yeddān deg-s n wawalen nezmer ad ten-nefraq ṛef tlata yiḥricen:

- **Imyan d leyruš** : Ad naf awalen icuban «ṭtejra», «ṭtemra», «aεeqqa» d wayen akk d-tsefuṛ lqaεa si neami.

-**Allalen n trađ**: Ayen akk sexdamen deg yimennuṛen d trađ icufan; «Lemdafεε», «Tamekḥelt», «Ršaš», «lbumba», «lkuṛ» ...

-**Agama d twannađ**: Awalen icuban « Tignawet», «yiṭij», «reud», «isigna»...

Imedyaten yecban wigi ugten deg wammud-agi, fkan-as i tmedyazt tasridit deg yinumak d lemεani, tseḡhad-itent.

- **Asemres n uređtal si tutlayin nniđen**

Nezra imerra d akken ulac tutlayt di ddunit s lekmal-is ikesben amawal ines weḥdes, ur nesεi ara deg-s awalen i d as-d-yekkan si tutlayin nniđen, maca ttemxalafent tutlayin deg wawalen-agi imerđalen gar tin yesean cwit d tin yesean aṭas. Tutlayt n tmaziṛt tella-d gar tutlayin i ṛer d-kecmen waṭas n wawalen i as-d-yekkan si tutlayin i tt-id-ikecmen ṛef teṛzi n talliyin n umezruy. Taqbaylit gar tantaliyin n tmaziṛt i ṭuza s waṭas temsalt-agi n uređtal n yimeslayan d wawalen seg tutlayin nniđen, am wakken i d-yenna *Rabehi Allaoua*: « Tantalit n teqbaylit tugar merra tantaliyin n tmaziṛt di temsalt n urđal n wawalen seg tutlayin tiyađ aladṛa taεrabt i seg d-tewwi ayen iεeddān i 40% n wawalen-is »<sup>1</sup>.

Tban-d s tbut temsalt-agi n uređtal n wawalen si tutlayin nniđen di tmedyazt, ammud d win id d-ibeyyen d akken tutlayt tudyizt ugten deg-s

<sup>1</sup> A. Rabehi, *Analyse linguistique et stylistique de l'oeuvre poétique de Lounis Ait Menguellet: texte kabyle et traduction française*, thèse pour obtenir le grade de Doctorat, direction de Joelle GARDES-TAMINE, Aix-Marseille université, France, 2009, p. 83.

wawalen imerđalen i d d-yekkan si tutlayt n taerabt, γef ubrid n yimediyazen iqburen.

- **Asemres n uređtal n wawalen si tutlayt n taerabt**

Asexdem n wawalen imerđalen si tutlayt n taerabt di tmedyzt taqbaylit d yiwen n wudem amensay i d-ibanen di tirit n yimediyazen si zman aqdim. Si Muđend U Mđend d yiwen gar imedyazen-agi isqedcen s wađas awalen ijentaden i d-yekkan si tutlayt n taerabt.

Tamedyazt n uzbu n lqern wis 19 ur txulef ara abrid-agi i d-neğren imedyazen di tallit tamensayt. Gas akken tugget n yimediyazen n tallit-agi ur γrin ara ad naf amawal n tutlayt deg tmedyazt nsen yeemer s wawalen i d asen-d-yekkan si tutlayt n taerabt, aya-agi ahat yekka-d si dđin n tneslemt, annect-n yettban-d aladγa di tmedyaz n tmetti akked tmedyazt n dđin, s wawalen yecban:

- *Şşelčan, nnaşer, lehna, zzman, lesbab.*

- *leşwar, llehsab, lebhər, lemter, xyar.*

Amawal n tutlayt tudyizt, tteddunt-d deg-s tikwal kra n tefyar s lekmal-nsent si tutlayt n taerabt, am wayen yecban:

- *Şlat γef-k ay uđrif.*

- *A řsul iεuz nnađer.*

- *Isem-ik eziz a lmextar.*

Asexdem n wawalen-agi imerđalen si tutlayt n taerabt di tmedyazt, yettili-d s wađas n ssebbat, ssebat i d-yebder Bassu Hamri deg leqdic-is γef usexdem n uređtal di tmedyazt tamensayt dγa yenna: « llant-d ađas n ssebbat i yettağan amedyaz ad isexdem arrtal di tmedyazt-is, gar-asent: aqeeeed n tmeγrut iwakken ad temşada di tγessa n usefru, aseğhed n yizen s wawal

amerđal neγ aređal yegten d inumak, abeyyen n uswir n tmusni ara yufraren γef uswir n wid i s yetthessisen »<sup>(1)</sup>.

#### - Asemres n uređđal n wawalen si tutlayt n tefransist

Tesemres timetti taqbaylit tamensayt awalen iqburen di tuddert n yal ass, am waken tesemres di tmedyazt amzun d allah n usekles akken ad d-siwwđ tizi n wassa imi atas n wayen iruđen yuγal-d deg umđiq-nsen wawalen nniđen, ama s usnulfu neγ d awalen i d-yekkan si tutlayin nniđen.

##### • Amawal aqbur

Ter tama n wawalen n taerabt i yuyen amekan di tutlayt tudyizt u wammud, ad d-naf dayen yella-d usemres n kra n wawalen iqburen i d-yekkan si zzman aqdim. Awalen-agi i iruđen amzun ngren ur tent-semras ara tutlayt tudyizt tartart, awalen-agi rennun-d ugar n cebađa it-tmedyazt mađđi d kra, dγa ttasen-d d usriden, ttafen amekan-nsen di tutlayt tudyizt srid bγir cwer, azal n wawalen-agi yettban ur yeffir, irennu-d i tutlayt lğehd n usenfali, snerdayen amawal n tutlayt tamaziγt, am wakken i ttaken i tikiwin talqeyt di lemena.

Annect-a d ayen ar aγ-d-ibanen di kra n yimediyaten-agi id iteddun;

Afir	Awal aqbur	Anamek-ines s tefransist	Awal si tmedyazt n
Kul lxuřđ jban fell-as	Lxuřđ	Retranchements	Lħađ řabađ si tewrirt Musa weemař. “Amennuγ di ssuq iwađiyen”.
Knan amzun d asγarsif	Asγarsif	Un Aune	eli uferřat seg bu hinun. “Anekcum n lemqeddem blisyi”
Unguf iγeđr-it yiđes	Unguf (ungif)	L’imbicile	Lħađ Muħemmed bacir seg at bu yađa

<sup>(1)</sup> B. Hamri, op. Cit, p.21.



Awalen iqburen yecban wid i d-tettbeggin tfelwit-agi, uġten di tutlayt tudyizt, ayen yettmuddun cebaġa d telqeyt i yiznawen-ines.

## II-2 Asemres n uzamul

Ma yella nbeggen-d belli tutlayt tudyizt d tusridt, tettwafham s shala, annect-n ur yebġi ara ad d-yini belli ur sexedmen ara mađi azamul deg uġanib udyiz, imi win ara yuġalen s ammuđ n yisefra ad t-yaf yeemer s tugniwin yettwabnan ġef uzamul. Azamul sxedmen imedyazen n teqbaylit di zzman aqđim. imi tazamulit-agi, am wakken i d-yenna *M. Djellaoui*, « d tazamulit ibeeden ġef temsullest deg yinumak d lemġani, imi ur tecbi ara tazamulit n yimedyazen imeqranen n lqern wis 19 yecban *Baudelaire, Rimbaud d Mallarmé* yessalin aswir anazuri n uzamul ġer tseddarin n tfelsafit d temsal yellan berra n tillawt »<sup>1</sup>.

ġef aya tazamulit deg uġanib udyiz n tmedyazt taqbaylit tamensayt ur yiwwiđ ara aswir-agi n tfelsafit, d tazmulit yettwabnan ġef tugniwin n tumnayt s leşnaf-ines yemxalafen. Tazamulit i nezmer ad nebđu ġef sin leşnaf igejdanen: Tazamulit n umawal udyiz d tzamulit n tefyar d tseddarin.

### 4-1- Tazamulit n umawal udyiz

D azamul i ibennu umedyaz ġef yiwen n wawal di tmedyazt-is, awal i yettaččar d inumak d lemġani ufiren, ayen yettaken talqayt i tikta, d cbaġa i tutlayt tudyizt. Şşenf-agi n uzamul yella s wađas di tmedyazt taqburt aladġa tamedyazt n uzbu, d-eqqaren yis ayen ur yezmir ad d-tid inin s wawal usrid.

ġar yimedyaten n uzamul-agi n umawal, i d-yettuġalen s wađas di tmedyazt taqburt, ad naf awalen id d-yettaken anamek n fransa sseñaten-d yis arumi i d-ikecmen tmurt-nseñ s neut n uekki d ueayer. Awalen yecban: **acengu, lkufař, imġetşsen, afduli, bu dđin mñhas, afduli...** ġar

<sup>1</sup> M. Djellaoui, *l'image poétique dans l'œuvre de Lounis Ait Menguellat*, p. 158.

yimediyaten-agi ad d-nefren ifyar-agi deg d-yettili aglam n yihulfan-nsen tezdi tagin d lkaruh mgal fransa:

**Md1:** lmedfeε la d-yezzuγur

Yessen-as **umekfur**

Mi yewwet ad yesbek leγmam

**Md2:** Dimi akka i yezad **imyettes**

D bnu ġeεfer tani mtel

**Md3:** Am **leğrađ** ay d-iseħhel

Yečča-d leebad am **tmes**

**Md4:** Ikcem-iten **yemγettes**

D dđin **urum** ay yeqwan

**Md5:** Ata ikcem-aγ-d **ufđuli**

Marican **bu dđin n nħas**

**Md 6:** fkan-t i **lğahel**

Yedda d amehun γur-s

**Md 7:** leelam i d-icud **wuqbiħ**

Afransis-nni **akeddab**

**Md 8:** A Bunab anida telliđ

**Ikcem-ik-id** bu lexmer

Azamul-agi yettwabnan γef yiwen n wawal, mačči di temsal n uwešşef n urumi kan i d-yettban, sexddamen-t di yal timasl n tudert, aladγa ayen i d yesenfalin ihulfan n lehzen ihuzen imeγday n lezzayer lehmum lakked yiylifen i d-yeγlin fell-asen s tzamulit yecban, **asigna, lehwa, reud, abruri:**

**Md1:** yusa-d lexbař d aγilif

Nebčel ula d leewaceř  
 Tignewt **terced** tettiffif  
**Iyab yitij** wer ten-zzer

**Md2: Yertah wi iyaben yermel**

Lexbař ur t-isel

**4-2- Tazamulit n tefyar d tseddarin:**

Ter tama n uzamul i yufan yimediyazen d allal uđhid n usenfali udyiz i d-yettilin deg yiwen n wawal, ad d-naf esi tama nniđen yettili-d uzamul di tutlayt tudyizt yebnan yef tefyar d tseddarin, tikwal yessawađ ad yettwabbnu asefru s lekmal-is yef uzamul amatwan.

Deg yiwen seg yisefra i d neddem seg wammud n umedyaz lhađ emeř ulhađ i d-yellan yef: «Tukksa n Lezzayer», ad tt-naf tfuk s tlata yifyar yesean tesa tseddarin, ttwabnant meřra yef tzamulit i d-yemmalen amek i ibeddel lhal yef tmurt akked tnařlit di tallit n trađ:

Ssix yekker-d yef lařel  
 Ddenya tbeddel  
 Aniy ihud win yef ters  
 Negra-d di řsendel  
 Gef waman mebla řrayes  
 Yertah wi iyaben yermel  
 Lexbař ur t-isel  
 Meqqar yethenna yettes

Di tlata yifyar-agi, awal yusa-d s tzamulit, di tlata tseddarin timenza awalen: **lařel, dennya tbeddel, ihud win yef ters** d azamul i d-yemmalen lařel akked tnařlit n tamurt n leqbayel, maca s unekcum n uberrani tella fell-s tagdi n ubeddel ney n tiřuřin. Di tseddarin tineggura, awalen: **mebla řrayes, yermel, ur isel, yethenna yettes**, d azamul i d-yemmalen lemeani n lihala n yimaziyeen yezdey leřen d layas, imi lmut wala tuksa n lařel.

Di tagara n uđric-agi, nezmer ad d-nini belli iferdisen n tansayit iγef ireřša wammud n yisefra n tmedyazt n uzbu, banent-d akken iwata. Iferdisen yerzan timsal n ugbur, am yisental d tikta, neγ wid icudden γer temsal n usnulfu d usiweđ am timawit d tagnatin n useđru rnu γer waya tulmisiin n tutlayt tudyizt d lebni n usefru.

**Taggrayt tamatut**

---

S wakka i nekkmalen yiħricen n tezrawt-nney, tasleđt tewweđ taggara-s, tura yessefk fell-anney ad d-nebder igemmađ iyer neşşawed. Igemmad yer d-ttwelliħent tuttriwin-nni yef nebna tamukrist n unadi-agi-nney ussnan. Maca uqbel annect-n, ilaq ad d-nini di tazwara n taggrat-agi, d akken şşenf n yinadiyen-agi ussnan yettuƣalen yer wayen akken i d-skeflen inagmayen d yimyura seg tgemmi taseklant timawit, yessefk ad ilin s waƣas, ilmend n usenƣaq n wayen deg-s yeffren d igerrujen n tmussni n uyref amaziƣ d yidles-ines.

D inadiyen i d-yefkan lyella d tamqqrant s wayen i d-skeflen n leşnaf n tsekla timawit, leşnaf i d-smeneen si tatut i ten-yeggunin. Si zmamat-nni yettwarun s ufus di tallit n Humbert d W. Hudgson, di tazwara n lqern wis 18, d tazwara n lqern wis 19 i d ay-d-iwwđen idrisen n tsekla i menza, i mazal ddren ar tizi n wass-a. Syen d afella yebda yettağhad unnadi deg unnar ilmen-d n ujmae d usekles n yigerrujen-nni n uyref i d-ttakent ccƣawat n yimdanen. Bdu-tt-id Seg yinadiyen i xedmen iserdasiyen iřumyen yecban: Jiniral Adulf Hanuđu d Lwis Rinn akked Lusiyani, tæddiđ-d yef inadiyen n yisdawanen ibeřřaniyen yecban Renni Bassi d Lyunal Galan, tawđeđ-d yer wid i d-yeddan yef ubrid-nsen am Si Emer u Saeid Bulifa d Belqasen Ben Sedira.

Amecwar-agi n unadi deg unnar, yessekfel-d luluf n yiđrisen n tsekla timawit d leşnaf-is. D ammuden yuklalen tuget n tezrawin tisdawanin, imi yal ammud d acu yezmer ad t-id-imud i wennar n tezrawin. Ammud n Adulf Hanuđu i d-neffren i tezrawt-nney d amedya n wammuden-agi iqburen i d-jemeen inagmayen si yinadiyen-nsen. D ammud i d ay-d-isneeten atas n wudmawen n tallit-nni taqburt n lqern wis 19, ladya ayen yesean assay yer uzbu aƣerfan, ideg tekker temnađt n Leqbayel s lekmal-is mgal amnekcama řumi.

Ammud n Hanuđu ibeggen-d akken iwata udmawen n uzbu, i swayed iqubel umdan aqbayli amnekcama abeřřani ř akal-is, udmawen



deg unnar n umennuy mgal arumi. Gar iyelnazriyen-agi i d-yufraren deg uđris udyiz n uzbu, ad d-nebder « Lalla Fađma n Sumer ». Aglam d tugniwin yetuqet fell-as deg ugbur wađas n yisefra. Si tama ttbeggient-d ayen yerzan tafekka-s, llebsa-s, d ttbayee-is. Si tama nniđen ayen i tekseb d tabyest d tebhezt deg unnar n umennuy d unadeđ.

Maca Iyelnazriyen nniđen yecban Bubeđla d Si Lyudi ibeggen-iten-iduđris udyiz s sin wudmawen yemgaraden. Bubeđla iban-d di kra n yiđrisen n tmedyazt d ayelnazri ađaqqani, yekkatén ad d-isellek tamurt si gar yifassen n urumi ameđbatli. Di kra n yiđrisen nniđen beggnent-id imedyazen d « Ađteyyar i d-yusan seg wissen ansi », d « ayerbi imneđhes », d « netta ay d sebba n lefsad », « yettyuru deg yinselmen »... Si Lđudi ula d netta iban-d deg usefru n uzbu s sin wudmawen yemgaraden , udem uxabit mi yedda d urumi : « Si Lđudi yezzenzen leđbas », « Rđray-ines d axessađ », « Lđudi iyelb-ađ maras » « Si Lđudi hudden-as tilas, gezmen-as aglim yef uđar ». Maca mi yeđđga lxedma n urumi, yekcem-d annar n uzbu, tugniwin tudyizin beddlent uyalent sseneatent-tt-id d ayelnazri i d-yeffyen magal arumi.

- Udem nniđen i d-ibeggen usefru n uzbu, d ayen i d-beggnent tugniwin yettewmuden i iyelnazriyen n tnekkra n 1871, yecban Ccix Ađeddad d Lmeqđrani. Tuget n yiđrisen n tmedyazt, beggnent-ten-id d iyelnazriyen i d-yeffyen einani i waedaw arumi, d nitni i ttaftilt n tnekkra n 71. Llan kra n yiđrisen nniđen, i d-skelsen kra n yimnadiyen irumyen yecban Lwis Rinn akked Lusiyani, fkan-d tugniwin icemten yef sin n iyelnazriyen-agi, tugniwin i d asen-yekksen aswir-nni i yegrawliwen.



- Tamedyazt n uzbu, tefka-d tugniwin nniḍen yef yinazbayen iqbayliyen i d-yufraren deg unnar n umennuy d unadeḥ, s wayen kesben n tebyest d tebḥezt swayes ttqabalen leslaḥ d lḥeḡ n umekfur. Si tugniwin-agi n yinazbayen iqbayliyen ad d-nebder: «Muḥ At Lqaw, bu teḥzamt tezga teḥmer », « Ben Aḥrab, bu cciea inudan leḥrac », « Dahman Umeṣal, sbee aḥemmaq » ....

Tugniwin n yinazbayen-agi fkanent-d tidet i d-tedder tmetti taqbayli lawan-nni, aḥal n tarwa-s yečča ṛṣaṣ n uḍaw aḥumi, tabyest d tebḥezt ur zmirent acemma zdat n leslaḥ d lḥeḡ amaynut i d-yewwi uḥumi, leḥmer i t-yessin umdan aqbayli.

Igemmaḍ-agi i d-nebder s lekmal-nsen, ttbegginen-d lṣas i yef yettewṛṛessa uzbu aḥerfan d wudemawen-is, dayen yettwabnan yef snat trekkizin iḡehden di tmetti taqbaylit di tasut-nni tis 19: « Taqbaylit n uqbayli » d « tneslemt d yilugan-is », yef waya Azbu aḥerfan ur yeffiy ara yef wayen iḥer ttwellihent snat trekkizin-agi. Amennuy yettili-d s yiswiyen yecban: « tineslemt magal tihudit », « liman mgal tamzabnit », « tayelnazrit mgal tasehrest », « taqbaylit mgal tiḥundit », « tabyest tanazbayt mgal lḥeḡ aḥseki »... S lṣas-agi iyef yettwabna uzbu aḥerfan aqbayli, i ṣṣaḍen inazbayen ad qablen aḍaw aḥumi, ḡas ma yufrar fell-asen leslaḥ d lḥeḡ i yessexdam. Tamnaḍt n leqbayel teqqim-as am tizzit di tgersi, ur tt-id-iḥfis uḍar-is almi d tanekkra-nni 71 d afella.

Si tama nniḍen, tasleḍt nexdem i wammud n tezrawt-agi, tbeḡgen-d kra seg tulmisin timuta i yef yettwabna uḍris udyiz n uzbu di tallit-nni taqburt, seg tama n ṛbea n yiferdisen iḡejdanen: Aḡlam d usugen, tansayit d timawit, tutlayt tudyizt d lebni n usefru:

- Seg tama n uḡlam d usugen, tuḡet n yiḍrisen udyizen ttbegginen-d talqayt di tugna tasefrant di tirit n yimediyazen. D iḍrisen yezzifen i d-yessenḥaten s uḡlam-nsen alqayan tidet tamazrayt i d-tedder temnaḍt n leqbayel lawan-nni, ama s uḡlam

n lħeřđ asekri yessaxdam urumi, ama s uqlam n txessari n leřwaħd cci. Lđehd n uqlam n uđris udyiz yettađa imeyri yettidir tallit-nni amzun din i yella.

- Tansayit d wayen i tt-itubeen n temsal n timawit, d yiwet n tulmist tagejdant deg urti udyiz amensay, tulmist i d-yessenaten amek i d-yettlal uđris udyiz, amek i yettawed s amseflit, d acu-tent tegnatın n usedru i d-icudden yer-s.
- Seg tama n tutlayt tudyizt, iban-ay-d umawal-is ideg d-mlalent tlata teybula: Awalen n tutlayt tafransist ladya awalen n leslah d lħeřđ i d-yewwi urumi (lbumba, lkuř ...). Awalen imeřđalen si tutlayt n taerabt, llan s wařas, yessaxdam-iten umedyaz s wařas, am waken i d-yettbeggin yis-sen aswir n tmussni-s, Awalen yecba (lkufař, nřara, xmamsa, lemter, xyar ...). yer tama n snat teybula-agi llan wawalen iqburen, yeččuren d inumak ilqayanen, ayen yecban: (Acbur, ardif, imyettes, abergun, ccedfa, amedlus...).
- Seg tama n lebni n yisefra n uzbu, d isefra yezzifen, bđan d tiseddarin, d tugzimin, d ifyar, yettwabnan yef tmeyrut tagensayt d tmeyrut tanirit. Ayen i d asen yefkan anya ucbiħ d tkatut yennekmalen.

D wigi ihi i d igemmađ i d-tefka tezrawt-nney deg wassay-is yer tmukrist I d-nefka di tazwara, maca akken akken byun ilin igemmađ-agi, annar n unadi deg unnar n tmedyazt tamensayt i d-yejmeε Hanuřu, ney wid I t-yecban, d anadi i yessefk ad ikemmel, ilmend n usekfel n yigarrujen i mazal ttlen deg ugbur d talya n yiđrisen udyizen i d-yettwajemeen yef teyzi n leqrun.

**Tiybula**

## 1-Idlisen d tezrawin :

ADLI. Y, *Si Mohand Ou Mhand, Errance et Révolte*, éditions : Paris-Méditerranée, Paris, 2001.

AHERDAN .M, Aguns n Tillas « Au cœur des ténèbres », Imprimerie Rabat, à compte d'auteur, 1985, 115 pages.

AIT ALI TOUDERT .H, *la montagne vivante (adrar yedren)*, à compte d'auteur, 1997, 112 pages.

AIT AMRANE (M. O. I) : Mémoire au lycée de ben Aknoun ; EKKER A MMI-S UMAZIGH, 1949.

ALBAKA .M et CASAJUS. D : *Poésie et chants touaregs de l'Ayr*, éditions : Awal/l'Harmattan, Paris, 1992, 302 pages.

AMEZIANE. A, *Tradition et renouvellement dans la littérature kabyle*, thèse de doctorat, langues, littérature et société, INALCO, Paris, 2008-2009. An

AMIRAT (M. A), *Tiyri n ilmezyen (l'appel des jeunes)*, 1995, (S.E), pages.

AMROUCHE. J, *Chants berbères de Kabylie* : Editions : L'Harmattan, Paris, 1988,

AMROUCHE. T, *Histoire de ma vie*, Ed, Bouchène, Alger, 1990.

AT MANSOUR. R, *Tiyri (izlan)*, éditions : l'Harmattan, Paris, 1996, 143 pages.

AT MENSOUR. R, *Isefra n at zik (Poèmes kabyles d'antan)*, ouvrage édité à compte d'auteur, 1998, 177 pages.

AYET BELQACEM. H, *Taslit ounzar (madjmouâ chiaâriya amazighiya)*, Al Ribat, Matbaâte al maârif al djadida, 1986, 71 pages.

BASSET. H, *Essai sur la littérature des berbères*, éditions : Ardaillon, Alger, 1920, 443 pages.

BAUMGARDT. U, ET DERIVE. J, *Littératures orales africaines : perspectives théoriques et méthodologiques*, Karthala, Paris, 2008.

BEDJAI. M, *Isefra des Amroua (sonnets kabyles)*, L'harmattan, Paris, 1994, 95 pages.

BOUAMARA. K, *Littérature et société : le cas de Si Lbachir Amellah (1861 – 1930), un poète chanteur de Petite Kabylie*, Thèse de Doctorat, INALCO, Paris, 2003.

BOUAMARA. K, *Si Lbachir Amellah (1861-1930), un poète- Chanteur célèbre en Kabylie*, éditions : TALANTIKIT, Bejaia, 2004.

BOUCHAKOUR. M, Isefra (Tmedyazt Tamazight), Tizi Ouzou, El Amel, 1999, 30 pages.

BOULIFA, (A.S.), *Recueil de poésies kabyles*, (textes zouaoua), Traduites, annotées et précédées d'une étude sur la femme kabyle, Alger, A. Jourdan, 1904.

BOUNFOUR. A, *Introduction à la littérature berbère, Tome1- la poésie*, éditions : Peeters, Paris- Louvain, 1999, 252 pages.

BOUNFOUR. A, *Introduction à la littérature berbère, Tome2-le récit hagiologique*, éditions : Peeters, Paris –Louvain, 2005, 221 pages.

CANCIANI. D, *Les paroles niées des fils Amazigh (Poésie berbère traditionnelle et contemporaine)*, Pivovan, 1991, 207 pages.

CHERBI Moh : Arezki KHOUAS, *Chanson kabyle et identité berbère l'œuvre d'Ait Menguellat*, éditions : EDIF, 2000, Paris, 230 pages.

DJELLAOUI, M, *L'image poétique dans l'œuvre de Lounis Aït Menguellat (du patrimoine à l'innovation)*, éditions : Les pages bleues de RIMS, Alger, 2003, 230 pages.

DJELLAOUI M, *Poésie kabyle d'antan (Retranscription, commentaires et lecture critique de l'ouvrage de Hanoteau- 1867)*, éditions : Zyriab, Alger, 2004, 240 pages.

DJELLAOUI Mohammed : *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit (Les genres traditionnels de la poésie kabyle)*, HCA, Alger, 2007, 223 pages.

DJELLAOUI. M, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit – Les genres traditionnels de la poésie kabyle*, HCA, Alger, 2007.

DROUIN Jeannine : *Un cycle hagiographique dans le moyen atlas marocain*, Paris, Publication de la Sorbonne, impression nationale, Paris, 1975, 246 pages.

FEKHAR HAMMOU Abd El Wahhab : *Imettawen n lferh (doumouaâ El farah)*, Ghardaia, Al Matbaâ Al Aârabiya, 1984, 393 pages.

FERAOUN Mouloud : *Les poèmes de Si Mohand*, éditions de Minuit, 1960, 97 pages.

FITAS. R : *Matoub Lounes ... Tafat n wuryu*, éditions Mehdi, Volume I, Tizi Ouzou, 2004, 319 pages.

FRAISSE. L, *Tradition et Modernité en Littérature*, Editions Orizons, Paris - Collection "Universités /Domaine littéraire", 2009.

GALAND-PERNET. P, *Littératures berbères, des voix et des lettres*, éditions : P.U.F, Paris, 1998, 280 pages.

- HAMADOUCHE A, *Tiyri n umsedrar*, 2004, HCA, 30 pages. (Collection idlisen nney).
- HAMMICHE. M et BAHBOUH. L, *Igjefferren (I sefrû edtee izelleen) textes en tamaziptt orthographique*, 35 pages.
- HAMRI. B, *La poésie amazighe de l'Atlas central marocain : approche culturelle et analytique*, thèse de Doctorat, sous la direction de M. Taifi, université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès, Maroc, 2005,
- HANOTEAU. A, *Poésies populaires de la Kabylie du Djurdjura*, Imprimerie impériale, 1867.
- HAWAD, *Chants de la soif et de l'égarement*, Aix-en-Provence, Edisud, Paris, 1987, 86 pages.
- HAWAD, *Le testament nomade, à compte d'auteur*, 1999, 59 pages.
- IDRICI. N, *Tamedyazt n tmeñut di temnavt n Tizi Mlal (Hafsi Tasaedit d amedya), akatay n Lmajister, Agezdu n tutlayt d yidles n Tmazift, TaseklaTmaziyt, Taseddawit n Lmulud At Msemmer, Tiz-Uzzu*, 2013.
- IHIGATEN. B, *Asegres*, à compte d'auteur, Tizi Ouzou, 2005, 132 pages.
- IMARAZENE, M, *Timɛayin n Leqbayel*, HCA, Alger, 2006.
- IMARAZENE, M, *Imennan n Tyemmat (tamusni n Ar zik)*, éd, IMAL, 2021.
- KHERDOUCI. H, *Chanteuse kabyle : voix, texte et itinéraire*, Tizi Ouzou, Akili, 2001, 238 pages.
- LAOUST. E, *Noces berbères (Les cérémonies du mariage au Maroc)*, Edisud, Paris, 1993, 196 pages.
- LARAB (M. U), *Isefra n Si Mohand Ou Mhand*, éditions Le savoir, Tizi Ouzou, 2006, 99 pages.
- LARAB (M. U) *Remdan, Tadyant n ccix Muhend- U- Lhusin*, Rabat, Imprial 8, 1997, 53 pages.
- LARABI. R, *Aqriê (tamedyazt)*, El Amel, Tizi Ouzou, 2002, 95 pages.
- LOUKAD. M, *Lounes Matoub (tabrat i... lettre ouverte aux...)*, Casbah, SAEL-LIBERTE, 1999, 112 pages.
- MAHFOUFI. M, - *Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)*, thèse de Doctorat, université de Paris, 1992.
- MAHFOUFI. M, *Chants de femmes en Kabylie, fêtes et rites au village*, éditions : IBIS PRESS, Paris, 2005.
- MAHFOUFI. M, *Chants kabyles de la guerre d'indépendance (Algérie 1954-1962)*, Ed, Séguier, tantica, Anglet, Paris, 2002.

- MAKHLOUF. C, *Chants de Liberté, Ferhat la voix de l'espoir*, éditions L'Harmattan, Paris, 1997, 219 pages.
- MAKOUR. A, *Ul yeryan (tamedyazt)*, Tizi Ouzou, El-Amel, 2001, 135 pages.
- MAMMERI M, *Inna-yas ccix Muhend. Cheikh Mohand a dit*, ouvrage édité à compte d'auteur, 195 pages.
- MAMMERI M, *Les Isefra, Poèmes de Si Mohand ou Mhand*, texte berbère et traduction, éditions : François Maspero (4 édition), Paris, 1982, 479 pages.
- MAMMERI. M, *Culture savante, culture vecue*, (Etudes 1938-1989), Ed, Tala, Alger, 1991.
- MAMMERI. M, *L'Ahellil de Gourara*, éditions de La maison des sciences de l'homme : Paris, 1984, 446 pages.
- MAMMERI. M, *Poèmes Kabyles anciens*, éditions : La Découverte, Paris, 2001(2<sup>e</sup> édition), 476 pages.
- N'AIT ATTIK. M, *Les chants de la Tassaout*, Casablanca, Belvisi, 1992, 187 pages.
- NACIB. Y, *Anthologie de la poésie kabyle*, éditions. : Andalouses, Alger, 1993.
- NACIB. Y, *Poésies mystiques kabyles, textes kabyles et traduction*, éditions : Andalouses, Alger, 1980.
- NACIB. Y, *Slimane Azem, le poète*, éditions : Zyriab, Alger, 2001, 713 pages.
- NACIB. Y, *Chants religieux du Djurdjura*, Sindbad, Paris, 1988, 181 pages.
- RABIA. B, *Florilège de poésie Kabyle (Le viatique du barde)*, édition : l'Odyssée, Tizi-Ouzou, [s.d.], 250 pages.
- RABIA. B, *Recueil de Poésie Kabyles des Ait Ziki*, éditions : L'Harmattan/Awal, Paris, 1993.
- REESINK. P, *Chant de Guerre*, Fichier périodiques n°122, Alger, 1974.
- ROUX, ET BOUNFOUR, *Poésies populaires berbères*, Ed ; C.N.R.S, Paris, 1990.
- ROUX. A, *Poésies berbères (de l'époque héroïque, Maroc central (1908-1932))*, édition : Edisud, Paris, 204 pages.
- SALHI, (M.A), *Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle*, Thèse de doctorat, DLCA, Tizi-Ouzou, 2007.
- SALHI, (M. A), *Posie traditionnelle féminine de Kabylie – Typologie et textes*, ed, ENAG, Alger, 2011.

- SALHI, (M. A), *Etudes de littérature kabyle*, ed, ENAG, Alger, 2011.
- STROOMER. H, *Textes berbères des Guedmioua et Goundafa (Haut-Atlas, Maroc)*, Aix-en-Provence, Edisud, Paris, [s.d.], 182 pages.
- TERCHINE. S, *Awal-inu (recueil de poèmes Tamzabt)*, Dar El Kotob, 1994, 325 pages.
- YACINE. T, *Ait Menguellet chante*, Bouchène / Awal, Alger, 1990.
- YACINE. T, *L'Izli ou l'amour chanté en Kabyle*, éditions : Bouchène-Awal, Alger, 1990.
- YACINE. T, *Poésie berbère et identité : Qasi Udifella Héraut des At Sidi Braham*, éditions : Bouchène-Awal, Paris, 1988.
- YAHIA. L, *Wer Tamurt (Heimatlos)*, Editions de l'Association Culturelle
- ZERROUGUI. M, *Sous l'ombre de l'amour (Ddaw tili n tayeri)*, publication à compte d'auteur, 60 pages.
- ZUMTHOR. P, *Introduction à la poésie orale*, Ed, du Seuil, Paris, 1983.

## **2-Imagraden :**

- AIT FERROUKH. F, « Le chant kabyle et ses genres », in: Encyclopédie berbère, N°12, ed, EDISUD, 1993, pp. 1869-71.
- CHAKER. S, « Une tradition de résistance et de lutte : la poésie berbère kabyle, un parcours poétique », in Romm. Edisud, 1987.
- GALAND-PERNET. P, « Poésie berbère », Culture et société au Maghreb, C.N.R.S, Paris, 1975, p. 259.
- MAMMERI. M, « Evolution de la poésie kabyle », R. Africaine, 1950.
- MAMMERI. M, « Problèmes de prosodie berbère », Actes di deuxième congrès international d'études des cultures de la méditerranée occidentale II, S.N.E.D, pp. 385-392.
- MOUKLIS. M, « introduction à la poésie tamazight : analyse thématique de tamedyazt », in actes de la quatrième rencontre (du 29 juillet au 5 aout 1991), Agadir, Maroc, 1996.
- SALHI, (M.A.), « la nouvelle poésie kabyle », Kamel Nait-Zerrad, Dymitr Ibriszimov et Rainer Vossen (ed.), *Nouvelles études berbères. Le verbe et autres études. Actes du « 2. Bayreuth- Frankfurter kolloquium zur Berbèrologie »*, 2002, Rudiger Koppe Verlag, Koln, pp. 147-157.



### 3-Idlisen s taerabt :

- إبراهيم نبيلة ، أشكال التعبير في الأدب الشعبي، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، مصر، ط3 (طبعة منقحة ومزيدة).
- أرزقي فراد محمد ، المجتمع الزواوي في ظل العرف والثقافة الإسلامية (1749-1949) ، رسالة لنيل شهادة الدكتوراه في التاريخ الحديث والمعاصر، السنة: 2010/2011، القسم الأول، تحت اشراف الدكتور أرزقي شويتام، جامعة الجزائر.
- بوحبيب حميد، الغجري الاخير، دراسة نقدية تحليلية لشعر سي محند او محند، دار الحكمة - الجزائر 2007.
- التلي بن الشيخ، دور الشعر الشعبي الجزائري في الثورة، 1830-1945، الشركة الوطنية للنشر والتوزيع- الجزائر، 1983.
- جلاوي محمد التراث والحداثة في أشعار لونيس أيت منقلات، دار النشر، الصفحات الزرقاء، مطبعة حسناوي الجزائر، 2007.
- جلاوي محمد تطور الشعر القبائلي وخصائصه (بين التقليد والحداثة)، ج1، المحافظة السامية للأمازيغية، مطبعة الزيتونة، تيزي وزو، الجزائر، 2009.
- جلاوي محمد، أشعار شعبية من قبائل جرجرة (قراءة نقدية في كتاب هانوطو)، دار النشر زرياب، الطباعة العصرية، الجزائر، 2001.
- عصيد احمد، «هاجس التحديث في النص الشعري الأمازيغي المكتوب»، مجلة آفاق، ع1، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط، المغرب، 1992.
- العنتيل فوزي، بين الفلكلور والثقافة الشعبية، الهيئة المصرية العامة للكتاب، سنة 1978.

### 4-Imawalen :

- BOUAMARA .K, *Amawal n tunuyin n tesnukyest : lexique de la rhétorique*, HCA, 2007.
- DALLET, (J. M.), *Dictionnaire kabyle-français*, Ed SELLAFF, Algr, 1982.
- DEMOUGIN .J, *Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures*, littératures française et étrangères, anciennes et modernes, librairie Larousse, Paris, 1989
- Encyclopaedia universalis*, corpus 18, E U, ed, à Paris, 1988.
- MAMMERI .M, *Amawaln tmaziyt tartar, lexique de berbère moderne*, CNRPAH, Alger, 2008.
- SALHI, (M.A.), *Asegzawal amezzyann tsekla : Petit dictionnaire de littérature*, ed, l'Odyssé, Tizi-Ouzou, 2012.

**5- Les sites internetes :** Google.fr, Fabula.com. ABDESSLAM Abdenour. J, Si Mohand Ou Mhand en Kabylie et Charles Baudelaire en France (qui du monde kabyle ou du monde français avait le respect de l'innovation poétique), [s. e.], [s. l.], [s. d.], 125 pages.

**AMAWAL**

## AMAWAL

### Tafelwit n wawalen imaynuten

Imawalen i yellan d tiγbula is d-nekks awalen i nesseqdec di tezrawt-agi:

- BOUAMARA. K, Amawal n tunuyin n tesnukyest: lexique de la rhétorique, 2007: (K.B).
- DALLET. J. M., Dictionnaire kabyle – français, SELAF, Paris, 1982 : J.M.D.
- MAMMERI. M, Amawal n tmaziyt tartart, 2008:M.M.
- SALHI. (M. A.), Asegzawal amezzyan n tsekla: Petit dictionnaire de littérature, 2012: M.A.S)
- Asegzawal Tamaziyt en ligne, A.T.L
- Awalen nniḍen : D awalen yessexdem DJELLAOUI. M, di tira n yidlisen-ines (2007) : D. M

Awalen s tmazight	Anamek-nsen s tefransist	Tiγbula-nsen
Aferdis	L'élément	K. B
Anagmay	Le chercheur	M. M
Anamek	Le sens	K. B
Aseḍru	La performance	M. A. S
Assay	La relation	M. M
Tansayit	La tradition	M. A. S
Tazrawt	L'étude	M. M
Timawit	L'oralité	M. M
Tirmit	L'expérience	J. M. D
Agemmuḍ	Le résultat	M.M
Agzul	Le résumé	M.M
Iswi	Le bute	M.M
Tasleḍt	L'analyse	M. M
Tasuta	La génération	M.M
Tiqburit	L'ancienneté	M.M
Usnan	Scientifique	M. D

Agbur	Le contenu	M.M
Amseflid	L'auditeur	K.B
Arusrid	Indirecte	K.B
Asmuynet	La nouveauté	M.D
Azwel	Le titre	M.M
Tagraylanit	Universalité	M.M
Talya	La forme	M.M
Tamensay	Traditionnelle	M.M
Tamhezt	L'évolution	M.M
Tamirant	Contemporain	M.A.S
Tawsit	Un genre	M.M
Timunnet	L'indépendance	M.M
Tudyizt	Poétique	M.A.S
Urti asefran	Le champ poétique	M.D
Urti aseklan	Le champ littéraire	M.D
Usrid	Directe	K.B
Adabu	Le pouvoir	M.M
Afir	Le vers	M.A.S
Afrayen	Les sentiments	M.M
Aglam	La description	M.M
Akat	Mètre	M.A.S
Akud	Le temps	M.M
Allalen	Les moyens	M.M
Amatwan	Général	J.M.D
Ameγri	Lecteur	K.B.
Anazur	Artiste	M.M
Asemres	L'utilisation	M.M
Asenqed	La critique	M.D
Aserwes	La comparaison	M.A.S
Asugen	L'imagination	M.M
Aswir	Le niveau	M.M

Ayanib	Le style	K.B
Azamul	Le symbole	M.M
Izen	Le message	M.M
Tabaddut	La définition	M.M
Tafyirt	La phrase	K.B
Tagensayt	Interne	M.A.S
Takatit	Métrique	M.A.S
Tamagit	L'identité	M.A.S
Tameyrut	La Rime	M.A.S
Tamiḍrant	La notion	M.A.S
Tanirit	Externe	M.A.S
Tarrayt	La méthode	M.M
Taseddart	Hémistiche	M.A.S
Tasrit	La prose	M.M
Tatiknulujit	La technologie	M.A.S
Tayerma	La civilisation	M.M
Tigemmi	Le patrimoine	M.M
Tiybula	La bibliographie	M.D
Tulsa	La répétition	J.M.D
Tumnayt	Métaphore	M.A.S
Azawan	La musique	M.M
Alallen	Les moyens	M.M
Izarfan	Les droits	M.M
Takanit	La comparaison	M.A.S
Asmiḍres	L'intertextualité	M.A.S
Asmiḍres	L'intertextualité	M.A.S
Anazbay	résistant	A.T.L
Ayelnazri	Nationaliste	A.T.L
Tasehrest	Colonisation	A.T.L
Tiddi	Dimension	A.T.L

**Ammud  
n yisefra**

## **Awal yef wammud n tezrawt-agi**

Am wakken i t-id-nebder yakan di tezwart n unadi-agi, ammud i yef nebna tazrawt-agi d ammud- nni n tmedyazt tamansayt, i d-yeddan deg udlis n Adulf Hanuṭu, i d-yessizreg deg useggas 1867, iwumi yefka azwel: «Tamedyazt taṣerfant sγur Leqbayel n Ğerğer», maca ur d-neddim ara ammud-agi s lekmal-is, neffren-d kan seg-s tmentac (18) n yisefra i d-yettawin yef usentel n uzbu aṣerfan di temnaḍt n Leqabayel di lqern-nni wis 19.

Am wakken neawed tamuylid deg wammud-agi, imi tuget n yidrisen-is d idrisen yezzifen, ttwabnan yef waṭas n yisental, neammed ad nebdu yal adris yef yisental i d-yeddan deg-s, s yizwal yemṣadan d yixfawen n tezrawt-nney, am: Tineslemt mgal tihudit, tugna n yifesyaneen irumyen, taṣelnazrit mgal tasehrest, Aglam n leslah d lḥeṛğ aṣayan, tabyest n yinazbayen iqbayliyen, udem addeyani deg yidrisen n uzbu, d yisental nniḍen yesean assay yer tezrawt-nney.

Yer tama n wammud-agi alsasi, nerna-d kra n yidrisen n tmedyazt n uzbu, i d-yeddan di kra n yidrisen nniḍen, am udlis n Malha Ben Brahim, i d-yettawin yef tmedyazt taqbaylit taṣerfant n uzbu, gar 1830 d 1962, d adlis s wazal-is neddem-d seg-s sin yidrisen rzan tadyant n 1971.

Am wakken i d-neddem kra n tugzimin si sin n yisefra-nni yezzifen, i d-yejmeε L. Rinn seg unnar, i d-yettawin yef tegrawla-nni 1871, acukan sin yisefra-agi iffren-iten-id d Louis Rinn s yiswi n umnekcem arumi, yettefren tidet n tnekkra n uyref aqbayli, imi d idrisen i yessenqasen di ccan kesben inazbayen iṣelnazriyen yecban Lmeqqrani d ccix aḥeddad.

S umata, ammud-agi nufa deg-s ayen neḥwağ di teṣleḍt, d wayen i d aṣ-iṣiwnen iwakken ad d-nefk tiririyin iwulmen i tmukrist-nney.

• **Tizwar tiddeyaniyin di tmedyazt n tegrawliwin :**  
(*Şlaṭ yef Lambiya d r̄rsul*)

○ ***Treγ -k ya εađim lğud :***

Ttreγ-k ya εađim lğud	Je t'adresse ma prière, Dieu de bonté
Ya xaliq lεibada	Créateur des humains
Deεεaγ-k s r̄gal meεbud	Au nom des hommes qui t'adorent
D şşellaḥ kul blada	Et des saints de tous les pays
Textemđ-aγ-t yef ccahud	Accorde-nous de mourir en confessant la foi
Temnaεđ-aγ si lwaqida	Préserve-nous des flammes éternelles

**(*Si Med Usid Eli Uεebdellah*)**

○ ***Şlaṭ yef-k a Muḥammed***

Şlaṭ yef-k a Muḥammed	Bénédictions sur toi, ô Mohammed !
A k-medḥey d řas mali	Je chanterai tes louanges, tu es mon capital
Ay aḥnin řfeε lehmum	Ô miséricordieux, allège nos souffrances
Tettređ di bab-ik leyini	Implore le pardon de ton Maître
Gef win yessuguten cwāl	Implore le pardon de ton Maître
Işaxđ-aney-d s urumi	Et nous affligés du chrétien

**(*Qasi n at yaḥya*)**

○ ***Ad fell-ak Şelliγ a Nnbi***

Ad fell-ak şelliγ a nnbi	J'appellerai sur toi les bénédictions, ô Prophète
Awa γ-ifehmen ḥekker	Que celui qui doit comprendre médite!
Ism-inek zid am tament	Ton nom est doux comme le miel
Fell-as ag-gewjeb an-nefđer	Par lui il convient de commencer la journée
Bγiy ad ġğey ceγl-i	Je veux abandonner mes affaires
Gef udm-ik a nnbi an-nfesser	Pour chanter en ton honneur, ô Prophète

***Mεemmer n Sæidi***

○ ***Şlaṭ elik ya r̄rsul***

Şlaṭ elik ya r̄rsul	Que les bénédictions sur toi, ô Prophète !
Ism-inek zid yef yiles	Ton nom est doux à la langue
A Muḥemmed lεarabi	Mohammed l'Arabe



Zzin lewşayef ketṭawes  
Iḍ l-lewjab wans-iyi  
Ass leḥsab tagnit teḥres

Au visage beau comme le paon  
Assiste-moi dans la nuit des réponses  
Le jour des comptes est un moment difficile  
***Si Leṣarbi Nayt Cerif***

○ ***Şlaṭ yef-k a bu-tissas***

Şlaṭ yef-k a bu-tissas  
Ismi-ik eziz a lmexṭar  
A Muḥammed a xyaṛ nnas  
Acrif yef ḍahṛen lenwar  
Wans-iyi di ddaṛ layas  
La nek la kra da lḥaḍer

Sois béni, toi qui inspires la crainte  
Ton nom nous est cher, élu de Dieu  
Ô Mohammed, le meilleur des hommes,  
Chérif sur lequel rayonne la gloire !  
Assiste-moi dans ma dernière demeure  
Moi et tout ce qui est ici présent  
***Lḥağ Rabah***

○ ***Şlaṭ yef-k a nnbi imcebbeh***

Şlaṭ yef-k a nnbi imcebbeh  
Fell-ak ag-gzid usefru  
Bu-yisem ezizen issefrah  
Rsul mu yecbeh uşedsu  
Wans-i deg giḍ n ṛwah  
Şşura ezizen ad terku

Bénédictions sur toi, Prophète gracieux  
C'est en ton honneur que je compose ce poème  
Ton nom chéri réjouit le cœur  
Prophète aux belles dents  
Assiste-moi dans la nuit du trépas  
Quand mon corps tombera en pourriture  
***ELI Uferhat***



• **Udem addeyani di tmedyazt n tegrawliwin tiyerfanin**

*(Liman mgal tihudit)*

○ ***Aṛumi yefka-d leequd*** : *(kul læerc yeqqel d Lihud)*

Ya Rēbbi yur-ek ay nettlud  
Fur-ek ay neḍmee lfayda  
Deεεay-k s ayt ṛrkue d sḡud  
D ṛrasul Muḥammada  
D aṛumi siwḍ-as leḥdud

Ô Maître souverain, nous t'implorons  
C'est de toi que nous désirons tout profit  
Au nom des hommes qui s'inclinent devant toi  
Au nom du prophète Mohammed  
Mets un terme au règne du chrétien

Ad fell-ay tekkseḍ lada

Eloigne de nous ce fléau

Marican yefka-d leεqud

Le maréchal a envoyé ses proclamations

Maɛlum ixeddem zyada

On sait qu'il commet des excès

Yennum yef medden lmud

Il est habitué à imposer l'obéissance

S leezem ay d-yusa yer da

C'est dans cette intention qu'il est venu ici

Kul læerc yeqqel d lihud

Toutes les tribus sont devenues des juifs

Ḥed wer yemmut yef chada

Personne ne meurt pour la foi

Ar d awen-d-bduy řud

Je vais vous indiquer le vrai chemin

Maeni tasusmi a kra da

Silence donc dans l'assistance !

*Si Med Saēid u-sid Σli u Σebd Allah*

○ *Ddin n Nnbi yenza*

Imi d ařumi nxedm-it

Nous nous sommes soumis au chrétien

Tura ur ay-banent i snat

Nous n'avons plus rien à espérer

Ddin n nnbi nezzenz-it

La religion du Prophète, nous l'avons vendue

Irgazen qqen d lخالat

Et les hommes sont devenus des femmes

Mi d lmut nettagad-it

Puisque nous craignons la mort

A neřwu læar d lmeřnat

Nous serons rassasiés de honte et de chagrins

Cenna ma teħder řumit

Honneur aux femmes chrétiennes !

Nitenti urwent cbabat

Elles, au moins, ont donné le jour à des braves

Wi kkren icebbeř am teslit

Le premier venu se pare comme une mariée

Ziyen lislam d lخالat

L'islam n'est donc plus qu'une femme !

Tezwar-ay yakk tihudit

Nous avons eu tous la lâcheté juive

Baxlaf řřaba at dhat

Excepté les compagnons valeureux du Prophète

*Si Med Saēid u-sid Σli u Σebd Allah*

○ *Tajaddit akked ssadat*

Neqqel deg gifeg-ik řelq-it

Elève-toi dans ton vol, déploie tes ailes

Ay ucbiř a bu-lkeffat

Gentil faucon aux belles pattes

řbeř zik lewhi n tzallit

Le matin, à l'heure de la prière

Ma d tekkreḍ qbel tafat

Si tu te lèves avant l'aurore

Læerc Illul qeřd-it

Dirige-toi vers la tribu d'Illoul

Icellaḍen enu lembat

Va passer la nuit à Chellata

Mmi-s n ccix thella zr-it  
Qim yur-es hder lkelmat  
Win yesnegren tajaddit  
Yak baba-s d bu-lxeşlat  
Gur Rēbbi a d-tas tbađnit  
Yessemsa tin n ssadat

Surtout, vois-y le fils du cheikh  
Arrête-toi chez lui, dis-lui quelques mots  
Par son fait, ses ancêtres sont morts  
Certes, son père était un homme intègre  
Dieu lui enverra un mal mystérieux  
Car il a détruit tout respect pour les saints

***Si Med Saaid u-sid Sli u Şebd Allah***

○ ***Imrabden ihiliyen***

Gur-nney imrabden d leali  
Ata jbedn-ay-d akeřras  
Nnan ay-agi d lehlali  
Mi d aedaw n nnbi đuet-as  
Din yak a medden ay neyli  
Yefka-yasen-d ibernas

Nous avons d'excellents marabouts  
Ils nous ont apporté le livre  
La religion le permet, nous ont-ils dit  
Soumettez-vous au chrétien  
Nous avons tous alors courbé la tête,  
Et le chrétien leur a donné des burnous

Wiyyak a leebd ihili  
Řecdey-ken fehmu ya nnas  
A nxeddem deg wer nelli  
Nerna aedaw n nnbi ntuε-as  
Labudda lmut d ad tili  
Leqrar-nney d ddař layas

Prenez garde à vous, hommes trompeurs !  
Je vous conseil, comprenez donc, ô assistants !  
Nous allons faire ce qui n'est pas dans la loi  
Et nous soumettons à l'ennemi du Prophète  
La mort est inévitable  
Nous irons tous là où nul ne revient

***Si Med Saaid u-sid Sli u Şebd Allah***



• **Aglam n yiderman d tegrawaliwin tiyerfanin**

*(tineslemt mgal tihudit)*

○ ***Amennuy n At Mlikec di 1847 (Wi immuten yer lğennet lmeqsud)***

Isal yezri bhal sdud  
Gef tin idran abrid-a  
Si Hnif ar at Bumeseud

Mes larmes coulent à torrents  
Au souvenir de ce qui s'est passé  
Depuis Hnif jusqu'aux Ait Bou-Messâoud



Yessexdem aεrab aqbayli  
Kul læerc yejba fell-as

Il a soumis l'Arabe et le Kabyle  
Et a passé sur toutes les tribus

Ass n lhed ay d imexli  
Şbeḥ zik di tewlellas  
Ata iḍebl-d s Iyil eli  
Lqeşba thud ar lsas  
Ay gewwi deg letḥfali  
D lxalat sut umeqyas

Le dimanche a été le jour funeste  
Le matin au crépuscule  
Le tambour résonne à Ighil-Ali  
La Kasba a été détruite jusqu'aux fondations  
Combien d'enfants enlevés par le chrétien !  
Et des femmes aux riches bracelets

Sseṣsuṣ yeqḍee tizli  
Ur isal hed yef tarwa-s  
Win txuş treglit yeyli  
Iwet ccefra di şşura-s

Les chasseurs coupent la retraite  
Chacun fuit sans s'inquiéter de ses enfants  
Celui que ses jambes trahissent tombe  
Et son corps est percé de baïonnette

D Afnay yakk t-tamzali  
Deg lfayet ay gren lsas  
Ar ædlen yid-s amlili  
Men kulci sbedden-as tilas  
Ddan-d yakk d lemḥali  
I wṛumi qlen d řraeya-s

Ce sont les Ifnayen et Aït Tamzalt  
Jadis ont préparé ces événements  
Ils se sont entendus avec le chrétien  
Et lui ont livré le secret de toutes choses  
Ils marchent tous avec ses troupes  
Et sont devenus sujets

○ *Tin n At Weylis d wat Yemmel d Wejlili : (Tuddar mgal acengu)*

Aweylis dya n teyril  
Winna s nnefs ag-gṭmeṭṭat  
Yiwen ur icehhed ass-nni  
Imir-en εad naweln-as  
Xuşşen lexyuḍ d cmali  
D lxalat wer din tissas

Les Aït Waghlis sont habitués aux coups  
Ceux-là, un souffle les renverse  
Aucun d'eux n'a fait acte de foi en ce jour  
Ils ont préparé le couscous pour le chrétien  
Ils ne méritent que les khiout et les chmali  
Ce sont des femmes, sans bravoure

Wamma Ayemmel d Wejlili  
Uyen-d ḍḍerba elā řras

Quant aux Aït Immel et aux Aït Djelil  
Ils ont reçu le coup sur la tête

Ur eelmen di leḥwali  
D ẖebbi ag raden fell-as  
Am igedrez mid-yeqli  
Yers tṭlam d asellas

Ils n'ont en connaissance de rien  
C'est Dieu qui l'a décrété ainsi pour eux  
De même quand tombe la grêle  
Sur la terre règne l'obscurité et le brouillard

D Amessis yeḥḍer i twayit  
Uyen-d lewṛad s læcqaṭ  
Win idekren ṣda tæḡb-it  
S ttbiḥ ag-gsserwat  
Gas ad ḡḡen yakk tazallit  
Wer njuhed la maenat

Les Imssissen ont assisté au désastre  
Ils prennent les ordres avec amour  
Celui qui déclame le dikr, lui plaît  
Ne fait qu'égrener sans cesse son chapelet  
Qu'ils laissent donc de coté toutes leurs prières  
Celui qui ne fait pas la guerre n'a plus de valeur

A ẖebbi deḡḡay-k s Tmezrit  
D kra yeḥ kkant lmeḥnat  
Aṛumi a sidi reḥfeit  
A ṣellaḥ dduṭ fell-as

Ô Dieu, au nom de Tmezrit  
Au nom de ceux sur qui a passé le malheur  
Délivre-nous, ô seigneur, du chrétien  
Ô saints, chassez-le !

***Si Med Sa'ïd u-sid ʕli u ʕebd Allah***

○ ***At Yeḡḡer syud n tmeḍras : (Tuddar n nnif d unaḍeḥ)***

Neqqel deg gifyi-k eelli  
Agawa res deg tnaṣfa-s  
Jemε-iten s ssaḥel u ḡbali  
Ayt lbarud d aftatas  
Ma day rnan tdukli  
Yeksa-ten nnif d tṭæa-s  
Zebbaren wi llan d abexli  
Ad teeqel tyuga axemmas

Elève-toi dans ton vol, monte vers les cieus  
Descends au milieu des Zouaoua  
Réunis-les tous, de Sahel à la montagne  
Leur poudre est pure et bien grainée  
S'ils prennent un commun accord  
La soumission à Dieu les conduisent  
Ils éloignent les gens de mauvaise volonté  
L'attelage connaît le laboureur

Ad ddun di lmeḡmuli  
Ayt Yeḡḡer syud n tmeḍras  
Bnan yergazen læali  
Ad negren deg yiwen wass

Ils marcheront du même pas  
Les Aït Idjer, les lions des forêts  
Ces braves gens ont résolu  
De mourir tous le même jour

Gas a d-iqqim d lxali  
Lxedma urumi d layas

Dût leur pays rester désert  
Ils ne se soumettront pas au chrétien

Ttrey-k a llah lğilali  
A win ur tyeḍred a neas  
Deay-k s ayt ahl řsali  
D kra iketben deg ukeřras  
Gefř-ay irkkel ma nedneb  
Ĝmie akka d-nemğalas

Dieu très haut, écoute ma prière  
Ô toi que ne trahit pas le sommeil  
Au nom de ceux qui lisent les prophéties  
Par ce qui est écrit dans le livre saint  
Pardonne-nous si nous avons péché  
A nous tous qui sommes ici rassemblés

*Si Med Saaid u-sid řli u řebd Allah*

• **Aglam d usebyes n yinazbayen**

○ *Ĥemmu d uedaw arumi : (Tabyest mgal lřarğ)*

Iyaḍ-iyi ssbee aremli  
Ĥemmu yegguğ seg lřara-s  
Leeyun n lbaz asařli  
Tagmat-is tesbeř fell-as  
Asqif-nni deg yettyimi  
Iwata ad yeřzen fell-as

Je plains le lion des pays de sable  
Il a quitté sa demeure, Hammou  
Aux yeux de faucon du Sahel  
Et ses parents supportent son absence  
Le vestibule où il s'asseyait habituellement  
Doit prendre son deuil

Asmi ulac lğuhali  
Mezřiyit warraw n gma-s  
D řray-is řed wer tili  
Lğiniřal iḍebbeř fell-as  
Lğennet ad yezdey leeli  
Ma yexdem ddnuv yeřfa-yas

Avant l'arrivée des païens  
Les fils de son frère n'étaient qu'enfants  
Personne n'avait d'autre volonté que la sienne  
Le général écoutait ses avis  
Il habitera les hauteurs du paradis  
S'il a commis des péchés, Dieu le pardonnera

*Si Med Saaid u-sid řli u řebd Allah*

• **Aglam n tegrewliwin tiyerfanin**

○ *Tukksa n Lzzayer : (Tazamulit n « tmmurt » d « wakal »)*

Ay ixef-iw kker ur ggan!

Hola ! Ô ma tête, debout ! pas de repos

Ac aka yelhan?

Que t'est-il donc arrivé d'heureux

Amek ara ak yeγder yiḍeş?

Que tu te laisses surprendre par le sommeil ?

leṣbad fñan

Le genre humain est anéanti

Sens-d ay uzmir times

Dieu puissant, éteins cet incendie !

Lemxazen bbwedrim yemlan

Les trésors remplis d'argent

N ddheb yeclawan

Et d'or étincelant

Yewwi-ten akk byiř lhēs

Ont été enlevés sans bruit

Ilemm-iten mařican

Le maréchal les a rassemblés

Lekmandat ay d řrayes

C'est le commandement qui dirige

Lebrūğ zzin-d am yetran

Les forts entourent Alger comme des étoiles

Σedmen imawlan

Sont veufs de leurs maîtres

Ikecm-iten yemyeřtes

Les baptisés y sont entrés

D ddin uřumi ag-geqwan

C'est la religion du chrétien qui est triomphante

Siř ay izri idim nesses

Ô mes yeux pleurez des larmes de sang



Slař yeř-k a nnbi lmedkuř

Que les bénédictions soient répondues sur toi, prophète!

Leṣca u leftuř

Le soir et le matin

A k-medḥeγ a zzin ltam

Je chanterai tes louages, maître voilé

S læed n cğur

Nombreuses comme les arbres des forêts

D kra ma ketben leqlam

Comme les caractères qu'a tracés la plume

Nek wehmeγ deg m leγuř

Je suis émerveillé de la fragilité de ce monde

Xeřben lumuř

Tout est bouleversé

Tezram a medden leqyam

Vous avez vu, ô mortels, les prodiges

Fkan-d lebhūř

Les mers nous ont apporté

Ilfan yeqqazen aḥemmam

Ces pourceaux qui fouillent des rivières



D lemṛakeb mbaḃir tṭfuṛ  
Azagur iččur  
Deg uqaruy Ay gan akmam  
D uewijen l-lehḃur  
Ur asen-tfehmed lekلام

Ce sont des bêtes de somme sans croupières  
Leur dos est chargé  
Et sur leurs têtes des casques en acier  
Ils parlent un baragouin inintelligible  
Vous ne comprenez rien à leurs paroles

○ *Lihud iqudam n ccer : (Tineslemt mgal tihudit)*

Tṭrad iqudam n cṛur  
Am win yettṛuzen lbur  
win ur řetben iselqam  
Ay geqseḥ yeqqur  
Amḃiq-nsen d asemmam

Le combat avec ces visages de malheur  
Comme le premier labour d'un champ inculte  
Que n'entament pas les instruments aratoires  
Est rude et pénible,  
Leur attaque est terrible

Lmedfee la d-yezzuṛur  
yessen-as umekfuṛ  
Mi yewwet ad yesbek ley mam  
S ddubli yeččur

Ils traînent avec eux des canons  
Et ils savent s'en servir, les impies  
la fumée forme d'épais nuages  
Ils sont chargés de mitraille

D igedrez lewhi uḥeyyam  
Tasa-w tfelleq am jaqḃur  
Seg řřut itur  
Sliy-as mi tennegdam  
Ḍacay-d am beqqur  
řas ay tega lherba s axxam

Qui tombe comme la grèle du printemps  
Mon cœur s'est brisé comme un vase d'argile  
Au bruit de cette voix tonnante,  
Je l'ai entendue se retourner dans ma poitrine  
Je me suis enfui comme un bœuf pris de vertige  
Sans penser qu'à me sauver à la maison

Ass n ssebt tædda tṭhur  
mi d-zḃan d asdur  
řer Tegzirt ay d-nnelqam  
S lbumba d lkur  
Mebæid ay d-yers tṭlam

Le samedi la prière du dhor était passée  
Quand ils ont formé leurs rangs  
Ils se sont rassemblés vers Tagzirt  
Les bombes et les boulets  
Obscurcissaient au loin le ciel

Mulay řasen din mechuṛ  
Moulay Hassen si renommé



Yiwen yiḍ igezm-itt akk ters                      En une seule nuit il a coupé toute la broussaille  
Am leḡrad ay d-iseḥḥel                              Il arrive sur nous comme un vol de sauterelles  
Yečča-d leḥbad am tmes                              Il dévore les hommes comme le feu

○ ***Laya Bumezreg lefḥel : (Tayelnazrit mgal tasehrest)***

Amalah a Ḥider lekhel                              Malheureux Haider le noir  
Bu-ssif yeḍwel    Au long sabre  
S leqḍee ag yežžem am lemques                      Tranchant comme des ciseaux  
Aeniḡ d ay genḥel                                      Il est enterré, je pense  
D im akka iyzad imyettes                              C'est pour cela que les baptisés triomphent

D bnu Ġaefer tani mtel                              Et le fils de Djâfer aussi  
D Xaled zzin nnuwal                                      Et Khaled au beau visage,  
Nitni ay gteddun yid-es                              Eux qui marchaient avec lui  
Berreden-ay t-id a tt-neemer                              ils nous ont tracé le chemin vers ce pays  
Ikcem-ay t-id yemyettes                              Et le baptisé y est entré au milieu de nous

Ṭṭerk at trīḥ it d wuzal                              Les turcs, aux riches brodequins et aux éperons  
Fi kul amekkan eussen                              Veillaient en tout lieu  
S leḥdid d leqrayes                                      Armés et équipés  
Yefka-sen teryel    Dieu leur a suscité un mauvais génie  
Kul wa d wanida tufes                              Qui sait ou il a mis chacun d'eux ?

Laya Bumezrag lefḥel                              L'agha Bou-Mezrag, le mâle guerrier  
Ur nesēi lebxel    Qui ne connaissait pas la paresse  
Ur yelli ḥed nnig-s                                      N'avait personne au-dessus de lui  
Fkan-t i lḡahel    Ils l'ont livré au païen  
Yedda d ameṛhun ḡur-s                              Qui l'a retenu en otage

Lbaca ḡef yekkat ṭṭbel                              Le pacha pour qui battaient les tambours  
Bab iḥembel    Le maître des riches tapis  
D lqesba yebnan tqewwes                              Et de kasba voûtée

Tura mi yendel	Maintenant qu'il est renversé
Ur iban lexbar-ines	On n'entend plus parler de lui
Lihud yezga-d yetwekkel	Les Juifs sont devenus les chargés d'affaires
La yteddu s zhel	Ils se donnent, en marchant, des airs de fierté
Mi t-iberred yemyettes	Depuis qu'ils ont tracé leurs chemin
Lfayda-ines irkkel	Tout le profit est pour eux
Yezdey di temdint la hes	Ils habitent la ville sans bruit et sans conteste
Ssix yekker-d yef laşel	Les fondements de l'univers s'écroulent
Ddenya tbeddel	Le monde est bouleversé
Aeniş ihud win yef ters	La base sur laquelle il reposait est en ruines
Negra-d di şşendel	nous sommes dans une barque
Fef waman mebla řřayes	A la surface des eaux, sans pilote
Yerřař wi řaben yermel	Heureux celui qui repose sous terre
Lexbar ur t-isel	Les nouvelles n'arrivent pas jusqu'à lui
Meqqar yethenna yettes	Au moins il dort en paix
Nekkni am zwayel	Nous, comme des bêtes de somme
D řřbię ugudu ay ntett	Nous mangeons l'herbe des fumiers
A win ittweřiden smuqel	Toi qui adores le Dieu unique, regarde
Fhem a leaqel	Et comprends, homme sensé !
Řebbi kulci yeshel řur-es	Tout est facile à Dieu
D lqawi řed ma t-yewwşel	C'est lui le tout puissant, il n'a pas d'égal
Wi izemren i tezmert-ines?	Qui peut résister à sa puissance ?
Trey-k a eezza waęel	Ecoute ma prière, ô Dieu grand et puissant
A weręin yeyęer yięes	Toi que ne surprend jamais le sommeil
Deęęay-k s řider řekhel	Au nom d'Haider le noir
D şşřab at wuzal iteqqes	Et des compagnons aux éperons acérés
Ĝmię akka neřęer irkel	Tout tant que nous sommes ici présents
Sird-ař ddnub ma numes	Purifie-nous de nos péchés,

• **Tadyant n Ayt Yiraten 1857** : *S yur umedyaz Lħağ Emar Welħağ*  
(*Tineslemt mgal tihudit d uglam n tegrawliwin*)

○ *Afransis mi d-iserru* : (*Tabyest mgal lħarğ azayan*)

Ad alsey tadyant yeđran	Je conterai une histoire qui vient de se passer
Fhem a wi yellan d ccaţer	Comprends, toi qui es intelligent
Tin yeđran d At Yiraten	Ce qui est arrivé aux Aît-Iraten
Wer teđri deg ġin leemeţ	Ne s'est produit jamais au monde
Lzzayer bbezaw texla	L'Alger des zouaoua est tombée
Ass n leid deg leewaceţ	le jour de la fête pendant l'âouacher

Afransis mi d-iserru	Le Français, quand il se mit en marche
Am lwad a d-yekkerkeţ	Roula comme les flots d'une rivière
Yessufy-ed leğyuc xilla	Il a fait sortir des troupes nombreuses
Seg zwaf ay d-iketter	Des zouaves plus que de toute autre
Yewet-d fell-ay am wegris	Il s'est abattu sur nous comme la glace
Ney adfel mi d-işarřer	Ou la neige, lorsqu'elle durcit la terre

Iceyeε-d axbarği	Il envoya ici un de ses porteurs de nouvelles
Yura-yas-d tabrat s zwer	Et lui remit une lettre impérative
Ayyaw ad txedmem lxiř	Venez, disait-il, faites le bien
Ad teqqimem d læsker	Et vous restez des soldats
Ugin wuεwijen n řřay	Les brouillons ont refusé
Cergen-t iqudam n cceţ	Ils ont déchiré la lettre, les visages de malheur

Lğil-agi d amenħus	Cette génération est vouée au malheur
Xas lħif a wumi ħedder	Elle n'assiste qu'à des violences
Ag-gellan seg at leerađ	Combien n'y a t-il pas cependant d'hommes d'honneur !
Mkul wa řřetb-is meqquer	Chacun d'eux, sa position est grande
Mkul wa yuder iwallen-is	Tous tiennent les yeux baissés
Iwumi teγzi l-leemeţ	A quoi bon une vie plus longue !

Lærc yeççur d imgağğan  
Kul wa d wansi d-ihujer  
S Ayirat aqbil yeqwan  
Ayyaw an-nezdey lewker  
Yusa-yay-d yef iqerğa  
Di Larebea ag-getwekker

La tribu était pleine d'émigrés  
De tous côtés chacun se réfugiait  
Chez les Aït-Iraten, la confédération puissante  
Allons, disait-on, habiter en lieu sûr!  
Et l'ennemi est venu sur nos têtes  
C'est à l'Arbâ qu'il s'établit la demeure

Yebna-yay-d lebruj xilla  
Yeççur-iten d læsker  
Iqedε-aney lemziyya  
S lfuřsa a t-id-iherřer

Il nous y a bâti des forts nombreux  
Et les a remplis de soldats  
Il s'est passé de notre consentement  
C'est par la force qu'il s'en est emparé

Ass l-larebea tafejrit  
Ass-en yef medden yezwer  
Tařebhit mazal itran  
Xaři bbi iyeřben yefđer  
Deg Cerřiden ay temyahlas  
Yexleđ wemnay d læsker

Le mercredi, à l'aurore  
A été pour les hommes un jour terrible  
Le matin, les étoiles brillaient encore  
Bien peu avaient rompu le jeune  
À Icherridhen a commencé la bataille  
Cavaliers et fantassins s'entremêlent

Yekker ueeğğağ l-leymam  
Di tignaw ag-guli iđer  
kra bbi iheđřen dinna  
Xaři bu mi yezzif læmer  
Wi mmuten ad iddem lıuřa  
Yessared dnub iqeřřer

La fumée s'élève en nuages  
Elle monte et descend dans le ciel  
De ceux qui étaient là présents  
Il en est peu dont la vie se prolonge  
Celui qui meurt enlève une houri  
Il a lavé ses péchés, il est pur

○ ***Lalla Fađma tagrawliwt : (Tayelnazrit mgal tasehrest)***

Marican bab ukk embař  
Deg gexf-is ag-gferru cwer  
Lalla Fađma i d-nettzuru  
Lall izebgan d lğguher

Le maréchal est le maître de la sagesse  
Sa tête mûrit les projets  
Lalla Fatma que nous visitons  
La femme aux bracelets et aux perles

Ġninař ay d awkil-is  
Wletma-s n Sidi Tahar

A pour tuteur le général  
Elle, la sœur de Sidi Tahar !

Ttreġ-k allah a Rēbbi  
Ay agellid nnaċer  
Deεεaġ-k s nnabi d yeħbiben-is  
D Σli yeddeben lkeffar  
D kra iħeċċren da εfu-yas  
Σetq-aġ i wjajih n nnař

Je t'en prie, ô Dieu, mon Maître  
Roi qui vois tout !  
Au nom du Prophète et de ses amis  
Au nom d'Âli, vainqueur des infidèles  
Pardonne à tout ce qui est ici présent  
Préserve-nous des flammes de l'enfer!



• **Tadyant n Meatqa 1851 : Syur Eli Uferħat**  
(*Tineslemt mgal tihudit*)

○ **Lemqeddem Bilisi** : (*Azeggay n uđar*)

Šlař yeř-k ay uđrif  
A řsul ieuz nnaċer  
Mi ik-ibder wul yettifif  
D azidan yeř lxařer  
Wanes-iyi mi ara kecmey ardif  
Ass lleħsab tagnit teźweř  
Buhinun taddart n rrif  
Igan lesbab akk i cceř  
Nemsebda di zzman lexrif  
Lbařud fi kul iymer  
Yekka yeř medden uyilif  
Wi t-yettun ad yettaħqer  
Kul aεrab la d-yettizřif  
Rwan aεbbi n letmař  
Wi reřden acebbak yixřif  
N teźgi lakk d ussemmar

Bénédiction sur toi, Prophète gracieux  
Envoyé chéri du Dieu qui voit tout  
Ton souvenir émeut vivement le cœur  
Tu es doux à l'âme  
Assiste-moi quand je descendrai au tombeau  
Le jour des comptes est un moment difficile  
Bou-Hinoun, village du bord de la plaine  
A été la cause de tous nos malheurs  
Nous avons commencé les hostilités en automne  
La poudre parlait de tous les cotés  
Les chagrins envahis les hommes  
Honte à celui qui l'oublierait !  
Tous les Arabes poussent le cri de guerre  
Ils se sont rassasiés du pillage de nos fruits  
Il court d'un pied léger,  
De branches et de joncs

○ *Ccrif Bubayla (Ayerbi imneḥḥes)*

Ufan-d ssebba d ccarif

Win i d-yusan d teyyar

Yers-ed s nnig At ɛrif

Lemḥella tqubel leṣwar

Yuy-ed abrid ɣer wasif

Di Cemlal yekker uyebbar

Ils ont pris pour prétexte le chérif

Qui nous est venu en oiseau voyageur

Il s'est établi au-dessus des Aït Arif

Son camp fait face au leūwaô

Il a pris le chemin de la vallée

La poussière s'élève a Chemlal

Σemṛawa at lbus uḍrif

Kkren wer yebyi lxater

Ketben tabrat s wurrif

Si Tlemsan ar Mæṣker

Yewwi-d teryul lewṣif

D bni ɛreb ay d-iketṭer

Les Amraoua aux vêtements élégants

Se sont irrités ; ils se sont levés

Et dans leur colère, ils ont écrit au chrétien

Depuis Tlemcen jusqu'à Mascara

Le chrétien a amené des tirailleurs noirs

Ce sont des fils d'arabes qu'il a amassés

Yerna-d azzewaf wer neɛrif

Wer yessin menhu lqifar

Kul ɛecra itube-iten ssif

Kul wa ɣef řretb-is meqquer

Adrar ieušan yifif

Ay yexeddem uzeggay uḍar

Il y a joint des zouaves qui inconceint

Ils ne comprennent pas qui va-là ? ces fléaux

Toute escouade est suivie d'un officier

Et chacun, dans sa position, est autoritaire

La montagne révoltée, ils la passent au crible

Voilà ce que font les jambes rouges

Ben Hini iṣub ɣer wasif

Yeena Leezib ubeccar

Ter Buyni yeqreb usurif

Wer nesɛi aḥbib ad yender

Yusa-d lexbar d ayilif

Nebṭel ula d leewacer

Tignewt teṛeed tettifif

Iyab yiṭij wer ten-zer

Le chrétien descend dans la rivière à Ben-Heni

Il se dirige vers L'azib de Bechchar

De là à Boghni il n'y a qu'un pas

Et nous n'avions pas un ami sauveur

Quand nous parvint la triste nouvelle

Nous interrompîmes la fête de l'Aouacher

Le tonnerre grondait, la pluie tombait

Le soleil avait disparu à nos yeux





• **Tadyant Ayt Yiraten 1857 : Syur Qasi At Uyeħya**  
*Tayelnawit d tdeyyanit*

○ **Amalah ya Fađma N Summer :** (*lal n tebyest d ukembas*)

Fađent-i tidma msakit	J'ai pitié des malheureuses femmes
N Ccarfa widen leali	Des Cheurfa, au rang élevé
Ass n leid qbel ađ-tenqer	Le jour de la fête, avant le lever du soleil,
Fkant yeř leđri n tikli	Elles se mirent à courir à pied
Kecment lyab am yilfan	Dans les broussailles comme des sangliers
Nsant akk deg lexlawi	Passèrent la nuit dans les champs

Amalah ya Fađma N Summer	Infortunée Fatma de Soummeur!
Lall a m-wemzur d lħenni	La dame aux bandeaux et au henné!
Ism-is inuda leęrac	Son nom était comme de toutes les tribus
Yebbi-t tyab wer telli	L'ennemi l'a enlevée, elle a disparu
Ahat di Bni Sliman	La voila chez les Beni-Sliman
Sil ay izri d leħmali	Ô mes larmes, coulez à torrents

Fef tin yeđran d leęrc-a	Le malheur qui a frappé cette tribu
Wer teđri d ħed yeř nekkni	N'a atteint personne comme nous
Mi nefka settin settin	Nous avons donné soixante réaux chacun
Lbaťel n sidi Rebbi	Injustice de notre seigneur Dieu !
Wer nesęi ħed a t-nyid	Nous n'avons personne à nos cotés
A d-yini a llah ya Rebbi	Pour nous dire: ô Dieu, mon Maître !

○ **Amalah ya ccix Ben Aęrab :** (*lbeřhan n saddat yeřli*)

Amalah ya ccix Ben Aęrab	Malheureux cheikh Ben-Arab!
Aniwer tyabeđ a lewli	Où t'étais-tu caché, ô saint ?
Annay tenniđ	Tu nous disais
Adrar wer t-id-yettali	Il ne gravira pas la montagne
Ass n wi igran	Et au dernier jour
Yewt-it armi d At Yenni	Il la vaincue jusqu'aux Aït-Yanni

Ass n læid şbeḥ leḥriş  
Læsker yebed'acali  
La d-ibeṭtu d isaffen  
S adrar n læez a t-yali  
Yebda lmedfeē la yheddeḥ  
Buḥelwan la d-yetṭilli  
Taxeṛrubt ay temqedlaḥ  
Idim yeyleb leḥmali

Le jour de la fête, le matin avant l'aurore  
Les troupes commencent à se préparer  
Elles se divisent en colonnes  
Pour gravir la montagne glorieuse  
Le canon commence à parler  
L'ennemi franchit Bou-Halouan  
Près du caroubier a lieu la rencontre  
Le sang coule abondant que les ruisseaux .

Gedha s warraw n Tirejṭ  
D lxeṭṭar lbaḥrani  
Ruḥn-as-d leḡwad yeḥ tayma  
Cerrwen znad yeḥ timmi  
Ayt taḥzamt d tthalil  
Ayt uṭayan d aḍwayli  
Win yemmuten euddit meḥum  
Lḡennet ad yezdey leēli

Honneur aux enfants de Tiredjṭ  
Et aux quelques étrangers présent là !  
Les nobles guerriers font face à l'ennemi  
La batterie du fusil à hauteur du sourcil  
Munis de ceintures et de cartouchières  
Armés de longs yatagans  
Celui qui meurt comptez-le au paradis  
Il habitera les hauteurs du paradis

○ ***Amalah ya Sidi Σli Utayer : ( lemḡamat hudden irkelli)***

Ag-gjeggeḥ deg lemḡamat  
Sidi Σli Utayer n Tizi  
Ajeēbub deg wfus-ines  
Ger Waylal zidet tmuyli  
Amalah ya ṛebēin şellaḥ  
Mi teḥyiḍ a Buziki

ue de chapelles dévastées!  
D'abord c'est Sid-Ali Ou-Thair du col  
La lunette à la main,  
L'ennemi contemple Ouāïlal, pour lui  
Infortunés quarante saints !  
Où étiez-vous quand tu brûlais, ô Bouziki?

Lemmer am Waylal nsehl-it  
Ma llan yergazen læali  
Ay aḡ-iḡuṛṛen d Iḡallen  
Fkan-ṭ i lherḥba am wulli  
Iḡuz-ed arrac tiḡdayin  
Seg Behlal a ten-id-yebbi

Si tout se fût passé comme à Ouāïlal  
Notre tâche eût été facile avec de braves gens  
Ce qui nous a perdus, ce sont les Iḡallen  
Ils ont pris la fuite comme des brebis  
l'ennemi a saisi des femmes et des enfants  
Il les a enlevés d'lbahlal!



• **Neddr tamara** : *Lħağ Saεid Nayt Eamer*  
*Gar Uṭerki d uṛumi*

○ **Taqsiṭ yid-nney yeḍran** : (*Si mkul lğiha nttewet*)

Şlaṭ εlik d lħaḍer	Bénédictiones soient répandues sur toi
Bγiy ak-nedker	Je veux répéter ton nom avec éloge
Kull-as mačči d ay nezha	Chaque jour ce n'est pas ce que je néglige
Ṛsul bu lweğh imnewweṛ	Prophète au visage radieux
Zid γef lxater	Tu es doux à l'âme
Mebεid ay yezwar ṭya	La lumière te précède de loin
Wanes-i deg ddaṛ lewkeṛ	Assiste-moi dans la demeure dernière
Azekka ad yenğer	Quand le tombeau sera taillé
A k-sεuy d lemεirfa	Tout ce que je posséderai sera ta connaissance

D lqεşsa a ṭ-bduy s nnaḍer	Je commencerai ce poème avec art
A lħadeq ḥekkeṛ	Homme intelligent médite
Seg yixef ay t-id nessefra	Je l'ai fait sortir de ma tête
D lxaṭr-iw mi d-iεemmer	Lorsque mon imagination s'emplit
Σḍem n lebħer	Elle est plus vaste que la mer
Deg tekker lmuja teḍya	Sur laquelle se dresse la vague mugissante

○ **Aṭerki d nnaber** : (*di zzman-is lezzayer teεmer*)

Xiṛella lbaṭel i wumi neħḍer	Nombreuses sont les injustices vicus
Nusa-d nettaḥqer	Nous sommes devenus un objet de mépris
Ay izri-w idim yefna	O mes yeux, versez des larmes de sang
Gef lzzayer asmi teεmer	Sur Alger ; au temps de sa puissance
Aṭerki d nnaber	Les Turcs étaient l'élite des hommes
Mkul lberğ s lħuma	Chaque fort avait sa garnison

At iεumam n lğudaṛ	Gens aux turbans de belle étoffe
S llebsa tenħer	Aux fins vêtements
Yettfekkir γef chada	Ils rappelaient au monde la profession de foi



Wi llan d uḥdiq ihujeṛ	L'homme intelligent a émigré
Zik ay yettaxer	Depuis longtemps il est parti
Ay yendeqqen a tigemma	Que de familles ont disparu !
Ulac ay yceyben leemeṛ	Rien n'a attristé ma vie
Mi d-yusa lameṛ	Comme l'arrivée des ordres de l'ennemi
Ger wid mi tfaz ššuṛa	Aux hommes les plus distingués par le rang

○ **Aqbayli d umṛabeḍ** : (*knan i uzaglu zḡayen*)

Am weqbayli am wemṛabeḍ	Kabyle et marabout
Kul wa anida yedda	Qui sait où chacun d'eux est allé ?
Nerṛez yakk ulac anejbar	Nous sommes vaincus sans retour
Yak leyben meqṛer	Certes la douleur est grande
Mazal ay ingaf taḍša	Le rire est-il encore permis
D lqum-agi d imeqṛer	Cette génération est vouée au malheur
Di lehkem ad yehḍer	Elle subira le gouvernement de l'infidèle
Zzman γef medden iwella	Le temps est changé pour l'homme

Deg aggur n bujambeṛ	Dans le mois de décembre
Agris iṣarṛer	La glace durcissait la terre
Nek tuy-i deg ššaxṛa	Je fus pris pour la corvée
Wi sean zzayla a tt-yenher	Celui qui possède une bête la conduit
Ulac astixer	Pas moyen d'y échapper
Ayyul aserdun yura	Chaque âne, chaque mulet est inscrit

Teḥkuṭ i lmesk læembeṛ	Parle au musc de choix
Belqasem amek i d-as-teḍra?	Belkassem, que lui est-il arrivé
Asmi nemḥub nemyeεcaq	A l'époque où nous étions amis, nous nous chérissions les uns les autres
Akken ay nella di lqasma	Nous ne formions qu'un même parti
Aɛdaw nuγ-it s lbaṛud	Nous domptions l'ennemi par la poudre
Si Tarbant ar Legnanna	Depuis Tharbant jusqu'à EL-Guenann





Ney lefjer mi d-yetæellim	Ou le crépuscule du matin lorsqu'il paraît
Ma t-cafæeç deg lğil-a	Intercède pour cette génération
Læbd yakk yelqa	Tous les hommes sont dans la détresse
Awlat lemðareb yakk γlin	Ceux de hautes positions sont tous tombés
Tella Lzzayer tethenna	Algérie naguère était paisible
D Ṭteṛk legranda	Les Turcs étaient les grands seigneurs
Baxlaf uæwijen usekkin	Tous portaient le sabre recourbé
Nettak leæcuç d llezma	Nous donnions la dîme et la lezma
Tşar d læada	C'était devenu une habitude
Yenttaqel bab-is meskin	Son maître, hélas ! est parti, le malheureux

○ *D Af̣ransis ay d lekmanda* : (*lezzayer tcebbel teṛya*)

Tura izedγ-it lekmanda	Maintenant c'est le commandant qui l' habite
S lğur d zyada	Avec l'injustice et les excès
Yeqdeε di medden tismin	Il a éteint toute jalousie chez les hommes
Si Lezzayer ar Tawerga	D'Alger jusqu'à Taouarga
Lmal akk yura	Il a inscrit tout le bétail
Yerna lewlad la tṭrebbin	Il a inscrit aussi les enfants à la mamelle
Si tqentart ar Mettiğa	Depuis le pont jusqu'à la Mitidja
Kul amkan yebna	Le chrétien bâtit en tous lieux
Am yið am wass la ttæeddin	La nuit comme le jour il parcourt le pays
Yeγleb ajrad s lkeṭra	Il était plus nombreux que les sauterelles
Akken mi d-yesra	Lorsqu'il est venu ici
Kul leam la d-ttnernin	Tous les ans il fait des progrès
Aqbayli d waεrab yenza	Kabyles et Arabes sont vendus
Kul yum d ssexra	Chaque jour c'est une corvée
Adγay weræad i t-bdin	Il n'ont pas commencé celle des pierres
Yebna lberğ deg æṃrawa	Ils ont bâti un fort chez le Âmraoua
Serğent tsura	Les clefs en sont déjà faites

I leqbayel ad ttetkin

C'est pour que les Kabyles se plaindre

Mi yefka amxazni s lekra

Lorsqu'il envoie un Mkhazeni avec salaire

Şşabun tarda

Il lui faut le savon pour son blanchissage

Učči d smid yettneqqin

Pour sa nourriture, la farine la plus pure

Bu-ssiya trekb-it tawla

Celui concerné est pris de la fièvre

Tbeddel lħala

Tout son être est bouleversé

Yeħşel di tin wer yexdim

Il paye ce qu'il n'a pas fait

Ifn-aγ yemhujar tura

Plus heureux que nous les émigrés

Yeddan di sfina

Qui voyagent sur les navires

Mi tekker lmuja a tt-walin

Lorsque la vague se soulève ils la contemplent

Kul aseggas d rreħla

Chaque année ils changent de demeure

Ter Imadina

Ils vont à Médine

Ad zuren yakk Lhasanin

Visiter tous El-Hasanin

Trey-k a bab l-lufa

Je t'en prie, Maître de toute perfection

Ixelqen ddenya

Toi qui as créé le monde

Σemmer s lħub tiyrasin

Remplis nos cœurs de ton amour

Deεεaγ-k-in s lambiya

Je t'en conjure au nom des Prophètes

D ssyadi tħelba

Et de nos seigneurs les tolba

Yettheğğin di ħarf lmim

Qui épèlent la lettre mim

Ar d aγ teεfuđ s ğğmila

Pardonne-nous tous ensemble

La nek la kra da

Moi et tous ceux qui sont ici

Lğennet a-nezdeγ leħşin

Que nous habitons le paradis



• **Bubayla** : *Syu Si Lɛarbi Nayt Cerif*

*(Iyelnazriyen mgal tasehrest)*

○ **Aɣumi yeyleb ajrad ma yeyres** : *(Ibaɛel bezzaf yekter)*

D lqeqša tedda ɣef ssin  
Wi llan d uħdiq yemħeş  
Rɛcdeɣ wi llan d leħdiq  
I wungif ad iħesses

Ce poème est réglé sur le sin  
Celui qui est intelligent comprend  
Je dirige l'homme intelligent  
Quant à l'imbécile, il écouterà

Ƣef uɣumi mi d-yeffey  
Yeyleb lejrad ma yeyres  
Si Wahren ar Lqala  
Ur yesei ħed a t-yehbes

Le chrétien ; lorsqu'il se met en compagnie  
Plus nombreux que les sauterelles  
Depuis Oran jusqu'à la Calle  
Personne ne peut l'arrêter

Am leġbal am sswaħel  
Kul wa d nnwal ireffes  
D Ibaɛel bezzaf yekter  
D imxazniyen d ssbaves  
Mkul ɛam netta yettmenni  
Idurar a ten-iħeffes  
Yebya ad qqlen d ɣraeya  
I ssexra lakk d uħeffes  
Lakk d lbenyan n lġemea  
Ad ikemmel lebyi ines

Montagnards et gens de la plaine  
Chacun apprête la nourriture  
Il accumule de nombreuses injustices  
Avec ses mkhazenis et ses spahis  
Chaque année il médite  
comment il ploiera les montagnards à son joug  
Il veut en faire des sujets  
Pour la corvée et la difa  
Ensuite, la construction de Djemaâ  
Ses désirs seront accomplis

○ **Ben Sebɛd Allah imneħħes** *(yella-d d sebba i cwal)*

Ƣef tin iy-iga uɣerbi  
Ben Sebɛd Allah imneħħes  
Ay amcum wer tezmireħ  
Ay ak-fkan d aħewwes  
Aɣumi lamɣ-is yeşeeb  
S lbelluħ a d-iteqqes

Ce que nous a fait l'homme de l'ouest  
Ben Abd-Allah l'imposteur  
Eh, mauvais drôle, tu es impuissant  
Tes ne sont qu'une simple promenade  
Le chrétien est redoutable  
Il frappe avec des glands de plomb

D netta ay d ssebba l-lefsad  
Asmi yeqqel d lfares  
Yerra iman-is d ccarif  
Netta ur iban lašel-ines  
Yettyuru deg ginselmen  
Alarmi i s-dlan temses

C'est lui qui causa nos malheurs  
Lorsque il se fait cavalier  
Il se donnait comme chérif  
Et son origine est inconnue  
Il a abusé les musulmans  
Jusqu'à ce qu'ils l'aient pris en dégoût

Ayt Yeğğeç d Illulen  
Bnan tazeqqa tqewwes  
I wyeçbi ad deg-s izdey  
Heşben-t a ten-iwennes  
Taswiæt yerra-t s lherba  
Yexfa ur iban yism-ines

Les Aït Idjer et les illoulen  
Bâtirent une maison voûtée  
Au magrebin, pour qu'il y établît sa demeure  
Ils comptaient sur lui pour les défendre  
Et voilà qu'il a pris la fuite  
Il a disparu, on n'entend plus son nom

Ay asmi iyur Leezazga  
Awin-t yer din ad ires  
Umnen yis netta d ccarif  
Meqleε ad asen-t-id yeçwes  
Taswiæt wten-t-id eman-t  
Yedderyel di tiç-ines

Oh ! le jour où il abusa les Azazga  
Ils le conduisirent chez eux pour s'y établir  
Ils le croyaient un vrai chérif  
Il devait leur livrer Mekla  
Mais voilà l'ennemi l'a frappé et éborgné  
Il est maintenant privé d'un œil

○ ***Amalah ya Bni Jennad*** (Ayt lbaçud yeftutes)

Amalah ya Bni Jennad  
Leeçc amejhul yehres  
Ayt lædda timserrert  
Ayt lbaçud yeftutes  
Igez-m-iten-id şşeçşur  
Yefk-asen ajajih n tmes

Infortunés Beni-Djennad  
La tribu puissante est brisée  
Guerriers aux fusils garnis d'argent  
A la poudre bien grainée  
Les chasseurs leur ont coupé la retraite  
Et les ont livrés aux flammes

Seçça duru i wqeççu  
D Sidi Menşur yettes

Ils ont donné dix douros par tête  
Et Sidi Mensour qui dormait



Nerṭaḥ i ddebla ueṣṣṭar

Nous sommes délivrés du parfumeur

Utaɛbbut a bu-tmenqas

Outhabbout, perdu de vices

Yesserɣ-aney d acennar

Nous a brûlés comme dans un brasier

Lğudi yezzenzen leḥbas

El-Djoudi a vendu ce qui est sacré

Ṙray-ines d axessar

Sa raison s'est égarée

Tarwa l-leğwad ḥtaln-as

Les fils des preux ont usé de ruse avec lui,

Yebbed ṭṭrad yer wemnar

Le combat est arrivé jusqu'au seuil de sa porte

A Maḥmud medḥey fell-as

Ô Mahmoud, je chanterai ta louange !

Tarrawt n ssbee abeddar

Postérité du lion impétueux

Kul lxuṛḍ jban fell-as

ils ont franchi tous les retranchements

Qedmen-ak-t-id s ukeṛkar

Ils se sont élancés, en poussant le cri de guerre

Ter lğudi hudden-as tilas

Contre El-Djoudi ; ils ont détruit ses limites

Gzemn-as aglim yef ḍar

Et lui ont coupé la peau à la mesure de son pied

○ *Ayirat azamul n turrugza : (At lbarud yettqessis)*

Ass n lḥed ay d nnaḥis

Le dimanche a été un jour funeste

Sseṣsuṣ yekker uṣebbar

Les chasseurs soulèvent la poussière

Ameddaḥ yedda lmal-is

Le poète a vu partir son bétail

D Ṙebbi ag-geelmen lexbar

Et Dieu seul en a des nouvelles

Wi t-yebbin hud axxam-is

Ô Dieu, détruis la maison du ravisseur

Fk-it i wjajih n nnar

Livre-le aux flammes de l'enfer !

D Ayirat mechuṣ yism-is

Airath, au nom illustre

Ttaxlift n sidna Σumar

Est le khalifa de notre seigneur Ömar

D ayt lbarud yettqessis

Ce sont des guerriers à la poudre meurtrière

Ayt lemkaḥel n ḡuḥeṣ ddar

Aux fusils de Djouher Eddar

Ṙwan lğhad s Afṛansis

En plein guerre sainte avec le Français

Fkan-t i lwad icuqar

Ils l'ont jeté dans la rivière et les rochers



Aman uceṛcur ḥman  
Yeswa-ten urumi s laman  
Ssix wwul  
Deḥman yebded d nnican

L'eau de la fontaine est chaude  
Le chrétien en a bu en sécurité  
Ô douleur!  
Dahman a servi de cible !

Deḥman yeṭru di tejmaet  
Ay Imula nek ḡiley ay xedmey tacbaḥt  
Ssix wwul  
Ḥef nek ur nesēi tarbaet

Dahman pleure dans la Djemâa :  
O Imoula, je croyais que j'ai fait était bien  
O douleur!  
Malheur à moi! je n'ai de soutiens

Deḥman yettru deg seqqif  
Menε-iyi a Sidi Crif  
Wer k-mniεey  
Teṛziḍ aqubṭan n Sṭif

Dahman pleure dans le vestibule  
Sauve-moi, ô Sidi-Cherif!  
Non, je ne te sauverai pas  
tu as blessé le capitaine de Sétif

Deḥman yettru yer wemnar  
Menε-iyi a lalla m leḡyar  
Wer k-mniεey  
Teṛziḍ aqubṭan deg wḍar

Dahman pleure sur le seuil  
Sauve-moi, dame aux vêtements éclatants !  
Non, je ne te sauverai pas  
Tu as blessé le capitaine au pied

Deḥman yeṭru di lḥara  
Menε-iyi a lalla Zehra  
Wer k-mniεey  
Teṛziḍ aqubṭan ass-a

Dahman pleure dans la maison  
Sauve-moi, ô Lalla Zahra!  
Non, je ne te sauverai pas  
tu as aujourd'hui blessé le capitaine

Deḥman yeṭru deg wagens  
Menε-iyi a lalla Ṭawes  
Wer k-mniεey  
Teṛziḍ aqubṭan deg yeṣ

Dahman pleure dans la chambre  
Sauve-moi, ô Lalla-Taous!  
Non, je ne te sauverai pas  
tu as blessé le capitaine à l'os

Deḥman yettru di tkenna  
Menε-iyi a lalla Ḍrifa  
Wer k-mniεey  
Teṛziḍ aqubṭan ass-a

Dahman pleure sur la thakenna  
Sauve-moi, ô Lalla-Dhrifa!  
Non, je ne te sauverai pas  
Tu as blessé le capitaine aujourd'hui.





- **Nfaq n Yiεemṛawen di 1856 : Syur Eli Uferḥat**  
(*Aglam n tudart d temdinin d yinazbayen iqbayliyen*)

- ***Beydad tamdint n smaḥ : (ddin din I yettili)***

Mennay a wi sean leḡnaḥ	Je voudrais être l'oiseau qui a des ailes
Ad yestelli am falku	Et s'élève dans les cieux comme le faucon
Ad yay Seid s umerreḥ	Il parcourt la vallée du Nil
Anga yedda ad yesteεfu	Là où il arrive il se repose
Ter Beydad tamdint n smaḥ	J'irais à Baghdad la ville du pardon
A d-yaru i ddin yeḥlu	J'écrirais pour la religion et elle sera guérie

Yella Bacaya nerbeḥ	Au temps de bach-agma nous étions heureux
Nekkni ar as-ndeεeu	Et pourtant nous le maudissions
Yeḥkem s lleeb unecraḥ	Il commandait avec humeur et gaieté
Axxam-is yugar seksu	Sa maison prodiguait le couscous
Ils-is yer medden yeqseḥ	Sa parole était dure aux hommes
Ar yezzaraz iεeffu	Mais après avoir puni il pardonnait

- ***Iεezuzen d At Fṛaḥ : (tuddart ur nekni i ddel)***

Iεezuzen d At Fṛaḥ	Les Iâzzouzen et les Aït Ferah
Daṛ læz ur tkennu	Sont d'une race glorieuse qui ne ploie pas
Ag-gellan seg lquraḥ	Nombreux sont parmi eux sont des bravours
Mi heḍṛen di lejmeε yefru	Quand ils prennent la parole, tout est réglé
Ččan-d aεṛaben ag geclaḥ	Ils ont battu les Arabes des tentes
Kul axxam ḡḡan-t yettru	Et laissé chaque famille dans les larmes

Neqqel deg gifeg-ik tura	Elève-toi maintenant dans ton vol
Bu-leeyun d lemṛawes	Oiseau aux yeux perçant
Aweḍ yel-ljameε n Temda	Va à la mosquée de Tamda
Belqasem sbeε imḥelles	Belkassam lion prêt au combat
Tinṭ-as leεmala-k tenza	Diras-tu, ton pays est vendu

Sakki-t ma yweḍr-it yiḍes

Éveille-le, s'il est accablé par le sommeil

○ *Ben Eli sbeε imḥelles*

Anwa igan i nfaq ssebba?

Quelle a été la cause de l'insurrection ?

D Ben eli sbeε imḥelles

C'est Ben Âli, lion prêt au combat

Yusa-d si lẏweḗb n tmura

Il est venu des pays étrangères

Ad izer tagmat ines

Pour voir ses frères

Gern-as řřuz mxalfa

Et ils l'ont chargé de liens

Ksen-t at wuzzal iteqqes

Les cavaliers aux éperons l'ont libéré

Wehmey di Draεben Xedda

Drâ-ben-khedda excite ma surprise

S kra wi ssarden yumes

Ce qui était pur est maintenant souillé

Tsaed-asen ddula-ya

Ils tirent profit de ce gouvernement

Uran irkel d ssbayes

Tous sont enrôlés aux spahis

Lemmer tbeddel ssaεa

Si les temps viennent à changer

A nemḥasab γef yiyes

Nous réglerons ensemble nos comptes

Si εennaba ar Weḡda

De Bône à Ouadjda

Ayt ddin yakk d mxames

Ce sont tous gens de la cinquième secte

Si Temsilt ar Bessekra

De Msila à Biskra

Si Leywwaṭ ar Lemqawes

De Laghouat à Megaous

Ur ay-d-teqqim lgirra

Toute Guerre a cessé

Aqbayli εud yettaḥres

Le Kabyle est cerné de tous côtés



• **Nfaq n Yiɛemɣawen di 1856 : Syur Muḥand Umusa**  
*Tineslemt mgal tihidit*

○ **Lğil-agi d bu-tmenqas : (yexda ddin itubeɛ cchawi)**

Şlaṭ yef-k a bu-tissas	Sois béni, toi qui inspires la crainte
Ism-ik ɛziz a t-nawi	J'introduirai ici ton nom chéri
A Muḥammed a xyaɣ nnas	Ô Mohammed, le meilleur des hommes
Medḥey-k ad ḡḡey ɣqawi	Je chante ta louage, je laisse les futilités
Wans-iyi di ddaɣ layas	Assiste-moi dans la ma dernière demeure
Ul-iw fell-ak d ahwawi	Mon cœur est enivré de ton amour

Lğil-agi d bu-tmenqas	Cette génération est vicieuse
Yeṭṭafaɣ deg chawi	Elle suit l'impulsion de ses passions
Kul yum la yxeddem tirwas	Chaque jour elle commet des péchés
Rṣay yuyay-d lexlawi	Notre raison s'est égarée dans le vide
Necrek ssuq d imayḍas	Nous avons associé nos marchés avec les baptisés
Deg mi la nkerrez wer neɣwi	Pour cela, nous semons sans récolte

Lzzayer mi zzin leqwas	Alger, qu'entourent les remparts voûtés
A tucbiḥt deg leksawi	Cités aux beaux vêtements
Lğir d llaḡuɣ yend-as	La chaux et les briques forment sa ceinture
S nnezha deg leqhawi	Les divertissements égayent ses cafés
Ḥssen Baca yeṭṭaxr-as	Hassen Pacha s'en est éloigné
Teḥzent a rriḥa lğawi	Prends le deuil, ô parfum de benjoin

○ **Σebd Lmağid acerqi (ha-t-an tenza leamala-k)**

Mennay tikli d ɣreyyas	Je voudrais accompagner, les navires
Feɣ Ccam a d-nlawi	Vers la Syrie, pour les soins
Σebd Lmağid ḥku-yas	Adresse-toi à Abd-el-Madjid
Tinṭ-as neeya deg cnawi	Dis-lui : « Nous supportons plus les chants »
Tinṭ-as tenza leamala-s	Dis-lui que sa province est vendue
Wi seān alag a t-yawi	Celui qui a des enfants, le chrétien les lui enlève



Kul wa am l'baz ma yuywas  
Yerya wachal n nzali  
Bubrīt r'zagen r'taħen-as  
Xđan i ttejra ilili

Chacun d'eux est comme le faucon  
Ils ont brûlé combien de nezla  
Ils se sont délivrés de Beauprêtre l'amer  
Ils ont éloigné d'eux le laurier rose



• **Azđam n At Drae Lmizan : syur Lħađ Muħemmed Bacir**

*(Tabyest n yinazbayen mgal lħeřđ n urumi)*

○ **Tarwa n leħrar at weebar** *(Mi kkren i weədaw yeyli)*

Şlať yef-k a nnbi ttaħer  
Amcafeε deg ginselmen  
Ifeđl-ik bab l-lameř  
Lenwař fell-ak ay đahřen  
A sidi fkay-d nşer  
Ay agellid iřezzen

Bénédictions sur toi, ô pur Prophète  
Qui intercèdes pour les musulmans  
Que dieu t'accorde sa faveur !  
L'auréole de la gloire brille sur toi  
Ô Seigneur, donne-nous la victoire  
Roi qui pourvois à nos besoins !

Fef urumi-agi d leqher  
Bezzaf ag w εer  
Iεeđb-i Umeħmud d nnaber  
Tarrawt l-leħrař  
Kkaten uzal jebbaden ameşmar  
Mi kkren i weədaw agmen-t am bişşar  
Ad ddun fell-as ad yay imşarşer  
A ten-iıiwen nnbi saħeb lyeffař

Ce chrétien: c'est un ennemi irrésistible  
Dangereuse est sa puissance  
J'aime les fils de Mahmoud  
C'est une troupe d'élite  
Ils frappent le fer, ils tirent la détente  
Ils pulvérisent l'ennemi comme des fèves  
Ils le poursuivent, avec humiliation  
Le prophète, leur viendra en aide

○ **D Iwađiyen ay d leqher** *(zdat-sen ařumi iwexxer)*

D Iwađiyen ay d leqher  
Din ay temsebdar  
Nnefş yedda d urumi  
Iqudam n ccer

Les lwadhien, voilà les guerriers irrésistibles,  
C'est chez eux qu'a commencé la lutte  
La moitié d'entre eux, avec le chrétien  
Les visages de malheur !

Nnefş yedda d ineslem  
Rebbi a ten-inşer  
Rsen s azayar  
Lğudi iwexxer  
Xlan-as lberj  
Ihud akk mkul iymeş  
Tttrad yemsebda  
Lbarud yekter  
Ag-gemmuten a tifarni  
Ayt znaber

L'autre moitié avec les musulmans  
Dieu les rende victorieux !  
Ils sont descendus dans la plaine,  
El-Djoudi a pris la fuite  
Ils ont détruit son bordj  
Ils l'ont démoli à chaque angle  
Le combat s'engage  
la fusillade devient nourrie  
Combien sont morts de guerriers d'élite !  
Aux longues moustaches

Lhağ Hmed n Sli u Hammu  
Ttarbaet-is tezwer  
Ğgan-d cciea  
At wuzzal imcebber  
Ay nyan deg sbayes  
Idim yeyleb leñaşer  
Ma reggmen gedha  
Izmawen n sşer

El-Hadj Ahmed Nâli ou-Hammou  
Et son parti une troupe vaillante  
Il nous ont laissé un glorieux exemple  
Les cavaliers toujours éperonnés  
Que de spahis ils ont tués !  
Le sang coule comme des fontaines  
S'ils débourde, honneur à eux !  
Les lions du Sahara

○ ***Tagemmunt l-leğdid tewser : (Nitni i ijerhen lqebtan Difu)***

Tagemmunt l-leğdid  
D widen ay d leħrar  
Kkaten s wuzzal  
Zedmen am leđyar  
Nitni ag-gjerhen Difu  
Ass n ttrad uzayer

Taguemmount El-ledjdid  
Tes enfants sont de race pure  
Ils frappent le fer  
Ils fondent sur l'ennemi comme des foucons  
Ce sont eux qui ont blessé Devaux  
Le jour de combat dans la plaine

Sidi lhağ Aemer  
Zik d bab n nşer  
Yebbi-d lemħella  
Ugawa læsker

Sidi-El-Hadj-Âmeur  
Depuis longtemps est le maître de la victoire  
Il conduit les troupes  
Des Zouaoua, soldats

Ay d-refden dg-em a ṭwila	Que de longs fusils ils ont apportés
Mi wten ad teglu s leemeɣ	Lorsqu'ils font feu, l'âme de l'ennemi s'envole
Ṙuhen-d d uzayer	Ils s'avancent dans la plaine
Wi zemren a ten-id-iqameɣ	Qui pourrait lutter avec eux ?
Ččan lberj umerkanti	Ils ont pillé le bordj du Merkanti
Agla meqqeɣ	Grande richesse!
Ay bbin dg-em a seaya	Que de butin ils ont emporté!
Di lkettan ala lğudeɣ	Parmi les étoffes ce n'était que fins tissus
Ay rnan dg-em a nneema	Que de grains ils ont aussi trouvés !
Ayen yesæa d lumayer	Ce que possédait était prodigieux.
D amcum ag-geušan	C'est le mauvais qui peut désobéir
Sidi lhağ Aemeɣ	A Sidi à El-Hadj Âmeur
Mkul læreɣ yebbd-it-id	Toutes les tribus sont venues à lui
Adrim fell-as am yeɣbaɣ	L'argent afflue chez lui comme la poussière
Igejđal mi-d dduklen	Après s'être rassemblés,
Tarrawt l-leqmaɣ	Les Igouchdhal, postérité de braves
Feɣ unezliw ay enan	Se dirigèrent vers les Inezliwen:
Times iwqæ-tt ucennar	Le feu fit de leur pays un brasier
Šseɣyen armi d lberj	Ils portèrent l'incendie jusqu'au bordj
Wallah ur sein amdeɣber	Par Dieu! isl n'avaient pas un bon conseiller
Di Draæ Lmizan demæen	Ils convoitaient Draâ El-Mizane
Filn-ak yeshel lameɣ	Tous croyaient la chose facile
Bubriɣ mi t-ibbed lexbaɣ	Beauprêtre, quand lui parvint la nouvelle
Deg gixf-is ag-gefra cweɣ	arrêta son projet dans sa tête
Ag-geɣyan dinna a lbaɣud	Que de poudre brûlée là !
Ineslem yenteɣ	Les musulmans furent maltraités
Yeffy-ed urumi	Le chrétien sortit
Yeyleb ajɣad ma yekteɣ	Plus nombreux que les nuées de sauterelles
Ay d-yebbi deg lmedfeæ	Conduisant avec lui combien de canons
Lbumba lakk d lkuɣ	De bombes et de boulets
Ay d-rnan dg-em a taqla	Combien aussi de charges !
Ugelzim lakk d ucaquɣ	de pioches et de haches !



Læsker bezzaf yeqwa	Ses troupes sont puissantes
Yeyleb zzerzur	Elles dépassent en nombre les étourneaux
Si tmurt-is la d-iserru	Elles arrivent de son pays
La d-iteddu di l babur	Portées sur des vapeurs
Iæawd-aney-d şşenæ	Il nous a apporté une invention nouvelle
Llemkaḥel l-lmitra	Les fusils au mètre
Mi tmuqləḍ ad tdehceḍ	Vous frémissez à la vue de ses armes
Ag-gsqacwen a ccafra	Combien de baïonnettes qui se dressent !
Lqum wer nessin hda	Ah! peuple ignorant attends encore :
Ay d-yebbi dg-em a zzebra	Vois ce qu'il a apporté de serpes
Kra iḥuza yelqa	Celui qui atteint est perdu
Ad a s-ihud lḥara	Il détruit sa maison
Ata wefwad-is yerḥa	Son cœur est irrité
Yebya ad igzem ttemra	Il veut couper les arbres fruitiers

○ *Arumi iḥced-d lḡyuc-ines : (şerqen i medden ccada)*

Ata yeena yer At Maṭas	Le voici qui se dirige vers les Aït-Matas
Dinna yekker uyebar	Là s'élève la fumée
Mkul wa yeḡḡa-t d amaflas	Il laisse chacun ruiné sur son passage
Yefka-ten irkkel i yeyzer	Il les a jetés tous dans le ravins
Ikecm-ay akk lweswas	L'effroi est entré dans nos cœurs
Nugad ad ay-iæemmer	Nous craignons qu'il ne nous déporte

Ru ay izri am tgerras	Coulez, ô mes larmes, comme la grêle
D arumi ag-guyen nnaşer	C'est le chrétien qui a remporté la victoire !
La nettergigi kull-as	Tout le jour nous tremblons
A Rebbi keč d nnaşer	Ô Dieu, tu vois tout !
Ur neggan id wala yass	Nous ne dormons ni la nuit ni le jour
Kul wa tasa-s la thedder	Chacun sent murmurer son cœur.

Uḥdiq yellan si lkeyyas	L'homme intelligent qui a été bien avisé
Iruḥ ijuneb iwexxeḥ	Est parti, il s'est mis à l'écart; il s'est dirigé



Atayen yekfa s lmuta  
Teffey deg-s ṭtira  
Wten yergazen leali  
Gedha s imawlan neṣbara  
Debhen-t akk bhal ulli  
Am wass leid yewm nnher  
Widen ma reggmen gedha  
Dinna ay t-yewqee wezbar  
Ṣṣerwan-as taruzi  
S lmesha la yheffer  
Ay genfel deg-m a lmuta  
Ag-geḍra yid-es uxeṣṣar  
Idim yeyleb lehmali  
Deg wass l-lemter

A Bunab anida tellid  
Ikecm-ik-id bu-lexmer  
Wissen anida tezhiḍ  
A lqayed m Maṣer  
Teḡḡid leerc-ik yeyli  
Imawlan n nser  
Fkan msakit tilwi  
Ay izri yleb leenaṣer

Ṭrey-k a Rebbi  
Ay aḥnin ṣaheb lyeffar  
Deεεay-k-in s nnbi  
D Bubeker sidna Sumar  
Lḡennet an-nezdey leeli  
Ḡmie aka da neḥder

Le voici qui est exterminé par la mort  
Il vient de surgir pour lui un mauvais présage  
Les braves guerriers se sont battus  
Honneur aux maîtres de la persévérance !  
Ils les ont égorgés tous comme des brebis  
Pendant la fête, le jour des sacrifices  
Ceux-là s'ils déboude, gloire à eux  
C'est là qu'a eu lieu l'abatis  
Ils l'ont rassasié de malheur et peine  
il creuse la terre avec des pelles  
Que de morts il a enterrés !  
Ce qui lui est arrivé est un désastre  
Le sang coule comme les torrents débordés  
par un jour de pluie

Où étais-tu, ô Bou-Nab!  
Lorsque chez toi est entré le buveur de vin ?  
Qui sait où tu t'étais oublié?  
Ô kaid de Maṣer!  
Tu as laissé tomber la tribu  
Les maîtres de la victoire  
Ils ont payé, jusqu'à complet dépouillement  
Coulez, ô mes larmes, comme les fontaines

Je t'en prie, ô mon Dieu  
Dieu clément et miséricordieux !  
Je t'implore au nom du prophète  
Au nom de Bou-Beker et de seigneur Omar  
fais que nous habitons les hauteurs du paradis  
Tous tant que nous sommes ici présents



• **Imenyiyen n 30 ctember d 04 si tubeř deg At Buwadu**

*Syur Si Muħammed Saaid u Sid Eli Ueebd Allah*

*( Aglam n tegrawliwin tiyerfanin d txeřřarin-is )*

○ ***Leelam n ufransis-nni akeddab*** (*Yeřřerefref di tuddar merřa*)

řlař yef-k a nnbi ay ucbiħ	Bénédictionn soient sur toi, gracieux prophète
S læed n ttesbiħ	Nombreuses comme les grains de chapelet
S læed n řřef deg lmeħřab	Comme les rangs qui se pressent devant le Mehrab
S læed uyelmi yttřiħ	Comme les troupeaux qui bêlent
Yeksan deg cciħ	Dans les pâturages de chièh
S læed izerzar di zřab	Comme les gazelles dans le Zab

Ay ils-iw ili-k d unřiħ	Ô ma langue, sois véridique et fidèle
řlař yef-k a zzin letyab	Béni sois-tu, Prophète aux beaux vêtements !
Irwala ur ssixfif lemdih	Evite, toute précipitation dans ce louange
Řuħ-as s nřiħ	Procède avec fidélité
Am-min iheğgan lektab	Comme celui qui épèle le livre saint
D lqeřa imir-en ad timliħ	Ce chant alors deviendra harmonieux
A d-yeyli wi nnumen ajdab	Il dansa celui qui est habitué à l'extase

Leelam i d-icud wuqbiħ	Le méchant a saisi sa bannière
Afransis-nni akeddab	Ce Français menteur
Yeena Abuwadu s zřih	Se dirige avec fracas vers les Ait Bouwadou
Ay d-yiwi dek ay aeřab	Combien, Ô Arabes, amenés avec lui !
Alma n Tađuř la d-yeřřilfiħ	Il parade dans Alma n-Tadhout
Iyil meskin day nřab	S'imaginant, que nous allons nous soumettre

○ ***Azbu n tuddar d yiderma*** (*Abuwadu i yekkatén aqriħ*)

Abuwadu mi d-yettintih	Les Ait Bouwadou poussent le cri de guerre.
Temnaeř si lřab yer lřab	On s'excite au combat de porte en porte
Tameddit yeffey ttebriħ	Le soir retentit cet appel :
Teyyam azekka nřab	Accourez! demain nous mourrons tous



Nekkni yid-es nemyaşab                      Nous sommes engagés dans une lutte avec l'infidèle

Ad ṭrey r̄gal Afrih                                      J'implorerai les hommes pieux d'Afrie

Ad rnuy settin h̄zab                                      J'ajouterai soixante ahzabs

D kra yeqqaren ssabbih                                      Et tous ceux qui lisent le sobhia

Ma ad tnaereḍ a Ben Lxettab                      Si tu viens à notre aide, ô fils d'El-Khottab

D af̄ransis nebya ad it̄ih                                      Nous demandons la ruine des Français,

Ad fell-ay şudden leklab                                      Que ces chiens soient éloignés de nous!

○ *Aglam n leslah d l̄herġ aḡayan : (D lmedfeε la d-yessarhab...)*

Tadyant ay-yexdem wufḍih                      Une histoire lamentable, ce que nous a l'indiscret

Aqlay deg giwwas n cab                                      En un seul jour nos cheveux ont blanchi

Ya R̄ebbi fk-ay-d t̄tesrih                                      Ô Dieu, permets notre délivrance !

A d-yezzi useggwas a n̄şab                                      Que pour nous se lèvent des jours meilleurs !

Ma nemmut akka wer nerbih                                      Si nous mourions ainsi, sans consolation

Σud ddunit tennaqlab                                      Regardez le monde comme renversé

Gran kabbut am rrih                                      Les grandes capotes, comme du vent

Iket̄-it-id am t̄rab                                      L'ennemi les a multipliées comme de la terre

S t̄tambuḥ yebda rrdih                                      Ses tambours résonnent bruyamment

S lmedfeε la d-yessarhab                                      Son canon répand la terreur

Fkan-as medden legdih                                      Nos hommes ont porté chez lui la destruction

Ziy ar netta d aheḥrab                                      Lui aussi prend donc la fuite!

Ay agellid nnaḍeḥ                                      Maître souverain, qui vois tout

A l̄yani şaḥeb lwehhab                                      Dispensateur des richesses et des grâces !

Deεεay-k s şşahaba ayt n̄şer                      Aux compagnons du Prophète, maîtres de la victoire,

D Σli yeddeben imeḡḍab                                      Au nom d'Âli, vainqueur des infidels

Taruḍ r̄ruḥ d imḥeḥrer                                      Inscris nos âmes au livre des élus

La nek la kra da leḥbab                                      La mienne et les assistants nos amis !



• **Yelluy n temnađt n Leqbayel di 1857 : syur Lħađ Muħemmed Bacir**

*Udem n uzbu aƣerfan mgal amnekcama ařumi*

○ *Aglam n lħarđ yessaxdam uřumi mgal azbu aƣerfan d txeřřarin-is*

řlař ƣef-k a nnbi a k-nenřeh Bénédictions sur toi, ô Prophète !  
S lqewl ajdid yemsawan Dans ce nouveau chant harmonieux  
A bab n lweđh imelleh Prophète au beau visage  
Ifeđl-ik bab igenwan Que le maître des cieux te comble de faveurs !  
Wans-i deg giđ n řwah Assiste-moi dans la nuit du trépas  
La nek la kra da yellan Moi et tout ce qui est ici présent

D lqeřřa ař-řebduƣ s nřeh Je commencerai ce chant avec fidélité  
Fef wass n leid ameřyan Le jour de la petite fête!  
D afransis mi d-iserreħ Les Français, lorsqu'ils sont arrivés  
Fleb n zzerřzur yeqwan Etaient plus nombreux que les étourneaux  
S Iyiraten ad inađeh Pour combattre les Aīt-Iraten  
Lekmandat d marıcan S'avancent le commandant et le maréchal

D lmedfee yebd asrیره Le canon commence à mugir  
D řřas am lehwa yeqwan Les balles tombent serrées comme la pluie  
Ay fell-ařřaben řřellaħ Les saints ont disparu de chez nous  
A Ben Aerab bab n lberħan Ben-Arab, le maître du berhan  
Staxřen-t-id imeqsaħ A été éloigné par les méchants  
Anida i s-bedlen amkan ? Qui sait où ils ont transporté sa demeure ?

Lyella yeđđa-ř tedreħ Le chrétien a laissé les arbres fruitiers abattus  
Ay izri-w idamen fnan Ô mes yeux, le sang convient à vos larmes !  
D mkul wa tasa-s teřreħ Le cœur se brise  
Fef řekkayt yid-neƣ yeđran Au récit de ce qui nous est arrivé  
D Ayirat tura imah Les Aīt-Iraten maintenant sont vaincus  
Uřen tiřegwa yeđyan Ils se sont dispersés dans les forêts épaisses





Iṛuḥ deg zhu imerreḥ  
Si Muḥammed Şyir ag-ghudden  
Isext-it deg tteffah  
D leḡnanat ucbiḥen

Il marche avec pompe et gaiement  
Si-Mohammed Sghir est ruiné  
L'ennemi a dévasté ses pommiers  
Et ses beaux jardins

Iwata ad temnaḡah  
Dinna ad azlen idammen  
Lqum-a wellah ar ijaḥ  
Necrek ddin d iṛumyen  
Ac ara m -gey a nefsi  
Lislam ugin ad jahden

C'est là qu'il eût fallu combattre !  
C'est là que le sang aurait dû couler!  
Cette génération, par Dieu, est pervertie !  
Nous nous associons à la religion des chrétiens  
Que puis-je y faire, ô mon âme ?  
L'islam refuse de faire la guerre sainte!

Wiyyak a læbd iḥili  
Di laxart ad ṭizmen  
Yeddz-ay amzun d afaxsi  
Nzan yakk igellilen  
Mkul wa iwenε-as tilwi  
Ay gewwi deg gedrimen  
Kul wa ibern-as tigersi  
Yezla-ten ak<sup>w</sup> am iyiden

Prenez garde, hommes trompeurs  
Dans l'autre vie, il faudra rendre ses comptes  
Le chrétien nous a pilés comme des glands!  
Tous les pauvres ont été vendus  
Chacun s'est vu entièrement dépouillé  
Que d'argent il a emporté!  
A chacun il a serré la gorge  
Il les a jugulés tous comme des chevreaux

Amalah ay At Yanni  
Ay at lbaṛud iteqsen  
Ikecm-iten mebḡal ulli  
Maṛican d ifesyänen  
Men kul lḡara teyli  
Faḡen-i lbenyan-nsen  
Tiḡuna d tiferne  
Am tigad g-gelzzayriyen

Malheureux Aït-Yenni!  
Gens à la poudre meurtrière  
Le maréchal est entré chez eux  
comme dans un troupeau de brebis  
Leurs maisons tombent en poussière  
Je pleure sur leurs édifices  
Ces belles boutiques  
Pareilles à celles des Algériens

Lḡameε n Tewrirt yeqli  
Win bnan Iterkiyen

La mosquée de Taourirt est tombée  
Elle qu'avaient bâtie le Turcs!

Yerna s zzin d læali Elle l'emportait en beauté et en hauteur  
Yerra-t irkkel d idɣayen Ils en ont fait un monceau de pierres !  
Iwata leḥzen a ɾas-i Prends le deuil, ô ma tête  
D ssadat ihudd-iten Ils ont détruit les tombeaux

D abrid n lɣameɛ ay gewwi Le chrétien a pris le chemin du Djemaâ!  
Yefreɣ irkkel d isaffen Il se répand partout en colonnes  
Lbaɾud fell-as wer yelli A son approche la poudre reste muette  
Amalah ay igawawen Infortunés Zouaoua !  
Taqbaylit tura teyli L'honneur kabyle est mort  
Bran i wuzzal-nsen Ils ont laissé le fer s'échapper de leurs mains

○ *Tayelnazrit Lalla Faɣma N Summer* : (Gar ifassen n uɛdaw aɾumi)

Ata idall-d di tizi Voici le chrétien qui franchit le col  
S laesaker d lquman Avec son infanterie et ses goums  
Yerna s lgid ihili Il nous a vaincus par la ruse  
Iyelb-ay s zzad yeqwan Il nous a vaincus par ses munitions  
D Faɣma N Summer ay gewwi Et Fatma de Soummer est sa prisonnière  
Ay izri-w idammen fnan Ô mes yeux, pleurez des larmes de sang !

Aql-ay di leyben ar iri Nous sommes dans la douleur jusqu'au cou  
Irgazen at nnif kfan Les hommes de cœur sont anéantis  
Ay d-yegran al'ulli Ce qui reste n'est qu'un troupeau de brebis  
Iggan ifent tsednan Et ceux-là, des femmes valent mieux qu'eux!  
Fkan Faɣma i wɾumi Ils ont livré Fatma au chrétien  
Ay izri-w idammen fnan Ô mes yeux, pleurez des larmes de sang!

Asqif-nni deg tettili Le vestibule où elle se tenait d'habitude  
Iwata ad yeḥzen kan N'a plus qu'a prendre le deuil  
Asmi d jeddi-s d lqawi Quand son aïeul était puissant  
D zziyaɾ fi kul mkan Les visiteurs affluaient de toutes parts  
Dinna ay zellunt wulli Chez eux sans cesse les brebis étaient égorgées

Si zik nitni d imawlan	Ils étaient de tout temps les maîtres de l'hospitalité
Ay agellid mulani	Ô souverain, mon Maître
A win ixelqen igenwan	Toi qui as créé les cieux
Deεεay-k-id s Lğilali	Je t'implore au nom du Djilali
D kra yeƒ tnezleđ leqran	Au nom de ceux pour qui tu as fait descendre le Coran du ciel
ƒefr-ay irkkel ġamili	Pardonne à nous tous ensemble
La nek la kra da yellan	A moi et à tout ce qui est ici présent



• **Lmut n lqayed Aterki n lberğ Sibaw : syur Maεmer Wasli**

*(Tabyest n yinazbayen iqbayliyen )*

○ **Gedha s Mħemmed At Qasi : ( izem abejjaħ )**

A win i t-id-iεussen	Ô toi qui veilles sur le monde
Bab n læerc lakked lkursi	Maître du trône céleste et de la toute-puissance !
A lexbař i d-yennulfan	Quelle nouvelle vient de se répandre!
Yuy-iyi lħal deg At eisi	Elle m'a surpris chez les Aīt-Aïssi
Kfan leğwad iggad yelhan	Ils ne sont plus les nobles et vaillants guerriers!
Amalah ya Mħemmed n At Qasi	Infortuné Mhammed n-Aīt-kassi
Ma yreggem-ak ladya a k-inřaħ	Sil te promis, il y était toujours fidèle
Tigersi icudden ad tefsi	Le nœud le plus serré était délié
Yesečča seg yal lerbaħ	Il servait à ses hôtes de toute sorte
Tament d wudi amřecci	Du miel, du beurre la plus pure farine de froment
Mi yetbeřseř ad yennecřaħ	Quand il est en bonne humeur, il devenait expansif
Yina-k a lğid fi řas-i	Noble guerrier, ton affaire est dans ma tête
A Mħemmed ay izem abejjaħ	O Mehammed, lion bondissant!
Hammuda Baca Atunsi	Hammouda pacha, le Tunisien!
Bu-temdahhebt s leslaħ	Au fusil doré, aux belles armes
Rřetb-is yezga yuli	Sa position était toujours grande

Yenya lqayed yef şdah	Il a tué le kaïd sur la terrasse
Deg lberj yugget lyaci	Au milieu du bordj rempli de monde
Mi berreh s laman yexdee	Après avoir publié l'aman, il les trahit
Wudem n twayit	Le visage de malheur !
Yeđmeε a d-yegri s leşlah	Il voulait survivre en paix à ses victimes
Iyil a d-yegri s talwit	Il croyait rester et vivre en repos
Mhemmed n At Qasi ay ungal	Ô Mhammed n Aït-Kassi, ô beau guerrier!
Rebbi i tebt-it	Dieu lui donna la fermeté
Seg zik tezwar-asen	Depuis longtemps se transmet dans sa famille
Tanaşlit	La pureté de race
Yessali znad inebh-as	Il arma son pistolet et, après l'avoir averti
Iwwet lqayed yesseyl-it	Il frappa le kaïd et le renversa

○ ***Gedha s Mansur aħrur: (Bu teħzamt n Lbay Şalah)***

Mensur ay itri n şbah	Mansour, étoile du matin
A lbaz aħrur bu-lekbul	Faucon de noble race au capuchon
A taħzamt n Lbay Şalah	Ceinture de bey Salah
Sumar yef nedhen tıbul	Omar, pour qui rappellent les tambours!
Ma yuydađ yizem yeččeħ	Lorsque le lion en fureur rugit
Yebda laeqel d umerħul	La caravane perd la tête
Ufiy ccawec-nni ijaħ	Ce chaouch était insensé
Iyil a t-yerez am-wewtul	Il croyait le garrotter comme un lièvre
Yenna-yas ass-a d ageswaħ	Mansour lui dit: Ce jour est fatal
A tarwiħt deg neħmuqul	Ô ma vie, je te vois finir
Yenya ccawec deg gemraħ	Il a tué le chaouch dans la cour
Lexbar yewweđ Ştambul	La nouvelle en est arrivée à Stamboul
Ass l-lexmis lewhi læaşer	Le jeudi, à l'heure de l'âser !
S udem n tmeddit	A l'approche du soir
Lexbar yebbeđ yer zmul	L'ordre arriva aux zemoul
Rekben at ttrayħit	Les cavaliers aux reahia montèrent à cheval

Ruħen leğwad akken llan	Ils partirent tous, les nobles guerriers
Gan yer lberj timlilit	Et se donnèrent rendez-vous au bordj
U bellah a k-azney a tƥir	Par Dieu! je t'enverrai en message, ô oiseau
Iƒg-ik eelli-t	Élève ton vol dans les cieux
ƒer yezwawen di tlata	Dirige-toi vers les lzouaoun : ils sont trois
Izem ulaħedd-it	Mais le lion n'est plus parmi eux
Si Kaf Leəgab ar Meqlaə	Depuis le kaf El-lāgab jusqu'a Meklā
Tamtilt-is ulaħedd-it	Il n'y avait pas son pareil
Ay agellid i t-yencan	Ô roi qui a créé le monde
A llah ay amyit	Dieu protecteur!
Deay-k-in a bab igenwan	Je t'implore, ô maître des cieux
S ššaħaba ttaərdit	Par les compagnons de prophète, ces modèles d'honneur
Jmiə akka d-nemsemlal	Sois miséricordieux pour nous tous qui sommes rassemblés
Kra iħeđren da řeħm-it	Aie pitié de tout ce qui est ici présent



• **Iyil n tsedda : syur Muħammed Saəid n Ayt Lħağ**  
(*Tuddar deg unnar d cwalat d yimenyan*)

○ **Taddart n Buəednan yekkatən s nđeř**

Ay agellid nnađeř	Ô roi qui vois tout
Faəl lqadeř	Créateur tout-puissant,
A lyanı bab n lğuda	Dispensateur des richesses, maître de la noblesse
Tekseđ yef yemdanen đđar	Délivre les hommes de l'injustice
Temnaəđ-aγ seg yal lada	Préserve-nous de tout malheur
A tƥir bu-lejnaħ yewweř	Oiseau aux ailes rapides, prends ton vol
Qebl ad tenqeř	Avant le lever du soleil
A lbaz aħřur n šyada	O faucon, noble race de chasseur !
Buəednan bařdu n Mašeř	Dirige-toi Vers Bou-Adnan, le bardo de Maser

Lembat Iγil n Tsedda

Va coucher à Ighil n Tsedda

Fer at lædda tşerřer

Chez les braves aux armes garnies d'argent

Kkaten s nđer

Ils ne font feu qu'après avoir bien visé

D znad mi tebæed lmedda

Le chien de leur fusil est loin de la batterie

Welmuhub gedha At Σmer

Honneur à Aneur-ou-el-Mouhoub!

Yeğga-yay-t-id d læada

Il nous a laissé un noble exemple à suivre

Ass l-lexmis ay d amđyar

Le jeudi fut le jour néfaste

Yahl lħađđar

Ô assistants !

Lqafla ccaw iædda

La tête de la caravane était passée

Σawden-d abrid l-leqşer

Elle suivait le chemin d'El-Ksar

Win yeeyan iřuħ la cadda

Celui qui était fatigué marchait à son aise

Lqum armi d-yekkeřker

Tout à coup une troupe se précipite de la montagne

Yekker uγebbar

En soulevant la poussière

Aql-aγ γur-wen leğħada

Nous voici devant vous à découvert, s'écrient-ils

Tag<sup>w</sup>niř fell-awen da řezwer

Vous allez passer un mauvais quart d'heure !

Mi sen-d-æerđen s wadda

Et en même temps ils leur fermaient le passage

Lqafla mi d-temnaeřar

La caravane alors s'excite au combat

An-nemfekkar

« Souvenons-nous les uns des autres, se disent-ils

Kul wa iæmmeř s zyada

Que chacun mette double charge dans son fusil

Azekka a d-yeqqel lexbar

le bruit de ce qui va se passer se répandra au loin

Ad as-inin wi llan da

On dira les noms de ceux qui sont ici

○ ***At Budrar At wuzzal d zzeđma***

D At Budrar si zik necher

Les Aït-Boudrar sont renommés depuis longtemps

Ulah aħebber

Chez eux pas de lâches réflexions

At wuzzal d zzeđma

Frappez donc bravement le fer, et en avant !

Berden-t leğwad kul iymer

Les nobles guerriers se sont ouverts tout le pays

Akka alamma d Buseada

D'ici jusqu'à Bousâda

Ayt Σmara n nnşer  
Mesεud d ccaţer  
N At Aşsen dar leġwada  
Amnay şbeĥ ay t-yenter  
Yemmut wuday bla chada

Les Aït-Âmara sont la fraction de la victoire  
Mesâoud est le plus intrépide  
Des Aït-Ahsen, cette noble maison  
Le matin il a renversé un cavalier  
Le juif est mort sans faire acte de foi

Bucenfur izem abeddar  
Iřaeden s waĥcar  
Iżeddem lilat řreeda  
Nek sliγ tideţ lexbar  
Win-is iyeđl-it labudda

Bou-Chenfour est le lion impétueux  
Qui rugit de colère  
Et s'élance dans une nuit d'orage  
Je sais de source certaine  
Que son adversaire est toujours terrassé

Yabraham dadda-s n şyar  
Ulah aţixar  
D ccawec m bab ajdida  
Aşsen d Aşmed d lxetyar  
N At Aşsen axxam n şyuda

Ybrahim, la fleur de nos jeunes gens  
Jamais ne recule  
C'est un chaouch de la porte Neuve  
Ahsen et Ahmed sont les guerriers d'élite  
Des Aït-Ahsen, cette famille de lions

○ *At Malek gedha leĥrar*

At Malek gedha leĥrar  
Jebden ameşmar  
Ur as-nufiγ tanudda  
Aşmed Awdie d aĥekkar  
D Lmesεud seg leĵwada

Gloire aux Aït-Malek, de race pure !  
Pour serrer la détente  
je n'ai pas trouvé leurs pareils  
Ahmed Aoudiâ a le coup d'œil juste  
EL-Mesâoud est compté parmi les plus nobles

Bu-tramit tezga γef ndeş  
Ulah aĥwiwer  
Kra bbin ara yewwet yedda  
Tajaddit-nsen tezwer  
At Malek kkatn şenda

Son tir est sûr, toujours l'œil le dirige  
Jamais il ne change de place dans le combat  
Tout homme qu'il vise est mort  
Leur noblesse est ancienne,  
Les Aït-Malek frappent bravement le fer







Şbeḥ mi yeffeγ uberraḥ	Le matin quand paraît le crieur
Bdant aṣṣeyaḥ	Les femmes commencent à glapir
Kul wa la yeṭṭda am yiγid	Tous se mettent à bêler comme des chevreaux
Ziγ ar d lefraḥ	Sans doute, ce qui cause leur joie,
Lamin yuγ aγyul ajdid	c'est que l'amin vient d'acheter un âne
Taddart ur nezmir i nḍaḥ	C'est un village incapable de combattre
Rsen am teclaḥ	Ils sont mous comme des chiffons
Taqbaylit ur asen-temmid	La fierté kabyle n'est pas arrivée jusqu'à eux
Iyuzad at yir leḡnaḥ	Ce sont poules aux mauvaises ailes
Ayt lḥarḥma ar abudid	Leur honneur ne dépasse pas la haie du village
Tulawin iqbacen iqdaḥ	Les femmes portent des hottes et des pots à fumier
Ajlal d aqucaḥ	Et retroussent les pans de leurs vêtements
Sebbant am teγyal s iżid	Elles sont chargées comme des bourriques du moulin
La amrar la aserraḥ	Pas de corde, pas de longe
Deg gγezran mebyir lqid	Elles courent les ravins sans entraves
Wamma nek nsiγ s cbaḥ	Quand à moi, j'ai couché à mon aise
Ččiγ nenecraḥ	Et soupé joyeusement
Γur Mḥa at wadda mmi-s n lḡid	Chez Mḥa, le fils d'un noble père
Lexba n ḡerraḥ	La tente de refuge
N At Σli lqaṣba ugellid	Des Aït-Âli. la kasba du roi

Leɛlam i d-cudden ccewwac  
M'ara d-qarisen  
As-d-ffɣen seg Lḥeṛṛac  
Leḡwad yetfersen  
S uḥarbi d ubaɛlalac  
Amnafeq a t-xellšen

Les chaouchs tiennent la bannière  
Lorsqu'ils prennent les armes  
Ils sortent avec elle du fort de l'Harrach  
Ce sont de nobles cavaliers  
Bien pourvus de cartouches et de balles  
Ils soumettront les insurgés

Ay ixɣ-iw yudf-ik ṛṛeac  
Ili d wi keysen  
Lefṣiḥ iteddu am ccac  
Ḥas ḡur leḡwad ay ṛusen  
Ar ten-tɛuzzun kifac  
Awin-d ayla-nšen

Ô ma tête, tu es prise de vertige  
Sois calme et sensée  
Le poète va avec le turban  
Il ne fréquente que les gens nobles  
On a pour lui combien d'égards !  
Toujours il a sa récompense

Nek qeṣdeɣ s ibelḥekkac  
Ayt Rbaḥ taddart-nšen  
Ufiɣ ḍarḥen-d am tefrac  
Gan-ak amzun d ay ḥussen  
D imulaben ger leḥnac  
Ur sein lhiba ur teqsen

Je suis allé chez de vils animaux!  
Aït-Erbah est leur village  
Je les ai trouvés étendus sur le sol comme des  
figues non mûres  
Ils avaient tous l'air de malades  
Ce sont des lézards entre des couleuvres  
ils n'inspirent aucune crainte, ils ne piquent pas

D ṛretba ṛriɣ di Taɛcac  
Ḥas lehzil ay din sersen  
Rṛewt iɣerdayen imcac  
Sers aglim ad ak-t-ḥewṣen  
D at imḥeraren iqemmac  
D izeggayen d imfaṛeḍsen

Ce sont les gardiens de silos que j'ai vus à  
Thâchach  
On ne met à ce poste que des infirmes indigents  
Crottes de souris, fiente de chat  
Mettez une peau devant eux, ils vous l'arracheront  
des mains  
Sans cesse leurs lèvres sont gercées  
Ils sont tous rouges et teigneux













Lezzayer n Budwaw texla,  
Ass læid deg leewacer.  
Afransis mi d-iserru,  
Am lwad i d-ikerker.  
Isuffey-ay-d leğyuc xilla,  
Seg zzawf i d-iketṭer.

Alger de Boudouaou a été dévastée  
Pendant l'Aid, jour férié.  
Les troupes françaises avançaient,  
Pareilles à un torrent en crues,  
Lançant divers bataillons,  
Dont les zouaves étaient les plus nombreux.

Iwet-d fell-aney am ugris,  
Ney adfel mi ara d iserrer.  
Iceggee-ay-d axbarği,  
Yura-as-d tabrat s zwer.  
Yyaw ad txedmem l'ixir,  
Ad teqnem d læsker.  
Ugin uewijen n rray,  
Cergen-tt iqudam n ccer.

Il nous a mitraillé comme grêle,  
Ou abondante neige formant un tapis.  
Il nous a envoyé un messenger,  
Le chargeant d'une lettre aux termes rigoureux,  
Nous intimant une bonne action :  
Nous rallier à l'armée française.  
Ils (les kabyles) refusèrent; les tordus !  
Pour toute réponse, ils détruisirent la lettre.

○ *Lğil-agi d amenḥus (Tineslemt teffey ulawen)*

Lğil-agi d amenḥus,  
Gas lhif i win mi iḥedder.  
I yellan deg at leeraḍ,  
Mkul wa rratb-is meqqar.  
Mkul yiwen yuder i wallen-is,  
Iwumi tayzi laemer.

Quelle génération veule !  
Qui n'augure rien de bon,  
Combien de braves gens,  
Tous de rang honorable,  
ils baissent les yeux, humiliés.  
A quoi servirait une longue vie?

Læerc yeččur d imgiğgan,  
Kul wa seg ansi d-iḥuđer.  
S At Yiraten aqbil iqwan,  
Yyaw ad nezdey lewqer.  
Yusa-ay-d yeḥ iqerra,  
Di larebea i yettwekker.

La contrée pullule d'exilés,  
Arrivant de toutes parts,  
Vers les Ait-Yiraten, tribu puissante,  
Pour s'y implanter fièrement.  
Ils (Français) nous ont encerclés,  
En s'installant à Larba.

Ass n larebea taṣebḥit,  
Ass-nni yeḥ medden yezwer.  
Tafejrit mazal itran,  
Xaṭi win izerben yefter,  
Deg Icerriḍen i temḥallas,

Le mercredi, au matin,  
Pénible, fut ce jour-là pour tous.  
C'était à l'aube étoilée,  
Rares étaient ceux qui avaient rompu  
le jeune.  
Aux Icherriden ce fut l'empoignade,

Yexleđ umnay d læsker.

Cavaliers et fantassins mêlés.

○ *Ṭṛad n yiqudam n ccer (lḥarġ yessen-as umekfur)*

Yekker waɛjaj n leyman,  
Di tegnaw yuli iđer,  
S kra n win iḥedren dinna,  
Xaṭi win umi yezzif læmer,  
Win yemmuten ad yaweđ rreḥma,  
Di lġennet ad iqeşşer.

Il s'est levé un nuage de fumée,  
Qui flottait dans les cieux,  
Parmi tous ceux qui étaient présents  
Rares étaient les rescapés.  
Celui qui meurt repose aux cieux,  
Et a sa place au paradis.

Marican bab ukembas,  
Deg ixef-is i iferru cwer.  
Lalla Fađma d-nzzuru,  
Lal izebgan d lġuher.  
D leġninar i d lewkel-is,  
Weltma-s n Sidi Ṭṭaḥer.

Maréchal, l'homme au képi,  
Lui qui résoud les dilemmes,  
Lalla Fatma, femme vénérée,  
Aux bracelets et pierreries,  
Dont le général est l'avocat,  
Elle est la sœur de Sidi-Tahar.

Ttreġ-k a Llah a Rebbi,  
Ay agellid a nnađer.  
Deay-kin s Lġilali,  
D Σli mmi semman Ḥiđer.  
Rezqeġ lġennet ad tt-nekcem,  
Taruđ rruḥ d imḥerrer.

Je t'implore Allah, mon Seigneur !  
Toi l'omniscient,  
Que je prie au nom d'El-Djilali,  
Et d'Ali surnommé Hider,  
Accorde-nous place au paradis,  
Fais que notre âme soit libre.

○ *Lemḥella n leslah d lḥarġ (Amzabni yuy abrid yer tudrin)*

Lemḥella tezger i wasif,  
Tuy-d abrid n tala.  
Lbarud da yettifif,  
Ifeggeđ adrar lexla,  
At Larebea d At Wasif,  
Ṭṭfen-as tama ufella.

L'armée a traversé la rivière,  
Elle a pris le chemin de la fontaine,  
Les balles pleuvaient,  
Et dansaient sur les montagnes et les plaines.  
Les Ait-Larba et les Ait-Ouacif,  
Occupèrent une position dominante.

Rekzen lmedfae ukerruc,  
Cudden-tt s tuggas n nnḥas,  
Iđarren-ines d aqeccuc,  
Tuyzi d lqedd usalas,

Ils ont dressé un canon de bois de chêne,  
Ils l'ont fixé avec des anneaux de cuivre.  
Ses assises étaient de liège,  
Il était long comme une poutre.

Teræed tessafeg æruc,  
Teğġa-d ala æessas.

Si lemæineşra wwin-d ayaref,  
Delqen-as yebda ayewwes.  
Iæebba zzedwa yuzzaf,  
Win s-islan ad ifriwes,  
Şşarşar ibeddel-as leşnaf,  
D qessam ar igg afernas.

Il tonna et fit voler un toit de chaume,  
Il n'épargna que le saint des lieux.

On ramena une meule d'un pressoir,  
Lâchée, elle s'est mise à siffler.  
Elle prit le départ en hurlant,  
Quiconque l'entendait, frissonait.  
La course lui changeait de formes,  
Dieu a fait des ravages.



• **Læamala n Muḥamed tenṭer** : *Asefru ur iban bab-is*  
*Gar tneslemt d nnşara*

○ **Ddin yef medden ittunker**

Nḥemmel a nnbi ad k-nedker,  
I tziḍeḍ am ttmer,  
A win icfan i ddenya.  
A bab n lweġh iserrer,  
D itij mi d-inqer,  
Ney lefjer uyur nettzalla.  
Tacḍaṭ-ik ad ay-tessedher,  
S chada ad tt-nḥer,  
Tmenæed-ay di leḥsiba.

Yusr-iyi lḥeb nenneksar,  
Aqlay nşufer,  
Mi greṭ afud-iw yulwa.  
Aqlay nbedd i şerşar,  
Bezzaf nemæetbar,  
D akerfi fell-ay yezga.  
Lqern rbaeṭac d anekkar,  
Ul'id as-neḥḍer,  
Si zik i d-bda ccira.  
Ddin yef medden ittunker,  
Şşlat d aneqqer,  
Dhan d llaeb n lkarta.

Nous aimons te louer Prophète,  
Au nom si doux,  
Toi qui as tout appris de la vie,  
Toi, dont le visage est rayonnant  
Pareil au soleil du matin,  
Ou à l'aube, heure des prières.  
Que ton vêtement purificateur,  
Soit, par nous, mérité grâce à la chahada.  
Que nous soyons épargnés du châtiment !

Acculé, impuissant,  
Et voué à l'errance,  
J'avance en trébuchant.  
Nous sommes exposés au malheur,  
Nous sommes dépassés,  
Nous portons notre fardeau.  
Ce quatorzième siècle est ingrat,  
Il nous condamne au silence  
Qu'il nous a prévu dès ses débuts,  
Les gens renient la religion,  
Ils délaissent la prière,  
Et s'adonnent au jeu de cartes.

○ *Zedyen taqubbet nnşara.*

Sidi Mhend aseedi aneddar,  
Ur yesei lexbar,  
Ad twehmeđ anida yella.  
Zik-nni imi iheddar,  
Lğameε-is yeemer,  
Memmlen-t akk medden i zzyara.  
Ma d tura iyab ur iz̄er,  
Zedyen taqubbet nnşara.  
Ibeddel lewqer,  
Zedyen taqubbet nnşara.

Caylellah a Sidi Bubekker,  
Dderya n lher,  
Bab n tbađnit d đđhara.  
Sidi Xlil din i yextar,  
Kul wa da i ikerrer,  
Kul ccix di i iheğga.  
Tura iceggeε-d kumişar,  
Fur-s i d-yettamer,  
Di tmurt i as-tezzi snesla.  
Lmelk iħub lxater,  
S arumi idewwer,  
Fell-aγ ad ibdu lkerya.

Sidi Eli Uħemza axebbar,  
At laelam yenşer,  
Netta d waerab d lxelta.  
Mi qqimen ad bdun ccwer,  
Kul ass i d-ihedder,  
D şşalhın ar bit mekka.  
Ya ħeşrah ya zik mi llan,  
At ddin yeqwan,  
A At Qasi i d şşleṭna.  
Kesben lxil d amezyan,  
Taerict izizwan,

Sidi Mohand le bienheureux, le clairvoyant,  
Ignore cette situation,  
Nous nous demandons où est-il ?  
Jadis, lors de ses sermons,  
Les assemblés étaient nombreuses,  
Il était sollicité de tous.  
Maintenant qu'il est loin et sans nouvelles,  
  
Et qu'il a changé de demeure,  
Les mécréants occupent son sanctuaire

Grâce ! O Sidi Boubekker.  
Descendance de pur,  
Homme de mystère et de droiture.  
Tu es le préféré de Sidi Khelil,  
Dans ta demeure, tous ont récité (le Coran),  
Et tout cheikh y a puisé sa science.  
Maintenant on t'envoie le commissaire.  
Tu es suspecté,  
Et enchainé dans ton propre pays.  
La terre qui nous est chère,  
C'est au Français qu'elle appartient  
Et nous sommes réduits en locataires,

Sidi Ali Ou Hamza, homme avisé,  
Au drapeau glorieux,  
S'associe à l'Arabe,  
Ils se concertent,  
Pour prononcer chaque jour des sermons,  
Au nom des saints de la Mecque.  
Nous regrettons les temps où étaient présents,  
Ceux de la puissante religion,  
Les Ait-Kaci qui étaient les seigneurs.  
Ils possédaient une forte cavalerie,  
De nombreuses ruches,

D lqayed Σli bu ccnaya.  
Ma d tura ha-ten buşan,  
Di Țulu a yellan,  
Tamdint n Jebbla texla.

Et le Caid Ali était des leurs.  
A présent, ils sont condamnés,  
Captifs au bague de Toulon,  
La ville de Djebbla est déserte.



- **Nnfaq n 1871 di tmurt n leqbayel : Asefru ur iban bab-is**  
*Azbu ayerfan di tudrin n Leqbayel*

- **Lmeqqrani a lbacaya (Anida i k-yeyder yiḍes ?)**

Ad d-alsey leḥdit yellan,  
Țef ayen yeḍran,  
Win ifehmen ar d-iyulef.  
D lxil mi yebda aqran,  
Ur yesei aḥran,  
Menyir win yettnuzun alef.  
Lḥağ Muḥend At Muqran,  
Inya usekran,  
Meğğana izdey-itt yilef.

Je conterai l'évènement,  
Tel qu'il s'est déroulé,  
Qui me comprendra compàtira.  
Lorseque les chevaux prenaient le galop,  
Ils ne connaissaient pas des frein,  
Ils valaient tous des fortunes.  
O Hadj Mohammed des Ait Mokrane,  
Tu as été par un ivrogne,  
Medjana est occupée par un sanglier.

Bacaya ay itbir awray,  
Anida i k-yeyder yiḍes ?  
Mi teğğid tamukḥelt-ik,  
Yulli-tt şşdad tewlles,  
Taqbaylit teḥzen tettru,  
Meğğana teqqim weḥdes.

Bach-Agha, beau ramier fauve,  
Où t-a surpris le sommeil ?  
Pour avoir laissé ton fusil,  
Plein de rouille, encrassé,  
La kabylie, triste, pleure,  
Medjana est désertée.

Bacaya ay itbir awray,  
Anida i k-yeyder lemnam?  
Mi teğğid abeckid-ik,  
Yuli-t şşdad n waman  
Taqbaylit teḥzen tettru,

Bach-Agha, beau ramier fauve,  
Où t-a surpris le sommeil ?  
Pour avoir laissé ton fusil,  
Recouvert de rouille humide.  
La Kabylie, triste, pleure,

Meğğana tbeddel imawln.

Medjana a changé de maitre.

Ufiy Bacaya yebges,  
Yebges i tziri,  
A Meğğana tamaezuzt,  
A tin umi dewwrey læali,  
Nek ad ruhey,  
Ad kem-id-yekcem urumi.

J'ai trouvé le Bac-Agha ceint,  
Equipé au clair de lune,  
O Medjana, bien aimée,  
Que j'ai coiffée d'une tour,  
Quant à moi, je partirai,  
Le Français t'envahira.

Bacaya ay itbir awray,  
Anida i k-yeqli ujenwi,  
Tarşaşt tamcumt,  
I k-id-yusan yef iberđi,  
Taqbaylit tehzen tettru,  
Tabgaytit tebra i lemri.

O Bach-Agha,  
Où as-tu perdu ton épée ?  
Que maudite soit la balle  
Qui t'est venue dans le flanc.  
La Kabylie, triste, pleure,  
La Bougiote lache son miroir.

Imi t-ufiy yef iseqfan,  
Icerrew tidi d lekmm,  
S tiđ i y-id-iluea,  
S timmi i yid-yerra sslam.  
Bu leeyun tiberkanin,  
Amek i teğğıđ lislam ?

Quand je l'ai trouvé sur les toits,  
Epongeant de ses manches la sueur,  
Son regard m'a parlé,  
Il m'a salué du sourcil.  
(Guerrier) aux yeux noirs,  
En quel état as-tu laissé les Musulmans.

o *Ad kem-yexdeε Rebbi a Fransa : (Mmuten wid ur nuklal)*

Ad kem-yexdeε Rebbi a Fransa,  
Teqqleđ d talafsa,  
Tewweđ-d s ayyul-iw  
Nek seiγ-t d lemwansa,  
Ileħhu s lfuřsa,  
Yettæbbi-yid igretyal-iw,  
Zenzeγ-t lbiε lbexsa,  
Rwan deg-i tađsa,

Dieu te maudisse o France,  
Tu es semblable à l'hydre,  
Tu m'as pris meme mon ane,  
Il était mon seul compagnon,  
Et dur à la peine,  
Il transportait mes nattes (au marché)  
On m'en a donné un vil prix,  
Et on s'est gaussé de moi,

A Rebbi tiliḍ di læwn-iw !

Tusa-d nnuba n yeḡyal,  
Yewweḍ-ten-id cacwal,  
Yeḡreq lbabur-nsen.  
Ufan lebḥer yenhewwal,  
Ulac din lettkal,  
Mlalen-d d wass-nsen.  
Mmuten wid ur nuklal,  
La iḍerru lmuḥal,  
Awer iyab issar-nsen !

Dieu prete-moi assistance !

Le tour des anes est arrivé,  
Ils étaient tous bouleversés,  
Leur navire a sombré.  
Pris dans une tempetes,  
Ils n'avaient plus de recours,  
Leur jour était arrivé,  
Sans l'avoir mérité.  
Ce monde est injuste,  
Que leur souvenir ne dispraisse point